

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по образовательной программе высшего образования – программе магистратуры – 45.04.02 «Лингвистика», с рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой философии РХТУ им. Д. И. Менделеева.

Дисциплина «История и методология науки» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана (Б1.Б.01) по образовательной программе высшего образования – программе магистратуры – 45.04.02 «Лингвистика» и рассчитана на изучение на 1 году обучения.

**Целью дисциплины** «История и методология науки» является понимание актуальных исторических, философских и методологических проблем науки.

### **Задачи дисциплины:**

- анализ науки в широком социокультурном контексте как особого вида знания, познавательной деятельности и социального института;
- изучение природы и структуры научного знания, его основных мировоззренческих и методологических оснований;
- ознакомление с основными методологиями научной деятельности;
- выработка навыков философского осмысления сложнейших проблем науки, необходимых для эффективной и ответственной научной деятельности;
- формирование умения самостоятельной работы с научной литературой для подготовки научных докладов, рефератов, диссертационного исследования.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «История и методология науки» направлено на формирование и развитие следующих общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

- способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- владения наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владения культурой мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владения культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способности применять методы и средства познания, обучения и контроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способности представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способности представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владения современным научным понятийным аппаратом, способности к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владения знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способности структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и умения творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способности видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- способности анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- способности адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы (ОПК-21);

- способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способности к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способности использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- готовности к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

В результате изучения дисциплины «История и методология науки» выпускник должен:

**знать:**

- основные концепции современной философии науки и основания научной картины мира;

- методы научно-исследовательской деятельности;

- этические нормы профессиональной деятельности;

**уметь:**

- использовать положения и категории философии науки для критической оценки и анализа современных научных достижений;

- следовать этическим нормам в профессиональной деятельности;

**владеть:**

- основными понятиями философии и методологии науки;

- навыками решения исследовательских и практических задач, в том числе, в междисциплинарных областях;

- навыками философского осмысления сложнейших проблем науки, необходимых для эффективной и ответственной научной деятельности.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0,5	18
Семинары (С)	0,5	18
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>1,25</b>	<b>45</b>
<b>Вид контроля: экзамен</b>	<b>0,75</b>	<b>27</b>
Виды учебной работы	В зачетных единицах	В астрон. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0,5	13,5
Семинары (С)	0,5	13,5
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>1,25</b>	<b>33,75</b>
<b>Вид контроля: экзамен</b>	<b>0,75</b>	<b>20,25</b>

### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

#### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Разделы	Часы				Экз.
		Все-го	Ле-кц-ии	Пр-акт-зан	Сам-ра-бо-та	
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Общие проблемы истории и методологии науки</b>					
<b>1.1</b>	Наука и ее роль в обществе	9	2	2	5	
<b>1.2</b>	Соотношение науки и философии	9	2	2	5	
<b>1.3</b>	Наука и другие формы человеческой деятельности	9	2	2	5	
<b>1.4</b>	Структура научного познания. Основания науки	9	2	2	5	
<b>1.5</b>	Наука как социальный институт	9	2	2	5	
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Генезис науки и основные этапы ее развития</b>					
<b>2.1</b>	Историко-культурные предпосылки научных знаний	9	2	2	5	
<b>2.2</b>	Классическая, неклассическая и постнеклассическая наука	9	2	2	5	

<b>3.</b>	<b>Раздел 3. Методы научного познания</b>					
<b>3.1</b>	Методы эмпирического и теоретического познания	9	2	2	5	
<b>3.2</b>	Многоуровневая концепция методологического знания	9	2	2	5	
	Итого	81				
	Экзамен	27				27
	<b>Всего</b>	<b>108</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>45</b>	<b>27</b>

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### Раздел 1. Общие проблемы истории и философии науки

#### 1.1. Наука и ее роль в обществе

Проблема определения науки. Три аспекта бытия науки: наука как специфический вид познавательной деятельности, как знание и как социальный институт. Логико-эпистемологический, социологический, культурологический и аксиологический подходы к исследованию науки. Научное и вненаучное знание. Идеалы научности: классический и современный. Научное знание как система, его особенности и структура. Критерии научности знания: рациональность, предметность, системность, эмпирическая и логическая обоснованность, общезначимость, интересубъективность. Динамика идеалов научного знания – от классических к современным. Ценность научной рациональности. Функции науки в жизни общества (наука как мировоззрение, как производительная и социальная сила).

#### 1.2. Соотношение науки и философии.

Основные исторические формы философии науки. Синкретическая наука, натурфилософия. Позитивистская версия философии науки: позитивизм, махизм, логический позитивизм. От логической модели науки к истории науки. Связь философии науки с историко-научными исследованиями. Эволюционный стиль мышления и его роль в современной науке. Экстернализм и интернализм. Религиозная версия философии науки. Экзистенциалистская версия философии науки. Диалектическая модель философии науки. Функции философии науки. Специфика понятийного аппарата философии и науки.

Структура современной науки. Науки естественные, гуманитарные, социально-экономические и технические. Науки фундаментальные и прикладные.

#### 1.3. Наука и другие формы человеческой деятельности

Отличие науки от других форм деятельности и культуры. Наука и мифология. Особенности мифологического сознания. Роль мифологии в становлении философии и науки. Отличительные от мифологии черты науки. Наука и религия, эволюция их взаимоотношений.

Наука, техника, производство. История взаимоотношений науки и практики: от позиционирования науки как чистого знания к инновационной экономике. Наука в современном информационном обществе.

Наука и искусство. Влияние науки на художественное творчество и его восприятие. Влияние искусства на науку. Принцип симметрии в науке и искусстве.

Наука и мораль. Истина и добро, их соотношение. Нравственное значение науки и ее роль в формировании и совершенствовании общественной морали. Проблема нравственной ответственности ученого за социальные последствия сделанных им открытий.

#### 1.4. Структура научного познания. Основания науки

Эмпирический и теоретический уровни знания. Особенности эмпирического исследования. Эмпирический язык науки. Специфика эмпирического объекта. Способы обоснования эмпирического знания.

Внутренняя структура эмпирического уровня: данные наблюдения и эмпирические факты. Фактуализм и теоретизм. Проблема объективности эмпирического факта.

Структура эмпирического факта. Эмпирические законы. Соотносительность эмпирического и теоретического знания. В.И. Вернадский о роли эмпирических фактов и эмпирических обобщений в науке.

Рациональный момент в познании и его формы: понятия, суждения, умозаключения. Эмпирические и теоретические понятия. Частнонаучные, общенаучные и всеобщие (философские) понятия. Роль интуиции в научном познании. Структура теоретического уровня знаний: законы и теории.

Проблема и гипотеза как необходимые моменты построения теории. Механизм возникновения научных проблем. Постановка и решение проблемы. Роль гипотез в научном познании. Условия возникновения и обоснования научных гипотез.

Логика научного открытия. Историческая обусловленность фундаментальных открытий.

Теория как наиболее развитая форма научного знания. Связь эксперимента с теорией: конвенционализм, тезис Дюгема-Куайна. Принцип наблюдаемости. Строение научной теории: теоретическая модель и теоретический закон. Понятие идеализированного объекта. Теоретическая модель как система абстрактных (идеализированных) объектов. Способы образования идеализированных объектов: абстрагирование и идеализация. Типы научных теорий.

Основания науки. Идеалы и нормы научного исследования. Научная картина мира, ее исторические формы и функции. Частнонаучные картины мира (физическая, химическая, биологическая, астрономическая и т.д.). Философские основания науки. Значение философских предпосылок на эмпирическом и теоретическом уровне знания.

### **1.5. Наука как социальный институт**

Становление науки как социального института. Историческое развитие институциональных форм научной деятельности. Научные сообщества и их исторические типы («невидимые колледжи», республика ученых XVII века; научные сообщества эпохи дисциплинарно организованной науки). Профессионализация науки. Научные школы. Основные признаки научной школы. Подготовка научных кадров. Историческое развитие способов трансляции научных знаний (от рукописных изданий до современного компьютера). Научные парки как одна из форм организации научной деятельности. Понятие научной элиты. «Малая наука» и «Большая наука».

Социальный статус ученого и признание его роли в обществе. Мотивация научного труда. Проблема «утечки мозгов», «внутренняя эмиграция» как результат недооценки роли науки в обществе.

Место науки в современной мировой системе. Наука и экономика. Наука и власть. Проблема государственного регулирования науки. Наука в свободном обществе (П. Фейерабенд).

Наука и ценности. Основные исторические формы взаимодействия науки и ценностей. Ценность науки и ценности в науке. Кризис идеала ценностно-нейтрального исследования и проблема идеологизированной науки.

Этическое измерение науки. Идеалы научности и этические нормы. Этнос науки (Р. Мертон, Г. Мур). Проблема ограничения свободы исследований. Социальная ответственность ученого. Новые этические проблемы науки в XXI веке.

## **Раздел 2. Генезис науки и основные этапы ее развития**

### **2.1 Историко-культурные предпосылки научных знаний.**

Наука и практика. Два способа формирования научного знания: обобщение практического опыта и конструирование теоретических моделей. Древняя вавилонская и греческая математика. Преднаука и наука в собственном смысле. Проблема периодизации истории науки и подходы к ее решению.

Духовная революция античности. Природа как «фюзис» и «космос». Наука и «тэхнэ». Ремесленная практика и возникновение теоретического отношения к миру. Первые научные программы античной натурфилософии: математическая, атомистическая, аристотелевская. Средневековая наука: от созерцательной позиции ученого к креативной: манипуляции с природными объектами в алхимии, астрологии, магии. Развитие логических норм научного мышления и организация науки в средневековых университетах. Наука эпохи Возрождения. Пантеизм и его влияние на науку эпохи Возрождения.

## **2.2. Классическая, неклассическая и постнеклассическая наука.**

Новое понимание природы и идея опытного естествознания. Формирование экспериментального метода и попытки его синтеза с математическим описанием природы. Эксперимент как «пытка» природы. Однородность пространства и времени как предпосылка экспериментального метода. Формирование научной картины мира Нового времени. Классическая механика как первая естественнонаучная теория (Галилей, Ньютон). Институционализация науки. Наука как профессиональная деятельность. Становление дисциплинарно организованной науки. Технологические применения науки.

Революция в естествознании конца XIX – начала XX в. и становление идей и методов неклассической науки. Квантово–релятивистская механика и ее роль в преобразовании науки. Понятие субъекта познания в неклассической науке. Вероятностный детерминизм. Идеалы и нормы неклассической науки.

Основные черты постнеклассической науки: идеи синергетики, целостности, коэволюции. Аксиологическая нагруженность новой науки. Глобальный эволюционизм и современная научная картина мира. Ноосфера и техносфера. Идея коэволюции. Роль науки в преодолении глобальных кризисов. Экологический императив.

## **Раздел 3. Методы научного исследования**

### **3.1. Методы эмпирического и теоретического познания.**

Понятие научного метода. Объективное и субъективное в научном методе. Основная функция метода. Методология как общая теория метода. «Методологический негативизм» и «методологическая эйфория». Становление методологии научного познания в истории человеческой мысли. Уровни научного познания.

Классификация методов. Методы эмпирического исследования: наблюдение, эксперимент, измерение и т.д. Отличие научного наблюдения от обыденного. Отличие эксперимента от наблюдения. Единство теории и эксперимента. Структура и функции эксперимента. Виды эксперимента. Воспроизводимость эксперимента. Методы теоретического познания. Моделирование как один из важнейших методов современной науки. Виды моделирования: предметное, знаковое, мысленное, компьютерное. Мысленный эксперимент. Идеализация и ее роль в построении теории.

### **3.2. Многоуровневая концепция методологического знания.**

Всеобщие (философские) методы как наиболее общие регулятивы исследования (диалектический, аналитический, структуралистский, интуитивистский, феноменологический, герменевтический и др.). Общенаучные методы: анализ, синтез, абстрагирование, идеализация, обобщение, индукция, дедукция, аналогия и др. Общенаучные методы и общенаучные понятия. Частнонаучные методы познания. Специфика методов и средств в разных науках. Методы междисциплинарного исследования.

Две стратегии реконструкции научного знания: «презентизм» и «антикваризм». Основные модели развития науки. История науки как кумулятивный поступательный процесс. Закон трех стадий О. Конта. Идеи непрерывности и преемственности как основания кумулятивной модели. Проблема научного открытия (Э. Мах, П. Дюгем).

Научная революция в контексте кумулятивной модели. Роль принципа соответствия в обосновании кумулятивистской модели.

История науки как развитие через научные революции (А. Койре). Методологическая концепция К.Р. Поппера. Фальсификационизм и фаллибилизм. Концепция научных революций Т. Куна. Парадигма как способ деятельности научного сообщества. Понятие нормальной науки. Научная революция как смена фундаментальных оснований науки. Методология исследовательских программ И. Лакатоса. Анархистская концепция науки П. Фейерабенда.

История науки как совокупность индивидуальных частных ситуаций. «Кейс стадис» как метод исследования. Тематический анализ науки (Дж.Холтон). Проблема непрерывности истории науки в «кейс стадис».

Роль традиций в науке. Т. Кун о нормальной науке как науке традиционной. Парадигма как основание традиции. Понятие о дисциплинарной матрице. Виды научных традиций. Знание явное и неявное (М. Полани). Взаимодействие традиций и возникновение нового знания. Разнообразие новаций.

Научные революции как вид новаций. Типы научных революций: построение новых теоретических концепций, разработка новых методов исследования, открытие новых «миров». Научные революции и смена типов научной рациональности.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Компетенции	Мо- дуль 1	Мо- дуль 2	Мо- дуль 3
	Знать			
1.	основные концепции современной философии науки и основания научной картины мира	+	+	+
2	методы научно-исследовательской деятельности		+	+
3	этические нормы профессиональной деятельности	+	+	
	Уметь			
4	использовать положения и категории философии науки для критической оценки и анализа современных научных достижений	+	+	+
5	следовать этическим нормам в профессиональной деятельности	+	+	
	Владеть			
8	основными понятиями философии и методологии науки	+	+	+
9	навыками решения исследовательских и практических задач, в том числе, в междисциплинарных областях	+		+
10	- навыками философского осмысления сложнейших проблем науки, необходимых для эффективной и ответственной научной деятельности	+	+	+
11	приемами публичных выступлений в полемике, дискуссии по философским и методологическим проблемам науки	+		+

	Общекультурные компетенции (ОК)			
12	способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1)	+	+	
13	способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5)		+	
14	владения наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7)	+	+	
15	владения культурой мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владения культурой устной и письменной речи (ОК-8)	+		+
16	- способности применять методы и средства познания, обучения и контроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);			+
17	- способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);	+		
	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)			
18	- способности представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);			
19	- способности представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);			
20	- владения современным научным понятийным аппаратом, способности к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);			
21	- способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);	+	+	+



22	владения знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14)			+
23	способности структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и умения творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15)	+	+	+
24	- способности видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);			
25	- способности анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);			
26	способности адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21)			+
27	- способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);			+
28	- способности к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);			+
29	- способности использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);	+	+	+
30	готовности к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27)	+	+	+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

**Предусмотрены практические занятия обучающегося в магистратуре в 1 семестре в объеме 18 акад.ч.**

№ раздела дисциплины	Темы практических занятий	Часы
1.1	Наука и ее роль в обществе	2
1.2	Соотношение науки и философии	2
1.3	Наука и другие формы человеческой деятельности	2

1.4	Структура научного познания. Основания науки	2
1.5	Наука как социальный институт	2
2.1	Историко-культурные предпосылки научных знаний	2
2.2	Классическая, неклассическая и постнеклассическая наука	2
3.1	Методы эмпирического и теоретического познания	2
3.2	Многоуровневая концепция методологического знания	2

## **7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

Рабочей программой дисциплины «История и методология науки» предусмотрена самостоятельная работа студента в объеме 36 часов. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- формирование логического мышления, навыков научной работы, ведения научных дискуссий;
- развитие навыков работы с разноплановыми текстами;
- осуществление эффективного поиска информации и критического анализа источников;
- формирование умений аргументированно отстаивать собственные позиции по различным проблемам философии.

Самостоятельная работа сводится главным образом к работе с источниками, выполнению домашних заданий, контрольных работ и тестовых заданий, написанию рефератов.

Для организации самостоятельной работы студентов предусмотрена ауд. 431 (кабинет гуманитарных знаний), оборудованная 2 компьютерами.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы составляет по 10 баллов за каждую. Максимальная оценка за контрольные работы составляет 30 баллов.

### **8.1. Примеры контрольных работ**

#### **Раздел 1. Общие проблемы истории и философии науки**

##### **Контрольная работа № 1.**

Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 10 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 2 балла за вопрос.

1. Какие особенности мифа оказали положительное влияние на науку?
2. Каковы причины появления и устойчивого существования различных видов вненаучного знания?
3. Что такое критерии научности? Какую задачу они выполняют?
4. Какие критерии позволяют отличать науку и обыденное знание, науку и религию, науку и искусство?
5. Ответственны ли ученые за социальные последствия сделанных ими открытий?

#### **Раздел 2. Генезис науки и основные этапы ее развития**

##### **Контрольная работа № 2.**

Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 10 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 2 балла за вопрос.

1. Почему факт наличия обширных знаний у народов восточных цивилизаций сам по себе еще не конституирует науку?
2. Почему экспериментальное естествознание возникает только в Новое время?
3. В чем смысл математизации природы, осуществленной Галилеем? Как можно реконструировать ход мыслей, приведший к ней? Каковы философские предпосылки математизации природы?
4. Принципом какой физической картины мира является следующее высказывание: «Дайте мне данные частиц всего мира, и я предскажу вам будущее мира» (П. Лаплас)?
5. Когда физики обнаружили явления сверхтекучести и сверхпроводимости, у них не было адекватной этим явлениям теории. Не является ли данный пример подтверждением независимости фактов от теории?

### **Раздел 3. Методы научного исследования** **Контрольная работа № 3.**

Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 10 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 2 балла за вопрос.

1. Приведите примеры индуктивного и дедуктивного умозаключений.
2. Является ли понятие «человек» абстракцией? Ответ обосновать.
3. «Вера в то, что мы можем начать научное исследование с «чистых наблюдений» является абсурдной». Как можно прокомментировать это высказывание К. Поппера?
4. Чем понятия эмпирического уровня отличаются от понятий теоретического уровня?
5. Общенаучные методы и общенаучные понятия.

#### **8.2. Примеры домашних заданий**

Домашние задания выполняются в случае недобора баллов за контрольные работы и тестовые задания. Максимальная оценка за один вопрос 3 балла.

1. Какие критерии позволяют отличать науку и обыденное знание, науку и религию, науку и искусство?
2. «Искусство – это я, наука – это мы» (К. Бернар). К какому критерию научности отсылает нас это высказывание французского ученого-физиолога?
3. Какие отрасли науки являются в настоящее время наиболее насыщенными нравственными проблемами?
4. Ответственны ли ученые за социальные последствия сделанных ими открытий?
5. Как говорил академик П.Л. Капица, наука стала богатой, но потеряла свою свободу, превратилась в рабыню. Что он имел в виду?
6. Нужна ли ученому этика? В чем смысл научного этоса Р. Мертона, если в реальной науке эти нормы выполняются редко?
7. Чем научные школы отличаются от междисциплинарных научных коллективов?
8. Чем идеализация отличается от абстрагирования?
9. «В таких идеальных условиях движущееся тело будет двигаться бесконечно долго и при этом равномерно и прямолинейно» (Эйнштейн А., Инфельд Л. Эволюция физики). О каких идеальных условиях идет речь?
10. Немецкий математик Гаусс, выдвинув идею о возможности построения неевклидовой геометрии, сказал: «Вот мой результат, но я пока не знаю, как его получить». Какой важный момент в познании выражают эти слова?
11. Что понимают под фактом сторонники фактуализма?

12. Прокомментируйте следующее высказывание А. Эйнштейна: «... желание строить теорию только на наблюдаемых величинах совершенно нелепо, потому что в действительности все обстоит как раз наоборот. Только теория решает, что именно можно наблюдать».

13. Прокомментируйте следующее высказывание А. Эйнштейна: «В наше время физик вынужден заниматься философскими проблемами в гораздо большей степени, чем это приходилось делать физикам предыдущих поколений. К этому физиков вынуждают трудности их собственной науки».

14. Как Т. Кун объясняет процесс развития зрелой науки? Согласился бы он с высказыванием английского математика и философа А.Н. Уайтхеда: «Наука, которая не решается забыть своих основателей, погибла»?

15. Как, с точки зрения концепции исследовательских программ И. Лакатоса, объяснить тот факт, что, когда теория относительности Эйнштейна вошла в контекст культуры, теории классической науки продолжали жить?

16. Каков сущностный признак науки как социального института в отличие от других институтов общества?

17. Чем научные школы отличаются от междисциплинарных научных сообществ?

18. Как соотносятся наука и нравственность? Что важнее: истина или мораль?

### 8.3. Примеры тестовых заданий

Для текущего контроля предусмотрено 3 тестовых задания (по одному по каждому разделу). Максимальная оценка за составляет по 10 баллов за каждое. Максимальная оценка за контрольные работы составляет 30 баллов.

#### Раздел 1. Общие проблемы истории и методологии науки

Примеры вопросов к тестированию. Максимальная оценка 10 баллов. Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 1 баллу за вопрос.

##### 1. Когда возникает философия науки как область философского знания?

- а) в античности
- б) в Новое время
- в) в XIX веке

##### 2. Наиболее распространенной точкой зрения на возникновение науки считается:

- а) наука возникла с появлением цивилизации
- б) наука возникла в Древней Греции
- в) наука возникла в начале XVII века
- г) наука возникла в XIX веке

##### 3. Теория *научного* познания называется:

- а) онтологией
- б) аксиологией
- в) эпистемологией
- г) гносеологией

##### 4. Какой этап в развитии позитивизма называется логическим позитивизмом?

- а) первый позитивизм
- б) махизм
- в) неопозитивизм
- г) постпозитивизм

##### 5. Какой критерий научности представляет собой эмпирическую подтверждаемость научного знания?

- а) системность
- б) верифицируемость
- в) рациональность

г) фальсифицируемость

**6. Какой критерий научности более всего разграничивает науку и религию?**

а) системность

б) концептуальная связность

в) рациональность

г) обоснованность

**7. Какой критерий научности неопозитивисты считали основным для демаркации науки и ненауки?**

а) концептуальную связность

б) прогностичность

в) верифицируемость

г) рациональность

**8. Принцип фальсификации для разграничения научного и вненаучного знания предложил:**

а) Б. Рассел

б) Р. Карнап

в) К. Поппер

г) И. Лакатос

**9. Что из перечисленного не относится к основным критериям научного знания?**

а) непроверяемость

б) доказательность

в) обоснованность

г) системность

**10. Принцип «эпистемологического анархизма» в науке был предложен:**

а) К. Поппером

б) О. Контом

в) Л. Витгенштейном

г) П. Фейерабендом

**11. Наука как социальный институт возникла в эпоху:**

а) античности

б) средних веков

в) Нового времени

г) в XX веке

**12. Когда наука становится профессиональной?**

а) античности

б) средних веков

в) Нового времени

г) в XX веке

**13. Выделите четыре ценностных императива, сформулированных Р. Мертоном:**

а) рационализм

б) коллективизм

в) прагматизм

г) бескорыстие

д) скептицизм

е) истинность

ж) универсализм

## Раздел 2. Генезис науки и основные этапы ее развития

Примеры вопросов к тестированию. Максимальная оценка 10 баллов. Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 1 баллу за вопрос.

**1. Какой греческий философ впервые ввел в науку понятие «атом»:**

- а) Пифагор
- б) Фалес
- в) Демокрит
- г) Платон

**2. Когда возникает экспериментальное естествознание?**

- а) в античности
- б) в эпоху Возрождения
- в) в Новое время
- г) в XIX веке

**3. Принципом какой картины мира является следующее высказывание: «Дайте мне данные частиц всего мира, и я предскажу вам будущее мира» (П. Лаплас)?**

- а) классической
- б) неклассической
- в) постнеклассической

**4. Принцип соответствия сформулирован:**

- а) А. Эйнштейном
- б) Н. Бором
- в) К. Поппером
- г) И. Лакатосом

**5. Методология научно-исследовательских программ разработана:**

- а) Т.Куном
- б) И. Лакатосом
- в) К. Поппером

**6. Согласно Т. Куну, научная революция означает *переход* от одной... к следующей... (что имеется в виду?)**

- а) исследовательская программа
- б) парадигма
- в) фундаментальная теория
- г) научная картина мира

**7. Кто впервые сделал развитие научного знания предметом философского анализа?**

- а) Огюст Конт
- б) Карл Поппер
- в) Томас Кун
- г) Людвиг Витгенштейн

**8. В концепции Т. Куна парадигма трактуется как:**

- а) абсолютная истина
- б) эмпирически достоверное знание
- в) математически обоснованное знание
- г) совокупность предпосылок, признанных на данном этапе и определяющих конкретное научное исследование

**9. Понятие «парадигма» в философию науки ввел:**

- а) П. Фейерабенд
- б) И. Лакатос
- в) Т. Кун
- г) К. Поппер

**Раздел 3. Методы научного познания**

Примеры вопросов к тестированию. Максимальная оценка 10 баллов. Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 1 баллу за вопрос.

**1. К эмпирическим методам познания относятся (укажите все правильные ответы):**

- а) анализ

- б) наблюдение
- в) эксперимент
- г) измерение
- д) моделирование

**2. К теоретическим методам познания относятся (укажите все правильные ответы):**

- а) анализ
- б) наблюдение
- в) идеализация
- г) измерение
- д) моделирование

**3. Метод познания, при котором мысль движется от общих положений к частным:**

- а) индукция
- б) дедукция
- в) анализ
- г) синтез

**4. Абстрагирование – это:**

- а) процесс мысленного отвлечения от некоторых свойств и отношений объекта
- б) отображение объектов с помощью символов какого-либо языка
- в) приведение убедительных аргументов, в силу которых следует принять какое-либо утверждение

**5. Метод, при котором определяется количественное отношение величины к другой, служащей эталоном:**

- а) моделирование
- б) сравнение
- в) измерение
- г) идеализация

**6. Исследование объекта в контролируемых или искусственно созданных условиях:**

- а) наблюдение
- б) измерение
- в) эксперимент
- г) идеализация

**7. Образ ранее воспринятого предмета или явления, а также образ, созданный продуктивным воображением:**

- а) понятие
- б) представление
- в) восприятие
- г) умозаключение

**8. Какие формы познания не относятся к теоретическому познанию:**

- а) понятие
- б) представление
- в) умозаключение
- г) суждение
- д) восприятие

**9. Научное предположение, нуждающееся в дополнительном обосновании:**

- а) теория
- б) интерпретация
- в) фальсификация
- г) гипотеза

**10. К какому уровню научного знания относятся факты?**

- а) эмпирическому
- б) теоретическому
- в) общенаучному

г) метатеоретическому

**11. К какому уровню научного знания относятся гипотезы?**

а) эмпирическому

б) теоретическому

в) общенаучному

г) метатеоретическому

**12. Научное допущение или предположение, истинное значение которого неопределенно, называется**

а) гипотезой

б) концепцией

в) теорией

г) аргументом

#### **8.4 Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (Экзамен)**

1. Предмет философии науки. Исторические формы связи философии и науки.
2. Основные этапы развития позитивизма.
3. Основные идеи логического позитивизма. Принцип верификации.
4. Основные идеи постпозитивизма. Принцип фальсификации К. Поппера.
5. Наука как знание, социальный институт и специфическая деятельность.
6. Идеалы и критерии научного знания. Научное и вненаучное знание.
7. Наука и мифология. Наука и искусство. Наука и религия.
8. Концепция эпистемологического анархизма П. Фейерабенда.
9. Научное и вненаучное знание.
10. Становление науки как социального института.
11. Профессионализация науки.
12. Научные сообщества и научные школы.
13. Наука и ценности. Роль ценностей в современной науке.
14. Этика науки. Структура научного этоса. Р. Мертона.
15. Проблема социальной ответственности ученого.
16. Практические и историко-культурные предпосылки естествознания.
17. Первые научные программы в античной натурфилософии.
18. Особенности средневековой науки. Наука и университеты
19. Научная картина мира в Новое время. Механицизм и его границы.
20. Неклассическая наука XIX-XX вв. и ее основные особенности.
21. Постнеклассическая наука, ее основные черты и научные программы.
22. Кумулятивная модель развития науки. Принцип соответствия.
23. Концепция научных революций Т. Куна. Традиции и новации в развитии науки.
24. Методология научно-исследовательских программ И. Лакатоса.
25. Методы в научном познании, их роль и классификация.
26. Общелогические методы познания: анализ и синтез, индукция и дедукция.
27. Общелогические методы познания: абстрагирование и обобщение.
28. Роль моделирования в современной науке. Особенности компьютерного моделирования.
29. Методы эмпирического исследования. Проблема теоретической нагруженности эксперимента.
30. Методы построения теоретического знания. Идеализация и формализация.
31. Структура эмпирического знания.
32. Научный факт и его соотношение с теорией. Эмпиризм и теоретизм.
33. Проблема и гипотеза как моменты построения и развития теоретического знания.



34. Структура теоретического знания.
35. Соотношение эмпирического и теоретического в научном знании.
36. Метатеоретический уровень знания. Роль научной картины мира и философии в развитии научного знания.
37. Место и роль науки в культуре современной цивилизации.
38. Научная картина мира в социально-гуманитарных науках.
39. Системный подход в современной методологии науки.
40. Будущее науки: интеграция естествознания и социально-гуманитарных наук.

### 8.5. Структура и примеры экзаменационных билетов

Экзамен по дисциплине «История и методология науки» проводится во 2 семестре и включает контрольные вопросы по всем разделам рабочей программы дисциплины. Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов. Ответы на вопросы экзамена оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: за первый вопрос – 20 баллов, второй – 20 баллов.

<p>«Утверждаю» зав. кафедрой философии Н.М. Черемных (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 20__ г.</p>	Министерство науки и высшего образования РФ
	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
	Кафедра философии
	Код и наименование направления подготовки: 45.04.02 – Лингвистика
	Наименование дисциплины: <b>История и методология науки</b>
<b>Билет № 1</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Идеалы и критерии научного знания. Научное и вненаучное знание.</li> <li>2. Общелогические методы познания: абстрагирование и обобщение.</li> </ol>	
<p>«Утверждаю» зав. кафедрой философии Н.М. Черемных (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 20__ г.</p>	Министерство науки и высшего образования РФ
	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
	Кафедра философии
	Код и наименование направления подготовки: 45.04.02 – Лингвистика
	Наименование дисциплины: <b>История и методология науки</b>
<b>Билет № 2</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Наука как знание, социальный институт и специфическая деятельность.</li> <li>2. Методология научно-исследовательских программ И. Лакатоса.</li> </ol>	
<p>-«Утверждаю» зав. кафедрой философии Н.М. Черемных (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 20__ г.</p>	Министерство науки и высшего образования РФ
	Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева
	Кафедра философии
	Код и наименование направления подготовки: 45.04.02 – Лингвистика
	Наименование дисциплины: <b>История и методология науки</b>
<b>Билет № 3</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Этика науки. Структура научного этоса. Р. Мертона.</li> <li>2. Научная картина мира в социально-гуманитарных науках</li> </ol>	

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

### 9.1. Рекомендуемая литература.

#### А. Основная литература

1. Алейник Р.М., Клишина С.А. История и философия науки. Курс лекций. Учебное пособие. М.: РХТУ имени Д.И. Менделеева, 2019. 152 с.

#### Б. Дополнительная литература

1. Заблуждающийся разум? Многообразие вненаучного знания. М., 1990.
2. Кун Т. Структура научных революций. М., 2006.
3. Лакатос И. Фальсификация и методология научно-исследовательских программ. М., 1995.
4. Миронов В.В. Современные философские проблемы естественных, технических и социально-гуманитарных наук. М.: Гардарика, 2006. 639 с.
5. Степин В.С. Теоретическое знание. М.: Прогресс-Традиция, 2000. 744 с.
6. Фейерабенд П. Избранные труды о методологии науки. М.: Прогресс, 1986. 542 с.
7. Черемных Н.М., Клишина С.А. История и философия науки: Учебное пособие. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2012. 96 с.
8. Алейник Р.М. Философия науки: синергетика и социально-гуманитарное знание: методическое пособие для аспирантов нехимических специальностей. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014. 90 с.

### 9.2. Рекомендуемые источники научной информации

#### Список Интернет-ресурсов:

<http://www.philosophy.ru/catalog.html>;

<http://filosof.historie.ru>

#### Электронная библиотека «Гумер» — философия

[http://www.gumer.info/bogoslov\\_Buks/Philos/index\\_philos.php](http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php).

#### Визуальный словарь, раздел «Философия»

<http://vslovar.ru/fil>

*Для каждого слова строится его понятийное окружение, позволяющее как с первого взгляда понять смысл этого слова через определяющие термины, так и быстро перейти на определяющее слово, смысл которого требуется узнать.*

#### Все о философии

<http://www.filosofa.net>

*Сайт, посвященный философии, в разделах которого можно найти огромное количество нужной и интересной информации. Такие разделы, как история философии, философия стран, философия религии, философия истории, политическая философия помогут в подготовке к самым разным работам по философии.*

#### Институт философии РАН —

<http://iph.ras.ru/elib.htm>

*Электронная библиотека Института философии РАН, в которую вошли: 1. Издания ИФ РАН (полнотекстовые монографии и сборники, периодические издания, статьи) 2. Русская философия. 3. Новая философская энциклопедия (Интернет-версия издания: Новая философская энциклопедия: в 4 т.)*

#### Национальная философская энциклопедия

<http://terme.ru>

*Ресурс включает в себя нескольких десятков энциклопедий, глоссариев, справочников и словарей. По ним можно осуществлять поиск интересующего понятия, термина, темы и*

*т.д. Проект включает в себя 75 словарей, в которых можно найти более 35000 определений. Включает в себя такие разделы как: «Философские словари и энциклопедии»; «Термины по истории философии»; «Культурологические словари» и др.*

**Философия: студенту, аспиранту, философу**

<http://philosoff.ru>

*На страницах сайта публикуются статьи и лекции по истории и современному развитию философской науки. На страницах сайта вы найдете информацию библиотечного характера, статьи и лекции по философии, а также подборки ответов на экзаменационные вопросы для технических и гуманитарных ВУЗов, материалы для подготовки к вступительным экзаменам в аспирантуру и вопросы кандидатского минимума по философии, концептуальные подборки статей о современной и классической философии.*

Научные журналы:

«Вопросы философии» ISSN 0042-8744

«Философские науки» ISSN 0235-1188

«Философские исследования» ISSN 0869-6ПХ

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины по каждой теме (общее число заданий 100);

банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины по каждой теме (общее число заданий 150);

банк контрольных заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число билетов – 40).

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы (обновить даты обращения):

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 15.04.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 10.04.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+-%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 02.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

– Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openedu.ru> (дата обращения: 23.03.2019).

– Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 16.04.2019).

– ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/> (дата обращения: 13.04.2019).

– ЭИОС РХТУ, Moodle.muctr.ru, Месенджер WhatsApp, Месенджер ВКонтакте, почта Muctr.ru, почта Yandex.ru, почта Gmail.ru.

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Для студентов, обучающихся по очной форме без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

Методические рекомендации по организации учебной работы студентов направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине.

Дисциплина «История и методология науки» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (по 10 баллов) и ответов на 3 тестовых задания (по 10 баллов). Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов. Домашние задания выполняются в случае недобора баллов за контрольные работы и тестовые задания. Максимальная оценка за один вопрос 3 балла.

В соответствии с учебным планом изучение дисциплины завершается итоговым контролем в форме экзамена. Максимальная оценка экзамена составляет 40 баллов.

Общая оценка результатов освоения дисциплины складывается из числа баллов, набранных в семестре и на экзамене. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

### **10.2. Для студентов, обучающихся по очной форме с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Для преподавателей, при реализации программы по очной форме без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в магистратуре, имеют общую подготовку по общенаучным, инженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом магистратуры, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал дисциплины должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной

дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Цель рейтинговой системы оценки знаний заключается в комплексной аттестации уровня усвоения дисциплины, качества учебной деятельности, компетентности и знания на основе регламентации семестровых контрольных мероприятий по учебной дисциплине, структурирования и активизации самостоятельной работы, повышения объективности оценки успеваемости обучающегося.

В начале семестра преподаватель должен ознакомить студентов с рабочей программой дисциплины; с предлагаемыми видами учебной деятельности по данной образовательной технологии и критериями рейтинга текущей, промежуточной, итоговой аттестации.

В течение семестра преподаватель обязан проводить своевременную аттестацию, учет и регламентацию рейтинговых баллов, информировать и определять лидирующих.

### **11.2. Для преподавателей, при реализации программы по очной форме с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-лекции; текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн.

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 составляет 1708372 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

### Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

№	Электронный Ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя  Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г.  С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>  Сумма договора – 357 000-00  Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0-1775/2-10 от 26.09.2019г.  С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>  Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p>

2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная РХТУ. Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muotr.ru/">http://lib.muotr.ru/</a> Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП
3	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г. С «01» января 2019 г. по «31» января 2019 г. Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> Сумма договора - 934 693-00 Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные версии периодических и непериодических изданий по различным отраслям науки
4	Издательство Wiley	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Коллекция журналов по всем областям знаний.
5	Scopus	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор №  Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a> . Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b>

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «Философия» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы студента.

Если необходима наглядная демонстрация каких-либо материалов, то для практических занятий используется аудитория 431 (кабинет гуманитарных знаний), оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью.

ИБЦ, имеющий рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с выходом в Интернет и доступом к базам данных.

Для освоения дисциплины используются следующие печатные и электронные информационные ресурсы:

- учебники и учебные пособия по основным разделам дисциплины;
- учебно-методические разработки кафедры в печатном и электронном виде;

#### Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного продукта	Реквизиты договора поставки	Количество лицензий	Срок окончания действия лицензии
1	Microsoft Office Standard 2007	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328	210	бессрочная
2	Операционная система Microsoft Windows 10 Education (Russian)	Подписка Microsoft Imagine Premium, соглашение ICM-171312 от 03.04.2019 г., действительно до 03.04.2020 г., счет № 0012522675 от 30.03.2019 г.	Количество лицензий не ограничено согласно условиям подписки Microsoft Imagine Premium	03.04.2020 г.
3	Microsoft Visio Professional 2019 (Russian)	Подписка Microsoft Imagine Premium, соглашение ICM-171312 от 03.04.2019 г., действительно до 03.04.2020 г., счет № 0012522675 от 30.03.2019 г.	Количество лицензий не ограничено согласно условиям подписки Microsoft Imagine Premium	03.04.2020 г.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<b>Раздел 1. Общие проблемы истории и философии науки</b>	<b>знает:</b> - основные концепции современной философии науки и основания научной картины мира; - методы научно-исследовательской деятельности; - этические нормы	Оценка за контрольную работу № 1 (10 баллов) Оценка за тестирование (10 баллов)



	<p>профессиональной деятельности;  <b>умеет:</b>  - использовать положения и категории философии науки для критической оценки и анализа современных научных достижений;  - следовать этическим нормам в профессиональной деятельности;  <b>владеет:</b>  - основными понятиями философии и методологии науки;  - навыками решения исследовательских и практических задач, в том числе, в междисциплинарных областях;  - навыками философского осмысления сложнейших проблем науки, необходимых для эффективной и ответственной научной деятельности.</p>	Оценка за экзамен
<p><b>Раздел 2. Генезис науки и основные этапы ее развития</b></p>	<p><b>знает:</b>  - основные концепции современной философии науки и основания научной картины мира;  - методы научно-исследовательской деятельности;  - этические нормы профессиональной деятельности;  <b>умеет:</b>  - использовать положения и категории философии науки для критической оценки и анализа современных научных достижений;  - следовать этическим нормам в профессиональной деятельности;  <b>владеет:</b>  - основными понятиями философии и методологии науки;  - навыками решения исследовательских и практических задач, в том числе, в междисциплинарных областях;  - навыками философского осмысления сложнейших проблем науки, необходимых для эффективной и ответственной научной деятельности.</p>	<p>Оценка за контрольную работу № 1 (10 баллов)  Оценка за тестирование (10 баллов)    Оценка за экзамен</p>
<p><b>Раздел 3. Методы научного познания</b></p>	<p><b>знает:</b>  - основные концепции</p>	Оценка за контрольную работу № 1 (10 баллов)

	<p>современной философии науки и основания научной картины мира;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методы научно-исследовательской деятельности;</li> <li>- этические нормы профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать положения и категории философии науки для критической оценки и анализа современных научных достижений;</li> <li>- следовать этическим нормам в профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями философии и методологии науки;</li> <li>- навыками решения исследовательских и практических задач, в том числе, в междисциплинарных областях;</li> <li>- навыками философского осмысления сложнейших проблем науки, необходимых для эффективной и ответственной научной деятельности.</li> </ul>	<p>Оценка за тестирование (10 баллов)</p> <p>Оценка за экзамен</p>
--	---	--

## 15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» входит в раздел «Профессиональный цикл. Базовая часть» (Б1.Б.02) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений», наряду с историей языкознания и всеми остальными лингвистическими теоретическими дисциплинами, создает основу для понимания методологических проблем языкознания, формирует умения систематизировать научные понятия, т.е. видеть взаимосвязь языковых явлений разных уровней, способствует формированию представлений о процессе научного познания сущности языка.

**Цель дисциплины** – ознакомление студентов с основными теоретическими проблемами, составляющими базу лингвистической науки; расширение объема имеющихся знаний за счет использования современных научных данных и с учетом комплексного подхода к изучению ключевых аспектов языка; познакомить студентов с развитием теоретических идей и принципов описания языка, с этапами формирования отечественных и зарубежных лингвистических традиций.

**Задача дисциплины** – формирование у студентов уровня магистратуры общекультурных и общепрофессиональных компетенций, предусмотренных Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС ВО) и учебным планом дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате усвоения дисциплины у студента формируются умение использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать задачи, возникающие в процессе профессиональной, общественной и иной деятельности.

Формируются следующие компетенции:

### ***Общекультурные компетенции (ОК):***

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка;

- теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач.

***Уметь:***

- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей);

- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.

***Владеть:***

- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы, общий объем **72** часа, в том числе:

при очной форме обучения лекции – 18 часов; практические занятия – 18 часов; самостоятельная работа – 36 часов;

при очно-заочной форме обучения лекции – 9 часов; практические занятия – 9 часов; самостоятельная работа – 54 часов.

Форма контроля – зачет (1 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	1.0		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				

Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	1.0		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27		
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5		1.5	

Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5		1.5	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		40.5		40.5
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения



№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1</b> Основы общего языкознания	<b>36</b>	<b>9</b>	<b>9</b>		<b>18</b>	
1.1	Общее языкознание как предмет изучения.	12	3	3		6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
1.2	Язык как общественное явление. Функции языка. Речевая деятельность.	12	3	3		6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
1.3	Язык и мышление. Эволюция человеческого познания и его отражение в языке.	12	3	3		6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
<b>2</b>	<b>Раздел 2</b> История лингвистических учений	<b>36</b>	<b>9</b>	<b>9</b>		<b>18</b>	
2.1	Знаковый аспект языка.	12	1	2		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной

							работе
2.2	Системно-структурная организация языка.	12	1	2		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.3	Эволюционный аспект языка.	12	2	1		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
	Итоговая аттестация	-					зачет
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>		<b>36</b>	

#### 4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Лек.	Практ.	Лаб.	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1 Основы общего языкознания</b>	<b>36</b>	<b>5</b>	<b>4</b>		<b>27</b>	
1.1	Общее языкознание как предмет изучения.	12	2	1		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
1.2	Язык как общественное	12	2	1		9	Выполнение заданий к

	явление. Функции языка. Речевая деятельность.						практическим занятиям и самостоятельной работе
1.3	Язык и мышление. Эволюция человеческого познания и его отражение в языке.	12	1	2		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
<b>2</b>	<b>Раздел 2</b> <b>История</b> <b>лингвистическ</b> <b>их учений</b>	<b>36</b>	<b>4</b>	<b>5</b>		<b>27</b>	
2.1	Знаковый аспект языка.	12	1	2		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.2	Системно- структурная организация языка.	12	1	2		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.3	Эволюционный аспект языка.	12	2	1		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
	Итоговая аттестация	-					<b>зачет</b>
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>9</b>	<b>9</b>		<b>54</b>	

#### 4.3. Содержание разделов дисциплины

## **Раздел 1. Основы общего языкознания**

*Тема 1.* Общее языкознание как предмет изучения. Связь с дисциплинами «Введение в языкознание» и «История языкознания». В. Фон Гумбольдт – создатель общего языкознания как отдела лингвистической науки.

*Тема 2.* Язык как общественное явление. Из истории изучения связи языка и общества. Функции языка. Виды речевого общения. Речевая деятельность. Текст как процесс и результат речевой деятельности. Языковая личность. Коммуникативное поведение. Формы существования языка. Разновидности дифференциации языка. Проблемы функционирования языка в теории коммуникации и теории дискурса.

*Тема 3.* Язык и мышление. Из истории разработки проблемы связи языка и мышления. Эволюция человеческого познания и его отражение в языке. Проблема относительной самостоятельности мышления и языка. Концепт и понятие, концепт и значение, значение и смысл. Понятие «картина мира».

## **Раздел 2. История лингвистических учений.**

*Тема 4.* Знаковый аспект языка. Разработка проблемы знаковости языка в истории языкознания. Структура языкового знака. Принцип асимметрии языкового знака. Произвольность языкового знака. Коннотации и их классификация.

*Тема 5.* Системно-структурная организация языка. Проблематика изучения системы языка в трудах И.А. Бодуэна де Куртене и Ф. де Соссюра. Понятие языковой системы. Свойства языковой системы. Система и структура языка. Уровни языка и взаимодействие между ними. Моделирование системы языка и его цели.

*Тема 6.* Эволюционный аспект языка. Проблемы возникновения и развития языка в истории теоретического языкознания. Движущие силы изменений в системе языка. Факторы, обуславливающие изменения в языковой системе.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Компетенции	Раздел 1	Раздел 2
<b><i>Знать:</i></b>		
- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка;	+	
- теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач.		+
<b><i>Уметь:</i></b>		
- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;	+	
- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;		+
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+	
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей);		+
- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.		+
<b><i>Владеть:</i></b>		
- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и	+	

общечеловеческих задач;		
- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.		+
<b><i>Общекультурные компетенции:</i></b>		
- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);	+	
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	+	
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);	+	
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);		+
<b><i>Общепрофессиональные компетенции:</i></b>		
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);	+	
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);		+
- способность видеть междисциплинарные связи	+	

изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);		
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);		+
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);	+	
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).	+	

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> Общее языкознание как предмет изучения. Связь с дисциплинами «Введение в языкознание» и «История языкознания».	3/1
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Язык как общественное явление. Из истории изучения связи языка и общества. Функции языка. Виды речевого общения.	3/2
3.	1.3.	<b>Тема 3.</b> Язык и мышление. Из истории разработки проблемы связи языка и мышления. Эволюция человеческого познания и его отражение в языке.	3/2
4.	2.1.	<b>Тема 4.</b> Знаковый аспект языка. Разработка	3/1

		проблемы знаковости языка в истории языкознания. Структура языкового знака.	
5.	2.2.	<b>Тема 5.</b> Системно-структурная организация языка. Проблематика изучения системы языка в трудах И.А. Бодуэна де Куртене и Ф. де Соссюра.	3/2
6.	2.3	<b>Тема 6.</b> Эволюционный аспект языка. Проблемы возникновения и развития языка в истории теоретического языкознания.	3/1
Итого:			18/9

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> Общее языкознание как предмет изучения. В. Фон Гумбольдт – создатель общего языкознания как отдела лингвистической науки.
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Язык как общественное явление. Формы существования языка. Разновидности дифференциации языка. Проблемы функционирования языка в теории коммуникации и теории дискурса.
3.	1.3.	<b>Тема 3.</b> Язык и мышление. Проблема относительной самостоятельности мышления и языка. Концепт и понятие, концепт и значение, значение и смысл. Понятие «картина мира».
4.	2.1.	<b>Тема 4.</b> Знаковый аспект языка. Принцип



		асимметрии языкового знака. Произвольность языкового знака. Коннотации и их классификация.
5.	2.2.	<b>Тема 5.</b> Системно-структурная организация языка. Понятие языковой системы. Свойства языковой системы. Система и структура языка. Уровни языка и взаимодействие между ними. Моделирование системы языка и его цели.
6.	2.3.	<b>Тема 6.</b> Эволюционный аспект языка. Движущие силы изменений в системе языка. Факторы, обуславливающие изменения в языковой системе.

Рабочей программой дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» предусмотрена самостоятельная работа студента магистратуры в объеме 36 ак. ч. для очной формы обучения, и 54 ак. ч. для очно-заочной формы обучения.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;
- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение тестовых заданий по тематике дисциплине;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;

– домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);

– составление литературных комментариев;

– подготовку к сдаче зачета по дисциплине (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Для самостоятельной работы магистрантов предусмотрены различные виды контроля с использованием компьютерных технологий и ресурсов информационно-библиотечного центра. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде фронтальных опросов, презентаций, выполнения практических заданий.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Итоговый контроль осуществляется в форме промежуточного тестирования и зачёта (1 семестр).

*Текущий контроль успеваемости.*

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины. Составной частью текущего контроля является контроль посещаемости студентом всех видов учебных занятий.

***Показатели и критерии оценивания: Показатели и критерии оценивания письменной творческой работы (эссе, реферат)***

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>
Содержание 2 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие теме;</li> <li>- полнота раскрытия темы;</li> <li>- полнота использования специальной литературы;</li> <li>- наличие критического анализа и обоснования собственного мнения</li> </ul>
Оформление + логика 2 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдение объема работы;</li> <li>- логичность высказывания;</li> <li>- использование средств логической связи на соответствующем уровне;</li> <li>- соблюдение формата высказывания и деление текста на абзацы</li> </ul>
Всего баллов 0 – не прослеживается 1 – прослеживается иногда, 2 – в основном прослеживается	3 балла

***Показатели и критерии оценивания Устного ответа (в собеседовании, дискуссии)***

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>
Использование речевых стандартов 1 балл	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умение логично и связно вести беседу;</li> <li>- соблюдать очередность при обмене репликами;</li> <li>- давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы</li> </ul>

	собеседника / преподавателя; - умение восстановить беседу в случае сбоя: переспрос, уточнение
Использование терминологического аппарата 1 балл	- метаязык соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения языку
Содержание 1 балл	- соответствие теме, отражение всех аспектов, указанных в задании; - обоснование, его валидность
Всего баллов 0 – не прослеживается 0,5 – прослеживается не четко 1 – прослеживается	3 балла

*Типовые контрольные задания или материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков*

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

1. Сущность речевой деятельности и различные толкования этого понятия
2. Механизмы внутренней речи
3. Проблема универсальности естественного языка
4. Паралингвистика
5. Паракинесика
6. Психолингвистические подходы к слову
7. Методы психолингвистического анализа
8. Проблемы структуры лингвистического метода
9. Понятие постулата в лингвистическом исследовании
10. Критерии различения частных лингвистических методов
11. Исторический и сравнительно-исторический методы
12. Описательный и таксономический методы в лингвистике
13. Методы лингвогеографических исследований

14. Основная проблематика праязыковой методики
15. Методы внутренней реконструкции
16. Глоттохронология
17. Сущность этимологического анализа
18. Когнитивистский подход к семантике
19. Статистические приемы в лингвистике
20. Лингвистический эксперимент и обращение к информанту
21. Основные разновидности типологических исследований
22. Диалектологическая карта и лингвистическом атлас
23. Приемы математического анализа и математической обработки

результатов лингвистических исследований

24. Анкетирование информантов
25. Инструментальные методики в лингвистике
26. Дидактическая значимость лингвистических методов
27. Дистрибутивная методика
28. Трансформационная методика
29. Разновидности НС-анализа
30. Варианты компонентного анализа
31. Оппозитивная методика и ее недостатки
32. Методика субституции
33. Методическая система Л. Ельмслева
34. Текст как коммуникативная единица
35. Сущность теории речевых актов
36. Основные понятия герменевтики
37. Основные этапы развития герменевтики
38. Национальный менталитет и его проявление в языке
39. Лингвострановедение
40. Речевое поведение человека
41. Понятие языковой личности.
42. Прецеденты создания искусственных языков (серия докладов)

43. Перспективы формирования общечеловеческого языка
44. Слово и понятие
45. Предложение и суждение
46. Языковые единицы и логические формы мышления
47. Концепт, понятие, образ
48. Сущность нейролингвистики
49. Основные типы афазии

***Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков.***

Текущий контроль представляет собой проверку усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляемую на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность балльно-рейтинговой оценки успеваемости обучающихся. Недостатком является фрагментарность и локальность проверки. Компетенцию целиком, а не отдельные ее элементы (знания, умения, навыки) при подобном контроле проверить невозможно.

К основным формам текущего контроля (текущей аттестации) можно отнести собеседование, письменные задания, лабораторные работы, контрольные работы. Промежуточная аттестация, как правило, осуществляется в конце семестра и может завершать изучение как отдельной дисциплины, так и ее раздела (разделов) /модуля (модулей).

Промежуточная аттестация помогает оценить более крупные совокупности знаний и умений, в некоторых случаях – даже формирование определенных профессиональных компетенций. Достоинства: помогает оценить более крупные совокупности знаний и умений, в некоторых случаях – даже формирование определенных профессиональных компетенций. Основные формы: зачет и экзамен.

Текущий контроль и промежуточная аттестация традиционно служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания учебных дисциплин.

Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности должно носить комплексный, системный характер – с учетом как места дисциплины в структуре образовательной программы, так и содержательных и смысловых внутренних связей. Связи формируемых компетенций с модулями, разделами (темами) дисциплины обеспечивают возможность реализации для текущего контроля, промежуточной аттестации по дисциплине и итогового контроля наиболее подходящих оценочных средств.

## **8.2. Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности (методика)**

№№ п/п	Оценочное средство	Процедуры оценивания (методика)
1.	Собеседование	Специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, рассчитанная на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. на том же или следующем занятии
2.	Тест	Является простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10 – 30 минут); правильные решения

		разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем
--	--	---

### 8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

1. Сущность и функции языка.
2. Речевое общение. Функции общения. Виды речевого общения.
3. Речевая деятельность. Виды речевой деятельности.
4. Текст как процесс и результат речевой деятельности.
5. Языковая личность и коммуникативная личность.

Коммуникативное поведение.

6. Формы существования языка.
7. Разновидности дифференциации языка (территориальная, возрастная, социальная).
8. Язык и мышление. Эволюция человеческого познания и его отражение в языке.
9. Проблема относительной самостоятельности мышления и языка.
10. Концепт и понятие, концепт и значение, значение и смысл.
11. Понятие «картина мира». Языковая и когнитивная картины мира.
12. Структура языкового знака. Билатеральная и унилатеральная теории структуры языкового знака.
13. Понятие семантического треугольника как модели языкового знака. Современные интерпретации языкового знака, его компоненты.
14. Принцип асимметрии языкового знака. Произвольность языкового знака.
15. Коннотации и их классификация. Важность явления коннотации для переводческой практики.
16. Понятие языковой системы. Свойства языковой системы.
17. Система и структура языка.



18. Отношения внутри языковой системы (парадигматика, синтагматика, иерархия).

19. Уровни языка и взаимодействие между ними.

20. Моделирование системы языка и его цели.

21. Проблемы развития языка.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1 Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. А.А.Реформатский. Введение в языкознание.-М.:аспект Пресс.2011-536 с.

2. Панькин В.М.Языковые контакты : краткий словарь/В.М. Панькин, А.В. Филиппов .-2.изд.-М. ФЛИНТА :Наука,2016.-160с.

3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История науки о языке. – М.: Флинта, 2008. – 376 с.

4. Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 325 с.

5. Шарафутдинова Н.С. Теория и история лингвистической науки. М., 2012. – 380 с.

6. Шулежкова С.Г. История лингвистических учений. М.: Флинта: Наука, 2008. – 405 с.

7. Алпатов, В. Языкознание: От Аристотеля до компьютерной лингвистики [Электронный ресурс] / В. Алпатов. — Электрон. дан. — Москва : Альпина Паблишер, 2018. — 253 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102826>.

8. Алпатов В. М., Крылов С. А. История лингвистических учений 5-е изд., пер. и доп. [Электронный ресурс] / В. Алпатов, С. Крылов — Электрон. дан. — Москва: Российский государственный гуманитарный университет (г. Москва).

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2019. — 452 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/istoriya-lingvisticheskikh-ucheniy-437064>.

Б) Дополнительная литература:

1. Панькин В.М., Филиппов А.В. Языковые контакты : краткий словарь. М. Флинта, 2016

2. Аракин В.Д. История английского языка. М. Физматлит, 2011. 304 с.

3. Бондарев А.П. Мифология. История. Человек. М. МГЛУ. 2016. 492 с.

4. Белянин В.П. Психоллингвистика. М.: Флинта, 2008.

5. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2008.

6. Кузнецов, И. А. Основы языкознания: учеб.-метод. пособие / И. Н. Кузнецов. - 4-е изд., перераб. и доп.. - М.: РХТУ, 2017.

7. Мечковская, Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общ. языкознанию / Н. Б. Мечковская. - М.: Флинта: Наука, 2009.

8. Михалев А.Б. Общее языкознание. История языкознания: путеводитель по лингвистике. М.: Флинта: Наука, 2008. 235 с.

9. Березович, Е.Л. Введение в языкознание: практикум [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Березович, Н.В. Кабинина, О.В. Мищенко. — Электрон. дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2014. — 100 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98847>.

В) Справочно-библиографические и периодические издания:

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. - Изд. 5-е. - М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2010.

2. Болотнова Н. С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050300 Филол. образование. М.: Флинта, 2009.

3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание // Гл.ред. В.Н.Ярцева. – М.: Изд-во «Большая Российская энциклопедия», 1998.

4. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: ФЕНИКС, 2010.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;

- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в

режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах «Общей теории перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.



Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

– смысловое искажение – полное искажение смысла, опущение существенной информации, внесение в сообщение или реферат неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в свою работу лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического

характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки в тематическом высказывании, реферате или презентации.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ

обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

### **Электронные информационные ресурсы доступные пользователям РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00  С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>	Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0-1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», "Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
--	-----------------------	---	---

2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г. Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя  Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.  Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a>  Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя  Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.  Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	<p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>
8	Справочно- правовая система “Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145- 188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000- 00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий</p>	<p>Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>



		по ip-адресам.	
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от</p>	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.

		<p>09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)

		<p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>

		неограничен.	
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>

18.	<p>Электронные ресурсы издательства SpringerNature</p>	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	<p>База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service</p>	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.          по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя          Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г.          по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наукам.</p>

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	---	---

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.  
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»  
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.



Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт

	обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУУ FineReader 10 Professional Edition					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Prompt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок,

						действует до 14.06.2020.
--	--	--	--	--	--	-----------------------------

## 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения разделов  
дисциплины

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b> <b>Основы общего языкознания</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;</li> <li>- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа</i></p> <p>Доклад, сообщение по одной из тем предлагаемых в программе для самостоятельного изучения.</p> <p>Максимальное количество баллов - 50.</p>

<p><b>Раздел 2.</b> <b>История лингвистических учений</b></p>	<p><b>Знает:</b> - теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</li> <li>- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей);</li> <li>- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа.</i></p> <p>Составление реферата на одну из предлагаемых в программе дисциплины тем.</p> <p>Максимальное количество баллов - 50.</p> <p>Зачет</p>
---	---	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам

бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.



## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» входит в раздел «Общенаучный цикл. Базовая часть» (Б1.Б.03) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Приобретенные в ходе изучения дисциплины навыки и умения необходимы магистрантам при обучении таким дисциплинам, как «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации», при последующем освоении программ магистратуры, при прохождении учебно-производственной практики и защите магистерской диссертации.

**Целью освоения дисциплины** «Теория межкультурной коммуникации» является ознакомление магистрантов с основами коммуникативных знаний, способствующих решению проблемы межкультурной коммуникации на уровне межличностного общения, а также успешности процесса коммуникации с представителями различных культур в профессиональной и общественной деятельности.

**Задачами изучения дисциплины** являются:

- ознакомление с терминологическим аппаратом по теории коммуникации;
- изучение коммуникативных технологий и специфики коммуникаций в различных сферах социальной жизни;
- формирование коммуникативной компетентности и преодоление стресса, «культурного шока» как при межличностном общении, так и при работе с представителями разных культур.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ООП ВПО по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика:

### ***Общекультурные (ОК):***

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9).

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы (ОПК-21);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).

В результате освоения дисциплины магистрант должен:

***Знать:***

– принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

– конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.

***Уметь:***

– ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

– применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы;

– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

– самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.

***Владеть:***

– наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

– системой знаний об основных различиях концептуальной и

языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы; **108** часов, в том числе:

при очной форме обучения лекции – 18 часов; практические занятия – 18 часов; самостоятельная работа – 36 часов.

при очно – заочной форме обучения лекции – 9 часов; практические занятия – 18 часов; самостоятельная работа – 45 часа.

Форма контроля – зачет с оценкой – 36 часов (1 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	1.0		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля - зачет с оценкой</i>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				

Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа			1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	1.0	27		27
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля - зачет с оценкой</b>	<b>+1</b>	<b>+27</b>	<b>+1</b>	<b>+27</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18

Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25	45	1.25	45
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля - зачет с оценкой</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25	33.75	1.25	33.75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля - зачет с оценкой</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы программы и виды занятий для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)				
		Всего	Лекц.	Практ.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел (Модуль) 1. Основы теории межкультурной коммуникации</b>	<b>26</b>	<b>9</b>	<b>2</b>	-	<b>15</b>
1.1	Коммуникация и общество. Психологические особенности коммуникации	5	2	-	-	3
1.2	Прикладные модели коммуникации	5	2	-	-	3
1.3	Коммуникация в сфере рекламы и паблик рилейшнз. Массовая коммуникация и методы ее анализа	5	2	-	-	3
1.4	Кризисные коммуникации.	5	2	-	-	3
1.5	Деловая коммуникация.	6	1	2	-	3
<b>2</b>	<b>Раздел (Модуль) II Основные виды межкультурных коммуникаций.</b>	<b>19</b>	-	<b>4</b>		<b>15</b>
2.1.	Вербальная коммуникация	10	-	2	-	8
2.2	Невербальная коммуникация	9	-	2	-	7
<b>3</b>	<b>Раздел (Модуль) III Межкультурная коммуникация в современном мире</b>	<b>27</b>	-	<b>12</b>		<b>15</b>



3.1	Средства массовой коммуникации в современном мире и их роль в межкультурной	9	-	4	-	5
3.2	Международные коммуникации	9	-	4	-	5
3.3	Коммуникация в Интернете	9	-	4	-	5
	Итого	<b>72</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>45</b>
	Контроль	<b>36</b>				
	Общая трудоемкость дисциплины (ак. часов)	<b>108</b>				

#### 4.2. Разделы программы и виды занятий для очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)				
		Всего	Лекц.	Практ.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел (Модуль) I Основы теории межкультурной коммуникации</b>	<b>26</b>	<b>9</b>	<b>2</b>		<b>15</b>
1.1	Коммуникация и общество. Психологические особенности коммуникации	5	2	-	-	3
1.2	Прикладные модели коммуникации	5	2	-	-	3
1.3	Коммуникация в сфере рекламы и паблик рилейшнз. Массовая коммуникация и методы ее анализа	5	2	-	-	3
1.4	Кризисные коммуникации.	5	2	-	-	3
1.5	Деловая коммуникация.	6	1	2	-	3

<b>2</b>	<b>Раздел (Модуль) 2. Основные межкультурных коммуникаций виды</b>	<b>19</b>	<b>-</b>	<b>4</b>		<b>15</b>
2.1	Вербальная коммуникация	10	-	2	-	8
2.2	Невербальная коммуникация	9	-	2	-	7
<b>3</b>	<b>Раздел (Модуль) 3. Межкультурная коммуникация в современном мире</b>	<b>27</b>	<b>-</b>	<b>12</b>		<b>15</b>
3.1	Средства массовой коммуникации в современном мире и их роль в межкультурной	9	-	4	-	5
3.2	Международные коммуникации	9	-	4	-	5
3.3	Коммуникация в Интернете	9	-	4	-	5
	Итого	<b>72</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>45</b>
	Контроль	<b>36</b>				
	Общая трудоемкость дисциплины (ак. часов)	<b>108</b>				

#### **4.3. Содержание разделов дисциплины**

##### **Раздел (Модуль) 1. Основы теории межкультурной коммуникации.**

###### *Тема 1. Коммуникация и общество.*

Психологические особенности коммуникации. Определение коммуникации и её компоненты. Структура коммуникативного акта. Коммуникация как фактор общества и объект исследования. Соотношение понятий «коммуникация» и «общение». Стратегии, виды, тактика общения. Трансактный анализ и позиции общения.

###### *Тема 2. Прикладные модели коммуникации.*

Визуальная, вербальная, невербальная, перформанская, мифологическая, художественная коммуникации. Религиозная, деловая и др. коммуникации.

###### *Тема 3. Реклама и паблик рилейнз как коммуникативная дисциплина.*

Коммуникативная кампания в области рекламы и публичных рилейшнз. Взаимодействие рекламы и публичных рилейшнз со средствами массовой информации. Средства массовой коммуникации и их функции. Методы анализа массовой коммуникации (контент-анализ, пропагандистский, анализ слухов).

*Тема 4. Кризисные коммуникации.*

Особенности кризисных коммуникаций. Коммуникативные, семиотические, когнитивные механизмы воздействия в данных ситуациях. Коммуникативные технологии и XXI в. и коммуникативные компетенции специалиста по связям с общественностью, спичрайтера, спиндоктора, имиджмейкера, пресс-секретаря.

*Тема 5. Деловая коммуникация XXI века.*

Рекламная коммуникация. Коммуникации в государственных и общественных структурах. Коммуникации в экономической, производственной и коммерческой сфере.

Коммуникативная компетентность в системе профессиональной подготовки специалиста.

**Раздел (Модуль) 2. Основные виды межкультурных коммуникаций.**

*Тема 6. Вербальная коммуникация.*

*Тема 7. Невербальная коммуникация.*

**Раздел (Модуль) 3. Межкультурная коммуникация в современном мире.**

*Тема 8. Средства массовой коммуникации в современном мире и их роль в межкультурной коммуникации.*

Проблемы межличностной коммуникации. Политическая коммуникация. «Имиджевая» коммуникация.

*Тема 9. Международные коммуникации.*

Коммуникация в малых группах. Публичная коммуникация.

*Тема 10. Коммуникация в Интернете.*

Коммуникативные дискурсы. Коммуникативные кампании. Семиотические модели коммуникации.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Компетенции	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
<b><i>Знать:</i></b>			
- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;	+		
- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.		+	+
<b><i>Уметь:</i></b>			
- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;	+		
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;		+	
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;			+
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+		

- адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы;	+		
- использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;			+
- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.			+
<b><i>Владеть:</i></b>			
- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;		+	
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;	+		
- системой знаний об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.			+
<b><i>Общекультурные (универсальные) компетенции:</i></b>			
- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);	+		
- владение этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);		+	

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);			+
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);	+		
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9).			+
<b>Общепрофессиональные компетенции:</b>			
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);	+		
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);		+	
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);			+
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	+		
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и		+	

теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);			
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы (ОПК-21);	+		
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);			+
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).			+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> Психологические особенности коммуникации. Определение коммуникации и её компоненты. Структура коммуникативного акта. Коммуникация как фактор общества и объект исследования. Соотношение понятий «коммуникация» и «общение». Стратегии, виды, тактика общения. Трансактный анализ и позиции общения.	<b>1</b>
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Визуальная, вербальная, невербальная, перформанская, мифологическая, художественная коммуникации. Религиозная, деловая и др. коммуникации.	<b>1</b>
3.	1.3.	<b>Тема 3.</b> Коммуникативная кампания в области рекламы и паблик рилейшнз. Взаимодействие рекламы и паблик рилейшнз со средствами массовой информации. Средства массовой	<b>1</b>

		коммуникации и их функции. Методы анализа массовой коммуникации (контент-анализ, пропагандистский, анализ слухов).	
4.	1.4.	<b>Тема 4.</b> Особенности кризисных коммуникаций. Коммуникативные, семиотические, когнитивные механизмы воздействия в данных ситуациях. Коммуникативные технологии и XXI в. и коммуникативные компетенции специалиста по связям с общественностью, спичрайтера, спиндоктора, имиджмейкера, пресс-секретаря.	<b>1</b>
5.	1.5.	<b>Тема 5.</b> Рекламная коммуникация. Коммуникации в государственных и общественных структурах. Коммуникации в экономической, производственной и коммерческой сфере. Коммуникативная компетентность в системе профессиональной подготовки специалиста.	<b>1</b>
6.	2.1	<b>Тема 6.</b> Вербальная коммуникация	<b>6</b>
7.	2.2.	<b>Тема 7.</b> Невербальная коммуникация	<b>4</b>
8.	3.1.	<b>Тема 8.</b> Средства массовой коммуникации в современном мире и их роль в межкультурной	<b>1</b>
9.	3.2.	<b>Тема 9.</b> Международные коммуникации	<b>1</b>
10.	3.3.	<b>Тема 10.</b> Коммуникация в Интернете	<b>1</b>
Итого:			<b>18</b>

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» предусмотрена самостоятельная работа студента магистранта в объеме 36 ак. ч. и 36 ак. ч. на контроль (зачет с оценкой) для очной формы обучения, и 45 ак. ч. и 36 ак. ч. на контроль (зачет с оценкой) для очно-заочной формы обучения.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:



–ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

–создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;

–подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);

– выполнение тестовых заданий по тематике дисциплины;

– самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;

– подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;

– домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);

– составление литературных комментариев;

– подготовку к сдаче зачета по дисциплине (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Для самостоятельной работы магистрантов предусмотрены различные виды контроля с использованием компьютерных технологий и ресурсов информационно-библиотечного центра. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде фронтальных опросов, презентаций, выполнения практических заданий.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

*Примерная тематика рефератов:*

1. Межкультурная коммуникация как фактор общества и объект исследования.
2. Межкультурная коммуникация как фактор общества и объект исследования.
3. Стратегии и виды коммуникации, тактика общения.
4. Паблик рилейшнз как средство межкультурной коммуникации.
5. Взаимодействие со средствами массовой информации как вид межкультурной коммуникации.
6. Методы анализа массовой коммуникации.
7. Технологии межкультурной коммуникации в XXI в.
8. Особенности деловой коммуникации XXI века.
9. Межкультурная коммуникация в экономической, производственной и коммерческой сфере.
10. Межкультурная коммуникация в государственных и общественных структурах.

### **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

1) Выполните контрольный тест, определив:

*1. Какова структура коммуникативного акта?*

А. адресант → сообщение → адресат;

Б. адресат → сообщение → адресант;

В. сообщение → канал → сообщение.

2. *Что включает в себя невербальная коммуникация?*

А. внушение, подсознание;

Б. речевое общение;

В. «язык тела»;

3. *Что обозначает термин референция в коммуникативном акте?*

А. язык и его разновидности;

Б. обстоятельства события;

В. содержание сообщения.

4. *Что включает в себя художественная коммуникация?*

А. мифологию;

Б. произведения искусства;

В. ритуал.

5. *Спичрайтер - это:*

А. человек, занимающийся исправлением освещения событий в СМИ;

Б. человек, участвующий в создании документов для руководителей

государства;

В. специалист по связям с общественностью.

6. *К какому виду коммуникации можно отнести ритуал сватовства?*

А. перформанская;

Б. художественная;

В. мифологическая.

7. *Паблик рилейшенз - это:*

А. рекламное стимулирование, способствующее продвижению товаров и услуг на рынке;

Б. средства массовой информации;

В. отношения, связи с общественностью.

2) Подготовьте сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения,

предлагаемых в программе дисциплины.

3) Презентация доклада на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины. Формат презентации – PPTS.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

#### **(зачет с оценкой – 1 семестр)**

1. Коммуникация и её компоненты. Структура коммуникативного акта.
2. Виды и формы коммуникаций.
3. Вербальная коммуникация.
4. Деловая коммуникация: беседа, совещание, телефонный разговор.
5. Рекламная коммуникация.
6. Маркетинговые коммуникации.
7. Условия успешного общения и причины коммуникативных неудач.
8. Соотношение понятий «коммуникация» и «общение».
9. Средства массовой коммуникации и их функции.
10. Невербальная коммуникация.
11. Науки, изучающие невербальную коммуникацию (паралингвистика, проксемика, гаптика, кинесика и др.).
12. Межличностная коммуникация.
13. Коммуникативные технологии (PR, спиндоктор, спичрайтер, пресс-секретарь, имиджмейкер).
14. Мифологическая и художественная коммуникации.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

### **8.4. Структура и примеры билетов для зачета**

1. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу билета, например «Коммуникация и её компоненты. Структура коммуникативного акта»;
2. Выполните тест (выберите правильный ответ на вопросы теста):
  - 1) *Отправитель сообщения в коммуникации - это:*

- А. адресат;
- В. референция;
- С. адресант.

2) *Что изучает такесика?*

- А. прикосновения в процессе коммуникации;
- В. проявление эмоций и чувств в процессе коммуникации;
- С. движения мышц тела в процессе коммуникации.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Кузнецов И.А., Бобров С.В. Кузнецова Т.И. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие/Т.И.Кузнецова – М.: РХТУ , 2017.-75 с.

2. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие/О.В.Тимашева.-4 изд.,стер.-Флинта :Наука, 2017 . 192 с.

3. Гнатюк О.Л. Основы теории коммуникации. - М.: Кнорус, 2010. - 255 с.

4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2009. – 351 с.

5. Жданова Е.В. Личность и коммуникация: практикум по речевому взаимодействию. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 174 с.

6. Багана, Ж. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ж. Багана, Н.И. Дзенс, Ю.Н. Мельникова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 308 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92727>.

Б) Дополнительная литература:

1. Глаголев В.С. Межкультурная коммуникация в условиях

глобализации: учебное пособие/В.С. Глаголев.-2.изд., -Москва: Проспект,2017.-200с.

2. Бердников И.П., Стрижова А.Ф. PR-коммуникации. - М.: Дашков и К°, 2012. – 207с.

3. Гринберг Т.Э. Политические технологии. PR и реклама. - Изд. 2-е, испр. - М.: Аспект Пресс, 2012. – 279 с.

4. Киселёв А.Г. Теория и практика массовой информации. Подготовка и создание медиатекста. - СПб. [и др.]: Питер, 2015. - 399 с.

5. Куницына В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М. Межличностное общение: учеб. для вузов. - СПб.: Питер , 2013. - 544 с.

6. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общ. языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2015.

7. Основы теории коммуникации: учеб. для студентов вузов / под ред. М. А. Василика. - М.: Гардарики, 2013. - 615 с.

8. Базылев, В.Н. Наука о языке XXI века [Электронный ресурс] : справочник / В.Н. Базылев. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 135 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/76973>.

9. Маслова В. А. ; Отв. ред. Бахтикиреева У. М. Лингвокультурология. Введение 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для бакалавриата и магистратуры. [Электронный ресурс] : — Электрон. дан. —Витебский государственный университет им. П.М. Машерова (г.Витебск). Российский университет дружбы народов (г. Москва). 2019. — 208 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/lingvokulturologiya-vvedenie-441440>.

В) Рекомендуемая литература:

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2012. -261 с.

2. Гузикова, М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова. —

Электрон. дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2015. — 124 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98856>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org> info@spanishpodcast.org – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
14. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
15. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
16. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
17. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
18. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
19. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины,



основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

С самого начала обучения нужно усвоить, что самостоятельная (внеаудиторная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою лингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а затем – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольного теста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего реферата или доклада, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

При коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным тестом в ходе промежуточной аттестации.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать

коммуникативные навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия - 30 % (баллов); выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций - 20 % (баллов); выполнение письменных работ - 20 % (баллов); Итоговое испытание (зачет) - 30 % (баллов).

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме,

предусмотренной рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным

изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.</p> <p>ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ,</p>

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>«Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечна я система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделе ева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информацио нно- справочная система «ТЕХЭКСПЕ РТ» «Нормы, правила,</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111- 142ЭА/2018 от 18.12.2018</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>



	стандарты России».	<p>г. Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г. Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a> Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г. Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

		<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
6	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00 С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b> Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a> Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г. С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г. Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	Принадлежность сторонняя Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г. С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г. Ссылка на сайт –	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		<a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>  Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	
9	Издательство Wiley	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a>  Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.

11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики

		<p>Сублицензионный договор № АІР/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	(AIP)
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b>

		<p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUymdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUymdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>

		Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина,</p>

		<a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a> Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.	фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов. «Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук. Доступ к архивам 2014-2018гг.
21	ЭБС «Лань»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г. <b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b> Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> Сумма договора – 73 247-39 Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.



22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	--	---

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензион ное	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензион ное	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на	5	Офисный	лицензион	бессрочн	Государствен

	программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition		пакет	ное	ая	ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000

						проверок, действует до 14.06.2020.
--	--	--	--	--	--	--

## 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<b>Раздел 1.</b> <b>Основы теории межкультурной коммуникации</b>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;</li> <li>– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;</li> <li>– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа</i></p> <p>Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины (из 20 баллов).</p>



	<p>переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p>– адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы;</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.</p>	
<p><b>Раздел 2.</b> <b>Основные виды межкультурных коммуникаций</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <p>– конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>– применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>– наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и</p>	<p><i>Контрольная работа.</i> Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем (из 20 баллов).</p>

	общечеловеческих задач.	
<b>Раздел 3. Межкультурная коммуникация в современном мире</b>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;</li> <li>– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;</li> <li>– самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой знаний об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа.</i></p> <p>Презентация доклада на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.</p> <p>Формат презентации – PPTS.</p> <p>Выполнение контрольного теста (из 20 баллов).</p> <p>Зачет с оценкой (из 40 баллов)</p>

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б.04» ФГОС ВО обязательных дисциплин базовой части по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Цель подготовки магистров данного направления – осуществление профессиональной деятельности в сфере лингвистического образования, а также в сферах межкультурной коммуникации и общественных связей. Объектом профессиональной деятельности магистра являются иностранные языки и культуры, общее и прикладное языкознание, частное языкознание, теория межкультурной коммуникации, перевод и переводоведение. Магистр лингвистики целенаправленно готовится к деятельности, требующей углубленной фундаментальной и профессиональной подготовки в области лингвистики, в том числе к научно-исследовательской работе.

**Цель дисциплины** «Практикум по межкультурной коммуникации» - ознакомление магистрантов с основами коммуникативных знаний, способствующих решению проблемы межкультурной коммуникации на уровне межличностного общения, а также успешности процесса коммуникации с представителями различных культур в профессиональной и общественной деятельности.

**Задача изучения дисциплины** - развитие общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков; развитие навыков речевого общения и перевода, что в итоге способствует повышению профессиональной мобильности будущего специалиста.

В итоге изучения дисциплины магистрант демонстрирует владение основами иностранного языка, что предполагает сформированность у

обучающихся основных коммуникативных компетенций в сфере профессиональной деятельности. Изучение данной дисциплины знакомит с принципами культурного релятивизма, моделями и нормами поведения, принятые в иноязычном социуме, моделями социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате усвоения дисциплины у студента формируются умение использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать задачи, возникающие в процессе профессиональной, общественной и иной деятельности.

Формируются компетенции:

### ***Общекультурные компетенции (ОК):***

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14).

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

– владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.

***Уметь:***

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

***Владеть:***

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- культурой мышления, культурой устной и письменной речи;
- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы, **108** часов, в том числе:

при очной форме обучения: практические занятия – 36 часов; самостоятельная работа – 36 часов; Форма контроля – зачет с оценкой – 36 часов (1 семестр)

при очно-заочной форме обучения: практические занятия – 27 часов; самостоятельная работа – 45 часов.

Форма контроля – зачет с оценкой – 36 часов (1 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	1		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>				
Контактная работа –				

промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	1	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
<b>Виды контроля:</b>				
<b><i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i></b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции				



Практические занятия (ПЗ)	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45		45
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (зачет с оценкой)</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	1 семестр			
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		33.75		33.75
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (зачет с оценкой)</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы программы и виды занятий для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)				
		Всего	Лекц.	Практ.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Основные модели и сферы межкультурной коммуникации</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>12</b>		<b>12</b>
1.1	Психологические особенности коммуникации	4		2	-	2
1.2	Модели англоязычной коммуникации	5		2	-	3
1.3	Практика англоязычной коммуникации в области ПР и рекламы. Массовая коммуникация и методы ее анализа	5		2	-	3
1.4	Прикладные аспекты англоязычной кризисной коммуникации.	5		2	-	3
1.5	Практика деловой коммуникации.	5		4	-	1
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Практика основных видов англоязычной коммуникации.</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>12</b>		<b>12</b>
2.1.	Вербальная коммуникация на английском языке	12	-	6	-	6
2.2	Невербальная коммуникация	12	-	6	-	6

<b>3</b>	<b>Раздел 3. Практические аспекты англоязычной коммуникации в эпоху глобализации</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>12</b>		<b>12</b>
3.1	Применение средств массовой коммуникации в межкультурной коммуникации на английском	8	-	4	-	4
3.2	Международные англоязычные коммуникации	8	-	4	-	4
3.3	Коммуникация в Интернете	8	-	4	-	4
	Итого	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>36</b>
	Контроль	<b>36</b>				
	Общая трудоемкость дисциплины (ак. часов)	<b>108</b>				

#### 4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)				
		Всего	Лекц.	Практ.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Основные модели и сферы межкультурной коммуникации</b>	<b>25</b>	<b>-</b>	<b>10</b>		<b>15</b>
1.1	Психологические особенности коммуникации	5		2	-	3
1.2	Модели англоязычной коммуникации	5		2	-	3

1.3	Практика англоязычной коммуникации в области ПР и рекламы. Массовая коммуникация и методы ее анализа	5		2	-	3
1.4	Прикладные аспекты англоязычной кризисной коммуникации.	5		2	-	3
1.5	Практика деловой коммуникации.	5		2	-	3
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Практика основных видов англоязычной коммуникации.</b>	<b>23</b>	<b>-</b>	<b>8</b>		<b>15</b>
2.1.	Вербальная коммуникация на английском языке	11	-	4	-	7
2.2	Невербальная коммуникация	12	-	4	-	8
<b>3</b>	<b>Раздел 3. Практические аспекты англоязычной коммуникации в эпоху глобализации</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>9</b>		<b>15</b>
3.1	Применение средств массовой коммуникации в межкультурной коммуникации на английском	8	-	3	-	5
3.2	Международные англоязычные коммуникации	8	-	3	-	5
3.3	Коммуникация в Интернете	8	-	3	-	5
	Итого	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>27</b>	<b>-</b>	<b>45</b>
	Контроль	<b>36</b>				
	Общая трудоемкость дисциплины (ак. часов)	<b>108</b>				

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

#### *Раздел I. Основные модели и сферы межкультурной коммуникации.*

##### *Тема 1. Психологические особенности коммуникации.*

Структура коммуникативного акта. Стратегии, виды, тактика общения. Трансактный анализ и позиции общения.

##### *Тема 2. Модели англоязычной коммуникации*

Визуальная, вербальная, невербальная, перформанская, мифологическая, художественная коммуникации. Религиозная, деловая и др. коммуникации.

##### *Тема 3. Реклама и паблик рилейшнз как коммуникативная дисциплина.*

Коммуникативная кампания в области рекламы и паблик рилейшнз. Взаимодействие рекламы и паблик рилейшнз со средствами массовой информации. Средства массовой коммуникации и их функции. Методы анализа массовой коммуникации (контент-анализ, пропагандистский, анализ слухов).

##### *Тема 4. Прикладные аспекты англоязычной кризисной коммуникации.*

Особенности кризисных коммуникаций. Коммуникативные, семиотические, когнитивные механизмы воздействия в данных ситуациях. Коммуникативные технологии и XXI в. и коммуникативные компетенции специалиста по связям с общественностью, спичрайтера, спиндоктора, имиджмейкера, пресс-секретаря.

##### *Тема 5. Практика деловой коммуникации XXI века.*

Рекламная коммуникация. Коммуникации в государственных и общественных структурах. Коммуникации в экономической, производственной и коммерческой сфере.

Коммуникативная компетентность в системе профессиональной подготовки специалиста.

#### *Раздел II. Практика основных видов англоязычной коммуникации.*

##### *Тема 6. Вербальная коммуникация на английском языке*

##### *Тема 7. Невербальная коммуникация*

**Раздел III. Практические аспекты англоязычной коммуникации в эпоху глобализации.**

*Тема 8. Применение средств массовой коммуникации в межкультурной коммуникации на английском языке.*

Проблемы межличностной коммуникации. Политическая коммуникация. «Имиджевая» коммуникация.

*Тема 9. Международные англоязычные коммуникации.*

Коммуникация в малых группах. Публичная коммуникация.

*Тема 10. Коммуникация в Интернете.*

Коммуникативные дискурсы. Коммуникативные кампании. Семиотические модели коммуникации.

**5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

Компетенции	Раздел	Раздел	Раздел
	1	2	3
<b><i>Знать:</i></b>			
- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;	+	+	
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.			+
<b><i>Уметь:</i></b>			
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;	+		

- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума; занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.		+	+
<b><i>Владеть:</i></b>			
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;			+
- культурой мышления, культурой устной и письменной речи;		+	
- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;	+		
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.			+
<b><i>Общекультурные (универсальные) компетенции:</i></b>			
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);			+
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);		+	
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);			+
- готовностью к постоянному	+		

саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);			
<b><i>Общепрофессиональные компетенции:</i></b>			
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);	+		+
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);			+
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);		+	
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18).		+	

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	Психологические особенности коммуникации	2/2
2.	1.2.	Модели англоязычной коммуникации	2/2
3.	1.3.	Практика англоязычной коммуникации в области ПР и рекламы. Массовая коммуникация и методы ее анализа	2/2



4.	1.4	Прикладные аспекты англоязычной кризисной коммуникации.	2/2
5.	1.5.	Практика деловой коммуникации.	2/2
6.	2.1.	Вербальная коммуникация на английском языке	6/4
7.	2.2.	Невербальная коммуникация	6/4
8.	3.1.	Применение средств массовой коммуникации в межкультурной коммуникации на английском	4/3
9.	3.2.	Международные англоязычные коммуникации	4/3
10.	3.3.	Коммуникация в Интернете	4/3
Итого:			36/27

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 36 часов для очной формы обучения, и 45 часов для очно-заочной формы обучения. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;

- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение тестовых заданий по тематике дисциплины;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);
- составление литературных комментариев;
- подготовку к сдаче зачета по дисциплине (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Для самостоятельной работы магистрантов предусмотрены различные виды контроля с использованием компьютерных технологий и ресурсов информационно-библиотечного центра. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде фронтальных опросов, презентаций, выполнения практических заданий.

## 8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

#### *Примерная тематика рефератов:*

1. Практические аспекты межкультурной коммуникации как фактор общества и объект исследования.
2. Межкультурная англоязычная коммуникация как фактор общества и объект исследования.
3. Стратегии и виды коммуникации, тактика общения.
4. Паблик рилейшнз как средство межкультурной коммуникации.
5. Прагматические аспекты взаимодействия со средствами массовой информации как вид межкультурной коммуникации.
6. Практические методы анализа массовой коммуникации.
7. Технологии межкультурной коммуникации в XXI в.
8. Особенности деловой коммуникации XXI века.
9. Межкультурная коммуникация на английском языке в экономической, производственной и коммерческой сфере.
10. Межкультурная англоязычная коммуникация в государственных и общественных структурах.

### 8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

- 1) Выполните контрольный тест, определив:
  1. *Какова структура коммуникативного акта?*
    - A. А. адресант → сообщение → адресат;
    - B. Б. адресат → сообщение → адресант;
    - C. В. сообщение → канал → сообщение.
  2. *Что включает в себя Невербальная коммуникация?*
    - A. А. внушение, подсознание;
    - B. Б. речевое общение;

С. В. «язык тела»;

3. *Что обозначает термин референция в коммуникативном акте?*

А. А. язык и его разновидность;

В. Б. обстоятельства события;

С. В. содержание сообщения.

4. *Что включает в себя художественная коммуникация?*

А. А. мифологию;

В. Б произведения искусства;

С. В. ритуал.

5. *Спичрайтер - это:*

А. А. человек, занимающийся исправлением освещения событий в СМИ;

В. Б. человек, участвующий в создании документов для руководителей государства;

С. В. специалист по связям с общественностью.

6. *К какому виду коммуникации можно отнести ритуал сватовства?*

А. А. перформанская;

В. Б. художественная;

С. В. мифологическая.

7. *Паблик рилейшенз - это:*

А. А. рекламное стимулирование, способствующее продвижению товаров и услуг на рынке;

В. Б. средства массовой информации;

С. В. отношения, связи с общественностью.

2) Подготовьте сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.

3) Презентация доклада на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины. Формат презентации – PPTS.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

**(зачета с оценкой):**

1. Коммуникация и её компоненты. Структура коммуникативного акта.
2. Виды и формы коммуникаций.
3. Вербальная коммуникация на английском языке.
4. Практика деловой коммуникации: беседа, совещание, телефонный разговор.
5. Рекламная коммуникация.
6. Маркетинговые коммуникации.
7. Условия успешного общения и причины коммуникативных неудач.
8. Соотношение понятий «коммуникация» и «общение».
9. Средства массовой коммуникации и их функции.
10. Невербальная коммуникация.
11. Науки, изучающие невербальную коммуникацию (паралингвистика, проксемика, гаптика, кинесика и др.).
12. Межличностная коммуникация.
13. Коммуникативные технологии (PR, спиндоктор, спичрайтер, пресс-секретарь, имиджмейкер).
14. Мифологическая и художественная коммуникации.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### **8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой**

1. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу билета, например «Коммуникация и её компоненты. Структура коммуникативного акта»;

2. Выполните тест, (выберите правильный ответ на вопросы теста):

*1) Отправитель сообщения в коммуникации - это:*

- A. А. адресат;
- B. Б. референция;
- C. В. адресант.

2) *Что изучает такесика?*

- А. А. прикосновения в процессе коммуникации;
- В. Б. проявление эмоций и чувств в процессе коммуникации;
- С. В. движения мышц тела в процессе коммуникации.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Кузнецов И.А., Бобров С.В. Кузнецова Т.И. Основные модели и сферы межкультурной коммуникации: учебное пособие/Т.И.Кузнецова – М.: РХТУ , 2017.-75 с.
2. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие/О.В.Тимашева.-4 изд.,стер.-Флинта :Наука, 2017 . 192 с.
3. Гнатюк О.Л. Основы теории коммуникации. - М.: Кнорус, 2010. - 255 с.
4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2009. – 351 с.
5. Жданова Е.В. Личность и коммуникация: практикум по речевому взаимодействию. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 174 с.
6. Борисова, Т.Д. Обучение навыкам разговорной речи на английском языке. Страноведение США [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.Д. Борисова, Л.А. Иванова, Т.И. Кузнецова. — Электрон. дан. — Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2011. — 39 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/52526>.

Б) Дополнительная литература:

1. Глаголев В.С. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: учебное пособие/В.С. Глаголев.-2.изд., -Москва: Проспект,2017.-200с.
2. Бердников И.П., Стрижова А.Ф. PR-коммуникации. - М.: Дашков и

К°, 2012. – 207с.

3. Гринберг Т.Э. Политические технологии. ПР и реклама. - Изд. 2-е, испр. - М.: Аспект Пресс, 2012. – 279 с.
4. Киселёв А.Г. Теория и практика массовой информации. Подготовка и создание медиатекста. - СПб. [и др.]: Питер, 2015. - 399 с.
5. Куницына В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М. Межличностное общение: учеб. для вузов. - СПб.: Питер , 2013. - 544 с.
6. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общ. языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2015.
7. Основы теории коммуникации: учеб. для студентов вузов / под ред. М. А. Василика. - М.: Гардарики, 2013. - 615 с.
8. Воскресенская, Е.Г. В мире английского языка = In the World of English [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Г. Воскресенская. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2009. — 236 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/12811>.

#### В) Рекомендуемая литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2012. -261 с.
2. Массовая коммуникация и массовое сознание: сб. науч. ст./ Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - Вып. 2/ отв. ред. В. Л. Артемов. - М.: [МГИМО (У) МИД России], 2002. - 276 с.
3. Минаева Л. В., Морозова А. Ю. Роль речевой коммуникации в создании имиджа// Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вестник МГУ. Сер.19. 1999. №1. С.55-72.
4. Моисеев, В.А. Паблик рилейшнз. Теория и практика. - 2-е изд.. - Киев: ВИРА-Р, 1999. - 375 с.
5. Почепцов Г.Г. Информационные войны / отв. ред. С. Л. Удовик. - М.: Рефл-бук; Киев: Ваклер, 2001. – 573 с.
6. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и

тренинг: учеб.-метод. пособие для студентов. - М.: Юнити-Дана, 2006. - 224 с.

7. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М.: Высш. шк., 2005. - 310 с.

9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. -261 с.

10. Волковская, Л.А. Английский язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л.А. Волковская, Т.Г. Жидкова, И.Н. Полумеева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2005. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/63733>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.



9. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

12. Wordreference.com — международный толковый словарь.

13. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

14. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;

- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

С самого начала обучения нужно усвоить, что самостоятельная (внеаудиторная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою лингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае.

Нужно быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а затем – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольного теста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего реферата или доклада, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

При коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным тестом в ходе промежуточной аттестации.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать коммуникативные навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия - 30 % (баллов); выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций - 20 % (баллов); выполнение письменных работ - 20 % (баллов); Итоговое испытание (зачет) - 30 % (баллов).

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-лекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ,

текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также

включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00 С «26» сентября 2018г. по	Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет



	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p><b>«25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех</p>	<p>пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд- ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
--	-----------------------	--	---

		пользователей РХТУ с любого компьютера.	
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная РХТУ.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a>  Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.
3	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».	Принадлежность сторонняя.  Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.  Сумма договора – 547 511 руб.  С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a>	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД

		Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки:</p> <p>с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки";</p> <p>с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации;</p> <p>с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>Электронные версии периодических и непериодических изданий по различным отраслям науки</p>

		РХТУ по ip-адресам неограничен.	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя  Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г.  Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г.  <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя,  Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г.  по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя  Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г.  по «27» января 2020 г.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00</p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность  сторонняя.  Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № ProQuest/130 от  09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – дост  уп для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность  сторонняя.  Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № ACS/130 от 25.10.2019  г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.  Модуль биологически активных</p>

		<p>по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений</p> <p>Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам:</p> <p><b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных.</p> <p><b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>



		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	<p>Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)</p>	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей -  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.  Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>

18.	<p>Электронные ресурсы издательства SpringerNature</p>	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	<p>База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service</p>	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

		РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.	
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	--	---

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### 13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### 13.2. Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государственн ый контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государственн ый контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт



						№ Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государственн ый контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государственн ый контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт

	программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition					№ Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

## 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b> <b>Основные модели и сферы межкультурной коммуникации</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа</i></p> <p>Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины. (максимальное количество баллов – 20).</p>
<p><b>Раздел 2.</b> <b>Практика основных видов англоязычной коммуникации</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</li> <li>– занимать гражданскую позицию в</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа.</i></p> <p>Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем. (максимальное количество баллов – 20).</p>

	<p>социально-личностных конфликтных ситуациях.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– культурой мышления, культурой устной и письменной речи.</li> </ul>	
<p><b>Раздел 3.</b></p> <p><b>Практические аспекты англоязычной коммуникации в эпоху глобализации</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</li> <li>– занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</li> <li>– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа.</i></p> <p>Презентация доклада на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.</p> <p>Формат презентации – PPTS.</p> <p>Выполнение контрольного теста (максимальное количество баллов – 20).</p> <p>Зачет с оценкой (из 40 баллов)</p>

## 15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);
- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» является обязательной дисциплиной базовой части профессионального цикла по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский). Дисциплина предлагается в 1-2 семестрах и опирается на общекультурные и профессиональные компетенции, формируемые при освоении таких дисциплин как языкознание и основы теории первого иностранного языка.

**Цель дисциплины** «Практикум по культуре речевого общения» – обучение устной речи на основе развития необходимых автоматизированных навыков, развития техники чтения и навыков письменной речи в пределах программы. Практикум имеет целью формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. Дисциплина ориентирована на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

**Задача дисциплины** – формирование у студентов уровня магистратуры общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС ВО) и учебным планом дисциплины для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере

науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения» при подготовке магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) нацелено на формирование следующих компетенций:

### ***Общекультурные компетенции (ОК):***

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8)

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14).

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

- новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

***Уметь:***

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;



- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

***Владеть:***

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

- официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **7** зачетных единиц, общий объем часов **252**, в том числе:

при очной форме обучения: практические занятия – 90 ч., самостоятельная работа – 90 ч., контроль – 72.

Форма контроля – зачёт с оценкой (1 семестр) и экзамен (2 семестр).

при очно-заочной форме обучения: практические занятия – 72ч., самостоятельная работа – 108 ч., контроль – 18.

Форма контроля – зачёт (1-2семестр) и экзамен (2семестр).

### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1 семестр		2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>7</b>	<b>252</b>	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>2.5</b>	<b>90</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2.5	90	1.5	54	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.5</b>	<b>90</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	2.5		1.5		1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		90		54		
<b>Виды контроля:</b>						
<i>Вид контроля - зачет с оценкой</i>						
<b>Экзамен</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1		1	
Подготовка к экзамену.		72		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>			<b>Зачет с оценкой</b>		<b>экзамен</b>	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3 семестра		4 семестра	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>7</b>	<b>189</b>	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>81</b>

<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>2.5</b>	<b>67.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2.5	90	1.5	54	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.5</b>	<b>67.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	2.5	67.5	1.5	40.5	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины						
<b>Виды контроля:</b>						
<i>Вид контроля - зач с оценкой</i>						
<b>Экзамен</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	2	54	1	27	1	27
Подготовка к экзамену.						
<b>Вид итогового контроля:</b>			<b>Зачет с оценкой</b>		<b>Экзамен</b>	

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1 семестр		2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>7</b>	<b>252</b>	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2	72	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	3	108	2	72	1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины						
<b>Виды контроля:</b>						

<b>Вид контроля - зачет с оценкой</b>					-	-
<b>Экзамен</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>1</b>	<b>36</b>		<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация			<i>1</i>		1	
Подготовка к экзамену.		72		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>			<b>Зачет с оценкой</b>		<b>Экзамен</b>	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			1 семестра		2 семестра	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>7</b>	<b>189</b>	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2	54	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	3		2		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		54		27
<b>Виды контроля:</b>						
<b>Вид контроля - зачет с оценкой</b>	+				-	-
<b>Экзамен</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	2		<i>1</i>		1	
Подготовка к экзамену.		54		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>			<b>Зачет с оценкой</b>		<b>Экзамен</b>	

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для очной формы обучения** Содержание ОПП подготовки магистра обеспечивает подготовку

выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной образовательным стандартом. Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения» предназначен для студентов-магистров. Студенты изучают и приобретают практические навыки владения фонетическими, лексическими и грамматическими закономерностями английского языка, знакомятся с разными языковыми регистрами, с особенностями литературной нормы. Студенты учатся понимать в полном объеме аутентичную монологическую и диалогическую речь, а также приобретают навыки владения спонтанной монологической и диалогической речью и ее различными композиционно-речевыми формами. При написании письменного текста студенты учатся грамотно выбирать языковой регистр (характер лексики, синтаксис) с тем, чтобы стиль создаваемого текста соответствовал поставленной задаче. Дисциплина рассчитана на 2 семестра.

№ п/ п	Разделы (Модули) и темы дисциплины	Всего часов	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
				Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
	<b>Раздел I</b>	<b>60</b>	1		<b>30</b>	-	<b>30</b>
1	1.1 Фонетический компонент языковой компетенции	20			10		10
2	1.2. Грамматическая составляющая языковой компетенции	20			10		10
3	1.3. Лексикон как составляющая языковой компетенции	20			10		10
	<b>Раздел II</b>	<b>60</b>	1		<b>24</b>	-	<b>36</b>

4	2.1 Виды коммуникативной деятельности	10			4		6
5	2.2 Общие дискурсивные стратегии	10			4		6
6	2.3 Стратегии публичной речи	10			4		6
7	2.4 Текст как основа дискурсивных стратегий.	10			4		6
8	2.5 Общая характеристика различных типов и стилей коммуникации	10			4		6
9	2.6 Особенности официально-делового общения	10			4		6
	<b>Раздел III</b>	<b>60</b>	2		<b>36</b>	-	<b>24</b>
10	3.1 Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации.	10			6		4
11	3.2 Освоение социокультурной специфики системы языковых средств.	10			6		4
12	3.3 Типичные речеповеденческие модели в различных сферах коммуникации.	10			6		4
13	3.4 Развитие навыков социокультурной интерпретации текста.	10			6		4
14	3.5 Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации.	10			6		4
15	3.6. Деловой этикет и этикет речевого общения в сфере бизнеса.	10			6		4
	<b>Всего</b>	<b>180</b>			<b>90</b>	-	<b>90</b>
	Аудит. занятий				90		

	Контроль (Экзамен+зач. с оценкой)	72					
	<b>Итого</b>	<b>252</b>					

#### 4.2 Разделы дисциплины и виды занятий для очно-заочной формы обучения

№ п/п	Разделы (Модули) и темы дисциплины	Всего часов	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
				Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
	<b>Раздел I</b>	<b>60</b>	1		<b>24</b>	-	<b>36</b>
1	1.1 Фонетический компонент языковой компетенции	20			8		12
2	1.2. Грамматическая составляющая языковой компетенции	20			8		12
3	1.3. Лексикон как составляющая языковой компетенции	20			8		12
	<b>Раздел II</b>	<b>60</b>	1		<b>24</b>	-	<b>36</b>
4	2.1. Виды коммуникативной деятельности	10			4		6
5	2.2. Общие дискурсивные стратегии.	10			4		6
6	2.3. Стратегии публичной речи.	10			4		6
7	2.4. Текст как основа дискурсивных стратегий.	10			4		6
8	2.5. Общая характеристика различных типов и стилей коммуникации	10			4		6
9	2.6. Особенности официально-	10			4		6

	делового общения						
	<b>Раздел III</b>	<b>60</b>	2		<b>24</b>	-	<b>36</b>
10	3.1 Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации.	10			4		6
11	3.2 Освоение социокультурной специфики системы языковых средств.	10			4		6
12	3.3 Типичные речеповеденческие модели в различных сферах коммуникации.	10			4		6
13	3.4 Развитие навыков социокультурной интерпретации текста.	10			4		6
14	3.5 Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации.	10			4		6
15	3.6. Деловой этикет и этикет речевого общения в сфере бизнеса.	10			4		6
	<b>Всего</b>	<b>180</b>			<b>72</b>	-	<b>108</b>
	Аудит. занятий				72		
	Контроль (Экзамен+зач. соц.)	<b>72</b>					
	<b>Итого</b>	<b>252</b>					

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

**Раздел (Модуль) I. Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения.**

#### *1.1. Фонетический компонент языковой компетенции.*



*1) Вариантность речи, соответствующая условиям коммуникации, основным коммуникативным целям и произносительным нормам.*

Варианты речи, обусловленные социальной заданностью. Официальная речь: фонетические средства (средний темп, широкий диапазон мелодики речи, равномерная громкость, отчетливая фразовая акцентуация). Стиль произношения – полный и нейтральный, используемый в подготовленных выступлениях.

Неофициальная речь: фонетические средства (средний и убыстренный темп, варьирование мелодического и динамического диапазона, выделение важных слов логическим ударением, слитность артикуляции внутри синтагм). Стиль произношения – нейтральный или неполный, используемый в повседневной речи.

Говорение и его фонетические характеристики: короткие синтагмы, широкий мелодический диапазон, изменение темпа речи, широкий диапазон длительности пауз и громкости. Стиль произношения: нейтральный, полный, неполный.

*2) Коммуникативно-фонетические варианты речи, обусловленные различными коммуникативными целями.*

Передача объективного содержания. Выражение логического отношения с помощью интонации: связности и выделенности. Перечисление, противопоставление, разъяснение, причинно-следственные отношения, присоединение, заключение. Стиль произношения – полный и нейтральный. Воздействующая речь и фонетические средства выражения. Эмоциональное окрашивание: эмфатическое усиление связности и выделенности, расширение мелодического диапазона. Стиль произношения – нейтральный или неполный.

*3) Стили произношения.*

1. Полный стиль. Преобладание артикуляций, тщательного произнесения слова в потоке речи при среднем темпе: 2. Нейтральный стиль. Соблюдение артикуляций произнесения слов в потоке речи при убыстренном темпе. 3. Неполный стиль произношения (восприятие).

### ***1.2. Грамматическая составляющая языковой компетенции.***

Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем. Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем. Средства выражения действий, следующих за ситуацией общения в настоящем. Средства характеристики субъекта (действующего лица) и объекта (предмета, явлений): сложные формы пассивных конструкций и неличные формы глагола - инфинитив, причастие. Коммуникативно-информационная структура предложения: основные модели семантического членения. Средства выражения эмфазы и стилистические синтаксические средства. Прямые и косвенные высказывания как средства выражения коммуникативной интенции.

### ***1.3. Лексикон как составляющая языковой компетенции.***

Основные параметры лексикона. Терминологические ряды, представляющие экономический, юридический, политический подязыки. Семантическая структура слова. Моносемия и полисемия лексических единиц. Роль контекста в актуализации значений. Изменение значения слов. Образный перенос значений слова (метафора, метонимия). Изменение значений слов по объему (сужение и расширение значений). Основные типы устойчивых словосочетаний в специальных сферах общения: фразеология научного, публицистического стилей. Парадигматические, синтагматические и деривационные отношения. Синонимия и антонимия в различных сферах коммуникации. Основные закономерности лексической сочетаемости изучаемого словаря. Функционально-стилистическая дифференциация

словарного состава изучаемого языка (литературная и разговорная лексика, проблемы арго и сленга, наиболее распространенные неологизмы, интернациональные лексические единицы).

## **Раздел (Модуль) II. Развитие коммуникативной компетенции.**

### ***2.1. Виды коммуникативной деятельности.***

#### *Говорение.*

Владение монологической речью: неподготовленной, а также подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала.

Умение адекватно реализовать коммуникативное намерение в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами при соблюдении естественного темпа говорения.

Умение использовать основные композиционно-речевые формы. Умение использовать основные композиционно-речевые формы и виды дискурса. Характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание.

Структурирование речи: начало; хезитация; самокоррекция; введение темы; выражение собственного мнения; некатегоричность, допущение вариантов; выражение последовательности; приведение примера. Выделение, подчеркивание в устной и письменной речи; вводные слова, словосочетания;

Обобщение, выводы, суммирование; изменение темы (нейтральное, официальное, неофициальное); завершение речи.

### ***2.2. Общие дискурсивные стратегии.***

Информирование. Композиционно-речевые формы выражения фактической информации: сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение. Выяснение информации. Выражение фактической информации.

Выражение отношения. Выражение отношений согласия или несогласия, знания, субъективной модальности, компетентности, волеизъявления. Выражение эмоциональной оценки. Использование выражений речевого этикета. Универсальные понятия существования, бытия, наличия; понятия пространства, движения, времени; понятия качества, свойства и количества; понятия эмоциональных, волевых и интеллектуальных действий, связи и отношения как основы формирования блоков фактуальной информации. *Экспрессия.* Выражение неудовольствия, огорчения. Выяснение симпатии/антипатии. Выражение отсутствия интереса, безразличия. Выяснение заинтересованности в чем-либо/отсутствия интереса. Реакция на удивление.

*Воздействие, убеждение.* Предложение, побуждение к действию. Согласие с предложением. Просьба сделать что-то. Совет. Предостережение, побуждение к отказу. Побуждение, поощрение к действию.

### ***2.3. Стратегии публичной речи.***

Понятие о риторическом приеме. Композиция и структура публичной речи. Соотношение содержательно-концептуальной и экспрессивной составляющих публичной речи. Основные стратегии публичной речи: популизм, директивность, авторитарность. Основные средства эмфазы. Адресность публичной речи.

### ***2.4. Текст как основа дискурсивных стратегий.***

#### *Структура текста.*

Дискурсивная структура и языковая организация различных типов текста. Функционально-стилевые разновидности текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Жанровые разновидности текстов, их основные экстралингвистические и лингвистические характеристики. Виды информации в тексте. Извлечение из текстов культурологической информации,

способствующей формированию иноязычной картины мира. Обогащение посредством текстов фоновыми знаниями, относящимися к истории, менталитету, традициям повседневной жизни народа изучаемого языка. Коммуникативные функции разных типов высказывания (утвердительных, вопросительных, восклицательных, повелительных) в тексте. Парантеза. Функции в тексте и способы выражения (слово, словосочетание, предложение).

Текстовые экспрессивные средства (слова-дейктики, эмфатические конструкции, пунктуация). *Устный текст* как целенаправленное социальное действие, участвующее во взаимодействии людей. Общая характеристика текстов устной сферы общения. Устный текст и паралингвистическое сопровождение речи. Ораторский текст и его специфика с точки зрения сочетания в нем элементов устной и письменной речи.

*Устный разговорный текст* и его функционально-стилевые характеристики. Монологические и диалогические тексты: их структурно-семантические и грамматические особенности. Семантико-стилистические и грамматические особенности арго и современного молодежного сленга.

## ***2.5. Общая характеристика различных типов и стилей коммуникации.***

Общая характеристика текстов письменной сферы общения.

*Научный стиль.* Композиционные и лексико-синтаксические особенности. Терминологический характер словарного состава научного текста. Внутренняя дифференциация научного стиля в зависимости от подстиля и жанра, области знания, способа изложения. Подстили и жанры: собственно научный /диссертация, автореферат, монография, статья, тезисы доклада../ и научно популярный / статья, аннотация... /.

«Подъязыки» научного стиля: медицинский, технический, юридический, экономический, компьютерный, лингвистический и т.д.

Способы изложения: описание и рассуждение. Языковые средства научного стиля.

## ***2.6. Особенности официально-делового общения.***

### *Официально-деловой стиль.*

Язык и культура делового общения. Деловая документация. Композиционные, лексические и синтаксические особенности текстов официальных документов и деловых писем. Язык, бизнес, культура. Уровень формальности общения в разных культурах. Понятие делового этикета. Деловые переговоры, заключение контракта, оформление сделки: универсалии и лингвокультурная вариативность. Язык и организационная культура.

## **Раздел (Модуль) III. Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения.**

### ***3.1. Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации.***

Формирование системы представлений о связи языка, истории и культуры народа. Система представлений о функционировании и месте культуры и языка в обществе, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка, системе языка применительно к различным сферам коммуникации в рамках культуры стран изучаемого языка, понимание социокультурных и этноспецифических особенностей межличностного общения и массовой коммуникации. Формирование и развитие представлений о культурном контексте общения.

### ***3.2. Освоение социокультурной специфики системы языковых средств.***

Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения. Особенности вербального общения в различных сферах деятельности в рамках культуры изучаемого языка. Коррелятивный

анализ лексикона, грамматических систем и дискурсивной структуры текста в родном и изучаемом языках. «Культурно детерминированная» лексика в лексиконе современного языка. Социокультурный компонент лексического значения слова. Реалии. Грамматические особенности с точки зрения культурной специфики языка.

### ***3.3. Типичные речеповеденческие модели в различных сферах коммуникации.***

Речеповеденческие модели в повседневном общении, науке, политике, СМИ. Официально-деловая и художественно-эстетическая сферы общения.

### ***3.4. Развитие навыков социокультурной интерпретации текста.***

Текст в межкультурной коммуникации. Социокультурная интерпретация художественного, газетно-публицистического, научного, научно-популярного и делового текста.

### ***3.5. Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации.***

Этикет речевого общения. Речевой этикет в различных сферах общения. Понятие о формальности этикета. Формулы «вежливости» и их функционально-стилистические характеристики. Стратегии вежливости. Просьбы уточнения, подтверждения, разъяснения (устного и письменного). Стратегии корректировки темпа, четкости, адресности и тематики беседы. Перефразирование, объяснение другими словами. Повтор реплики собеседника.

Выяснение и корректировка понимания. Название слова, имени, фамилии по буквам. Compliment. Ответ на комплимент Любезность, добрые пожелания. Сочувствие. Соболезнование. Ответ на соболезнование. Тосты. Привлечение внимания. Приветствие; обращение (официальное/неофициальное). Ответ на обращение. Знакомство, представление (нейтральное, официальное,

неофициальное). Ответ на представление (нейтральный, официальный, неофициальный). Прощание (официальное, неофициальное).

### **3.6. Деловой этикет и этикет речевого общения в деловой сфере бизнеса.**

Язык и культура общения как стратегический ресурс развития предприятия: управление предприятиями различных организационных форм с учетом лингво-культурных традиций («малый бизнес», крупное предприятие, совместные предприятия, транснациональные корпорации - сложности, преимущества и недостатки).

Особенности официально-делового общения: фиксированный ряд языковых средств специальной сферы официально-делового общения, канцеляризм, шаблоны, клише, приоритет нейтрального, литературного слоя лексикона. Этикет профессионального общения переводчика.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b>Компетенции</b>	<b>Раздел I</b>	<b>Раздел II</b>	<b>Раздел III</b>
<b><i>Знать:</i></b>			
– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	+		
– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.		+	+
<b><i>Уметь:</i></b>			
– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;			+



– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.	+	+	
<b><i>Владеть:</i></b>			
– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;			+
– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;	+		
– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;		+	
– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;		+	
– официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.			+
<b><i>Общекультурные компетенции:</i></b>			
– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);		+	+

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);		+	+
– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);	+	+	
– способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);		+	+
– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14).	+	+	
<b><i>Общепрофессиональные компетенции:</i></b>			
– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);			+
– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);		+	
– владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);		+	+

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);			+
– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);	+		
– способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18).		+	+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела Дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1	1.1	Фонетический компонент языковой компетенции.	10/8
2	1.2	Грамматическая составляющая языковой компетенции.	10/8
3	1.3	Лексикон как составляющая языковой компетенции.	10/8
4	2.1	Виды коммуникативной деятельности.	4/4
5	2.2	Общие дискурсивные стратегии.	4/4
6	2.3	Стратегии публичной речи.	4/4
7	2.4	Текст как основа дискурсивных стратегий.	4/4
8	2.5	Общая характеристика различных типов и стилей коммуникации.	4/4
9	2.6	Особенности официально-делового общения.	4/4
10	3.1	Развитие представлений о системе	6/4

		межкультурной коммуникации.	
11	3.2	Освоение социокультурной специфики системы языковых средств.	6/4
12	3.3	Типичные речеповеденческие модели в различных сферах коммуникации.	6/4
13	3.4	Развитие навыков социокультурной интерпретации текста.	6/4
14	3.5	Развитие этикета речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации.	6/4
15	3.6	Деловой этикет и этикет речевого общения в деловой сфере бизнеса.	6/4
Итого			90/72

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	I. (1).	Коммуникативно-фонетические варианты речи, обусловленные различными коммуникативными целями.
2.	I. (2).	Средства выражения эмфазы и стилистические синтаксические средства. Прямые и косвенные высказывания как средства выражения коммуникативной интенции.
3.	I. (3).	Основные параметры лексикона. Терминологические ряды, представляющие

		экономический, юридический, политический подязыки.
4.	II. (1).	Структурирование речи. Выделение, подчеркивание в устной и письменной речи; Вводные слова, словосочетания; Обобщение, выводы, суммирование.
5.	II. (2).	Композиционно-речевые формы выражения фактической информации: сообщение (описание, повествование).
6.	II. (3).	Основные стратегии публичной речи: популизм, директивность, авторитарность.
7.	II. (4).	Устный разговорный текст и его функционально-стилевые характеристики.
8.	II. (5).	Научный стиль. Композиционные и лексико-синтаксические особенности. Терминологический характер словарного состава научного текста.
9.	II. (6).	Язык и культура делового общения. Деловая документация.
10.	III. (1)	Формирование и развитие представлений о культурном контексте общения.
11.	III. (2)	Особенности вербального общения в различных сферах деятельности в рамках культуры изучаемого языка.
12.	III. (3)	Официально-деловая и художественно-эстетическая сферы общения.
13.	III. (4)	Социокультурная интерпретация художественного, газетно-публицистического, научного, научно-популярного и делового текста.
14.	III. (5)	Формулы «вежливости» и их функционально-стилистические характеристики.

		Стратегии вежливости.
15.	III. (6)	Этикет профессионального общения переводчика.

Рабочей программой дисциплины *«Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»* предусмотрена самостоятельная работа студента магистранта в объеме 90 часов для очной формы обучения, и 108 часов для очно-заочной формы обучения. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;
- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение тестовых заданий по тематике дисциплины;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;

- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);
- составление литературных комментариев;
- подготовку к сдаче зачета по дисциплине (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Для самостоятельной работы магистрантов предусмотрены различные виды контроля с использованием компьютерных технологий и ресурсов информационно-библиотечного центра. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде фронтальных опросов, презентаций, выполнения практических заданий.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Итоговый контроль осуществляется в форме промежуточного тестирования, экзамена (3 семестр).

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

#### ***Перечень примерных тем для составления рефератов:***

1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.
2. Культура речи и принципы речевого поведения.
3. Фонетический компонент культуры речевого общения.
4. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений» (chain attributes) в ходе речевого общения.
5. Выражения коммуникативных намерений. Идиоматические модели.
6. Выразительные средства и стилистические приемы, их взаимоотношения и функции.
7. Ключевые концепты человеческого существования, преломленные через культурную модель, реализуемую средствами изучаемого языка.
8. Языковые средства концептуализации внеязыковой действительности в речевом общении.
9. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научно-популярного и делового текста.
10. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.
11. Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического аспектов письменной речи.
12. Характеристики речи: реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность.



13. Лексические и грамматические нормы делового стиля.
14. Речевой этикет в документе.
15. Язык документов. Жанры письменной деловой речи.
16. Национальные особенности делового общения.
17. Терминологический аспект речевого общения
18. Деловое общение и его виды: беседа, переговоры, презентация, разговор по телефону.
19. Передача свернутых и подразумеваемых предикаций в ходе речевой коммуникации.
20. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.
21. Коммуникация. Условие успешного общения.
22. Терминология информационных и научно-технических текстов на ИЯ и РЯ
23. Теоретические основы анализа письменного перевода
24. Логические приёмы и уловки спора.
25. Спор, дискуссия, диспут, полемика.
26. Этика ораторского выступления. Структура аргументации.
27. Описание переводческого процесса методом моделирования в ходе его анализа.
28. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.
29. Выступление как разновидность ораторской прозы.
30. Культура речи и принципы речевого поведения.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

### ***Примеры контрольных работ:***

- 1) Выполните контрольный тест:

**I. Add articles where necessary**

1. "King Lear" will run at \_\_\_ Globe until March.
2. The house for sale is in \_\_\_ good condition.
3. He comes from \_\_\_ London's East End.
4. I've just seen your advertisement in \_\_\_ Daily Globe.
5. Film reviewers spend much of their time mixing with \_\_\_ rich and famous.
6. Two detectives went to \_\_\_ college to interview the principal.
7. Sylvia has \_\_\_ well-paid job.
8. The heart of London is \_\_\_ City.
9. London is \_\_\_ city of contrasts.
10. \_\_\_ typical home of an English family is rather a house than a flat.

**II. Fill each blank with a suitable form of the word in brackets**

1. Neil isn't very \_\_\_ in his job (interest).
2. I soon became familiar with my new \_\_\_ (surround).
3. \_\_\_ TV the other night, I happened to see a programme about my home town (watch).
4. \_\_\_, our favourite hotel was fully booked (fortune).
5. Rachael did much \_\_\_ in her exams than she expected (good).
6. I've never \_\_\_ before and I'm very nervous (fly).
7. The \_\_\_ I've ever been from Britain is France (far).
8. Joe seems to be working \_\_\_ this year than last (hard).
9. The noise is \_\_\_ (deaf).
10. The mansion has been \_\_\_ 5 times since it was built (decorate).

**III. Fill each blank with a suitable preposition if necessary**

1. Demy phoned to congratulate me \_\_\_ passing my driving test.
2. They set \_\_\_ the publishing company in 1997.

3. They strongly disapprove \_\_\_ smoking.
4. The meeting had to be put \_\_\_ because everyone was ill.
5. The main streets are flooded \_\_\_ lights.
6. Despite \_\_\_ his disease he didn't stay at home.
7. These detached houses are sold \_\_\_ prices to 60,000.
8. We live \_\_\_ a suburb, but we never regret it.
9. The town lacks \_\_\_ open spaces.
10. Trafalgar Square was laid \_\_\_ in memory of the battle of Trafalgar.

2) Сделайте сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.

3) Сделайте презентацию доклада на одну из тем, предлагаемых в программе дисциплины. Формат презентации – PPTS.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен)**

#### ***Перечень вопросов для экзамена:***

1. Стиль произношения – полный и нейтральный, используемый в подготовленных выступлениях.
2. Говорение и его фонетические характеристики: короткие синтагмы, широкий мелодический диапазон, изменение темпа речи, широкий диапазон длительности пауз и громкости.
3. Выражение логического отношения с помощью интонации: связности и выделенности.
4. Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем.
5. Коммуникативно-информационная структура предложения: основные модели семантического членения.
6. Основные параметры лексикона. Терминологические ряды, представляющие профессиональные подязыки.

7. Классификация видов коммуникативной деятельности.
8. Понятие о риторическом приеме. Композиция и структура публичной речи.
9. Композиционные, лексические и синтаксические особенности текстов официальных документов и деловых писем.
10. Формирование и развитие представлений о культурном контексте общения.
11. Социокультурный компонент лексического значения слова. Реалии. Грамматические особенности с точки зрения культурной специфики языка.
12. Этикет речевого общения. Речевой этикет в различных сферах общения.
13. Стратегии вежливости.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### **8.4. Структура и примеры билетов для экзамена**

##### ***Пример экзаменационного билета:***

- 1) Подготовьте краткое сообщение по вопросу билета, например «Формирование и развитие представлений о культурном контексте общения».
- 2) Выполните тест:
  - I. Open the brackets*
  1. If I (not to go) to their party last Sunday, they (to be) offended.
  2. I'm sure Ann will lend you the money you need. I (to be) very surprised if she (to refuse).
  3. If you (not to speak) English since childhood you (not to know) it so well.

4. Our parents are expecting us. They (to be disappointed) if we (not to come).
5. It is a good thing he paid his rent on time. Otherwise the landlord (to turn him out).
6. If we (to catch) the 9 o'clock train, we (to arrive for early).
7. It is already 11 p.m. It's time the children (to be) in bed.
8. I hate cold weather. I wish it (to be) summer now.
9. I feel sick now. I wish I (not to eat) so much.
10. A lot of people drop litter in the street. I wish they (not to do it).

3) Выполните следующие задания:

a. Contemporary radio and TV: ratings and zapping; problems: violence, information wars, banality, and dissipation. How ratings influence the TV and radio diet? What would you do to rectify the situation?

b. Discussion

<p style="text-align: center;"><i>«Утверждаю»</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">(Заведующая кафедрой)</p> <hr/> <p>_____ <u>Кузнецова Т.И.</u> (Подпись) (И. О. Фамилия)</p> <hr/> <p>«__» _____ 20__ г.</p>	<p><b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b></p>
	<p><b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b></p>
	<p><b>Кафедра иностранных языков</b></p>
	<p><b>45.04.02. Лингвистика</b></p>
<p><b>Билет № __</b></p>	
<p>1. Подготовьте краткое сообщение на тему «Формирование и развитие представлений о культурном контексте общения».</p> <p>2. Выполните тест</p> <p>3. Выполните задание теста.</p>	

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

A) Основная литература:

1. Ильющенко Н.С. Discovering Britain/ Практикум по культуре речевого общения Великобритании.: учебное пособие / Н.С. Ильющенко – 2 изд.-М. КДУ,2011-324 с.

2. Dellar H., Walkley A. Innjovations . Student’s book. Advanced. – Thomson ELT, 2008. (3 семестр)

3. Dellar H., Walkley A. Innjovations . Workbook. Advanced. – Thomson ELT, 2008. (3 семестр).

4. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учеб. пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — М. : Издательство Юрайт, 2019. [Электронный ресурс] : Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учеб. пособие для вузов. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019. — 175 с. — Режим доступа: <https://bibli-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-problemy-kommunikacii-442210>.

Б) Дополнительная литература (рекомендуемая литература):

1. Dooley J., Evans V. Upstream. Intermediate-Advanced. Student’s Book – Express Publishing, 2002. (1-2 семестры)

2. Kay S., Jones V. & Kerr P. Inside Out. Student’s book. Pre-Intermediate-Advanced, Intermediate – MACMILLAN, 2002. (1-2 семестры)

3. Lingaphone Intermediate English Course. London, 1995.

4. Oxenden C., Latham- Koeig C., Seligson P. New English File Intermediate-Advanced. – Oxford University Press, 2004.

5. Amos P. First certificate Gold practice exams. – Pearson Education Limited, 2003.

6. Acklam R., Burgess S. First Certificate Gold. Coursebook. – Longman, 2001.

7. Fowler J. Build your Vocabulary (Intermediate-Advanced). LTP language. 2001

8. Maggs P., Hird J. Timesaver photocopiable Speaking Activities (Pre-Intermediate-Advanced). Mary Glasgow Magazines, 2002.

9. Бекетова, А.П. Five lessons for developing tolerance Пять уроков развития толерантности: практикум [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.П. Бекетова, Т.В. Куприна ; под ред. Т. В. Куприной. — Электрон. дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2016. — 168 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98817>.

10. Безикова, Е.А. Практический курс первого иностранного языка (разговорная практика) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.А. Безикова. — Электрон. дан. — Тюмень : , 2018. — 26 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109726>.

В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://onestopenglish.com>
2. <http://www.elllo.org/>
3. [www.about.com](http://www.about.com)
4. [www.efl.com](http://www.efl.com)
5. <http://iteslj.org/Lessons/>
6. <http://learnenglish4freeonline.com>
7. <http://www.englishpage.com/>

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] –

Режим доступа: [http:// fepo.i-exam.ru](http://fepo.i-exam.ru) // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://vocabulary.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».



19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;

- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим

доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

## **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

От студентов требуется посещение занятий, обязательное участие в аттестационных испытаниях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа (умение вести дискуссию, творческий подход к анализу материалов, способность четко и емко формулировать свои мысли), а также качество подготовки контрольных работ (тестов) и докладов.

Общение - это понятие, которое описывает отношения между людьми и указывает на одну из основных потребностей людей - быть участником общественной жизни.

Существует несколько приемов, которые помогут вам в общении с любым собеседником, даже самым негативно настроенным на общение: Старайтесь высказывая свое мнение начинать фразу со слов "Как мне кажется...", "Высказываясь из собственных соображений...", "Мой опыт показывает...". Тем самым вы настроите собеседника на более лояльный подход к вашему общению, так как вы не показываете ему, что являетесь "истиной в последней инстанции", оставляя за собеседником право собственного мнения, что даст вам возможность получить более внимательное отношение к общению с вами.

Если вы вступаете в полемику старайтесь говорить точными фразами, точными примерами, не говорите обобщенно, так как это даст возможность участнику общения поле для лавирования.

Во время беседы не рассчитывайте, что с вами согласятся в тот же момент, пытайтесь объяснить вашу точку зрения более детально, задавайте наводящие вопросы, возвращайтесь к уже сказанному, просите подтверждения вашим

словам, только так вы можете быть уверенным, что вы не потеряли время и нервы во время общения в пустую.

Помните, что самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. При выполнении перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своей работы, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении доклада или сообщения. Комментарий составляется параллельно с выполнением работы и является эффективным средством актуализации трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные задания, представляющие собой результаты выполнения тестов и других заданий, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

В начале прохождения дисциплины следует ознакомить студентов с:

- целями, задачами, содержанием и методикой усвоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения»,
- распределением учебного материала по аспектам и семестрам,
- требованиями к знаниям и умениям студентов в рамках практикума по культуре речевого общения,
- видами промежуточного и итогового контроля.

Рекомендуется также оценить уровень владения иностранным языком студентов, используя Европейский языковой портфель для филологов.

Практическое занятие рекомендуется начинать с комплексной фонетической зарядки, включающей в себя упражнения на совершенствование фонетического слуха, речевого ритма, техники речи, а также фразы или мини тексты, направленные на отработку звуков и способов их соединения в потоке речи, интонационного оформления отдельных частей предложения с учетом фоно-стилистической дифференциации высказывания.

При введении основной темы на занятии рекомендуется использовать аудирование фонетического материала с последующим анализом и формулированием выводов или правил. Особое внимание должно быть уделено отработке основного звучащего текста данной темы. Его изучение обычно проходит этапы введения, первичного и вторичного закрепления, контрольного чтения и/или чтения наизусть. Основные интонационные модели, характерные для подготовленной и спонтанной речи разных стилей, должны закрепляться на материале чтения самостоятельно подготовленных отрывков или в устной работе на уроке, включающей предречевые и речевые упражнения. Коммуникативные упражнения являются обязательной составляющей завершающего этапа занятия.

Практическая отработка материала сопровождается изучением теории по данной теме. Опрос теории осуществляется как в виде вопросно-ответной работы, так и в виде практического задания аналитического характера. Изучение темы завершается контрольной работой.

На завершающем этапе обучения с целью экономии аудиторного времени преподаватель может ограничиться проверкой выполнения наиболее сложных упражнений или творческих заданий, подготовленных студентами дома. Необходимо при проверке домашнего задания обращать внимание на устранение типичных для русскоязычных студентов ошибок, добиваясь соблюдения контрастности гласных, правильного использования ударения

многосложных и составных слов, отсутствия оглушения согласных на конце слов. Во время работы над техникой построения публичного выступления следует обращать более пристальное внимание на его грамотное структурирование, наличие специфических лигатур, объединяющих трёхчастную форму публичного высказывания в единое целое. Особую сложность представляет завершающий этап выступления – подведение итогов, выводы и заключение. Необходимо обращать внимание студентов не только на вербальные, но и на невербальные средства воздействия на аудиторию (визуальный контакт, жесты, мимика). Для тренировки голосовых возможностей, достижения четкой и верной артикуляции, а также для предотвращения естественного страха во время публичного выступления следует выборочно выполнять фонетические задания в обстановке, максимально приближенной к выступлению в аудитории, например, стоя перед классом, стоя в наиболее удаленной точке класса и т.д.

Весь звучащий материал семестра должен быть поурочно записан на магнитную плёнку. Преподаватель обязан предоставить студентам оригинал блока звучащих материалов, проконтролировать наличие его копии у всех студентов и неукоснительно требовать её использования при подготовке домашнего задания.

Кроме того, преподавателю необходимо обеспечить овладение студентами грамматическими явлениями английского языка в соответствии с их коммуникативными и прагматическими возможностями, привить навыки отбора грамматических явлений в зависимости от конкретной коммуникативной задачи, учитывая характер самого явления, его употребительность и значимость для практического владения языком в устной и письменной форме.

Преподавателю следует обращать особое внимание на упражнения, ориентированные на связный текст, составление диалогов, ситуаций с

определенным коммуникативным заданием, предполагающих также учет социопрагматических и культурологических параметров общения.

Особое внимание следует уделять грамматическим и пунктуационным маркерам смысловых связей между компонентами текста в письменной речи.

С целью формирования профессиональной компетенции преподавателю необходимо развивать у студентов умение анализировать коммуникативные, прагматические и социокультурные особенности употребления грамматических явлений в монологической и диалогической речи разных функциональных сфер, объяснять выбор того или иного грамматического средства, составлять грамматические упражнения и контрольные материалы, замечать и исправлять ошибки своей и чужой речи, ведущие к коммуникативной и прагматической неудаче.

Промежуточный контроль усвоения студентами полученных знаний и умений осуществляется в форме практических контрольных работ и тестов по материалу программы, проверяющих владение студентами всем изученным материалом.

Преподавателям необходимо уделять особое внимание организации и повышению эффективности самостоятельной внеаудиторной работы студентов в целях совершенствования коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности, повышения идиоматичности речи, углубления социокультурных знаний, развития умений межкультурной коммуникации и т.д.

Также особого внимания со стороны преподавателей требует формирование у студентов отдельных сюжетов не только языковой, но и концептуальной картины мира носителей английского языка, что делает необходимым изучение как собственно лингвистических характеристик языковых единиц, так и их социокультурной значимости в английском языке.



Следует обращать внимание студентов на сходства и различия между концептуальными картинами мира в русской и иноязычной культурах.

В ходе учебного процесса рекомендуется давать студентам подробные разъяснения относительно источников научно-теоретической и культурологической информации для работы в рамках данного аспекта, в познавательных и воспитательных целях, систематично и регулярно предлагать студентам задания для разнообразной самостоятельной работы и максимально тщательно контролировать результаты такой работы.

Преподавателю необходимо рекомендовать студентам регулярно привлекать оригинальные учебные и, особенно, не учебные источники информации для работы в аудитории.

Рекомендуется использовать ТСО в ходе аудиторной работы, при этом конкретные формы и виды работы, а также конкретные материалы, предлагаемые студентам, должны соответствовать уровню языковой подготовки студентов, их интересам и индивидуальным особенностям.

Не следует оставлять без внимания работу студентов со словарями и другими справочными материалами в целях совершенствования языковой компетенции.

Преподавателям рекомендуется последовательно реализовывать в практике преподавания современные концепции обучения иностранным языкам.

## **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и

ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p>

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г.</p> <p>Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех</p>	<p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
--	-----------------------	--	--

		пользователей РХТУ с любого компьютера.	
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная РХТУ.  Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a>  Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.
3	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».	Принадлежность сторонняя.  Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.  Сумма договора – 547 511 руб.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД

		<p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	<p>Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).</p>	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки:</p> <p>с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки";</p> <p>с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации;</p> <p>с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>

5	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693- 00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Электронные версии периодических и непериодических изданий по различным отраслям науки
---	---	--	---



6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя</p> <p>Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>
7	Справочно-правовая система «Консультант Г+»,	<p>Принадлежность сторонняя,</p> <p>Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p>	<p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>

		Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя</p> <p>Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00</p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым

		<p>(Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор</p> <p>№ Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>веществам и др.</p>
10	<p>QUESTEL ORBIT</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>

		<a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical	Принадлежность сторонняя.	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core +

	Society	<p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	издательства American Chemical Society
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	
14	<p>База  данных  Reaxys и  Reaxys  Medicinal  Chemistry  Компании  Elsevier</p>	<p>Принадлежность  сторонняя.</p> <p>Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № Reaxys /130 от  10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	<p>Структурно-химическая база  данных Reaxys включает в себя  структурную базу данных  химических соединений и их  экспериментальных свойств,  реферативную базу журнальных и  патентных публикаций, базу  химических реакций с функцией  построения плана синтеза.</p> <p>Модуль биологически активных  соединений, биологических  мишеней, фармакологических  свойств химических соединений  Reaxys Medicinal Chemistry  является крупнейшей в мире  базой данных.</p>

15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам:</p> <p><b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных.</p> <p><b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	<p>Royal Society of Chemistry  (Королевское химическое общество</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей -  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.  Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>



		неограничен.	
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт</p> <p><a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>

19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС –</p>	Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.

		<p><a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г.</p> <p>С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000-00 руб.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

## **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и

электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт №

	Plus 2007					143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт №



						143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio	3	Офисный	лицензион	бессрочная	Государственн

	Standard 2010		пакет	ное		ый контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

	Professional Edition					
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

## 14 .ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><i>Раздел I.</i> <i>Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения</i></p>	<p><b>Знает:</b> - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; <b>Умеет:</b> - изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума; <b>Владеет:</b> - культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;</p>	<p>Контрольная работа Выполнение контрольного теста. (из 30 баллов).</p>
<p>Раздел II. Развитие коммуникативной компетенции</p>	<p><b>Знает:</b> - новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. <b>Умеет:</b> - изучать речевую деятельность</p>	<p>Контрольная работа. 1) Сделайте сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе</p>

	<p>носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</p> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;</li> <li>- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;</li> </ul>	<p>дисциплины.</p> <p>2) Выполнение контрольного теста (из 30 баллов)</p> <p>Зачет с оценкой (из 40 баллов)</p>
<p>Раздел III. Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и</li> </ul>	<p>Контрольная работа. Презентация доклада на одну из тем, предлагаемых в программе дисциплины. Формат презентации – PPTS (из 60 баллов). Экзамен (из 40 баллов)</p>

	профессиональной сферах общения; <i><b>Владеет:</b></i> - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; - официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.	
--	---	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе

оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05ВН.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Правовые основы лингвистической деятельности» входит в раздел «Базовая часть» дисциплин учебного плана (Б1.Б.06) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Дисциплина «Правовые основы лингвистической деятельности», обеспечивает готовность обучающихся к работе в условиях современных правовых отношений.

Приступая к изучению данной дисциплины, обучающийся должен иметь базовые знания по «Правоведению». Дисциплина предполагает приобретение обучающимися дополнительных знаний и умений юридического и лингвоюридического содержания.

Дисциплина изучается на первом курсе во втором семестре.

**Цель дисциплины** – ознакомление студентов с основными проблемами, составляющими правовую базу лингвистической деятельности; расширение объема имеющихся знаний за счет использования современных научных данных и с учетом комплексного подхода к изучению методов решения юридических проблем; ознакомление студентов с развитием правовых принципов лингвистической, прежде всего переводческой деятельности, с учетом отечественного и зарубежного опыта.

**Задача дисциплины** – формирование у студентов уровня магистратуры общекультурных и общепрофессиональных компетенций, предусмотренных Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС ВО) и учебным планом дисциплины «Правовые основы лингвистической деятельности» для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный



язык – испанский).

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате усвоения дисциплины у студента формируются умение использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать правовые вопросы, возникающие в процессе переводческой и иной лингвистической деятельности.

В ходе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

### ***Общекультурные компетенции (ОК):***

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

- свои права и обязанности как гражданина своей страны;
- действующее законодательство; принципы гуманизма, свободы и демократии.

***Уметь:***

- работать в коллективе, проявляя уважение к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм, занимая гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

- использовать действующее законодательство;

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

***Владеть:***

- глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

- системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы, общий объем **72** часа, в том числе:

практические занятия – 18 часов; самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – зачёт (2 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов

##### очного отделения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	27	0.75	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27	0.75	27
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (зачет)</b>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>

Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	20.25	0.75	20.25
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		20.25	0.75	20.25
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	27	0.75	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27	0.75	27
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	20.25	0.75	20.25
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		20.25	0.75	20.25
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очного отделения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Лек	Прак	Лаб	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1 Основы правовых знаний</b>	<b>36</b>	-	<b>9</b>		<b>27</b>	
1.1	Понятие и	12	-	3		9	Выполнение

	<p>социальное назначение права. Право в системе социального регулирования. Источники (формы) права. Правовое положение участников образовательного процесса в области лингвистики.</p>						заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
1.2	<p>Нормативно-правовое обеспечение дополнительного профессионального лингвистического образования. Правотворчество и законотворчество. Система права. Лингвистическая деятельность в современном судопроизводстве. Правосознание и правовая культура общества. Правовые отношения. Нормативно-правовые и организационные основы деятельности образовательных организаций в</p>	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе

	области лингвистики.						
1.3	Государственная языковая политика Российской Федерации. Основные объекты правового регулирования и предметы ведения, объекты государственной языковой политики.	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
<b>2</b>	<b>Раздел 2 Правовые основы деятельности переводчика</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>9</b>		<b>27</b>	
2.1	Процессуальные права переводчиков. Рекомендация ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчиков и практических средствах улучшения положения переводчиков.	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.2	Гражданско-правовая ответственность переводчика. Договорная и недоговорная ответственность переводчика.	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.3	Особенности	12	-	3		9	Выполнение

	правового регулирования договорных отношений субъектов в сфере переводческой деятельности. Договорные отношения в сфере перевода. Проблемы и перспективы правового регулирования авторских прав переводчика. Нотариальное заверение подписи переводчика.						заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
	Итоговая аттестация	-					<b>зачет</b>
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>18</b>		<b>54</b>	

#### 4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов

##### очно-заочного отделения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1 Основы правовых знаний</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>9</b>		<b>27</b>	
1.1	Понятие и	12	-	3		9	Выполнение



	<p>социальное назначение права.</p> <p>Право в системе социального регулирования.</p> <p>Источники (формы) права.</p> <p>Правовое положение участников образовательного процесса в области лингвистики.</p>						заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
1.2	<p>Нормативно-правовое обеспечение дополнительного профессионального лингвистического образования.</p> <p>Право-творчество и законо-творчество.</p> <p>Система права.</p> <p>Лингвистическая деятельность в современном судопроизводстве.</p> <p>Правосознание и правовая культура</p>	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе

	общества. Правовые отношения. Нормативно- правовые и организационны е основы деятельности образовательных организаций в области лингвистики.						
1.3	Государственная языковая политика Российской Федерации. Основные объекты правового регулирувания и предметы ведения, объекты государственной языковой политики.	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
<b>2</b>	<b>Раздел 2</b> <b>Правовые</b> <b>основы</b> <b>деятельности</b> <b>переводчика</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>9</b>		<b>27</b>	
2.1	Процессуальные права переводчиков. Рекомендация ЮНЕСКО о юридической	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе

	охране прав переводчиков и практических средствах улучшения положения переводчиков.						
2.2	Гражданско-правовая ответственность переводчика. Договорная и недоговорная ответственность переводчика.	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.3	Особенности правового регулирования договорных отношений субъектов в сфере переводческой деятельности. Договорные отношения в сфере перевода. Проблемы и перспективы правового регулирования авторских прав переводчика. Нотариальное заверение подписи переводчика.	12	-	3		9	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
	Итоговая	-					

	аттестация						<b>зачет</b>
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>18</b>		<b>54</b>	

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

#### **Раздел 1. Основы правовых знаний**

**Тема 1.** Понятие и социальное назначение права.

Право в системе социального регулирования.

Источники (формы) права. Правовое положение участников образовательного процесса в области лингвистики.

**Тема 2.** Нормативно-правовое обеспечение дополнительного профессионального лингвистического образования.

Правотворчество и законотворчество.

Система права. Лингвистическая деятельность в современном судопроизводстве.

Правосознание и правовая культура общества.

Правовые отношения. Нормативно-правовые и организационные основы деятельности образовательных организаций в области лингвистики.

**Тема 3.** Государственная языковая политика Российской Федерации.

Основные объекты правового регулирования и предметы ведения, объекты государственной языковой политики.

Государственная языковая политика как составная часть государственной социальной, культурной и национальной политики.

#### **Раздел 2. Правовые основы деятельности переводчика.**

**Тема 4.** Процессуальные права переводчиков.

Рекомендация ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчиков и практических средствах улучшения положения переводчиков.

Авторские права переводчика.

Соотношение авторских прав переводчика и прав заказчика на использование перевода.

Право на вознаграждение. Право на признание квалификации. Право на создание союзов и ассоциаций.

Права переводчика и заказчика перевода в англосаксонской правовой системе.

**Тема 5.** Гражданско-правовая ответственность переводчика.

Договорная и недоговорная ответственность переводчика.

Уважение к правам автора оригинала. Достоверность и качество перевода. Сохранение профессиональной тайны. Ответственность за вред, причинённый недобросовестно выполненным переводом.

**Тема 6.** Особенности правового регулирования договорных отношений субъектов в сфере переводческой деятельности.

Договорные отношения в сфере перевода. Проблемы и перспективы правового регулирования авторских прав переводчика. Нотариальное заверение подписи переводчика.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЙ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Компетенции	Раздел 1	Раздел 2
<b><i>Знать:</i></b>		
- свои права и обязанности как гражданина своей страны;	+	
- действующее законодательство; принципы гуманизма, свободы и демократии.		+
<b><i>Уметь:</i></b>		
- работать в коллективе, проявляя уважение к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм, занимая гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;	+	
- использовать действующее законодательство;		+

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.		+
<b><i>Владеть:</i></b>		
- глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;	+	
- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;		+
- системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).		+
<b><i>Общекультурные компетенции:</i></b>		
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	+	
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);		+
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);	+	
- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);		+
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);	+	
<b><i>Общепрофессиональные компетенции:</i></b>		
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей		+

профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);		
- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);	+	
- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30).		+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> Понятие и социальное назначение права. Правовое положение участников образовательного процесса в области лингвистики.	3
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Нормативно-правовое обеспечение дополнительного профессионального лингвистического образования. Правотворчество и законотворчество. Нормативно-правовые и организационные основы деятельности	3

		образовательных организаций в области лингвистики.	
3.	1.3.	<p><b>Тема 3.</b> Государственная языковая политика Российской Федерации.</p> <p>Основные объекты правового регулирования и предметы ведения, объекты государственной языковой политики.</p> <p>Государственная языковая политика как составная часть государственной социальной, культурной и национальной политики.</p>	3
4.	2.1.	<p><b>Тема 4.</b> Процессуальные права переводчиков.</p> <p>Авторские права переводчика.</p> <p>Соотношение авторских прав переводчика и прав заказчика на использование перевода.</p> <p>Право на вознаграждение. Право на признание квалификации. Право на создание союзов и ассоциаций.</p>	3
5.	2.2.	<p><b>Тема 5.</b> Гражданско-правовая ответственность переводчика.</p> <p>Уважение к правам автора оригинала.</p> <p>Достоверность и качество перевода.</p> <p>Сохранение профессиональной тайны.</p> <p>Ответственность за вред, причинённый недобросовестно выполненным переводом.</p>	3



6.	2.3	<b>Тема 6.</b> Особенности правового регулирования договорных отношений субъектов в сфере переводческой деятельности. Договорные отношения в сфере перевода. Нотариальное заверение подписи переводчика.	3
Итого:			18

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> Понятие и социальное назначение права. Право в системе социального регулирования. Источники (формы) права.
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Нормативно-правовое обеспечение дополнительного профессионального лингвистического образования. Система права. Лингвистическая деятельность в современном судопроизводстве. Правосознание и правовая культура общества. Правовые отношения.
3.	1.3.	<b>Тема 3.</b> Государственная языковая политика

		<p>Российской Федерации.</p> <p>Основные объекты правового регулирования и предметы ведения, объекты государственной языковой политики.</p>
4.	2.1.	<p><b>Тема 4.</b> Процессуальные права переводчиков.</p> <p>Рекомендация ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчиков и практических средствах улучшения положения переводчиков.</p> <p>Авторские права переводчика.</p> <p>Права переводчика и заказчика перевода в англосаксонской правовой системе.</p>
5.	2.2.	<p><b>Тема 5.</b> Гражданско-правовая ответственность переводчика.</p> <p>Договорная и недоговорная ответственность переводчика.</p> <p>Достоверность и качество перевода. Сохранение профессиональной тайны.</p>
6.	2.3.	<p><b>Тема 6.</b> Особенности правового регулирования договорных отношений субъектов в сфере переводческой деятельности.</p> <p>Договорные отношения в сфере перевода.</p> <p>Проблемы и перспективы правового регулирования авторских прав переводчика.</p>

Рабочей программой дисциплины «Правовые основы лингвистической деятельности» предусмотрена самостоятельная работа студента магистратуры в объеме 54 ак. ч.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из

научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;
- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче зачета по дисциплине (изучаются конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Для самостоятельной работы магистрантов предусмотрены различные виды контроля с использованием компьютерных технологий и ресурсов информационно-библиотечного центра. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде фронтальных опросов, презентаций, выполнения реферативно-аналитической работы.

## 8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Итоговый контроль осуществляется в форме промежуточного тестирования и зачёта (2 семестр).

*Текущий контроль успеваемости.*

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины. Составной частью текущего контроля является контроль посещаемости студентом всех видов учебных занятий.

***Показатели и критерии оценивания: Показатели и критерии оценивания письменной творческой работы (эссе, реферат)***

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>
Содержание 2 балла	<ul style="list-style-type: none"><li>- соответствие теме;</li><li>- полнота раскрытия темы;</li><li>- полнота использования специальной литературы;</li><li>- наличие критического анализа и обоснования собственного мнения</li></ul>
Оформление + логика 2 балла	<ul style="list-style-type: none"><li>- соблюдение объема работы;</li><li>- логичность высказывания;</li><li>- использование средств логической связи на соответствующем уровне;</li><li>- соблюдение формата высказывания и деление текста на абзацы</li></ul>
Всего баллов 0 – не прослеживается 1 – прослеживается иногда, 2 – в основном прослеживается	3 балла

## ***Показатели и критерии оценивания Устного ответа***

***(в собеседовании, дискуссии)***

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>
Использование речевых стандартов 1 балл	<ul style="list-style-type: none"><li>- умение логично и связно вести беседу;</li><li>- соблюдать очередность при обмене репликами;</li><li>- давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы собеседника / преподавателя;</li><li>- умение восстановить беседу в случае сбоя: переспрос, уточнение</li></ul>
Использование терминологического аппарата 1 балл	<ul style="list-style-type: none"><li>- язык соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения</li></ul>
Содержание 1 балл	<ul style="list-style-type: none"><li>- соответствие теме, отражение всех аспектов, указанных в задании; - обоснование, его валидность</li></ul>
Всего баллов 0 – не прослеживается 0,5 – прослеживается не четко 1 – прослеживается	3 балла

***Типовые контрольные задания или материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков***

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

1. Право неприкосновенности произведения и защиты от искажения при переводе
2. Институт присяжных переводчиков
3. Гражданско-правовая ответственность переводчика
4. Ответственность за присвоение авторства (т.е. плагиат) при переводе

5. Защита исключительных прав переводчика посредством признания права
6. Ответственность переводчика за некачественный перевод текста
7. Договор возмездного оказания переводческих услуг. Предмет договора.
8. Стандарты качества перевода в различных сферах (литературном, техническом, финансовом, юридическом переводе и др.)
9. Защита прав и обязанностей заказчика и переводчика при оказании переводческих услуг
10. Требования к экспертизе перевода
11. Основания применения ответственности к переводчику (меры ответственности)
12. Ответственность переводчика за нарушение исключительного права автора произведения или иного правообладателя
13. Проблемы и перспективы правового регулирования авторских прав переводчика
14. Понятие «авторский договор» на оказание переводческих услуг. Виды авторского договора
15. Авторские права переводчика. Переводчик как субъект права
16. Понятие «лицензионного договора» на оказание переводческих услуг. Предмет и условия договора.
17. Договор авторского заказа на перевод. Предмет и условия договора.
18. Права и обязанности переводчика по договору авторского заказа на перевод
19. Договорные отношения в сфере устного перевода
20. Гражданско-правовая ответственность переводчика в сфере устного перевода
21. Проблема защиты неимущественных прав переводчика
22. Защита исключительных прав переводчика
23. Развитие положений авторского права, касающихся переводчиков

24. Нормативно-правовые акты, регламентирующие отношения переводчика с иными субъектами права
25. Работа переводчика по договору с издательством
26. Перевод как объект авторского права
27. Вопросы авторских прав на перевод
28. Способы реализации переводчиком субъективных авторских прав
29. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров
30. Рекомендацию ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчиков и практических средствах улучшения положения переводчиков

***Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков.***

Текущий контроль представляет собой проверку усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляемую на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность балльно-рейтинговой оценки успеваемости обучающихся. Недостатком является фрагментарность и локальность проверки. Компетенцию целиком, а не отдельные ее элементы (знания, умения, навыки) при подобном контроле проверить невозможно.

К основным формам текущего контроля (текущей аттестации) можно отнести собеседование, письменную реферативно-аналитическую работу, контрольные работы.

Промежуточная аттестация помогает оценить более крупные совокупности знаний и умений, в некоторых случаях – даже формирование определенных профессиональных компетенций. Форма промежуточной аттестации - зачет.

Текущий контроль и промежуточная аттестация традиционно служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи»

между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания учебных дисциплин.

Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности должно носить комплексный, системный характер – с учетом как места дисциплины в структуре образовательной программы, так и содержательных и смысловых внутренних связей. Связи формируемых компетенций с модулями, разделами (темами) дисциплины обеспечивают возможность реализации для текущего контроля, промежуточной аттестации по дисциплине и итогового контроля наиболее подходящих оценочных средств.

## **8.2. Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности (методика)**

№№ п/п	Оценочное средство	Процедуры оценивания (методика)
1.	Собеседование	Специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, рассчитанная на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. на том же или следующем занятии
2.	Тест	Является простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов;



		занимает часть учебного занятия (10 – 30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем
--	--	--

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

1. Профессиональная этика переводчика и правовые аспекты профессии.
2. Переводческие профессиональные союзы и документы, регулирующие их деятельность.
3. Правовые аспекты организации перевода.
4. Структура правовых отношений между переводчиком и работодателями.
5. Основное содержание договора на оказание переводческих услуг.
6. Ответственность переводчика при выполнении заказа и способы урегулирования претензий к качеству перевода.
7. Нотариальное заверение перевода: сертификация подписи переводчика, нотариальное заверение, легализация, апостилирование.
8. Гражданско-правовая ответственность переводчика.
9. Понятие договора на перевод.
10. Правовое положение участников образовательного процесса в области лингвистики.
11. Нормативно-правовое обеспечение дополнительного профессионального лингвистического образования.
12. Правосознание и правовая культура общества.
13. Основные объекты правового регулирования и предметы ведения, объекты государственной языковой политики.
14. Понятие стандарта перевода EN 15038.
15. Достоверность и качество перевода. Сохранение профессиональной тайны.
16. Прием перевода заказчиком.

17. Правовые отношения: переводческое бюро — работодатель, переводчик — работник.
18. Критерий творчества и плагиат в деятельности переводчика.
19. Правовые проблемы перевода произведений на другой язык.
20. Перспективы правового регулирования машинного перевода.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1 Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Гаврилов, Э. П. Перевод и иная переработка произведения // Патенты и лицензии.—2015. — № 1. С.31–38; — № 2. С. 32–36
2. Кашанин, А. В. Уровень требований к творческому характеру произведения в отечественном юридическом дискурсе [Текст] // Законы России: опыт, анализ, практика.—2012. — № 10, — С.81–94.
3. Дубровин, Ю. Д. Конституционное право на свободу творчества [Текст] // Культура, управление, экономика, право.—2014. — № 1. — С. 3–8.
4. Сазонникова, Е. В. Содержание свободы творчества в конституционном праве России // Журнал российского права.—2009. — № 5. [Электронный ресурс] // Доступ из справочно-правовой системы «КонсультантПлюс».
5. Теннис, А. О. Некоторые проблемные вопросы переводческой деятельности [Текст] // Гуманитарные исследования.—2012. — № 4 (44). — С. 79–86
6. Лукьянова, А. А. Авторские права переводчика. Переводчик как субъект права, 2015 [Электронный ресурс] // Доступ с сайта Союза

Переводчиков России: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>

7. Очхаев, Т.Г. Изменение и расторжение договора в связи с существенным изменением обстоятельств [Электронный ресурс] / Т.Г. Очхаев. — Электрон. дан. — Москва: СТАТУТ, 2017. — 208 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/107515>.

8. Vox Juris [Электронный ресурс] : сборник научных трудов / отв. ред. В.В. Суязов. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : СПбГУ, 2017. — 278 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/105335>.

Б) Дополнительная литература:

1. Алымов, Р.В. Ответственность переводчиков [Текст] // Мосты. - 2012. №2(34). С. 43-50

2. Алымов, Р.В. Переводчик и авторское право [Текст] // Мосты. - 2012 -№ 3 (35). С. 29-37

3. Васильева, Е.Н. Договор об отчуждении авторских прав [Текст] // Имущественные отношения в Российской Федерации. 2008. №9. С. 53-64.

4. Гаврилов, Э.П. Перевод и иная переработка произведения [Текст] // Патенты и лицензии. - 2015. - №1. С.31-38; - №2. С. 32-36.

5. Гусев, В.В. Работа переводчика по договору с издательством [Текст] // Мосты. - 2006. - №3(11). - С. 57-65.

6. Дубровин, Ю.Д. Конституционное право на свободу творчества [Текст] Культура, управление, экономика, право. - 2014. - №1. - С. 3-8.

7. Кашанин, А.В. Уровень требований к творческому характеру произведения в отечественном юридическом дискурсе [Текст] // Законы России: опыт, анализ, практика. - 2012. - №9, - С. 92-102. №10, - С.81-94.

8. Кондратьева, Е.А. Интеллектуальные права и их субъекты. Электронный ресурс Юрист. - 2015. - №5. // Доступ из справочно-правовой системы «КонсультантПлюс».

9. Теннис, А.О. Некоторые проблемные вопросы переводческой деятельности [Текст] // Гуманитарные исследования. - 2012. - №4(44). - С. 79-86.

10. Ларин, А.А. О некоторых аспектах правовой регламентации деятельности переводчика. [Текст] // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Выпуск 1. Н.Новгород: Бюро переводов «Альба», 2010 С. 40-46.

11. Байрамкулов, А.К. Толкование договора в российском и зарубежном праве [Электронный ресурс] / А.К. Байрамкулов. — Электрон. дан. — Москва: СТАТУТ, 2016. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/75023>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2018).

5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
10. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.
13. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.
14. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.
15. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.
16. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».
17. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины.

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию.

В процессе освоения содержания дисциплины целесообразно начинать каждый раздел с актуализации опорных знаний, умений и навыков по теории языка, системно-структурному языкознанию, современному русскому языку. Необходимо опираться также на знания дисциплин «Основы права» и опыт работы в лингвистических спецсеминарах.

Несмотря на то, что аудиторная нагрузка по дисциплине представлена в учебных планах и лекционными, и практическими занятиями, сложность содержательного наполнения дисциплины, синкретичного по своей природе, обуславливает высокий процент самостоятельности студентов в освоении базовой теории дисциплины. В связи с этим обязательной составляющей внеаудиторной работы студента является конспектирование материалов учебников, как правило, предваряющее изучение темы и обеспечивающее

эффективную работу на практическом занятии, включающую разные виды опроса, обсуждение проблемных моментов, составление или освоение готовых рабочих таблиц и алгоритмов, выполнение контрольно-тренировочных упражнений и др. Вместе с тем в составе каждого раздела имеются темы, рассматриваемые на практических занятиях бегло или не рассматриваемые вовсе; как правило, контроль над выполнением заданий по этим темам осуществляется внеаудиторно (путем проверки домашних письменных работ студентов).

Успешное освоение содержания дисциплины обеспечивается систематическим посещением лекционных и практических занятий, а также выполнением различных заданий для самостоятельной работы. Учебное задание зачитывается не по факту его представления в письменной или устной форме, но в зависимости от качества его выполнения. В связи с этим обучающемуся важно обращать внимание на имеющиеся в заданиях рекомендации по структурированию материала, библиографическому и техническому оформлению разного рода письменных работ, а также проявлять активность при участии в коллективном обсуждении выносимых на практические занятия тем. Особое внимание при изучении дисциплины следует уделить способам практического, в том числе методического, преломления полученных знаний, умений и навыков, поскольку прикладной – лингво-правовой – компонент лингвистического знания является значимой составляющей образования и профессиональной деятельности.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.



## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике, в частности в переводческой деятельности.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ (рефератов); итоговое испытание в форме зачета.

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

#### **Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения**

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---

1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a> Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационно- справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/refo rma/</a> Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.

5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - <a href="http://www2.viniti.ru/">http://www2.viniti.ru/</a> Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт –	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база

		<a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	данных издательства ELSEVIER
--	--	--	---------------------------------

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

#### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации;

Каталоги и библиотеки открытого доступа:

<http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека, система РИНЦ.

<http://ellib.gpntb.ru/> – Электронная библиотека ГПНТБ России.

<http://cyberleninka.ru/about> – Научная библиотека открытого доступа «КиберЛенинка». <http://www.scintific.narod.ru/index.htm> – Каталог научных ресурсов. В данном разделе собраны ссылки на специализированные научные поисковые системы, электронные архивы, средства поиска статей и ссылок.

Google Scholar – Поисковая система по научной литературе. Включает статьи крупных научных издательств, архивы препринтов, публикации на сайтах университетов, научных обществ и других научных организаций.

<http://neicon.ru> – Национальный электронно-информационный консорциум НЭИКОН.

<http://uisrussia.msu.ru> – Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) создана и поддерживается как база электронных ресурсов для исследований и образования в области экономики, социологии, политологии, международных отношений и других гуманитарных наук и с 2000 года открыта для коллективного доступа университетов, вузов, научных институтов РФ и специалистов.

<http://www.lib.ru> – сайт электронной библиотеки Максима Мошкова.  
 Основные разделы библиотеки: естественные науки; история; культура; философия; эзотерика; политология; бухучет; финансы; банки; экономика; экология; научная и учебная литература; проза; поэзия; переводы и др.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №



						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787,

						накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для	5	Переводчик	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787,

	ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)					накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключитель ные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионн ое	13.12.201 8	сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	15.05.201 9	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения разделов  
дисциплины

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<b>Раздел 1. Основы правовых знаний</b>	<b>Знает:</b> - свои права и обязанности как гражданина своей страны. <b>Умеет:</b>	<i>Контрольная работа</i> Доклад, сообщение по одной из тем предлагаемых в

	<p>- работать в коллективе, проявляя уважение к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе принятых моральных и правовых норм, занимая гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>- глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию.</p>	<p>программе для самостоятельного изучения.</p> <p>Максимальное количество баллов - 50.</p>
<p><b>Раздел 2.</b></p> <p><b>Правовые основы деятельности переводчика.</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <p>- действующее законодательство; принципы гуманизма, свободы и демократии.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>- использовать действующее законодательство;</p> <p>- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;</p> <p>- системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с</p>	<p><i>Контрольная работа.</i></p> <p>Составление реферата на одну из предлагаемых в программе дисциплины тем.</p> <p>Максимальное количество баллов - 50.</p> <p>Зачет</p>

	потенциальным работодателем).	
--	-------------------------------	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);
- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.04.02. Лингвистика, рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой иностранных языков РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Вариативной части (Б1.В.01) учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский). В рамках данной дисциплины у студентов формируется представление о переводе как о многогранном процессе, сочетающем в себе не только лингвистические явления, но и психологические, социологические, культурологические аспекты, что непосредственно подготавливает их к исполнению профессиональных обязанностей в дальнейшей деятельности.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Общая теория перевода», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практический курс письменного перевода специальных текстов», «Практический курс письменного перевода информационных текстов», «Письменный перевод специальных текстов» и «Устный последовательный перевод информационных текстов».

Дисциплина «Общая теория перевода» дает магистранту знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы.

**Цель освоения дисциплины:** познакомить студентов с основными положениями лингвистической теории перевода и способствовать у них в этой связи ряда базовых переводческих навыков и умений, что в совокупности должно способствовать формированию у них переводческих компетенций.

**Задачи дисциплины:**

- ознакомление студентов с основными понятиями теории перевода (адекватностью, эквивалентностью, единицей перевода и т.д.);
- ознакомление студентов с видами перевода и особенностями каждого вида;
- ознакомление студентов с переводческими трудностями и путями их решения;
- ознакомление с безэквивалентной лексикой и способами ее перевода, приемами перевода текстов различных жанров;
- формирование навыков использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач; формирование умения использования таких переводческих приемов как транскрипция/транслитерация, калькирование, добавление, опущение, функциональная замена, антонимический перевод;
- формирование умений выполнения таких типов письменного перевода, как полный/выборочный перевод;
- формирование умений редактировать переводной текст на родном языке;
- дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате усвоения дисциплины у магистранта формируются умение использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать задачи, возникающие в процессе профессиональной, общественной и иной деятельности.

Изучение дисциплины «Общая теория перевода» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на приобретение следующих компетенций:

***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).

***Профессиональные компетенции:***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);



- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

***В области научно-исследовательской деятельности:***

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

- речевую деятельность носителей языка, новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

- принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

***Уметь:***

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.

### ***Владеть:***

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академ. часов, в том числе:

при очной форме обучения лекции – 18 часов; практические занятия – 18 часов; самостоятельная работа – 36 часов, контроль – 36 часов.

при очно-заочной форме обучения лекции – 9 часов; практические занятия – 18 часов; самостоятельная работа – 45 часов, контроль – 36 часов.

Форма контроля – экзамен (2 семестр).

### **3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>

<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	1.0		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	1.0		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27		27
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45		
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		33.75		
<b>Виды контроля:</b>				

<b>Вид контроля (экзамен)</b>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

*Для студентов очной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академических часов			
			Лекции	Прак. Зан.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1.</b> <b>Историческая эволюция переводческой деятельности и общая характеристика современной теории перевода.</b>	<b>24</b>	<b>12</b>	<b>-</b>		<b>12</b>
1.1	Тема 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	4	2	-		2
1.2	Тема 2. Общая характеристика современной теории перевода	4	2	-		2
1.3	Тема 3. Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы	4	2	-		2
1.4	Тема 4. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе	4	2	-		2
1.5	Тема 5. Ранние работы по	4	2	-		2

	лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)					
1.6	Тема 6. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода	4	2	-		2
<b>2</b>	<b>Раздел 2.</b> <b>Основные виды перевода.</b>	<b>24</b>	<b>6</b>	<b>3</b>		<b>15</b>
2.1	Тема 7. Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Письменный перевод.	6	2	-		4
2.2	Тема 8. Жанрово-стилистическая классификация перевода Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.	6	2	-		4
2.3	Тема 9. Эквивалентность перевода Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.	6	2	-		4
2.4	Тема 10. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности	6	-	3		3
	<b>Раздел 3.</b> <b>Прагматические аспекты перевода.</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>15</b>		<b>9</b>

3.1	Тема 11. Понятие прагматических аспектов перевода.	5	-	3		2
3.2	Тема 12. Виды прагматической адаптации	5	-	3		2
3.3	Тема 13. Переводческие трансформации. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.	5	-	3		2
3.4	Тема 14. Переводческие соответствия Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия.	5	-	3		2
3.5	Тема 15. Методы оценки качества перевода	4	-	3		1
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>36</b>
	<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

*Для студентов очно-заочной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академических часов			
			Лекции	Прак. Зан.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности и общая характеристика современной теории перевода.</b>	<b>24</b>	<b>6</b>	<b>-</b>		<b>18</b>

1.1	Тема 1. Историческая эволюция переводческой деятельности	4	1	-		3
1.2	Тема 2. Общая характеристика современной теории перевода	4	1	-		3
1.3	Тема 3. Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы	4	1	-		3
1.4	Тема 4. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе	4	1	-		3
1.5	Тема 5. Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)	4	1	-		3
1.6	Тема 6. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода	4	1	-		3
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Основные виды перевода.</b>	<b>24</b>	<b>3</b>	<b>3</b>		<b>18</b>
2.1	Тема 7. Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Письменный перевод.	5	1	-		4
2.2	Тема 8. Жанрово-стилистическая классификация перевода Основные задачи информативного перевода.	5	1	-		4



	Виды информативного перевода.					
2.3	Тема 9. Эквивалентность перевода Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.	5	1	-		4
2.4	Тема 10. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности	9	-	3		6
	<b>Раздел 3. Прагматические аспекты перевода.</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>15</b>		<b>9</b>
3.1	Тема 11. Прагматические аспекты перевода.	5	-	3		2
3.2	Тема 12. Виды прагматической адаптации	5	-	3		2
3.3	Тема 13. Переводческие трансформации. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.	5	-	3		2
3.4	Тема 14. Переводческие соответствия Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия.	5	-	3		2
3.5	Тема 15. Методы оценки качества	4	-	3		1

	перевода					
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>45</b>
	<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

## **4.2. Содержание разделов дисциплины**

*Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности и общая характеристика современной теории перевода.*

### **1.1 Тема 1. Историческая эволюция переводческой деятельности**

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Историческая эволюция переводческой деятельности. История и развитие переводческой деятельности в России:

- от Киевской Руси до настоящего времени;
- выдающиеся советские переводчики;
- переводческая ситуация в России в постсоветский период.

### **1.2 Тема 2. Общая характеристика современной теории перевода**

Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук.

**1.3 Тема 3. Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы**

Развитие лингвистики и семиотики как фундамента переводоведения. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.

#### **1.4 Тема 4. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе**

#### **1.5 Тема 5. Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)**

#### **1.6 Тема 6. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода**

Предмет и методы переводоведения. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.

#### ***Раздел 2. Основные виды перевода.***

##### **2.1 Тема 7. Виды перевода**

Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.

##### **2.2 Тема 8. Жанрово-стилистическая классификация перевода**

Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов.

##### **2.3 Тема 9. Эквивалентность перевода**

Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.

Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная компетенция переводческой эквивалентности.

Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.

#### **2.4 Тема 10. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности**

Виды знаковых систем. Значение языкового знака. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Эквивалентность на уровне семантики слова. Передача предметно-логического значения слова. Различия в образном значении слов в оригинале и переводе, Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

### ***Раздел 3. Прагматические аспекты перевода.***

#### **3.1 Тема 11. Понятие прагматических аспектов перевода.**

Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация

прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.

### **3.2 Тема 12. Виды прагматической адаптации**

Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.

Процесс перевода как совокупность действий переводчика по созданию текста перевода. Недоступность процесса перевода для непосредственного наблюдения. Основные принципы описания переводческого процесса. Экспериментальные методы исследования. Характеристика этапов в процессе перевода. Проблема выделения единицы перевода.

Понятие «модель перевода». Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Описание переводческого процесса методом моделирования. Дедуктивный характер переводческих моделей. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода. Лингвистическое обоснование модели. Объяснительная сила модели.

### **3.3 Тема 13. Переводческие трансформации**

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.

### **3.4 Тема 14. Переводческие соответствия**

Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.

### **3.5 Тема 15. Методы оценки качества перевода**

Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате освоения дисциплины студент должен:	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>	<i>Раздел 3</i>
Знать:			
- речевую деятельность носителей языка, новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;	+	+	
- принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на			+

международных конференциях.			
Уметь:			
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+		
- использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;		+	
- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;			+
Владеть:			
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;	+	+	
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;			+
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;			+
- этикой устного перевода;			+
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	+		+
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>			

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);	+		
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);		+	
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);			+
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);			+
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);		+	
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).			+
<i>Профессиональные компетенции:</i>			
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);			+
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации			+



синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);			
- владением этикой устного перевода (ПК-23);			+
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);		+	+
<i>В области научно-исследовательской деятельности:</i> – умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32).	+		

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
2 семестр			
1.	2.4 (10)	Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности	3
2.	3.1 (11)	Прагматические аспекты перевода	3
3.	3.2 (12)	Виды прагматической адаптации	3
4.	3.3 (13)	Переводческие трансформации	3
5.	3.4 (14)	Переводческие соответствия	3
6.	3.5 (15)	Методы оценки качества перевода	3

Ито- го:			18
-------------	--	--	----

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
2 семестр		
1.	1.1	Переводческая ситуация в России в постсоветский период.
2.	1.2	Возникновение и развитие лингвистического переводоведения.
3.	1.3	Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы Развитие лингвистики и семиотики как фундамента переводоведения.
4.	1.4	Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе
5.	1.5	Ранние работы по лингвистической теории перевода в России.
6.	1.6	Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода Предмет и методы переводоведения.
7.	2.1	Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод.
8.	2.2	Жанрово-стилистическая классификация перевода Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.

9.	2.3	Эквивалентность перевода Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности.
10.	2.4	Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности Виды знаковых систем. Значение языкового знака. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.
11.	3.1	Понятие прагматических аспектов перевода. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.
12.	3.2	Виды упрощенного перевода.
13.	3.3	Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.
14.	3.4	Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
15.	3.5	Общая оценка качества перевода.

***Перечень тем домашних заданий:***

1. Подготовка сообщения (доклада) на заданную тему с составлением глоссария и последующим переводом в аудитории.
2. Выполните перевод текста и классифицируйте типы применяемых переводческих трансформаций.
3. Проанализируйте предварительно выполненный перевод и дайте оценку качества перевода.
4. Выполните письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и обоснуйте выбор переводческих соответствий.

5. Выполните перевод в обратную сторону (с РЯ на ИЯ) с составлением глоссария и классифицируйте виды применяемых переводческих трансформаций.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.**

*Перечень примерных тем для составления рефератов:*

1. Историческая эволюция переводческой деятельности. История и развитие переводческой деятельности в России
2. Разработка программ машинного перевода.
3. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
4. Общая, частная и специальная теории перевода.
5. Особенности последовательного и синхронного перевода.
6. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
7. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода.
8. Ситуативные лакуны в языке перевода.
9. Описание переводческого процесса методом моделирования.
10. Принципы классификации соответствий.
11. Проблема оценки качества перевода.

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Итоговый контроль осуществляется в форме промежуточного тестирования, экзамена (2 семестр).

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы 1, 2 и 3 (2 семестр) составляет по 20 баллов за каждую. Максимальная суммарная оценка за контрольные работы составляет 60 баллов, по 20 баллов за каждую работу, 40 баллов отводятся на ответы заданий экзаменационного билета.

### **Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.**

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

**Вопрос 1.1.** Доклад, сообщение по одной из тем «Общей теории перевода».

**Вопрос 1.2.** Перевод с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

Выполните перевод с ИЯ на РЯ следующего отрывка текста и проведите анализ выполненных лексических трансформаций.

So, the partial substitution of nitric acid for methane sulfonic acid (MSA) does not allow increasing the specific metal content of solutions significantly.

One of the most important parameters of the solution for pickling the tin copper intermetallide layer is the capacity to avoid pickling the copper plated circuit board underlayer. The influence of various inhibitors on the rate of dissolving the copper plated circuit board underlayer was examined to that end (fig.4).

The figure shows that the lowest rate of solving copper takes place in the solutions containing benzotriazole inhibitors and nitrobenzimidazole inhibitors, the rate value being 0.003-0.005  $\mu\text{m}/\text{sec}$ . Benzotriazole can be used in pickling solution

composition taking in consideration that nitrobenzimidazole is much more expensive than benzotriazole.

The important problem is the solution stability at different temperatures, the local solution heating being possible to take place in adding concentrated 68% nitric acid into water. In addition, temperature conditions can change considerably during transit. The solutions investigated were found to be stable over the range 18<sup>0</sup>C to 70<sup>0</sup>C.

## **Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.**

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

**Вопрос 2.1.** Выполните обратный перевод (с РЯ на ИЯ) отрывка информационного текста и проведение анализа выполненных грамматических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

Анализ данных табл. 1 показывает, что наиболее эффективно флотируются гидроксиды цинка, меди и железа; низкой флотационной активностью обладают гидроксид хрома, сульфиды никеля, кадмия, что связано с размером частиц (1- 10 мкм) и высоким отрицательным значением  $\xi$ -потенциала (-10 ... - 30 мВ)

Обобщая представленную выше информацию, эффективность электрофлотации некоторых труднорастворимых соединений тяжёлых металлов можно с некоторым допущением разделить на 4 группы:

I группа (очень высокая)

II группа (высокая)

III группа (средняя)

IV группа (низкая)

**Вопрос 2.2.** Переведите и выполните общую оценку качества перевода отрывка текста:

Scientific research, practice and routine of applying have proved a number of real advantages of the electroflotation method. The most important of them are high rate being 5-10 minutes and high separation efficiency being around 99%. The other

pluses are possibility of simultaneous extracting different phase-disperse content additives of 10 – 100  $\mu\text{m}$  size particles; low power inputs being within the range 0.1 – 0.3 kWh /m<sup>3</sup>.

### **Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.**

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

#### ***Вопрос 3.1.***

Сделайте сообщение по теме: «Возникновение и развитие лингвистического переводоведения»

#### ***Вопрос 3.2.***

Выполните перевод с ИЯ на РЯ следующего отрывка текста и проведите анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

The table shows that the pickling solution #10 containing 2% sodium chloride is of the most specific metal content.

The pickling solution allowing one to solve the intermetallide tin-copper layer was investigated in the solution of the following composition: x% HNO<sub>3</sub> + 5% Fe (NO<sub>3</sub>)<sub>3</sub> + 1% Glycolic acid + 0.1% Benzotriazole, x varying over the range 5 to 20%. The thickness of the intermetallide tin-copper layer on printed circuit boards being usually less than 0.2 micrometer, we made the layer form artificially by burning the copper electrode coated with 3 micrometer tin layer in the oven at the temperature of 2150C for 5 hours, after that it was pickled in the solution involved (fig. 3).

The intermetallide dissolution rate drops 3-4 times for the first 60 seconds of dissolving. Then it changes moderately to 0.075  $\mu\text{m}/\text{sec}$  value for the iron nitrate solution and to 0.002  $\mu\text{m}/\text{sec}$  value for the ammonium nitrate solution correspondently.

The Table 2 shows the experimental results for the specific metal content of solutions for pickling the tin copper intermetallide layer.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен).**

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия.
3. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
4. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе и в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров). Краткая сравнительная характеристика
5. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
6. Классификация видов перевода.
7. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
8. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.
9. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая.
10. Виды знаковых систем. Значение языкового знака.
11. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
12. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.
13. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе.
14. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода.



15. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.

16. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.

17. Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### 8.4. Структура и примеры билетов для экзамена

Максимальное количество баллов за ответ на *экзамене* – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для зачета с оценкой содержит 2 вопроса.

1. Максимальное количество баллов за 1 вопрос – 20 баллов. Сообщение на один из теоретических вопросов дисциплины, предлагаемых в программе дисциплины.

2. Выполните письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и проведите анализ выполненных лексико-грамматических трансформаций.

Пример билета для *экзамена*:

<p>«Утверждаю»</p> <p>_____ (Заведующая кафедрой)</p> <p>_____ (Подпись)      Кузнецова Т.И. (И. О. Фамилия)</p> <p>«__» _____ 20__ г.</p>	<p><b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b></p>
	<p><b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b></p>
	<p><b>Кафедра иностранных языков</b></p>
	<p><b>45.04.02. Лингвистика</b></p>
<p><b>Билет № _</b></p> <p>1. Вопрос. Сообщение на одну из тем дисциплины</p> <p>2. Вопрос. Выполнение письменного перевода текста с ИЯ на РЯ и проведение анализа выполненных лексико-грамматических трансформаций.</p>	

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский.: учебное пособие.-МР. Валент, 2010. 312 с.
2. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учебное пособие - М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2008.
4. Гребенщикова А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий: учебное пособие./ Гребенщикова А.В-3 изд. М.: Флинта: Наука, 2018. 152 с.
5. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков-технологов. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004.
8. Кузнецова Т.И. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка.6 учебное пособие. М., РХТУ.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СМБГУ; М.: Филология три, 2002.
10. Ермолович Д. И. Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи. – М.: Р.Валент, 2005.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.

12. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002.

13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004.

14. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>.

15. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109569>.

Б) Дополнительная литература:

1. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М. «Цит-полиграф». 2011 г. - 126 с.

2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2006.

3. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Междунар. отношения, 2001.

4. Ермолович В.И. Психология перевода. – М.: Научный зал библиотеки МГЛУ, 2007.

5. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – И.: Едиториал УРСС, 2004.

6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Academia, 2003.

7. Мосты (журнал переводчиков). – М.: Р.Валент, 2004-2010

8. Нелюбин Л.Л., Хунины Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта, 2006.

9. Перевод в современном мире (сборник статей). – М.: ВЦП, 2001.

10. Сдобников В.В., Петрова О.В.. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008.
11. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964.
12. Тетради переводчика (научно-теоретический сборник). Вып. 1–26. М., 1963–2007.
13. Флорин С. Муки переводческие. – М.: Высшая школа, 1983.
14. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. – М.: Восточная книга, 2009.
15. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
16. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. Писатель, 1998.
17. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988.
18. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М.: Военное изд., 1973.
19. Nida E. Toward a science of translating. – Leiden, 1964.
20. Newmark P. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Ltd., 2008.
21. The Pragmatics of Translation. Ed. by L. Hickey – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.
22. Salewsky H. Translationswissenschaft. Ein Kompendium. – Frankfurt am Main, 2002.
23. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СМбГУ; М.: Филология три, 2002.
24. Seleskovich D., Lederer M. Interprète pour traduire. – Paris, 1987.
25. Snell-Hornby M., Hönig A.G. u.a. Handbuch Translation. – Tübingen, 1999.
26. Vinay J., Darbelnet J. Stilistique comparée du français et de l'anglais. – Paris, 1968.
27. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. дан. —

Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98158>.

28. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — ISBN 978-5-534-07251-8. [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. К. Гарбовский. — Электрон. дан. — М.: Юрайт, 2019. — 387 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-432812>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;

- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно, работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – провести анализ перевода и по результатам этого анализа отредактировать текст.



При выполнении перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и

системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по дисциплинам общей и частной теории перевода.

При переводе на неродной язык и дальнейшем анализе перевода преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой переводческого анализа преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе перевода, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющихся в открытом доступе в Интернете.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции на иностранном языке, а так же перевод научных публикаций – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб теоретическим лекционным занятиям.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

– смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля,

неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-

лекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---



		<p>Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>«Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>



		<p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p>	<p>Электронные версии периодических и неперiodических изданий по различным отраслям науки</p>

		Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя  Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г.  Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г.  <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя,  Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г.  по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя  Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		<p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p>	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p>	<p>Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society</p>

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от</p>	<p>Структурно-химическая база данный Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу</p>

	Elsevier	<p>10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>химических реакций с функцией построения плана синтеза.</p> <p>Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	<p>Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)</p>	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>

18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>



		РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.	
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>

21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0- 1299/2018 от 06.03.2019 г. <b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247- 39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно- научным и техническим отраслям наук.</p>
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000- 00 руб.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

## **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и

электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328

7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475

10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат.	1	Для	лицензионное	14.06.202	Контракт №



	ВУЗ		проверки заимст вова ний	ое	0.	40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.
--	-----	--	-----------------------------------	----	----	---

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><i>Раздел 1.</i> <i>Историческая эволюция переводческой деятельности и общая характеристика современной теории перевода.</i></p>	<p><b><i>Знает</i></b> - речевую деятельность носителей языка, новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</p> <p><b><i>Умеет</i></b> - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p><b><i>Владеет</i></b> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;</p> <p>- международным этикетом и</p>	<p>Контрольная работа. Доклад, сообщение.</p>

	правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	
<b>Раздел 2.</b> <i>Основные виды перевода</i>	<p><b>Знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- речевую деятельность носителей языка, новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</li> </ul> <p><b>Умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;</li> </ul> <p><b>Владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.</li> </ul>	Контрольная работа. Перевод с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).
<b>Раздел 3.</b> <i>Прагматические аспекты перевода</i>	<p><b>Знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</li> </ul> <p><b>Умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul> <p><b>Владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного</li> </ul>	Контрольная работа. 4) Обратный перевод (с РЯ на ИЯ) информационного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и проведение анализа выполненных

	<p>высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;</li> <li>- этикой устного перевода;</li> <li>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</li> </ul>	<p>грамматических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).</p> <p>3) Выполнение общей оценки качества перевода отрывка текста, объемом 1000–1400 печатных знаков.</p> <p>Экзамен</p>
--	---	---

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.04.02. Лингвистика, рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Учебная дисциплина «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» относится к вариативной части блока 1 дисциплин учебного плана (Б1.В.02) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Дисциплина «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» опирается на знания, полученные студентами при изучении таких дисциплин как языкознание, стилистика русского языка, культурология, теория и история изучаемых языков, и тесно связана с дисциплинами блока переводческих дисциплин.

**Цель дисциплины** «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» – формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

**Задача дисциплины** – познакомить студентов с особенностями перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, сформировать у обучаемых целостную систему научных знаний о сущности перевода, а также развить умения, необходимые для осуществления различных видов устного и письменного перевода.

Дополнительно дисциплина «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» направлена на отработку наиболее существенных

грамматических и лексических трудностей, возникающих при переводе специальных текстов.

Дисциплина преподается во 2-м семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом с оценкой.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Преподается дисциплина «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на формирование следующих компетенций:

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

### ***Профессиональные компетенции:***

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к

выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владение этикой устного перевода (ПК-23);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

– готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32).

В результате освоения дисциплины магистрант должен:

***Знать:***

– закономерности функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

***Уметь:***

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

***Владеть:***

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).



### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы; **108** часов, в том числе:

при очной форме обучения аудиторные занятия – 36 часов;  
самостоятельная работа – 54 часов;

при очно-заочной форме обучения аудиторные занятия – 27 часов;  
самостоятельная работа – 63 часов.

Форма контроля – зачет с оценкой (2 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	1.5	54	1.5	54
Контактная самостоятельная работа	1.5	54	1.5	54
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	40.5	1.5	40.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины				
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.75</b>	<b>63</b>	<b>1.75</b>	<b>63</b>
Контактная самостоятельная работа	1.75	63	1.75	63
Самостоятельное изучение				

разделов дисциплины				
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (зачет с оценкой)</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.75</b>	<b>47.25</b>	<b>1.75</b>	<b>47.25</b>
Контактная самостоятельная работа	1.75		1.75	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		47.25		47.25
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (зачет с оценкой)</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

*Для очной формы обучения*

№ п/п	Разделы (Модули) и темы дисциплины	Всего часов	Академ. часов			
			Лекц.	Практ. зан.	Лаб.	СРС
1	<b>Раздел I. История перевода английского языка, как составная часть частной теории перевода.</b>	<b>28</b>	<b>10</b>	<b>-</b>		<b>18</b>
1.1	1. Вопрос о периодизации истории перевода	5	2	-		3
1.2	2. Перевод в древности	5	2	-		3
1.3	3. Виды перевода в Англии в эпоху Возрождения	6	2	-		4
1.4	4. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения в свете лингвистической теории языка как знаковой системы.	6	2	-		4
1.5	5. Переводческая деятельность во второй половине двадцатого столетия	6	2	-		4
	<b>Раздел II. Общие сведения о теории перевода английского языка и переводческой практике.</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>6</b>		<b>18</b>
2.1	6. Теория перевода как научная дисциплина	6	2	-		4
2.2	7. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность	6	2	-		4
2.3	8. Центральное понятие переводоведения: адекватность перевода	9	2	2		5
2.4	9. Варианты решения	11	2	4		5

	проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода.					
	<b>Раздел III. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций.</b>	<b>30</b>	<b>-</b>	<b>12</b>		<b>18</b>
3.1	10. Переводческие трансформации в переводе.	10	-	4		6
3.2	11. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста)	10	-	4		6
3.3	12. Лексико-семантические переводческие трансформации.	10	-	4		6
	<b>Всего</b>	<b>90</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>54</b>
	Экзамен	18				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

*Для очно-заочной формы обучения*

№ п/п	Разделы (Модули) и темы дисциплины	Всего часов	Академ. часов			
			Лекц.	Практ. зан.	Лаб.	СРС
1	<b>Раздел I. История перевода английского языка, как составная часть частной теории перевода.</b>	<b>26</b>	<b>5</b>	<b>-</b>		<b>21</b>
1.1	1. Вопрос о периодизации истории перевода	6	1	-		5
1.2	2. Перевод в древности	5	1	-		4

1.3	3. Виды перевода в Англии в эпоху Возрождения	5	1	-		4
1.4	4. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения в свете лингвистической теории языка как знаковой системы.	5	1	-		4
1.5	5. Переводческая деятельность во второй половине двадцатого столетия	5	1	-		4
<b>2</b>	<b>Раздел II. Общие сведения о теории перевода английского языка и переводческой практике.</b>	<b>31</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		<b>21</b>
2.1	6. Теория перевода как научная дисциплина	7	1	-		6
2.2	7. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность	6	1	-		5
2.3	8. Центральное понятие переводоведения: адекватность перевода	8	1	2		5
2.4	9. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.	10	1	4		5
<b>3</b>	<b>Раздел III. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций.</b>	<b>33</b>	<b>-</b>	<b>12</b>		<b>21</b>
3.1	10. Переводческие трансформации в переводе.	11	-	4		7
3.2	11. Структурные	11	-	4		7

	переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста)					
3.3	12. Лексико-семантические переводческие трансформации.	11	-	4		7
	Всего	<b>90</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>63</b>
	Контроль (зач. с оценкой)	18				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины

**Раздел (Модуль) I. История перевода английского языка, как составная часть частной теории перевода.**

##### *Тема 1. Вопрос о периодизации истории перевода*

Понятие о периодизации. Обзор имеющихся периодизаций истории перевода (Периодизация П.И. Копанева, Н.К. Гарбовского, Дж. Стейнера).

##### *Тема 2. Перевод в древности*

Элементы контакта языков в древнем племенном обществе. Начало английского перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Отражение контакта языков в тексте Библии.

Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Галлии и на территории Британских островов в связи с введением христианства. Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века.

##### *Тема 3. Виды перевода в Англии в эпоху Возрождения*

Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод в Англии XIV-XV веков. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков. Становление переводоведения как науки. Статус переводчика в общественном сознании эпохи. Развитие гуманистического перевода. Английский перевод XVII-XVIII веков.

***Тема 4. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения в свете лингвистической теории языка как знаковой системы.***

Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе:

*Метафраз, Парафраз и Имитация* как три вида перевода по Драйдену.

Принципы перевода по А. Тайтлеру. Переводческая деятельность М. Лозинского.

***Тема 5. Переводческая деятельность во второй половине двадцатого столетия.***

Создание Международной федерации переводчиков (французский писатель, переводчик, общественный деятель Пьер Франсуа Кайе). Принятие «Хартии переводчика».

Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. В.Н. Комиссаров как теоретик перевода.

Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук.

**Раздел (Модуль) II. Общие сведения о теории перевода английского языка и переводческой практике.**

***Тема 6: Теория перевода как научная дисциплина.***

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.



### ***Тема 7: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность***

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

### ***Тема 8: Центральное понятие переводоведения: адекватность перевода.***

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

### ***Тема 9: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.***

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

### **Раздел (Модуль) III. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций.**

#### ***Тема 10. Переводческие трансформации в переводе.***

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

#### ***Тема 11: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста).***

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста): опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

#### ***Тема 12: Лексико-семантические переводческие трансформации.***

Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая

замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Компетенции	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
<b><i>Знать:</i></b>			
– закономерности функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;			+
– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	+		
– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.		+	
<b><i>Уметь:</i></b>			
– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+		
– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.		+	+

<b><i>Владеть:</i></b>			
– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;	+		+
– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		+	
– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;		+	
– системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;			+
– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный;		+	
– этикой устного перевода;		+	
– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		+	
<b><i>Общепрофессиональные компетенции:</i></b>			
– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);	+		
– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики		+	

и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);			
– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);			+
<b><i>Профессиональные компетенции:</i></b>			
– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	+		
– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);		+	
– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);			+
– владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);		+	
– владение этикой устного перевода (ПК-23);			+
– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);		+	
– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода	+		

и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32).			
--	--	--	--

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины (тем)	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
2 семестр			
1.	2.3 (8)	Центральное понятие переводоведения: адекватность перевода	2
2.	2.4 (9)	Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.	4
3.	3.1 (10)	Переводческие трансформации в переводе.	4
4.	3.2 (11)	Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста)	4
5.	3.3 (12)	Лексико-семантические переводческие трансформации.	4
Итого:			18

### 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	I. (1).	<b><i>Вопрос о периодизации истории перевода.</i></b> Обзор имеющихся периодизаций истории перевода
2.	I. (2).	<b><i>Перевод в древности.</i></b> Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века.
3.	I. (3).	<b><i>Виды перевода в Англии в эпоху Возрождения.</i></b> Развитие гуманистического перевода.
4.	I. (4).	<b><i>Возникновение и развитие лингвистического переводоведения в свете лингвистической теории языка как знаковой системы.</i></b> Принципы перевода по А. Тайтлеру.
5.	I. (5).	<b><i>Переводческая деятельность во второй половине двадцатого столетия.</i></b> Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода.
6.	II. (6).	<b><i>Теория перевода как научная дисциплина.</i></b> История развития науки о переводе.
7.	II. (7).	<b><i>Перевод как коммуникативная и психологическая реальность.</i></b> Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности.
8.	II. (8).	<b><i>Центральное понятие переводоведения: адекватность перевода.</i></b> Пути достижения адекватности перевода.
9.	II. (9)	<b><i>Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.</i></b> Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
10.	III. (10)	<b><i>Переводческие трансформации в переводе.</i></b> Общая классификация переводческих трансформаций
11.	III. (11)	<b><i>Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ.</i></b> Общая характеристика структурных переводческих

		трансформаций.
12.	III. (12)	<b><i>Лексико-семантические переводческие трансформации.</i></b> Перевод терминологической лексики и реалий.

*Перечень тем домашних заданий:*

1. Подготовка сообщения (доклада) на тему занятия с составлением глоссария.
2. Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем.
3. Выполнение тестовых заданий по теории и истории перевода.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

*Перечень тем рефератов:*

1. Переводческая деятельность на территории Британских островов в связи с введением христианства.
2. Эволюция статуса переводчика в общественном сознании эпохи.
3. Ранние работы по лингвистической теории перевода в России.
4. Разработка программ машинного перевода.
5. Связь теории перевода с филологией и лингвистикой.
6. Соотношение понимания и выражения при переводе.
7. Достижение адекватности - высшая задача переводчика.
8. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности.
9. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
10. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи) при



переводе.

11. «Ложные друзья» переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы 1, 2 и 3 (2 семестр) составляет по 20 баллов за каждую. Максимальная суммарная оценка за контрольные работы составляет 60 баллов, по 20 баллов за каждую работу, 40 баллов отводятся на ответы заданий зачета с оценкой.

### ***Примеры контрольных работ:***

1. Доклад, сообщение по одной из тем предлагаемых в программе для самостоятельного изучения.
2. Составление реферата на одну из предлагаемых в программе дисциплины тем.
3. Презентация доклада на одну из тем, предлагаемых в программе дисциплины. Формат презентации – PPTS (Power Point).

## **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

### ***Перечень вопросов для зачета:***

1. Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века.
2. Переводческая деятельность М. Лозинского.
3. Становление переводоведения как науки.
4. Краткая сравнительная характеристика ранних работы по лингвистической теории перевода на Западе и в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).

5. Принципы разработки программ машинного перевода.
6. В.Н. Комиссаров как теоретик перевода.
7. Теория перевода английского языка как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории.
8. Коммуникативная схема процесса перевода.
9. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности.
10. Пути достижения адекватности перевода английского языка.
11. Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий русского и английского языка.
13. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство – структурные единицы текста).
14. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода.
15. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.
16. Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### **8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой**

1. Выполните тест по теории и истории перевода английского языка.
2. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу билета (например «Становление переводоведения как науки»).

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### А) Основная литература:

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода М.Валент, 2011
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода М. Изд-во МГУ, 2007
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2002.
4. Кузнецова Т.И. Общая теория перевода.М.РХТУ 2017. 112 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., ООО Изд.дом Филология 3, 2002
6. Флорин Сидер, Муки переводческие: Практика перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 184 с.
7. Хухуни Г.Т. Русская и западноевропейская переводческая мысль (основные тенденции в развитии начала XX в.). – Тбилиси: Изд-во ТГУ, 1990. – 168 с.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
9. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учеб. пособие для вузов / [Электронный ресурс]: А. К. Купцова. — Электрон. дан. М. : Юрайт, 2019. — 182 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-439030>.
10. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/90900>.

#### Б) Дополнительная литература:

1. Бердников И.П., Стрижова А.Ф. PR-коммуникации. - М.: Дашков и К°, 2010. – 207с.

2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. – М.: НВИ-Тезаурис, 2005
3. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода М., РОУ, 1996
4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода М. ВШ, 1985
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004
6. Киселёв А.Г. Теория и практика массовой информации. Подготовка и создание медиатекста. - СПб. [и др.]: Питер, 2011. - 399 с.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2005
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Моск. Лицей, 1996.
9. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общ. языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2009.
10. Нелюбин Л.Л. Очерки по введению в языкознание. Изд. 2-е перераб. и дополнен. – М.: Изд-во Народный учитель, 2004. – 116 с.
11. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М., 2006.
12. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. – М., «Р.Валент», 2002
13. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М. «Цит-полиграф». 2011 г. - 126 с.
14. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/36890>.

15. Родионова, Л.З. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.З. Родионова. — Электрон. дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2013. — 40 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98876>.

16. Иссерс, О.С. Теоретическая и прикладная лингвистика: курс лекций [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.С. Иссерс. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2017. — 314 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/101799>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;

- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.



Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в

режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по дисциплинам «Общей теории перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке. Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

– смысловое искажение – полное искажение смысла, опущение существенной информации, внесение в сообщение или реферат неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в свою работу лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического

характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки в тематическом высказывании, реферате или презентации.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ

обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372

экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00  С «26» сентября 2018г. по <b>«25» сентября 2019г.</b>  Ссылка на сайт ЭБС –	Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p><a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0-1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», "Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
--	-----------------------	--	---

2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность – сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>



4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	<p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>
8	Справочно- правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145- 188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>

		<a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>  Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	
9	Издательство Wiley	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a>  Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт –	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.

		<a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a> Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.  С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.  Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических</p>

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	<p>свойств химических соединений  Reaxys Medicinal Chemistry  является крупнейшей в мире  базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность  сторонняя.  Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № Scopus/130 от  09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная  реферативная и наукометрическая  база данных издательства  <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международн ой компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность  сторонняя.  Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № WoS/130 от 05.09.2019  г.</p> <p>С «01» января 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://apps.webofknowledge">http://apps.webofknowledge</a>.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам:  <b>WEB of SCIENCE</b> –  реферативная и наукометрическая  база данных.  <b>MEDLINE</b> – реферативная база  данных по медицине.</p>

		<p><a href="http://com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность – сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных</li> </ul>

		<p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>



20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.</p>

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	---	---

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### 13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### 13.2. Учебно-наглядные пособия

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер

						лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ Lingvo	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	(многоязычная)					20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<b>Раздел I. История перевода английского языка, как составная часть частной теории перевода</b>	<b>Знает:</b> – понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; <b>Умеет:</b> – использовать понятийный аппарат философии, теоретической	<i>Контрольная работа №3 (из 20 баллов).</i> Доклад, сообщение по одной из тем предлагаемых в программе для самостоятельного изучения.



	<p>и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.</li> </ul>	
<p><b>Раздел II.</b> <b>Общие сведения о теории перевода английского языка и переводческой практике</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа №2 (из 20 баллов).</i></p> <p>Составление реферата на одну из предлагаемых в программе дисциплины тем.</p>

	<p>адекватные приемы перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный;</li> <li>– этикой устного перевода;</li> <li>– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</li> </ul>	
<p><b>Раздел III.</b> <b>Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– закономерности функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;</li> <li>– системой сокращенной переводческой записи при</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа №3 (из 20 баллов).</i></p> <p>Презентация доклада на одну из тем, предлагаемых в программе дисциплины.</p> <p>Формат презентации – PPTS (Power Point).</p> <p>Зачет с оценкой (из 40 баллов)</p>

	выполнении устного последовательного перевода.	
--	---	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.04.02. Лингвистика, рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой **иностраных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина «Основы терминоведения» относится к вариативной части блока 1 дисциплин учебного плана (Б1.В.03). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания в области общего языкознания, теории межкультурной коммуникации и общей теории перевода, приобретенные в процессе изучения соответствующих дисциплин магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

**Цель дисциплины** — формирование и дальнейшее совершенствование у обучающихся определенного состава общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки; развитие профессиональных компетенций на основе знаний о специальной лексике в понятийном и функционально-действенном планах, формирование представления о формах и методах широкого спектра терминологических работ.

### **Задача дисциплины:**

- формирование у магистрантов знаний об основных типах специальных лексических единиц и их свойствах;
- ознакомление с основными законами формирования терминологических систем; формирование представления о способах повышения эффективности профессиональной коммуникации в рамках определенной области знания; развитие умения применять полученные знания для успешной коммуникации в профессиональной сфере;

– совершенствование умений ведения терминологических исследований, в том числе и в сопоставительном аспекте;

– овладение стратегиями и тактиками регулирования, упорядочения терминосистем и способами обучения терминологии.

Дисциплина «Основы терминоведения» изучается в 3-м семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение дисциплины «Основы терминоведения» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на приобретение следующих *общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций*:

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

### ***Знать:***

– нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков;

– основные понятия терминоведения и научно-технического перевода.

### ***Уметь:***

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

***Владеть:***

– специальной лингвистической терминологией, основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Контактная самостоятельная работа	0.5	9	0.25	9
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		9	0.25	9
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
Контактная самостоятельная работа	0.5	6.75	0.25	6.75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		6.75	0.25	6.75
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
<b>Вид итогового контроля</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.25	9	0.25	9
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	1	18	0.5	18
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		18	0.5	18
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>

<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.25	6.75	0.25	6.75
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	<i>1</i>	<i>13.5</i>	0.5	13.5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		<i>13.5</i>	0.5	13.5
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академ. часов			Сам. работа
			Лек-ции	Прак. зан.	Лаб. работы	
<b>1.</b>	<b>Раздел 1. Основные понятия терминоведения.</b>	<b>18</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>6</b>



1.1	Введение в терминоведение. Определение понятия «термин». Терминоведение как комплексная наука. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения. Терминоведение как научная дисциплина, его объект, предмет, цель, методы и задачи. Место терминоведения в системе современных наук.	6	2	2	-	2
1.2	История становление терминоведения. Предпосылки становления терминоведения (первобытнообщинная эпоха, античный период, средневековье, период нового естествознания, 19 и 20 века). История терминоведения в России (начиная с эпохи Возрождения). Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.	6	2	2	-	2
1.3	Особенности подъязыка для специальных целей. Подъязык как функциональная разновидность национального языка. Структура подъязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.	6	2	2	-	2
<b>2.</b>	<b>Раздел 2. Терминоведение в научно-техническом переводе.</b>	<b>18</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>6</b>
2.1	Проблемы терминоэлементов в техническом переводе. Место терминологии в словарном составе языка. Отличие термина от слова общеразговорного языка и	6	2	2	-	2

	проблема выделения терминологической лексики. Термин как знаковая единица. Свойства термина и требования к нему. Номены (номенклатурные единицы) и их свойства. Критерии разграничения терминов и номенов. Функции и типология номенов. Прочие виды специальных лексических единиц: прототермины, профессионализмы, терминоиды, предтермины и квазитермины, их особенности. Терминоэлементы, их типология.					
2.2	Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе. Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/неблагоприятности. Индикаторные for-комплексы. Предлоги between и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as». Грамматически незаконченные формы. Индикаторы высокой степени.	6	2	2	-	2
2.3	О терминах и словарях. Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Качество словарей. Работа с тематическим словарем.	6	2	2	-	2
<b>3.</b>	<b>Раздел 3. Прикладное терминоведение. Терминография</b>	<b>18</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>6</b>
3.1	Типологическое терминоведение. Существующие подходы к	6	2	2	-	2

	<p>упорядочению научной и технической лексики. Особенности терминологий «точных» и гуманитарных наук. Параметрическое описание терминологий как основа сопоставления терминоведческих исследований. Виды параметров, особенности и проблемы формирования терминологий математики, наук о земле, химии, биологии, медицины, технических и гуманитарных наук. Роль терминов в отдельных областях деятельности. Сопоставительное терминоведение и особенности реализации параметров в разных языках.</p>					
3.2	<p>Современный этап развития терминологии. Унификация терминов. Использование семантических тенденций терминологий в процессе унификации. Перспективы использования дублетов и вариантов в качестве лексического материала для образования терминов. Оптимизация терминов. Проблемы и перспективы выбора модели образования терминов данной предметной области с учетом степени ее развития. Выбор оптимальных моделей терминов. Особенности терминообразования и терминологической нормы.</p>	6	2	2	-	2

3.3	Предпосылки и источники появления теории терминографии. Предмет и место терминографии. Архитектоника и композиционные элементы словаря. История типологической классификации словарей в общей лексикографии. Понятие «лексикографического параметра». Авторская установка словаря и ее элементы. Макрокомпозиция словаря. Микрокомпозиция словаря. Принципы сравнительной оценки словарей.	6	2	2	-	2
	$\Sigma$	54	18	18		18
	Контроль (зачет с оценкой)	18				
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>				

#### 4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов

##### очно-заочного отделения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академ. часов			Сам. работа
			Лекции	Прак. зан.	Лаб. работы	
<b>1.</b>	<b>Раздел 1. Основные понятия терминоведения.</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>12</b>
1.1	Введение в терминоведение. Определение понятия «термин». Терминоведение как комплексная наука. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения. Терминоведение как научная дисциплина, его объект, предмет, цель, методы и задачи. Место терминоведения в	6	1	1	-	4

	системе современных наук.					
1.2	История становление терминоведения. Предпосылки становления терминоведения (первобытнообщинная эпоха, античный период, средневековье, период нового естествознания, 19 и 20 века). История терминоведения в России (начиная с эпохи Возрождения). Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.	6	1	1	-	4
1.3	Особенности подъязыка для специальных целей. Подъязык как функциональная разновидность национального языка. Структура подъязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.	6	1	1	-	4
<b>2.</b>	<b>Раздел 2. Терминоведение в научно-техническом переводе.</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>12</b>
2.1	Проблемы терминологии в техническом переводе. Место терминологии в словарном составе языка. Отличие термина от слова общеразговорного языка и проблема выделения терминологической лексики. Термин как знаковая единица. Свойства термина и требования к нему. Номены (номенклатурные единицы) и их свойства. Критерии разграничения терминов и номенов. Функции и типология	6	1	1	-	4

	<p>номенов. Прочие виды специальных лексических единиц: прототермины, профессионализмы, терминоиды, предтермины и квазитермины, их особенности. Терминоэлементы, их типология.</p>					
2.2	<p>Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе. Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/неблагоприятности. Индикаторные for-комплексы. Предлоги between и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as». Грамматически незаконченные формы. Индикаторы высокой степени.</p>	6	1	1	-	4
2.3	<p>О терминах и словарях. Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Качество словарей. Работа с тематическим словарем.</p>	6	1	1	-	4
<b>3.</b>	<b>Раздел 3. Прикладное терминоведение. Терминография.</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>12</b>
3.1	<p>Типологическое терминоведение. Существующие подходы к упорядочению научной и технической лексики. Особенности терминологий</p>	6	1	1	-	4

	<p>«точных» и гуманитарных наук. Параметрическое описание терминологий как основа сопоставления терминоведческих исследований. Виды параметров, особенности и проблемы формирования терминологий математики, наук о земле, химии, биологии, медицины, технических и гуманитарных наук. Роль терминов в отдельных областях деятельности. Сопоставительное терминоведение и особенности реализации параметров в разных языках.</p>					
3.2	<p>Современный этап развития терминологии. Унификация терминов. Использование семантических тенденций терминологий в процессе унификации. Перспективы использования дублетов и вариантов в качестве лексического материала для образования терминов. Оптимизация терминов. Проблемы и перспективы выбора модели образования терминов данной предметной области с учетом степени ее развития. Выбор оптимальных моделей терминов. Особенности терминообразования и терминологической нормы.</p>	6	1	1	-	4
3.3	<p>Предпосылки и источники появления теории терминографии. Предмет и место терминографии.</p>	6	1	1	-	4

	Архитектоника и композиционные элементы словаря. История типологической классификации словарей в общей лексикографии. Понятие «лексикографического параметра». Авторская установка словаря и ее элементы. Макрокомпозиция словаря. Микрокомпозиция словаря. Принципы сравнительной оценки словарей.					
	$\Sigma$	54	9	9		36
	Контроль (зачет с оценкой)	18				
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>				

### 4.3 Содержание разделов дисциплины

#### Раздел 1. Основные понятия терминоведения.

##### 1.1. Введение в терминоведение.

Определение понятия «термин». Терминоведение как комплексная наука. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения.

Терминоведение как научная дисциплина, его объект, предмет, цель, методы и задачи. Место терминоведения в системе современных наук. Связи терминоведения с лингвистикой, логикой, гносеологией, науковедением, документалистикой, информатикой и когнитивной лингвистикой. Области применения специальной лексики, предпосылки и необходимость ее упорядочения и регулирования ее развития. Научное и народнохозяйственное значение терминологической работы.

##### 1.2. История становления терминоведения.

Предпосылки становления терминоведения (первобытнообщинная эпоха, античный период, средневековье, период нового естествознания, 19 и 20 века). История терминоведения в России (начиная с эпохи Возрождения). Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.



### ***1.3. Особенности подъязыка для специальных целей.***

Подъязык как функциональная разновидность национального языка. Структура подъязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.

## **Раздел 2. Терминоведение в научно-техническом переводе.**

### ***2.1. Проблемы терминологических элементов в техническом переводе.***

Место терминологической лексики в словарном составе языка. Отличие термина от слова общеразговорного языка и проблема выделения терминологической лексики. Термин как знаковая единица. Свойства термина и требования к нему. Номены (номенклатурные единицы) и их свойства. Критерии разграничения терминов и номенов. Функции и типология номенов. Прочие виды специальных лексических единиц: прототермины, профессионализмы, терминоиды, предтермины и квазитермины, их особенности. Терминологические элементы, их типология.

О разных коварных словах. Ложные друзья переводчика. Технические неологизмы. «Громкие» слова. Слова - «ловушки». Слова - «подножки».

### ***2.2. Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.***

Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/неблагоприятности. Индикаторные for-комплексы. Предлоги between и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as». Грамматически незаконченные формы. Индикаторы высокой степени.

### ***2.3. О терминах и словарях.***

Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Качество словарей. Работа с тематическим словарем.

## **Раздел 3. Прикладное терминоведение. Терминография.**

### ***3.1. Типологическое терминоведение.***

Существующие подходы к упорядочению научной и технической лексики. Особенности терминологий «точных» и гуманитарных наук. Параметрическое описание терминологий как основа сопоставления

терминоведческих исследований. Виды параметров, особенности и проблемы формирования терминологий математики, наук о земле, химии, биологии, медицины, технических и гуманитарных наук. Роль терминов в отдельных областях деятельности (медицине, праве). Сопоставительное терминоведение и особенности реализации параметров в разных языках.

### ***3.2. Современный этап развития терминологии.***

Унификация терминов. Использование семантических тенденций терминологий в процессе унификации. Перспективы использования дублетов и вариантов в качестве лексического материала для образования терминов. Оптимизация терминов. Проблемы и перспективы выбора модели образования терминов данной предметной области с учетом степени ее развития. Выбор оптимальных моделей терминов. Особенности терминообразования и терминологической нормы. Методы компрессии предтерминов и квазитерминов.

### ***3.3. Предпосылки и источники появления теории терминографии.***

#### ***Предмет и место терминографии.***

Архитектоника и композиционные элементы словаря. История типологической классификации словарей в общей лексикографии. Понятие «лексикографического параметра». Авторская установка словаря и ее элементы. Макрокомпозиция словаря. Микрокомпозиция словаря. Принципы сравнительной оценки словарей.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

№	В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
	<b><i>Знать:</i></b>			
1	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков;	+		+

2	основные понятия терминоведения и научно-технического перевода.		+	
	<b>Уметь:</b>			
3	создавать и редактировать тексты профессионального назначения;		+	+
4	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	+	+	
	<b>Владеть:</b>			
5	специальной лингвистической терминологией, основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	+	+	+
	<b>Компетенции:</b>			
6	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);	+		+
7	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).		+	+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия

#### 6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в магистратуре по очной форме обучения в объеме 18 акад. ч. в 3 семестре.

#### *Примерные темы практических занятий по дисциплине*

№ п/п	№ раздела дисцип-	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
-------	-------------------	---	------

	ЛИНЫ		
1.	1.1	<i>Введение в терминоведение.</i> Место терминоведения в системе современных наук. Связи терминоведения с лингвистикой, логикой, гносеологией, науковедением, документалистикой, информатикой и когнитологией. Области применения специальной лексики, предпосылки и необходимость ее упорядочения и регулирования ее развития.	2
2.	1.2	<i>История становления терминоведения.</i> Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.	2
3.	1.3	<i>Особенности подязыка для специальных целей.</i> Структура подязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.	2
4.	2.1	<i>Проблемы терминологических элементов в техническом переводе.</i> Термин как знаковая единица. Свойства термина и требования к нему. Номены (номенклатурные единицы) и их свойства. Критерии разграничения терминов и номенов. Функции и типология номенов. О разных коварных словах. Ложные друзья переводчика. Технические неологизмы. «Громкие» слова. Слова - «ловушки». Слова - «подножки».	2
5.	2.2	<i>Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.</i> Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/неблагоприятности. Индикаторные for-комплексы. Предлоги between и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as».	2
6.	2.3	<i>О терминах и словарях.</i> Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Качество словарей. Работа с тематическим словарем.	2
7.	3.1	<i>Типологическое терминоведение.</i>	2

		Существующие подходы к упорядочению научной и технической лексики. Особенности терминологий «точных» и гуманитарных наук. Сопоставительное терминоведение и особенности реализации параметров в разных языках.	
8.	3.2	<i>Современный этап развития терминологии.</i> Использование семантических тенденций терминологий в процессе унификации. Оптимизация терминов. Проблемы и перспективы выбора модели образования терминов данной предметной области с учетом степени ее развития. Выбор оптимальных моделей терминов. Особенности терминообразования и терминологической нормы.	2
9.	3.3	<i>Предпосылки и источники появления теории терминографии. Предмет и место терминографии.</i> Архитектоника и композиционные элементы словаря. Понятие «лексикографического параметра». Авторская установка словаря и ее элементы. Макрокомпозиция словаря. Микрокомпозиция словаря. Принципы сравнительной оценки словарей.	2
<b>ИТОГО</b>			<b>18</b> акад. ч.

### 6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в магистратуре по очно-заочной форме обучения в объеме 9 акад. ч. в 3 семестре.

#### *Примерные темы практических занятий по дисциплине*

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1	<i>Введение в терминоведение.</i> Место терминоведения в системе современных наук. Связи терминоведения с лингвистикой, логикой,	1

		гносеологией, науковедением, документалистикой, информатикой и когнитивной лингвистикой. Области применения специальной лексики, предпосылки и необходимость ее упорядочения и регулирования ее развития.	
2.	1.2	<i>История становления терминоведения.</i> Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.	1
3.	1.3	<i>Особенности подязыка для специальных целей.</i> Структура подязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.	1
4.	2.1	<i>Проблемы терминологических элементов в техническом переводе.</i> Термин как знаковая единица. Свойства термина и требования к нему. Номены (номенклатурные единицы) и их свойства. Критерии разграничения терминов и номенов. Функции и типология номенов. О разных коварных словах. Ложные друзья переводчика. Технические неологизмы. «Громкие» слова. Слова - «ловушки». Слова - «подножки».	1
5.	2.2	<i>Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.</i> Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/неблагоприятности. Индикаторные for-комплексы. Предлоги between и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as».	1
6.	2.3	<i>О терминах и словарях.</i> Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Качество словарей. Работа с тематическим словарем.	1
7.	3.1	<i>Типологическое терминоведение.</i> Существующие подходы к упорядочению научной и технической лексики. Особенности терминологий «точных» и гуманитарных наук. Сопоставительное терминоведение и особенности реализации параметров в разных языках.	1
8.	3.2	<i>Современный этап развития терминологии.</i>	1

		Использование семантических тенденций терминологий в процессе унификации. Оптимизация терминов. Проблемы и перспективы выбора модели образования терминов данной предметной области с учетом степени ее развития. Выбор оптимальных моделей терминов. Особенности терминообразования и терминологической нормы.	
9.	3.3	<i>Предпосылки и источники появления теории терминографии. Предмет и место терминографии.</i> Архитектоника и композиционные элементы словаря. Понятие «лексикографического параметра». Авторская установка словаря и ее элементы. Макрокомпозиция словаря. Микрокомпозиция словаря. Принципы сравнительной оценки словарей.	1
<b>ИТОГО</b>			<b>9</b> акад. ч.

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «Основы терминоведения» предусмотрена самостоятельная работа студента магистратуры в объеме 18 ак. ч. и 18 ак. ч. на контроль (зачет с оценкой) для очной формы обучения, и 36 ак. ч. и 18 ак. ч. на контроль (зачет с оценкой) для очно-заочной формы обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;

- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение тестовых заданий по тематике дисциплины;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);
- составление литературных комментариев;
- подготовку к сдаче зачета по дисциплине (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Для самостоятельной работы магистрантов предусмотрены различные виды контроля с использованием компьютерных технологий и ресурсов информационно-библиотечного центра. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде фронтальных опросов, презентаций, выполнения практических заданий.



## 8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

*Перечень примерных тем для составления рефератов:*

1. Терминоведение и его положение в современной науке
2. Терминоведение и его связь с другими науками
3. Основные этапы и направления развития терминоведения
4. Термин (признаки, определения)
5. Типология и стратификация специальной лексики
6. Логические аспекты терминоведения
7. Семасиологическое терминоведение
8. Ономасиологическое терминоведение
9. Историческое терминоведение
10. Прикладное терминоведение.
11. Теоретическая и практическая терминологическая деятельность
12. Основные направления терминологических работ
13. Предмет терминографии и место терминографии в современной науке
14. Макрокомпозиция словаря и микрокомпозиция словаря
15. Основные принципы и методы разработки терминологических банков данных.
16. Роль терминов в научном познании.
17. Номенклатурные обозначения.
18. Термин и его признаки.
19. Профессиональное просторечие.
20. Терминологическая номинация.
21. Лексический состав языка науки.
22. Структурные типы терминов.
23. Терминологическое заимствование.
24. Терминосочетания.

25. Мотивированность термина.
  26. Полисемия и омонимия терминов.
  27. Синонимия терминов.
  28. Имплицитные выражения: 7 типов импликаций в английских технических текстах.
  29. Актуальное членение технического текста.
  30. Пути и способы образования специальной лексики: заимствование и его разновидности.
- Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы 1, 2 и 3 (3 семестр) составляет по 20 баллов за каждую. Максимальная суммарная оценка за контрольные работы составляет 60 баллов, по 20 баллов за каждую работу, 40 баллов отводятся на ответы заданий зачета с оценкой.

### **Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.**

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

**Вопрос 1.1.** *Ответьте на вопрос теста:*

- 1) Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:
  - а) специальную лексику, в первую очередь термины;
  - б) только термины;
  - в) термины и терминологии.
- 2) Выберите правильное утверждение:

а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;

б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;

в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.

**Вопрос 1.2.** *Ответьте на вопрос теста:*

1) Когда возникла специальная лексика?

а) Она формировалась одновременно с литературным языком.

б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.

в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.

2) К специальным единицам относятся:

а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминонимы;

б) только термины, профессионализмы и номены;

в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.

**Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.**

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

**Вопрос 2.1.** *Выберите правильный ответ на вопрос теста*

1) Термины представляют:

а) только имена существительные;

б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;

в) имена существительные и глаголы.

2) Подязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:

а) профессиональный диалект;

б) терминология;

в) терминосистема

г) национальный язык.

**Вопрос 2.2.** Выберите правильный ответ на вопрос теста:

1) Подъязык – это ...

а) часть литературного языка;

б) форма существования национального языка;

в) функциональная разновидность литературного языка.

2) Переведите следующие многокомпонентные словосочетания,

определив к какому слову логически относится прилагательное:

а) structural reorganization goals;

б) a new space satellite communications system;

с) business communication workshop.

### **Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.**

Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

#### **Вопрос 3.1.**

1) Терминосистема – это ...

а) терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов взятых из смежных наук;

б) языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;

в) зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.

2) Какое или какие значения имеют выделенные жирным шрифтом слова

(а) толщина; б) глубина; с) высота: The only quantitative measure attempted, however, was a measure of the **depth** (1) of the coat (покрытие), arrived at by roughly determining the average level of the highest points and the lowest points in the profile and taking the difference value which was called h max (for maximum **height** (2)) .

### **Вопрос 3.2.**

3.2.1. Закончите фразы:

- а) Теоретическая терминологическая деятельность проводится ... .
- б) Практическая терминологическая работа выполняется ... .

3.2.2. Определите стратификационный разряд специальных единиц:

- а) DCR-NC17E – type of video cassette recorder (подъязык техники)
- б) pot – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности).

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет с оценкой)**

1. Сообщение на одну из тем дисциплины, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Выполнение тестовых заданий по проблемам терминоведения.  
Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

### **8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой**

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для зачета с оценкой содержит 2 вопроса.

Максимальное количество баллов за 1 вопрос – 20 баллов.

*Пример билета для зачета с оценкой:*

<p>«Утверждаю» _____ (Заведующая кафедрой)</p> <p>_____ (Подпись)      Кузнецова Т.И. (И. О. Фамилия)</p> <p>«__» _____ 20__ г.</p>	<p><b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b></p>
	<p><b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b></p>
	<p><b>Кафедра иностранных языков</b></p>
	<p><b>45.04.02. Лингвистика</b></p>
<p><b>Билет № _</b></p> <p>1. Вопрос. Сообщение на одну из тем дисциплины</p> <p>2. Вопрос. Выполнение тестовых заданий по проблемам терминоведения.</p>	

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, функциональность: монография. - М.: Флинта, 2016.
2. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. - Москва: Флинта, 2015.
3. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. - М.: Флинта, 2014.
4. Матвеева, Л. А. Терминоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Матвеева. - Омск: Омский государственный университет, 2013. - 164 с. //БИБЮСИЪ.Ш/
5. Мельников Г. Основы терминоведения: учебное пособие. - Москва: Ленанд 2014.
6. С. В. Гринев-Гриневиц. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. — М., Книжный дом «Либроком», 2009.
7. С. В. Гринев-Гриневиц. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2008.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 2. — М., КомКнига, 2006.
9. Гринев С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения (учебное пособие). 2-е изд. — М., 2001.
10. Мельников Г.П. Основы терминоведения. М.: Изд-во ун-та дружбы народов, 1991.-116с.
11. Белова, Н.В. Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию [Электронный ресурс] : словарь / Н.В. Белова, Е.В. Рублёва. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : «Златоуст», 2017. — 68 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92284>.

12. Маленова, Е.Д. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2008. — 144 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/12782>.

13. Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English lexicology and lexicography : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. В. Минаева. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 202 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07766-7 [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Минаева, Л. В. — Электрон. дан. — Юрайт, 2019. — 202с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/leksikologiya-i-leksikografiya-angliyskogo-yazyka-english-lexicology-and-lexicography-438500>.

14. Комарова, З.И. Семантизация термина в учебном научно-техническом тексте [Электронный ресурс] : монография / З.И. Комарова, С.А. Иванова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 293 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/112043>.

Б) Дополнительная литература:

1. Гринев С. В. (1993) Введение в терминоведение. — М., Московский Лицей, 1993.

2. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие. М.: Высш. Школа, 1987. 104 с.

3. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.

4. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.

5. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения. — М., 1989.

6. Лейчик В. М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии // Термин и слово. — Горький, 1981.

7. Хаютин А. Д. (1972) Термин, терминология, номенклатура (учебное пособие). — Самарканд, 1972.

8. Кузьмин Н. П. Нормативная и ненормативная специальная лексика // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. — М, 1970.

9. Grinev S.V. Terminology and Nomenclature in Russian Terminology Science // Terminologie und Nomenclature. — Lang, 1996.

10. Богуславская, И.В. Контрастивная лингвистика: Уч. мет. комплекс [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И.В. Богуславская, Т.Ю. Смирнова. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. — 111 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/5557>.

11. Попова, Л.В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») [Электронный ресурс]: монография / Л.В. Попова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 198 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85937>.

В) Программное обеспечение и Интернет – ресурсы:

1. [www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf](http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf)

2. ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com/>

3. ЭБС «Университетская библиотека «ONLINE» <http://biblioclub.ru/>

4. ЭБС МГИМО. <http://mgimo.ru/librarv/ehd/>

5. электронного издательства EBSCO Publishing: <http://search.ebscohost.com/>

6. электронного издательства EBSCO Publishing «eBook Academic Subscription Collection» <http://search.ebscohost.com/>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).



2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2018).
4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
8. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.
12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.
13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.
14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.
15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».
16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей

по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал

Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в магистратуре направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине.

Учебная дисциплина «Основы терминоведения» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются

в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

В рамках данной дисциплины учитываются следующие параметры работы студентов:

1. Посещаемость занятий.
2. Активность на занятиях.
3. Выполнение домашних заданий.
4. Творческие задания, реферат, дополнительное сообщение по теме.
5. Зачет.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для

подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытайтесь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента магистратуры складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и 40 баллов за зачет с оценкой.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и

системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Дисциплина «Основы терминоведения» изучается в 3-м семестре по направлению подготовки 45.04.02.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что изучение иностранного языка, общего языкознания и теории межкультурной коммуникации предшествует изучению дисциплины «Основы терминоведения».

Материал, полученный студентами при изучении дисциплины «Основы терминоведения», будет использоваться в дисциплинах «Практический курс перевода первого (и второго) иностранного языка», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу».

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование

выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

На лекционных занятиях студенты знакомятся с объектом терминоведения, основными понятиями этой дисциплины, методами исследования, рассматривают связь терминоведения с другими лингвистическими науками. Также закрепляются знания студентов по основной проблематике переводоведения, рассматриваются вопросы, связанные с методикой преодоления основных переводческих трудностей при переводе научно-технических текстов, то есть наряду с чисто теоретическими проблемами анализируются и проблемы прикладного характера.



Содержание дисциплины предполагает изучение терминоведения как комплексной научной дисциплины. Устанавливается связь терминоведения с другими науками. Особое внимание уделяется развитию терминологического аппарата, связанного с терминологической работой в аспекте перевода. Освещаются современные проблемы терминоведения, отличительные особенности специальной лексики по сравнению с лексикой общеупотребительной, пути и способы образования терминов.

В процессе изучения терминоведения в аспекте перевода большое значение имеет организация самостоятельной и индивидуальной работы студентов, которая включает в себя самостоятельную проработку некоторых тем, анализ монографий, выступления на студенческих научных конференциях, написание рефератов.

Технология процесса обучения заключается в системном представлении теоретического материала в лекциях. На занятиях закрепляются основы теоретических знаний, а также рассматриваются практически ориентированные аспекты терминоведения в аспекте перевода. Оценивание результатов усвоения учебного материала осуществляется посредством модульно-рейтинговой системы. Итоговая проверка знаний проводится в виде зачета с оценкой.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-

образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708

372 экз. изданий.



	«ЛАНЬ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечна я система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделе ева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информацио нно- справочная система «ТЕХЭКСПЕ РТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111- 142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

		<p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p>	<p>Электронные версии периодических и непериодических изданий по различным отраслям науки</p>

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя  Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г.  по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00  Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор</p>	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на



		<p>№ Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p>	<p>Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society</p>

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p>	<p>Структурно-химическая база данный Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.</p>

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p><a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность – сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических</li> </ul>

		<p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.</p>

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	--	---

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

### **13.2 Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов.
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.



Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочная	Государствен ный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключитель ные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключитель ные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Перевод- чик	лицензионн ое	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключитель ные права на программу для	5	Перевод- чик	лицензионн ое	бессрочная	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787,

	ЭВМ) Promt standard Гигант					накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионн ое	13.12.2018	сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<b>Раздел 1. Основные понятия терминоведения</b>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специальной лингвистической терминологией, основными подходами, принципами и методами при</li> </ul>	Оценка за контрольную работу №1 – 20 баллов

	<p>осуществлении переводческой деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	
<p><b>Раздел 2.</b> <b>Терминоведение в научно-техническом переводе</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия терминоведения и научно-технического перевода.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;</li> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специальной лингвистической терминологией, основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>	<p>Оценка за контрольную работу №2 – 20 баллов</p>
<p><b>Раздел 3.</b> <b>Прикладное терминоведение. Терминография</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– создавать и редактировать тексты профессионального назначения.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специальной лингвистической терминологией, основными подходами, принципами и методами при</li> </ul>	<p>Оценка за контрольную работу №3 – 20 баллов</p> <p>Оценка за зачет с оценкой – 40 баллов.</p>

	<p>осуществлении переводческой деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	
--	---	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *иностранных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение двух семестров.

«Перевод научно-технических текстов» является обязательной дисциплиной вариативной части профессионального цикла по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский). Дисциплина предлагается в 3-м и 4-м семестрах и опирается на общекультурные и профессиональные компетенции, формируемые при освоении таких дисциплин как языкознание и основы теории первого иностранного языка.

Профессиональная деятельность по этой дисциплине включает производственно-практическую деятельность в плане использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, а также научно-методическую деятельность, составление баз данных словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода. Научно-исследовательская деятельность заключается в организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода научно-технической литературы.

**Цель дисциплины** – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод научно-технических текстов с английского



языка на русский язык, перевод научно-технических текстов с листа с английского языка на русский язык.

Данная цель достигается путем решения ряда задач.

***Задачи изучения дисциплины:***

- научить студентов извлекать необходимую информацию о значении слова с помощью англо-русских и русско-английских технических словарей;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить устно и письменно научно-технические тексты, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение дисциплины «Перевод научно-технических текстов» при подготовке магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика» нацелено на формирование следующих компетенций.

***Общепрофессиональные компетенции:***

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

***Профессиональные компетенции:***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

После изучения дисциплины выпускник магистратуры должен:

***Знать:***

- способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода;

- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста.

***Уметь:***

- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

***Владеть:***

- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **8** зачетных единиц, **288** часов, в том числе:

при очной форме обучения: лекции – 18 ч., практические занятия –90 ч., самостоятельная работа – 72 ч.;

при очно-заочной форме: лекции – 18 ч., практические занятия –54 ч., самостоятельная работа – 162 ч.

Форма контроля – зачет с оценкой (3 и 4 семестры).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3 семестр		4 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>8</b>	<b>288</b>	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18	-	-

Практические занятия (ПЗ)	2.5	90	1	36	1.5	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>3.5</b>	<b>126</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа		63		27	1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3.5	63	1.5	27	1	36
<b>Виды контроля:</b>						
<i><b>Вид контроля - зачет с оценкой</b></i>	1.5	+54	+1	+36	+0.5	+18
<i><b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b></i>						
Контактная работа – промежуточная аттестация						
Подготовка к экзамену.						
<b>Вид итогового контроля:</b>			<b>Зачет с оценкой</b>		<b>Зачет с оценкой</b>	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3 семестра		4 семестра	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>8</b>	<b>216</b>	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5	-	-
Практические занятия (ПЗ)	2.5	67.5	1	27	1.5	40.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>3.5</b>	<b>94.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа		47.25		20.25	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	3.5	47.25	1.5	20.25	1	27
<b>Виды контроля:</b>						
<i><b>Вид контроля - зач с оц.</b></i>	1.5	+40.5	+1	+27	+0.5	+13.5
<i><b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b></i>						
Контактная работа – промежуточная аттестация						
Подготовка к экзамену.						
<b>Вид итогового контроля:</b>			<b>Зачет с оценкой</b>		<b>Зачет с оценкой</b>	

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3 семестр		4 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>8</b>	<b>288</b>	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1.5	54	0.5	18	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>4.5</b>	<b>162</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2.5</b>	<b>90</b>
Контактная самостоятельная работа		81		36	1.25	45
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	4.5	81	2	36	1.25	45
<b>Виды контроля:</b>						
<i>Вид контроля - зачет с оц.</i>	1.5	+54	+1	<b>+36</b>	+0.5	<b>+18</b>
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>						
Контактная работа – промежуточная аттестация						
Подготовка к экзамену.						
<b>Вид итогового контроля:</b>			<b>Зачет с оценкой</b>		<b>Зачет с оценкой</b>	

Вид учебной работы	Всего		Семестр			
			3 семестра		4 семестра	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>8</b>	<b>216</b>	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1.5	40.5	0.5	13.5	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-

<b>Самостоятельная работа</b>	<b>4.5</b>	<b>121.5</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2.5</b>	<b>67.5</b>
Контактная самостоятельная работа		60.75		27	1.25	33.75
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	4.5	60.75	2	27	1.25	33.75
<b>Виды контроля:</b>						
<i>Вид контроля - зач с оц.</i>	1.5	+40.5	+1	+27	+0.5	+13.5
<i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i>						
Контактная работа – промежуточная аттестация						
Подготовка к экзамену.						
<b>Вид итогового контроля:</b>			<b>Зачет с оценкой</b>		<b>Зачет с оценкой</b>	

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Часов			
		Всего	Лекции	Практ. занятия	Самостоятельная работа
3 семестр					
1.	<b>Раздел 1.</b> Основные понятия, виды, и приемы перевода научно-технических текстов. Целостная интерпретация научно-технического текста.	<b>54</b>	<b>9</b>	<b>36</b>	<b>27</b>
1.1	Особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Дифференциация научно-технических текстов по принадлежности к функциональным стилям и	18	3	12	9

	жанрам.				
1.2	Композиционные особенности научно-технических текстов на иностранном и русском языках	18	3	12	9
1.3	Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода научно-технических текстов	18	3	12	9
2.	<b>Раздел 2.</b> Передача коммуникативной и структурно-логической информации при переводе научно-технических текстов	<b>54</b>	<b>9</b>	<b>36</b>	<b>27</b>
2.1	Предпереводческий анализ научно-технического текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала	18	3	12	9
2.2	Связь, членение и объединение предикаций как проблема перевода	18	3	12	9
2.3	Передача модальности высказывания при научно-техническом переводе	18	3	12	9
	<i>Итого в 3 семестре</i>	<i>108</i>	<i>18</i>	<i>72</i>	<i>54</i>
	<i>Контроль (зачет с оценкой)</i>	<i>36</i>			
3	<b>Раздел 3.</b> Прагматические проблемы перевода научно-технических текстов	<b>126</b>	<b>-</b>	<b>28</b>	<b>72</b>
3.1	Передача цели коммуникации в научно-техническом переводе	18		4	12
3.2	Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических	18		4	10

	средств.				
3.3	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	18		4	10
3.4	Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.	18		4	10
3.5	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	18		4	10
3.6	Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий.	18		4	10
3.7	Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.	18		4	10
	<i>Итого в семестре</i>	<i>126</i>		<i>90</i>	<i>72</i>
	Всего часов	<b>234</b>			
	<i>Контроль (зачет с оценкой)</i>	<i>54</i>			
	Итого	<b>288</b>			

#### 4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№	Раздел дисциплины	Часов
---	-------------------	-------



п/п		Всего	Лекции	Практ. занятия	Самостоятельная работа
3 семестр					
1.	<b>Раздел 1.</b> Основные понятия, виды, и приемы перевода научно-технических текстов. Целостная интерпретация научно-технического текста.	<b>54</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>36</b>
1.1	Особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Дифференциация научно-технических текстов по принадлежности к функциональным стилям и жанрам.	18	3	6	12
1.2	Композиционные особенности научно-технических текстов на иностранном и русском языках	18	3	6	12
1.3	Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода научно-технических текстов	18	3	6	12
2.	<b>Раздел 2.</b> Передача коммуникативной и структурно-логической информации при переводе научно-технических текстов	<b>54</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>36</b>
2.1	Предпереводческий анализ научно-технического текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала	18	3	6	12
2.2	Связь, членение и объединение предикаций как проблема перевода	18	3	6	12

2.3	Передача модальности высказывания при научно-техническом переводе	18	3	6	12
	<i>Итого в 3 семестре</i>	<i>108</i>	<i>18</i>	<i>36</i>	<i>72</i>
	<i>Контроль (зачет с оценкой)</i>	<i>36</i>			
<b>3</b>	<b>Раздел 3.</b> Прагматические проблемы перевода научно-технических текстов	<b>126</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>90</b>
3.1	Передача цели коммуникации в научно-техническом переводе	18		2	12
3.2	Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств.	18		2	12
3.3	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	18		2	12
3.4	Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.	18		4	12
3.5	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	18		2	14
3.6	Грамматические трансформации	18		2	14

	при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий.				
3.7	Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.	18		4	14
	<i>Итого в семестре</i>	<i>146</i>		<i>54</i>	<i>90</i>
	Всего часов	<b>234</b>			
	<i>Контроль (зачет с оценкой)</i>	<i>54</i>			
	Итого	<b>288</b>			

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

**Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода научно-технических текстов. Целостная интерпретация научно-технического текста.**

1.1. Особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности.

Дифференциация научно-технических текстов по принадлежности к функциональным стилям и жанрам.

Многообразие и неполное совпадение жанров научно-технических текстов в ИЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к жанрам специального сообщения, комментария, научной статьи и т.п. Перевод заголовков.

1.2. Композиционные особенности научно-технических текстов на иностранном и русском языках

Композиционные особенности научно-технических текстов на ИЯ и РЯ; проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научно-технических текстов. Учет закономерностей перевода научно-технических текстов с ИЯ на РЯ при переводе с РЯ на ИЯ.

1.3. Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода научно-технических текстов

Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода научно-технических текстов. Подготовка к переводу, осуществление и редактирование. Оценка перевода и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

Практика перевода по теме “*Discoveries in the Past*”.

## **Раздел 2. Передача коммуникативной и структурно-логической информации при переводе научно-технических текстов**

2.1. Предпереводческий анализ научно-технического текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала

Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного перевода.

2.2 Связь, членение и объединение предикаций как проблема перевода.

Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода.

Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов).

Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в ИЯ и

РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Передача отношений альтернативности.

Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в ИЯ и РЯ. Способы выражения антитезы в ИЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.

2.3. Передача модальности высказывания при научно-техническом переводе

Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов ИЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с ИЯ на РЯ.

Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в ИЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ.

Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком.

Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в ИЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на ИЯ и РЯ.

**Раздел 3. Прагматические проблемы перевода научно-технических текстов**

3.1. Передача цели коммуникации в научно-техническом переводе

- Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

- Типы специальных сообщений на ИЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т.п.).

3.2. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств.

Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор и принципы их передачи (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

3.3. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

- Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.

- Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра научно-технического текста.

3.4. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

3.5. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

3.6. Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий.

3.7. Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
<b><i>Знать:</i></b>			
– способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода;			+
– нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста.	+	+	
<b><i>Уметь:</i></b>			
– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;			+
– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;		+	+
– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	+		+
<b><i>Владеть:</i></b>			

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	+		
– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		+	
– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;			+
– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.			+
<b><i>Общепрофессиональные компетенции:</i></b>			
– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);		+	
– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).	+		+
<b><i>Профессиональные компетенции:</i></b>			
– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	+		
– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);			+



– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм (ПК-18);			+
– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);		+	
– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).			+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Примерные темы практических занятий по дисциплине.	Часы
1.	1.1.	Особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Перевод текстов, принадлежащих к жанрам специального сообщения, комментария, научной статьи и т.п. Перевод заголовков.	12/6
2.	1.2.	Композиционные особенности научно-технических текстов на иностранном и русском языках Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Учет закономерностей перевода научно-технических текстов с ИЯ на РЯ при переводе с РЯ на ИЯ.	12/6

3.	1.3.	<p>Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода научно-технических текстов</p> <p>Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода научно-технических текстов.</p> <p>Подготовка к переводу, осуществление и редактирование.</p>	12/6
4.	2.1.	<p>Предпереводческий анализ научно-технического текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала.</p> <p>Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного перевода.</p>	12/6
5.	2.2.	<p>Связь, членение и объединение предикаций как проблема перевода</p> <p>Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе.</p> <p>Передача отношений альтернативности.</p> <p>Передача отношений противительности и уступительности.</p> <p>Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.</p>	12/6
6.	2.3.	<p>Передача модальности высказывания при научно-техническом переводе</p> <p>Передача смысловых функций модальных глаголов ИЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот.</p> <p>Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в ИЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ.</p>	12/6

7.	3.1.	<p>Передача цели коммуникации в научно-техническом переводе</p> <p>Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания.</p> <p>Типы специальных сообщений на ИЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т.п.).</p>	4/2
8.	3.2.	<p>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств.</p> <p>Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор и принципы их передачи (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.</p>	4/2
9	3.3	<p>Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств.</p> <p>Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.</p> <p>Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра научно-технического текста.</p>	4/2
10	3.4	<p>Классификация соответствий, грамматические и лексические</p>	4/4

		трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.	
11	3.5	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	4/2
12	3.6	Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий.	4/2
13	3.7	Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.	4/4
Итого			90/54

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины «Перевод научно-технических текстов» предусмотрена самостоятельная работа студента магистратуры в объеме 126 ч по очной форме обучения и 162 ч по очно-заочной форме обучения.

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов магистратуры. Организация самостоятельной работы студента магистратуры представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ; составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционной дисциплины;
- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовку рефератов и сообщений по изученным темам;
- подготовку к сдаче зачета.

Работа выполняется в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	Многообразие и неполное совпадение жанров научно-технических текстов в ИЯ и РЯ.
2.	1.2.	Композиционные особенности научно-технических текстов на ИЯ и РЯ; проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе
3.	1.3.	Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода научно-технических текстов. Подготовка к переводу, осуществление и редактирование
4.	2.1.	Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Передача отношений сочинения
5.	2.2.	Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов ИЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот.
6.	3.1.	Типы информационных сообщений на ИЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств
7.	3.2.	Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств.
8.	3.3.	Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

**Перечень тем домашних заданий:**

1. Переведите письменно информационный текст с ИЯ на РЯ и выполните анализ перевода лексико-грамматических структур.
2. Выполните обратный перевод с РЯ на ИЯ научно-технического текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
3. Выполните письменный перевод научно-технического текста и составьте специализированный глоссарий.
4. Предложите различные варианты заголовка научно-технического текста.
5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем перевода научно-технических текстов.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

#### ***Перечень примерных тем для составления рефератов:***

1. Принципы перевода научно-технических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения.
2. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов.
3. Основные приемы письменного перевода русскоязычных научно-технических текстов на иностранный язык.
4. Особенности перевода терминологии научно-технических текстов на ИЯ.
5. Терминология научно-технической литературы на ИЯ и РЯ, как частный случай терминологии научно-технического текста.
6. Критерии оценки перевода научно-технических текстов.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций научно-технического текста.
8. Устойчивые сочетания в информационном тексте как проблема перевода.

9. Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне.

10. Технология целостного подхода к тесту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения смысловой структуры специальных текстов.

11. Особенности перевода терминологии специального текста с иностранного языка на русский язык.

12. Особенности перевода заголовков специальных текстов.

13. Лексические особенности специальных текстов.

14. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций специального текста.

15. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы 1 и 2 (3 семестр) составляет по 30 баллов за каждую. Максимальная суммарная оценка за контрольную работу 3 составляет 60 баллов, 40 баллов отводятся на ответы заданий зачета с оценкой.

### **Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.**

Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за каждый вопрос.

*Вопрос 1. Выполните письменный перевод научно-технического текста “Reseachers seek brain donations” объемом 1200-1300 печатных знаков с*



*иностранный язык на русский за 30 минут.*

The University of Miami wants active senior citizens to give their brains to the school. Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s with spry minds to donate their brains to science upon death. "The focus is, what makes these people special?" said Deborah Mash, the brain bank's director. "For us, it's a detective story. We want to figure out the aging process". Mash and colleagues are trying to find out why some people stay sharp and active while others decline. The answer may lie deep inside brain tissue. By comparing the brains of Alzheimer's disease victims with the brains of people who remained mentally sharp through old age, the researchers may find clues. Nearly all brains eventually accumulate a substance that triggers memory loss and decline but some people do not succumb to it and no one knows why. "In order to understand what happens in the Alzheimer's brain, we have to know what happens in the normal aging brain", said Andrew Monjan, a deputy associate director at the National Institute on Aging. With a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors. Ninety-three have signed up so far but hundreds more are needed. Volunteers sign a consent form for brain autopsy. They undergo an initial assessment and answer questions about lifestyle, diet and medications. A follow-up evaluation is done each year. When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere with a family's wish to have an open casket. "Donors are making an endowment to the next generation", Mash said. "We can't do the work without this gift".

*Вопрос 2. Выполните письменный перевод текста и определите степень стандартизованности и экспрессии:*

A suntan is not a sign of health. It is a crude defence mechanism: your body's desperate - and always unsuccessful - attempt to protect you from damage that can be irreparable. Your system throws a dark curtain of pigment called melanin over you to keep dangerous UV radiation from doing even more harm. But it is too late. Once a suntan appears, the damage has already taken place. Unfortunately, even those at lower risk are not immune to skin cancer or other ravages of the sun. People

who tan now may pay later. And the price they pay may be high: skin cancer, ugly aged skin, impaired vision and a damaged immune system. With all those risks, who needs a suntan? Dermatologists know from several studies that sunburn in childhood can be particularly dangerous. These studies show, for example, that white children who spent the first five years of their lives in South Africa or Australia are two to three times more likely than average to develop malignant melanoma. Another risk factor is skin type. Northern Europeans, particularly those with red or fair hair, light-coloured eyes and fair skin, are most vulnerable to malignant melanoma. Also, an abnormally large number of moles (more than 100 in young people, more than 50 in older people) seem to increase the likelihood of developing the disease.

## **Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.**

Максимальная оценка – 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса: по 15 баллов за каждый вопрос.

*Вопрос 1. Выполните письменный перевод научно-технического текста “Reseachers seek brain donations” объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.*

The University of Miami wants active senior citizens to give their brains to the school. Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s with spry minds to donate their brains to science upon death. "The focus is, what makes these people special?" said Deborah Mash, the brain bank's director. "For us, it's a detective story. We want to figure out the aging process". Mash and colleagues are trying to find out why some people stay sharp and active while others decline. The answer may lie deep inside brain tissue. By comparing the brains of Alzheimer's disease victims with the brains of people who remained mentally sharp through old age. the researchers may find clues. Nearly all brains eventually accumulate a substance that triggers memory loss and decline but some people do not succumb to it and no one knows why. "In order to understand what happens in the Alzheimer's brain, we have to know what happens in the normal aging brain", said Andrew Monjan, a deputy associate director at the National Institute on Aging. With a grant from the National Institute on Aging,

Mash is recruiting donors. Ninety-three have signed up so far but hundreds more are needed. Volunteers sign a consent form for brain autopsy. They undergo an initial assessment and answer questions about lifestyle, diet and medications. A follow-up evaluation is done each year. When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere with a family's wish to have an open casket. "Donors are making an endowment to the next generation", Mash said. "We can't do the work without this gift".

*Вопрос 2. Выполните письменный перевод следующего научно-технического текста средней сложности объемом 1400–1800 печатных знаков с ИЯ на РЯ, обращая внимание на передачу структурно-логической и коммуникативной информации при переводе.*

The analytical review of the information sources has been carried out, it including analysis of up-to-date normative documents, scientific and technical literature, and learner's guides on the science and technology problem examined within the bounds of the research work (WR). The comparative analysis is performed for both domestic and foreign methods of cleaning the biological environment from exotoxins. 218 Russian and foreign original sources have been analyzed. The analysis shows that a great number of publications are related to modifying sorbate surface properties, using electrochemical methods being limited. Preliminary studies have proved the great significance of applying electrochemical methods. The 10 years patent research has been carried out, the subject matter of it being carbon materials used in medicine for the detoxification therapy.

Research area optimization has proved to be related to polypyrrole (PP) covering activated carbon (AC) that might make it possible to change the AC properties. The assumption involved is proved by the results of studying the oxygenated hemoglobin sorption on SKT-6A modified by PP activated carbon composites.

### **Разделы 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.**

Максимальная оценка – 60 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса: 20 баллов за каждый вопрос.

*Вопрос 1. Выполните письменный перевод научно-технического текста объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.*

Research area optimization has proved to be related to polypyrrole (PP) covering activated carbon (AC) that might make it possible to change the AC properties. The assumption involved is proved by the results of studying the oxygenated hemoglobin sorption on SKT-6A modified by PP activated carbon composites. The development work on hemosorbent synthesis methods based on available industrial ranks of the activated carbon is supposed to be promising. Using cheap raw materials makes it possible to reduce production expenses and that influences the final cost of the hemosorbent. One of the ACs of the kind that can be used as the base for producing new types of medicine sorbates is the activated carbon that has just showed the trends for carrying out further research work in the field involved. BAC AC is also proposed to be investigated, it being different from the AG-3 one by the initial raw material composition. So, preparing sorbates based on AG-3 AC and BAC produced industrially and modified by the current-conducting polypyrrole is the optimum alternative of the research area, the current-conducting polypyrrole ensuring biocompatible properties. The sorbate synthesis optimization can ensure modifying the surface and changing the sorptive properties.

*Вопрос 2. Выполните письменный перевод следующего научно-технического текста, выпишите -ing формы и укажите, какие части речи они выражают.*

The technics for carrying out the experimental research have been developed and they include the procedure for the electrochemical modification of carbon materials by pyrrole electropolymerization on their surface. The unit for the electrochemical modification of carbon materials is built, the electrochemical modification of AC being carried out in the special submersible cell. The technics for the electrochemical modification are developed for modifying in both galvanostatic and potentiostatic modes in solutions of various compositions. The electrochemical modification of carbon materials by pyrrole electropolymerization on their surface

with chloride and iodide ion as a dopant in water-organic mediums was carried out in the plant for modifying AC electrochemically. Beforehand the AC had been treated fluid-dynamically by cleaning in special solutions. The composition of the water-organic electrolytic solution for the pyrrole modification with chloride ion as a dopant, the composition #1, contains 11 g/l Et<sub>4</sub>NCl; 6.7 g/l C<sub>4</sub>H<sub>5</sub>N; 99% CH<sub>3</sub>CN; 1% H<sub>2</sub>O. The AC was cleaned by the similar electrolytic solution with no pyrrole after completing the process, it being treated electrochemically in the solution involved at 1300 mV voltage for 5 minutes as well.

*Вопрос 3. Проведите анализ стилистической и прагматической информации текста объемом 600–1000 печатных знаков на русском языке и на основе этого анализа выполните перевод на иностранный язык:*

Экспериментально показана возможность извлечения Zn<sup>2+</sup>, Cu<sup>2+</sup> из растворов NaCl, Na<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>, NaNO<sub>3</sub> (соли до 100 г/л). Исходные концентрации ионов цинка или меди до 200 мг/л. Установлены оптимальные значения pH 8,5 – 9,0. В растворах сульфата и хлорида натрия степени извлечения высокие в широком диапазоне концентрации солей (95 – 99%); однако скорость процесса снижается с увеличением концентрации соли.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

**(зачет с оценкой)**

***Перечень вопросов для зачета:***

1. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
2. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
3. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
5. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

6. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.

7. Передача причастия I, II и независимого причастного оборота.

8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

9. Образование английской научно-технической терминологии.

Термины и контекст.

10. Основные положения перевода научно-технической литературы.

11. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### **8.4. Структура и примеры билетов для зачета**

Максимальное количество баллов за ответ на экзамене – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для зачета с оценкой содержит 3 вопроса.

Максимальное количество баллов за первые два вопроса – 30 баллов, за третий вопрос – 10 баллов.

##### ***Пример билета для зачета с оценкой:***

1. Выполните перевод с английского языка на русский научно-технического текста повышенной трудности объемом 1200–1500 печатных знаков.

2. Выполните перевод с русского языка на английский информационного текста средней трудности объемом 600–1000 печатных знаков. В ходе работы разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

3. Подготовьте краткое сообщение по теме экзаменационного билета (например «Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов»).

<p>«Утверждаю»</p> <p>_____</p> <p>(Заведующая кафедрой)</p> <p>_____ <u>Кузнецова Т.И.</u></p> <p>(Подпись) (И. О. Фамилия)</p> <p>«__» _____ 20__ г.</p>	<p><b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b></p>
	<p><b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b></p>
	<p><b>Кафедра иностранных языков</b></p>
	<p><b>45.04.02. Лингвистика</b></p>
<p><b>Билет № _</b></p> <p>1. Выполните перевод с русского языка на английский н.-т. текста</p> <p>2. Выполните перевод текста с русского языка на английский</p> <p>3. Подготовьте краткое сообщение по теме «Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов».</p>	

### **8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования результатов**

Процедура оценивания знаний, умений и навыков максимально приближена к условиям будущей профессиональной деятельности студента. Сформировавшиеся в ходе освоения дисциплины навыки и умения проверяются и проявляются при выполнении практических заданий и контрольных работ. Поэтому сформированность той или иной компетенции напрямую соотносится с качеством выполняемых работ и заданий.

Таким образом, выставленная в соответствии с разработанными критериями оценка адекватно отражает текущий уровень формирования компетенции студента (не каждой в отдельности, а всех компетенций в их принципиальной континуальной целостности).

#### ***Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации:***

1) Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой перевод текста объемом от 1200 до 2500 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

2) На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

3) Для выполнения практических заданий по переводу требуются не только теоретические знания по тем или иным вопросам переводоведения, но и практические навыки (перефразирования, работы со словарями, подбора нужных слов и конструкций, саморедактуры и т. д.), поэтому интенсивная подготовка накануне рубежного контроля, которой не предшествовала планомерная и добросовестная работа в аудитории и дома, малоэффективна.

4) Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов. Поэтому подготовка к рубежному контролю заключается не в повторении той или иной лексики, грамматики и т. п., а в проработке переводоведческих вопросов и закреплении практических навыков.

5) При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

6) Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для написания контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы должен включать в себя английский толковый словарь, англо-русский словарь, русский толковый словарь, справочник по практической транскрипции имен собственных, справочник по орфографии и пунктуации русского языка. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения



профессиональных переводческих задач (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

7) Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу для черновика и бумагу для чистового перевода, на которой должны быть оставлены поля.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Кузнецова Т.И. Английский язык для химиков-технологов/ Т.И. Кузнецова Т.И. :учебное пособие в 2-х частях М. РХТУ 2017 г.

2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2011

3. Бреус, Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учебное пособие - М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.

4. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А.. Английский язык для инженеров-химиков. Под редакцией Т.И. Кузнецовой. Москва. 2013.

5. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Инфинитив и инфинитивные конструкции. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

6. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие./ Миньяр-Белоручева А.П.-10 изд.,-М. ФЛИНТА:наука, 2018 г.

7. Псурцев, Д.В. Стратегия перевода: учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов 5 курса / Д. В. Псурцев; ГОУ ВПО МГЛУ. - М.: Рема, 2010.

8. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П.

Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. дан. — Воронеж : ВГУИТ, 2017. — 155 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106812>.

Б) Дополнительная литература:

1. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу научной и научно-технической литературы./ Пумпянский А.Л.. – 2 изд., испр., доп. – ООО Попурри, 2001. 400 с.

2. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий.: М. «Цат-полиграф».2011г.-126с.

3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012г.

4. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2015г.

5. Кузнецова Т.И.; Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. М.: РХТУ, 2009 г.

6. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет

имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org>[info@spanishpodcast.org](mailto:info@spanishpodcast.org)– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески

развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением

перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем, количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий по переводу преподаватель излагает в аудитории конкретные положения по заданию с учетом знаний, полученных по дисциплине общей теории перевода.

При переводе на иностранный язык преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передаче исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой перевода преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов. Поэтому основная работа в аудитории заключается не в повторении той или иной лексики, грамматики и т. п., а в проработке переводоведческих вопросов и закреплении практических навыков. При подготовке к занятиям рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки.

Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб занятиям.

При проверке письменного перевода следует помнить, что письменная работа проверяется преподавателем, который выносит на поля работы



смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки и выставляет оценку.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

*смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке;

*смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;

*грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

*лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

*стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки;

*орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки;

*пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые

четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически

обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным

изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и научно-технического обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

### **Электронные информационные ресурсы доступные пользователям РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по <b>«25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия»</p>

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>- изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p> <hr/>
--	-----------------------	--	---

2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность – сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	<p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>
8	Справочно- правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145- 188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>



		<a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>  Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	
9	Издательство Wiley	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a>  Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт –	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.

		<a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a> Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.  С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.  Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических</p>

		<p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge">http://apps.webofknowledge</a>.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p><a href="http://com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность – сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных</li> </ul>

		<p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	--	---

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**



Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477

2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office	10	Офисный	лицензион	бессрочн	Государственн

	Standard 2010		пакет	ное	ая	ый контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478

11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствования	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019,

			ний			лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.
--	--	--	-----	--	--	---

## 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b> Основные понятия, виды, и приемы перевода научно-технических текстов. Целостная интерпретация научно-технического текста.</p>	<p><b>Знает:</b> - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста. <b>Умеет:</b> - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. <b>Владеет:</b> - когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной</p>	<p>Контрольная работа №1 (из 30 баллов).</p>

	и письменной формах.	
<p><b>Раздел 2.</b></p> <p>Передача коммуникативной и структурно-логической информации при переводе научно-технических текстов</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>	<p>Контрольная работа №2 .</p> <p>В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками).</p> <p>(Из 30 баллов)</p> <p>Зачет с оценкой (Из 40 баллов)</p>
<p><b>Раздел 3.</b></p> <p>Прагматические проблемы перевода научно-технических текстов</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;</li> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;</li> </ul>	<p>Контрольная работа №3.</p> <p>В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками;</p> <p>(Из 60 баллов)</p> <p>Зачет с оценкой (из 40 баллов за ответы на вопросы зачета +</p>



	<p>- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</li> <li>- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</li> </ul>	баллы за контрольные работы)
--	--	------------------------------

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в

Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.04.02. Лингвистика, рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *иностранных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина «Письменный перевод информационных текстов» относится к вариативной части блока 1 «Обязательные дисциплины».

**Цель дисциплины** - ознакомление студентов с современной практикой письменного перевода информационных текстов и основными проблемами письменного перевода информационных текстов.

Кроме того, целями освоения дисциплины «Письменный перевод информационных текстов» является формирование таких навыков и умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность: выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме; использовать виды, приемы и технологии письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального эффекта письменной коммуникации.

**Задачи изучения дисциплины** «Письменный перевод информационных текстов»:

- обучение проведению предпереводческого анализа исходного информационного текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры;
- изучение методов, видов, приемов и технологии письменного перевода с учетом характера переводимого текста;

– ознакомление с особенностями представления результатов научной деятельности в письменной форме при работе в международных исследовательских коллективах;

– обучение профессионально-ориентированному переводу информационных текстов;

– углубление и развитие знаний, умений и навыков в области письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), а также формирование базовых навыков письменного перевода с РЯ на ИЯ.

Цели и задачи дисциплины достигаются с помощью:

– формирования навыков профессионально-ориентированного перевода информационных текстов путем создания у магистров пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над типовыми специальными текстами;

– ознакомления с грамматическими структурами, типичными для стиля специальной литературы;

– формирования базовых навыков перевода, на основе рекомендованных в типовой программе учебников и учебных пособий по переводу;

– применения полученных ранее переводческих навыков и умений к переводу более сложных и разнообразных текстов специальной тематики;

– формирования компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таких, как организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками и др.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате усвоения дисциплины у магистранта формируются умение использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать задачи, возникающие в процессе профессиональной, общественной и иной деятельности.

Изучение дисциплины «Письменный перевод информационных текстов» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на приобретение следующих компетенций:

***Общепрофессиональные компетенции:***

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

***Профессиональные компетенции:***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

После изучения дисциплины выпускник магистратуры должен:

***Знать:***

- методику предпереводческого анализа текста, способствующего

точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода;

- способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода;

- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода и языка оригинала.

***Уметь:***

- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- применять адекватные приемы перевода.

***Владеть:***

- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы, **144** часа в том числе:

при очной форме обучения лекции – 18ч., практических занятий –36 ч., самостоятельная работа – 54 ч., контроль – 36 ч.

Форма контроля – экзамен (2 семестр);

при очно-заочной форме лекции – 18ч., практических занятий –18 ч., самостоятельная работа – 72 ч., контроль – 36 ч.

Форма контроля – экзамен (2 семестр).

### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5		1.5	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.

Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5		1.5	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		40.5		40.5
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>



Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/ п	Раздел дисциплины	Часов				
		Всего	Лек- ции	Практи- ческие занятия	Контроль	Самостоя- тельная работа

2 семестр						
<b>Раздел 1.</b>		<b>36</b>	<b>6</b>	<b>12</b>		<b>18</b>
I. Целостная интерпретация информационного текста. Выработка переводческой стратегии						
1.1	Дифференциация информационных текстов по принадлежности к функциональным стилям и жанрам; особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ	12	2	4		6
1.2	Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на ИЯ и РЯ	12	2	4		6
1.3	Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода информационных текстов	12	2	4		6
<b>Раздел 2.</b>		<b>36</b>	<b>6</b>	<b>12</b>		<b>18</b>
II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе информационных текстов						
2.1	Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	18	3	6		9
2.2	Передача модальности высказывания	18	3	6		9
<b>Раздел 3.</b>		<b>36</b>	<b>6</b>	<b>12</b>		<b>18</b>

III. Передача стилистической и прагматической информации						
3.1	Передача цели коммуникации	12	2	4		6
3.2	Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	12	2	4		6
3.3	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	12	2	4		6
Всего часов		<b>108</b>	<b>18</b>	<b>36</b>		<b>54</b>
Экзамен		<b>36</b>				
Итого в семестре (с учетом экзамена)		<b>144</b>				

#### 4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Часов				
		Всего	Лекции	Практ. занятия	Контроль	Самостоятельная работа
<b>2 семестр</b>						
<b>Раздел 1.</b>		<b>36</b>	<b>6</b>	<b>6</b>		<b>24</b>
I. Целостная интерпретация информационного текста. Выработка переводческой стратегии						
1.1	Дифференциация информационных текстов по принадлежности к функциональным стилям и жанрам; особенности функциональных стилей и	12	2	2		8

	жанров текста в ИЯ и РЯ					
1.2	Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на ИЯ и РЯ	12	2	2		8
1.3	Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода информационных текстов	12	2	2		8
<b>Раздел 2.</b> II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе информационных текстов		<b>36</b>	<b>6</b>	<b>6</b>		<b>24</b>
2.1	Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	18	3	3		12
2.2	Передача модальности высказывания	18	3	3		12
<b>Раздел 3.</b> III. Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации		<b>36</b>	<b>6</b>	<b>6</b>		<b>24</b>
3.1	Передача цели коммуникации	12	2	2		8
3.2	Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	12	2	2		8
3.3	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	12	2	2		8
Всего часов		<b>108</b>	<b>18</b>	<b>18</b>		<b>72</b>
Экзамен		<b>36</b>				
Итого в семестре (с учетом экзамена)		<b>144</b>	18	18	36	72

#### 4.3. Содержание разделов дисциплины

**Введение.**

Цели и задачи дисциплины для студентов уровня магистратуры.  
Структура дисциплины.

## **Раздел 1. Целостная интерпретация информационного текста. Выработка переводческой стратегии.**

### ***1.1. Дифференциация информационных текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.***

Многообразие и неполное совпадение жанров информационных текстов в ИЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, комментария, экономического обзора и т.п. Перевод заголовков.

### ***1.2. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на ИЯ и РЯ.***

Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на ИЯ и РЯ; проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода информационных текстов с ИЯ на РЯ при переводе с РЯ на ИЯ.

### ***1.3. Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода информационных текстов***

Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода информационных текстов. Подготовка к переводу, осуществление и редактирование. Оценка перевода и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

## **Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе информационных текстов.**

### ***2.1. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода***

Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой

предикацией в ИЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения абсолютных конструкций.

Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов).

Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в ИЯ и РЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи.

Передача отношений альтернативности.

Передача отношений противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в ИЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в ИЯ и РЯ. Предложения, выражающие оговорку (modified statements), их перевод на РЯ и их употребление в переводе с РЯ для передачи уступительности и экспрессии.

## ***2.2. Передача модальности высказывания***

- Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов ИЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с ИЯ на РЯ.

- Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в

том числе модальных глаголов в ИЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача на РЯ.

- Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода: взаимовыводимость утверждения и отрицания, использование антонимов. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком.

- Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в ИЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на ИЯ и РЯ.

### **Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации.**

#### ***3.1. Передача цели коммуникации.***

- Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

- Типы информационных сообщений на ИЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т.п.).

#### ***3.2. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств***

- Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств.

- Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор и принципы их передачи (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины

устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

- Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на ИЯ. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе.

### **3.3. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств**

- Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.
- Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста.

#### **Заключение.**

Практическое значение использования полученных знаний по иностранному языку при изучении других дисциплин и в научно-исследовательской работе.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b><i>В результате освоения дисциплины студент должен:</i></b>	<b><i>Раздел 1</i></b>	<b><i>Раздел 2</i></b>	<b><i>Раздел 3</i></b>
<b>Знать:</b>			
– методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода;	+		
– способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода;		+	+
– нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода и языка оригинала.	+		+



Уметь:			
– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;			+
– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	+	+	+
– применять адекватные приемы перевода.	+		
Владеть:			
– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	+		
– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		+	
– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;			+
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.			+
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>			
– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);		+	
– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).	+		+

<i>Профессиональные компетенции:</i>			
– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	+		
– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);			+
– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);	+	+	+
– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).			+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	Дифференциация информационных текстов по принадлежности к функциональным стилям и жанрам; особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ	4/2
2.	1.2.	Композиционные особенности информационных текстов на ИЯ и РЯ	4/2
3.	1.3.	Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода информационных текстов	4/2
4.	2.1.	Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	6/3
5.	2.2.	Передача модальности высказывания	6/3

6.	3.1.	Передача цели коммуникации	4/2
7.	3.2.	Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	4/2
8.	3.3.	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	4/2
Итого			36/18

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	Многообразие и неполное совпадение жанров информационных текстов в ИЯ и РЯ.
2.	1.2.	Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на ИЯ и РЯ; проблема внутриабзацевых и внутри текстовых композиционных перестроений при переводе.
3.	1.3.	Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода информационных текстов. Подготовка к переводу, осуществление и редактирование.
4.	2.1.	Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Передача отношений сочинения
5.	2.2.	Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов ИЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот.
6.	3.1.	Типы информационных сообщений на ИЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств

7.	3.2.	Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств.
8.	3.3.	Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

***Перечень тем домашних заданий:***

1. Переведите письменно информационный текст с ИЯ на РЯ и выполните анализ перевода лексико-грамматических структур.
2. Выполните обратный перевод с РЯ на ИЯ информационного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
3. Выполните письменный перевод информационного текста и составьте специализированный глоссарий.
4. Предложите различные варианты заголовка информационного текста.
5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем перевода информационных текстов.

**8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

***Перечень примерных тем для составления рефератов:***

1. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения.
2. Особенности перевода заголовков информационных текстов.
3. Основные приемы письменного перевода русскоязычных информационных текстов на иностранный язык.
4. Особенности перевода терминологии информационных текстов на

ИЯ.

5. Терминология научно-технической литературы на ИЯ и РЯ, как частный случай терминологии информационного текста.

6. Критерии оценки перевода информационных текстов.

7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.

8. Устойчивые сочетания в информационном тексте как проблема перевода.

9. Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы 1, 2 и 3 (2 семестр) составляет по 20 баллов за каждую. Максимальная суммарная оценка за контрольные работы составляет 60 баллов, по 20 баллов за каждую работу, 40 баллов отводятся на ответы заданий экзаменационного билета.

### ***Примеры вопросов к контрольной работе:***

1. *Проведите интерпретацию информационного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков, выработайте переводческую стратегию и переводите текст с ИЯ на РЯ.*

2. *Выполните письменный перевод информационного текста средней сложности объемом 1400–1800 печатных знаков с ИЯ на РЯ, обращая внимание на передачу структурно-логической и коммуникативной информации при переводе.*

3. Проведите анализ *стилистической и прагматической информации* текста объемом 600–1000 печатных знаков на русском языке и на основе этого анализа выполните перевод на иностранный язык.

**Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.**  
Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The body wins round one» (from the New England Journal of Medicine) объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

For the past decade, AIDS researchers have focused on the last phase of the infection. Their main question: Why do people with the AIDS virus, or HIV, succumb to cancers, opportunistic infections and nerve disorders? During the past two years, however, a small number of immunologists and virologists have started asking a different, and potentially more useful, question: Why do so many people with the virus live in such good health for so long - in some cases for more than 12 years? Two groups of scientists from the University of California, Los Angeles, and the University of Alabama believe they have found the beginning of an answer. In independent studies published in the New England Journal of Medicine, they demonstrated for the first time that the body launches a massive, effective counterattack on the virus soon after infection begins. If doctors can figure out how to reproduce that early, powerful immune response, they might be able to develop better treatments that would postpone - or prevent - the later, debilitating stages of the disease. The researchers required tenacity - and more than a bit of luck. After all, to study someone at the beginning of a relatively silent phase of the HIV infection, they had to find people who did not yet realize they had contracted the virus. It turns out that at least a third of HIV-infected people develop a fever or a severe sore throat within in a few weeks to months after first exposure. Such signs, which usually clear up on their own, can easily be misdiagnosed as a bad flu or mononucleosis. Researchers realized the tip-off would come when they tested the patients and found

HIV instead of influenza viruses or other disease-causing agents. By hanging out in hospital emergency rooms and talking to colleagues, the researchers identified seven young homosexual men - three in Alabama, four in California - suffering from a primary HIV infection. Using advanced laboratory tests that had been developed only in the past few years, both sets of scientists discovered an explosive growth of virus in the men's bloodstreams.

Each liter of the men's blood contained as many as 10 million infectious viruses. "This is the first time anyone has reported such high levels of infectious virus early on", says Dr. Eric Daar, a specialist in infectious disease and one of the leaders of the UCLA study. "We've never seen these levels before except in people with severe AIDS". Within days after the viral burst, the researchers measured a rapid increase in the bloodstream of the number of anti-HIV antibodies. These Y-shaped bits of protein sought out the virus and targeted it for destruction.

Вопрос 2.

Короткие послелого, присоединяемые к глаголу, придают ему новые значения. Определите эти значения и переведите предложения на русский язык:

- She turned away in disgust.
- It's getting dark, we'd better turn back.
- He asked Jane to marry him but she turned him down.
- His toes turn in (out).
- Is this where we turn off?
- This music turns me on (off).
- The child turned over in bed.
- Turn round and let me see your new hairstyle.
- The book you've lost may turn up one of these days.
- The child turned to its mother for comfort.

**Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.**

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса: по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 1.

Выполните письменный перевод информационного текста “Reseachers seek brain donations” (from Knight-Ridder Tribune) объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

The University of Miami wants active senior citizens to give their brains to the school. Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s with spry minds to donate their brains to science upon death. "The focus is, what makes these people special?" said Deborah Mash, the brain bank's director. "For us, it's a detective story. We want to figure out the aging process". Mash and colleagues are trying to find out why some people stay sharp and active while others decline. The answer may lie deep inside brain tissue. By comparing the brains of Alzheimer's disease victims with the brains of people who remained mentally sharp through old age, the researchers may find clues. Nearly all brains eventually accumulate a substance that triggers memory loss and decline but some people do not succumb to it and no one knows why. "In order to understand what happens in the Alzheimer's brain, we have to know what happens in the normal aging brain", said Andrew Monjan, a deputy associate director at the National Institute on Aging. With a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors. Ninety-three have signed up so far but hundreds more are needed. Volunteers sign a consent form for brain autopsy. They undergo an initial assessment and answer questions about lifestyle, diet and medications. A follow-up evaluation is done each year. When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere with a family's wish to have an open casket. "Donors are making an endowment to the next generation", Mash said. "We can't do the work without this gift".

Вопрос 2.

Запомните следующие однокоренные слова и дайте варианты их перевода: science, scienter, scientific, scientifically, scientism, scientist, sci-fi.

**Разделы 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.**  
Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса: 10



баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); 5 баллов за вопрос 2; и 5 баллов за вопрос 3.

Вопрос 1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The mother tongue» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

In 1786, Sir William Jones, an Englishman *-serving* the Crown as a judge in India, turned a series of *seeming* coincidences into an extraordinary discovery about human nature. A scholar of the Orient by *training*, Jones had embarked on an effort to learn Sanskrit, the language in which many ancient Indian religious and literary texts are written. To his amazement, Jones found that Sanskrit's grammatical forms and vocabulary bore a *striking* resemblance to those of Greek and Latin, so much so that "no philologer could examine them all three without *believing* them to have sprung from some common source". As Charles Darwin was to assert almost a century later about the human body, Jones suggested that a fundamental part of the human psyche - language - had a hidden ancestry of its own. Today, scientists are *leading* a new revolution in *understanding* the roots of language. While linguistic pioneer Noam Chomsky and his followers have focused on language as a psychological phenomenon, a small band of renegade scholars is *revealing* how languages are a product of cultural evolution. *Sifting* through modern tongues for linguistic "fossils" in the form of common words and grammatical structures, these "linguistic paleoanthropologists", many of whom have worked in obscurity in the Soviet Union, are *reconstructing* the pathways by which the world's roughly 5,000 languages arose from a handful of ancient "mother" tongues. A few radical linguists have gone even further, *claiming* they have reconstructed pieces of the mother of them all: The original language spoken at the dawn of the human species.

Вопрос 2.

Проанализируйте все выделенные курсивом *-ing* формы в тексте вопроса 1 и напишите, какие части речи они выражают.

Вопрос 3.

Сделайте сообщение по одной из теоретических тем дисциплины, например: «Оценка перевода и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня».

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен)**

#### ***Перечень вопросов для экзамена:***

1. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения. Перевод заголовков.
2. Учет закономерностей перевода информационных текстов с ИЯ на РЯ при переводе с РЯ на ИЯ.
3. Оценка перевода и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.
4. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода.
5. Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций.
6. Передача смысловых функций модальных глаголов ИЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот.
7. Типы информационных сообщений на ИЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств.
8. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода.
9. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.
10. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).
11. Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне.

### **8.4. Структура и примеры билетов для экзамена**

Максимальное количество баллов за ответ на экзамене – 40 баллов, + 60 баллов (за контрольные работы) = 100. Билет для зачета с оценкой содержит 3

вопроса.

Максимальное количество баллов за первые два вопроса – 30 баллов, за третий вопрос – 10 баллов.

**Пример билета для экзамена:**

1. Выполните перевод с английского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1200–1500 печатных знаков. В ходе работы разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

2. Выполните перевод с русского языка на английский информационного текста средней трудности объемом 600–1000 печатных знаков. В ходе работы разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

3. Подготовьте краткое сообщение по теме экзаменационного билета (например «Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения»).

<p>«Утверждаю»</p> <p>_____</p> <p>(Заведующая кафедрой)</p> <p>_____ <u>Кузнецова Т.И.</u></p> <p>(Подпись) (И. О. Фамилия)</p> <p>«__» _____ 20__ г.</p>	<p><b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b></p>
	<p><b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b></p>
	<p><b>Кафедра иностранных языков</b></p>
	<p><b>45.04.02. Лингвистика</b></p>
<p><b>Билет № _</b></p> <p>1. Выполните перевод с русского языка на английский информационного текста</p> <p>2. Выполните перевод текста с русского языка на английский</p> <p>3. Подготовьте краткое сообщение по теме «Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения».</p>	

**9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ  
ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## 9.1. Рекомендуемая литература

### А) Основная литература:

1. Кузнецова Т.И. Английский язык для химиков-технологов/ Т.И. Кузнецова Т.И. :учебное пособие в 2-х частях М. РХТУ 2017 г.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2011
3. Бреус, Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учебное пособие - М. : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.
4. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А.. Английский язык для инженеров-химиков. Под редакцией Т.И. Кузнецовой. Москва. 2013.
5. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Инфинитив и инфинитивные конструкции. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
6. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие./ Миньяр-Белоручева А.П.-10 изд.,-М. ФЛИНТА:наука, 2018 г.
7. Псурцев, Д.В. Стратегия перевода: учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов 5 курса / Д. В. Псурцев; ГОУ ВПО МГЛУ. - М.: Рема, 2010.
8. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. дан. — Оренбург: ОГУ, 2016. — 122 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98161>.
9. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>.

### б) Дополнительная литература:

1. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу научной и научно-технической литературы./ Пумпянский А.Л.. – 2 изд., испр., доп. – ООО Попурри, 2001. 400 с.
2. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий.: М. «Цит-полиграф».2011г.-126с.
3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012г.
4. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2015г.
5. Кузнецова Т.И.; Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. М.: РХТУ, 2009 г.
6. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Терехова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100096>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).
4. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.
12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.
13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.
14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.
15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».
16. [www.rtr.com](http://www.rtr.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «RT».
17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими

образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Прежде всего, подчеркнем приоритет самостоятельной (внеаудиторной) работы над письменным переводом, которая является важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения необходимо помнить, что одно из обязательных условий адекватного перевода информационного текста – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию, используя весь спектр



современных информационных технологий. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение самостоятельной работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда самостоятельная работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия можно рекомендовать приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением

перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий по переводу преподаватель излагает в аудитории конкретные положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплине общей теории перевода.

При переводе на иностранный язык преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передаче исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой перевода преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов. Поэтому основная работа в аудитории заключается не в повторении той или иной лексики, грамматики и т. п., а в проработке переводоведческих вопросов и закреплении практических навыков. При подготовке к занятиям рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки.

Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб занятиям.

При проверке письменного перевода следует помнить, что письменная работа проверяется преподавателем, который выносит на поля работы

смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки и выставляет оценку.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Орфографическая ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые

четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически

обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным

изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по <b>«25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.</p> <p>ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-</p>

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
--	-----------------------	--	---



2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность – сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г. Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г. Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	<p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>
8	Справочно- правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145- 188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>

		<a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>  Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	
9	Издательство Wiley	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a>  Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт –	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.

		<a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a> Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.  С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.  Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических</p>

		<p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge">http://apps.webofknowledge</a>.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p><a href="http://com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность – сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных</li> </ul>



		<p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	--	---

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.  
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»  
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер



						лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор № дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат.	1	Для	лицензионное	14.06.	Контракт №

	ВУЗ		проверки заимствований	ое	2020.	40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.
--	-----	--	---------------------------	----	-------	---

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b> Целостная интерпретация информационного текста. Выработка переводческой стратегии.</p>	<p><b>Знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода;</li> <li>– нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода и языка оригинала.</li> </ul> <p><b>Умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> <li>– применять адекватные приемы перевода.</li> </ul> <p><b>Владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной</li> </ul>	<p>Контрольная работа 1. <i>Интерпретация информационного текста</i> средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков, выработка переводческой стратегии и перевод текста с ИЯ на РЯ. (Из 20 баллов)</p>

	формах.	
<p><b>Раздел 2.</b> Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе информационных текстов</p>	<p><b>Знает</b> – способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода. <b>Умеет</b> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. <b>Владеет</b> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Контрольная работа №2. Письменный перевод информационного текста средней сложности объемом 1400–1800 печатных знаков с ИЯ на РЯ, обращая внимание на передачу структурно-логической и коммуникативной информации при переводе. (Из 20 баллов)</p>
<p><b>Раздел 3.</b> Передача стилистической и прагматической информации</p>	<p><b>Знает</b> – способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода; – нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода и языка оригинала. <b>Умеет</b> – создавать и редактировать тексты профессионального назначения; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>Контрольная работа №3. Анализ <i>стилистической и прагматической информации</i> текста объемом 600–1000 печатных знаков на русском языке и на основе этого анализа выполнение перевода на иностранный язык. (Из 20 баллов)</p>

	<p><b><i>Владеет</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</li> <li>- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</li> </ul>	<p>Экзамен Из 40 баллов</p> <p><b><i>Итого</i></b> 100 баллов</p>
--	---	---

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

*Целью дисциплины* «Устный перевод информационных текстов» является формирование таких навыков и умений в области речевой коммуникации, которые дают возможность:

- выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использовать виды, приемы и технологии устного последовательного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального эффекта устной коммуникации.

*Задачи изучения дисциплины* «Устный перевод информационных текстов»:

- формирование базовых знаний, умений и навыков в области устного перевода;
- изучение методов, видов, приемов и технологии устного перевода с учетом характера переводимого текста;
- обучение профессионально-ориентированному устному переводу информационных текстов;
- углубление и развитие знаний, умений и навыков в области устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), а также формирование базовых навыков устного перевода с РЯ на ИЯ.

Цели и задачи дисциплины достигаются с помощью:

- формирования навыков профессионально-ориентированного перевода информационных текстов путем создания у магистров пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над типовыми информационными текстами;
- ознакомления с грамматическими структурами, типичными для стиля информационной литературы;

- формирования базовых навыков устного перевода, на основе рекомендованных в типовой программе учебников и учебных пособий по переводу;
- применения полученных ранее переводческих навыков и умений для устного последовательного перевода более сложных и разнообразных информационных текстов;
- формирования компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таких, как организация труда лингвиста-переводчика в условиях ограниченного времени и стрессовой ситуации, применение переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и др.).

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *иностранных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов» относится к вариативной части блока 1 «Обязательные дисциплины».

Дисциплина преподается в 3-м семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе и завершается зачетом с оценкой.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение дисциплины «Устный перевод информационных текстов» при подготовке магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый

иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на формирование следующих компетенций:

***Общепрофессиональные компетенции:***

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18).

***Профессиональные компетенции:***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

▪ владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

После изучения дисциплины выпускник магистратуры должен:

***Знать:***

- новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

***Уметь:***

- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

***Владеть:***

- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;



- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы, **108** часов, в том числе

при очной форме обучения: лекций – 18 ч., практических занятий – 18 ч., самостоятельная работа – 36 ч.;

при очно-заочной форме обучения: лекций – 9 ч., практических занятий – 18 ч., самостоятельная работа – 45 ч.

Форма контроля – зачет с оценкой (3 семестр – 36ч.).

#### **3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр 3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18

Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	1.0		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля - зачет с оценкой</i>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	3 семестр			
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	1.0		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27		27
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля - зачет с оценкой</i>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-

Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45		
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля - зачет с оценкой</i>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>зачет с оценкой</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>

Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		33.75		33.75
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля - зачет с оценкой</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет с оценкой</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академических часов			
			Лекции	Прак. Зан.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Теоретические основы устного перевода информационных текстов</b>	<b>23</b>	<b>8</b>	<b>6</b>		<b>12</b>
1.1	Характеристика видов профессионального устного перевода Двусторонний перевод; последовательный перевод и его подвиды.	8	4	2		4
1.2	Особенности УП информационно-аналитических текстов Ситуация структурной или смысловой незавершенности	6	2	2		4

	речевого произведения, вероятность концептуальной неопределенности.					
1.3	Мнемоническая основа УП Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации	9	2	2		4
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Техника устного перевода</b>	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		<b>12</b>
2.1	Психологические и речевые основы устного перевода. Постановка голоса, дыхания и речи при УП. Тренировка дикции. Интонационный рисунок речи при УП. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Развитие навыков аудирования.	11	2	2		6
2.2	Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста. Стадии и последовательность восприятия и воспроизведения информации при устном последовательном переводе. Основные принципы переводческой скорописи. Фиксация простых, развернутых и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по	11	2	4		6

	переводческой записи. Последовательный перевод с опорой на запись.					
	<b>Раздел 3. Основные приемы УП информационных текстов</b>	<b>27</b>	<b>6</b>	<b>6</b>		<b>12</b>
3.1	Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в устном переводе. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.	9	2	2		4
3.2	Грамматические замены при УП информационных текстов	9	2	2		4
3.3	Переводческие приемы («трансформации») в устном переводе. Генерализация. Конкретизация. Дифференциация. Логический переход. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Прием компенсации. Приоритет цели коммуникации над ситуативным смыслом.	9	2	2		4
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>36</b>
	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>36</b>				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

**4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов  
очно-заочной формы обучения**

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего	Академических часов			
			Лекции	Прак. Зан.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Теоретические основы устного перевода информационных текстов</b>	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		<b>15</b>
1.1	Характеристика видов профессионального устного перевода Двусторонний перевод; последовательный перевод и его подвиды.	7	2	2		5
1.2	Особенности УП информационно-аналитических текстов Ситуация структурной или смысловой незавершенности речевого произведения, вероятность концептуальной неопределенности.	6	1	2		5
1.3	Мнемоническая основа УП Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации	9	1	2		5
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Техника устного перевода</b>	<b>23</b>	<b>2</b>	<b>6</b>		<b>15</b>
2.1	Психологические и речевые основы устного перевода. Постановка голоса, дыхания и речи при УП. Тренировка дикции. Интонационный	11	1	2		7

	рисунок речи при УП. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Развитие навыков аудирования.					
2.2	Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста. Стадии и последовательность восприятия и воспроизведения информации при устном последовательном переводе. Основные принципы переводческой скорописи. Фиксация простых, развернутых и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Последовательный перевод с опорой на запись.	12	1	4		8
	<b>Раздел 3. Основные приемы УП информационных текстов</b>	<b>27</b>	<b>3</b>	<b>6</b>		<b>15</b>
3.1	Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в устном переводе. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.	9	1	2		5
3.2	Грамматические замены при УП информационных текстов	9	1	2		5



3.3	Переводческие приемы («трансформации») в устном переводе. Генерализация. Конкретизация. Дифференциация. Логический переход. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Прием компенсации. Приоритет цели коммуникации над ситуативным смыслом.	9	1	2		5
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>45</b>
	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>36</b>				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

#### Раздел 1. Теоретические основы устного перевода информационных текстов.

##### *1.1. Характеристика видов профессионального устного перевода.*

Двусторонний перевод; последовательный перевод и его подвиды (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени).

##### *1.2 . Особенности УП информационно-аналитических текстов.*

Ситуация структурной или смысловой незавершенности речевого произведения, вероятность концептуальной неопределенности.

##### *1.3. Мнемоническая основа УП.*

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

#### Раздел 2. Техника устного перевода.

##### *2.1. Психологические и речевые основы устного перевода.*

Постановка голоса, дыхания и речи при УП. Тренировка дикции. Интонационный рисунок речи при УП. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Развитие навыков аудирования. Техника владения микрофоном и другими техническими средствами, предназначенными для последовательного УП. Практика устного перевода по темам «Russian Market», «An Elite Island in the Sea of Russian Democracy».

## ***2.2. Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста.***

Стадии и последовательность восприятия и воспроизведения информации при устном последовательном переводе. Взаимосвязь и взаимообусловленность поверхностных и глубинных языковых структур. Основные принципы переводческой скорописи; способы пространственной организации записей и приемы передачи пропозициональной структуры высказывания; способы записи референциальной, темпоральной, модальной, оценочной и эмоциональной информации. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Последовательный перевод с опорой на запись. Практика устного перевода по темам «Great Opportunities», «Daily Hard Work».

## **Раздел 3. Основные приемы УП информационных текстов.**

### ***3.1. Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в устном переводе.***

Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации. Практика устного перевода по темам «Russia will Recover and Get Back to Reading Books», «On Enterprising Philosopher».

### ***3.2. Грамматические замены при УП информационных текстов.***

Замены частей речи, членов предложения. Практика устного перевода по темам «Continuity of Traditions», «An Excellent Dialogue at Many Levels».

### ***3.3. Переводческие приемы («трансформации») в устном переводе.***

Генерализация (гиперонимический перевод). Конкретизация (гипонимический перевод). Дифференциация (интергипонимический перевод). Логический переход (метонимический перевод). Антонимический перевод. Целостное преобразование. Прием компенсации. Приоритет цели коммуникации над ситуативным смыслом. Практика устного перевода по теме «Rule of Reason».

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Компетенции	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3
<b><i>Знать:</i></b>			
– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;	+		
– принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;		+	+
<b><i>Уметь:</i></b>			
– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;	+		
– осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;		+	+
<b><i>Владеть:</i></b>			

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	+		
– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		+	
– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;		+	
– системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;		+	
– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;			+
– этикой устного перевода;			+
– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).			+
<b><i>Общепрофессиональные компетенции:</i></b>			
– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);	+		
– способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и		+	+

процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);			
<b><i>Профессиональные компетенции:</i></b>			
– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	+		
– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);		+	
– способность осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);			+
– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);		+	
– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);			
– владение этикой устного перевода (ПК-23);		+	+

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).		+	+
--	--	---	---

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	Характеристика видов профессионального устного перевода Двусторонний перевод; последовательный перевод и его подвиды.	2
2.	1.2.	Особенности УП информационно-аналитических текстов Ситуация структурной или смысловой незавершенности речевого произведения, вероятность концептуальной неопределенности.	2
3.	1.3.	Мнемоническая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).	2
4.	2.1.	Психологические и речевые основы устного перевода. Постановка голоса, дыхания и речи при УП. Тренировка дикции. Развитие навыков аудирования. Техника владения микрофоном и другими	2

		техническими средствами, предназначенными для последовательного УП. Практика устного перевода по темам «Russian Market», «An Elite Island in the Sea of Russian Democracy».	
5.	2.2.	Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста. Основные принципы переводческой скорописи; способы пространственной организации записей и приемы передачи пропозициональной структуры высказывания; Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Практика устного перевода по темам «Great Opportunities», «Daily Hard Work».	4
6.	3.1.	Практика устного перевода по темам «Russia will Recover and Get Back to Reading Books», «On Enterprising Philosopher»	2
7.	3.2.	Практика устного перевода по темам «Continuity of Traditions», «An Excellent Dialogue at Many Levels»	2
8.	3.3.	Практика устного перевода по теме «Rule of Reason»	2
Итого			18

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
-------	----------------------	--

1.	1.1.	Характеристика видов профессионального устного перевода.
2.	1.2.	Особенности УП информационно-аналитических текстов.
3.	1.3.	Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).
4.	2.1.	Развитие навыков аудирования.
5.	2.2.	Восстановление текста перевода по переводческой записи. Последовательный перевод с опорой на запись.
6.	3.1.	Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе.
7.	3.2.	Грамматические замены при УП информационных текстов. Замены частей речи, членов предложения.
8.	3.3.	Переводческие приемы («трансформации»). Приоритет цели коммуникации над ситуативным смыслом.
Итого	36 акад. часов	очная форма обучения
	45 акад. часов	очно-заочная форма обучения

***Перечень тем домашних заданий:***

1. Переведите информационный текст с листа с ИЯ на РЯ.
2. Выполните обратный перевод информационного текста с листа.
3. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью.
4. Выполните последовательный перевод аудиозаписи с ИЯ на РЯ.

**8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ  
ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**



## **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

### ***Перечень примерных тем для составления рефератов:***

1. Мнемоническая основа устного последовательного перевода информационных текстов.
2. Психологические и речевые основы устного последовательного перевода.
3. Основные приемы устного последовательного перевода информационных текстов.
4. Терминология информационных текстов на ИЯ и РЯ.
5. Терминология научно-технической литературы на ИЯ и РЯ.
6. Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста.
7. Теоретические основы устного последовательного перевода.

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

### ***Примеры контрольных работ:***

1. Перевод с листа с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков (время на подготовку – 3–4 мин.).
2. Двусторонний последовательный перевод материала средней сложности (2 высказывания на иностранном языке + 2 высказывания на русском языке).
3. Перевод аудиозаписи с иностранного языка на русский (устный последовательный перевод без подготовки, продолжительность аудиозаписи 1 минута).

## **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

**(зачет с оценкой)**

### ***Перечень вопросов для зачета с оценкой:***

1. Последовательный перевод и его подвиды
2. Особенности УПП информационно-аналитических текстов
3. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
4. Грамматические замены при УПП информационных текстов
5. Характеристика видов профессионального устного перевода
6. Психологические и речевые основы устного перевода
7. Стадии и последовательность восприятия и воспроизведения информации при устном последовательном переводе.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

### **8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой**

#### ***Примеры зачетного задания:***

1. Выполните абзацно-фразовый последовательный перевод отрывка информационного текста в аудиозаписи.
2. Выполните по фразовый последовательный перевод отрывка информационного текста в аудиозаписи.
3. Подготовьте краткое сообщение по теме «Устный последовательный перевод и его подвиды».

### **8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования результатов**

Процедура оценивания знаний, умений и навыков максимально приближена к условиям будущей профессиональной деятельности студента. Сформировавшиеся в ходе освоения дисциплины навыки и умения проверяются и проявляются при выполнении практических заданий и контрольных работ. Поэтому сформированность той или иной компетенции напрямую соотносится с качеством выполняемых работ и заданий. Таким образом, выставленная в соответствии с разработанными критериями оценка

адекватно отражает текущий уровень формирования компетенции студента (не каждой в отдельности, а всех компетенций в их принципиальной континуальной целостности).

***Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации:***

1) Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой перевод текста объемом от 1200 до 2500 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

2) На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

3) Для выполнения практических заданий по переводу требуются не только теоретические знания по тем или иным вопросам переводоведения, но и практические навыки (перефразирования, работы со словарями, подбора нужных слов и конструкций, саморедактуры и т. д.), поэтому интенсивная подготовка накануне рубежного контроля, которой не предшествовала планомерная и добросовестная работа в аудитории и дома, малоэффективна.

4) Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов. Поэтому подготовка к рубежному контролю заключается не в повторении той или иной лексики, грамматики и т. п., а в проработке переводоведческих вопросов и закреплении практических навыков.

5) При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки,

предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

б) Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для написания контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы должен включать в себя английский толковый словарь, англо-русский словарь, русский толковый словарь, справочник по практической транскрипции имен собственных, справочник по орфографии и пунктуации русского языка. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения профессиональных переводческих задач (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

7) Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу для черновика и бумагу для чистового перевода, на которой должны быть оставлены поля.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Воловикова Е.В. Act as interpreter . Students book Пособие по устному переводу/ Е.В Воловикова –М.:МГЛУ,2012.-70 с.

2. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский: Приемы. Навыки. Пособия: Пер.с англ. – М. : Р. Валент, 2015.

3. Т.И. Кузнецова, Е.В. Воловикова, И.А. Кузнецов. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка. Под редакцией Т.И. Кузнецовой. –М.:МГЛУ. 2017.-54 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу: Записи в последовательном переводе. – М. : Высш. шк., 1969.

5. Чужакин А.П. Мир перевода-3: Practicum plus: World of Interpreting & Translation (WIT) Series – 5 изд., доп. - М. : Р.Валент, 2003.

6. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учеб. пособие для вузов — ISBN 978-5-534-05344-9/ [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. К. Купцова. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019. — 182 с.— Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-439030>.

7. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. [Электронный ресурс] : Бродский, М. Ю. учебник для вузов — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019. — 159 с.— Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/ustnyy-perevod-434642>.

Б) Дополнительная литература:

1. Воловикова Е.В. Learn to translate by translating. Students book Пособие по устному переводу/ Е.В Воловикова –М.:МГЛУ,2012.-70 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2004.

3. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: С приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков. – М.: Р.Валент, 2005. – Гриф УМО.

4. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. С аудио- и видеоприложением. М: «Р-Валент», 2013. – 216 с.

5. Клюкина Т.П., Клюкина-Виктюк М.Ю., Ланчиков В.К. Политика и крылатика: Вы-сказывания видных политических государственных и общественных деятелей Великобритании, Ирландии, США и Канады: Англо-русский справочник-пособие. – М.: Р.Валент, 2004.

6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012г.

7. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2010г.
8. Кузнецова Т.И.; Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. М.: РХТУ, 2009 г.
9. Мешков О.Д. Практикум по переводу с русского языка на английский – М.: Янус-К, 1997.
10. Миньяр-Белоручев А.П. Английский язык: Учебник устного перевода. – М. : Экзамен, 2003.
11. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь: Из записной книжки переводчика. – 6-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2006.
12. Чужакин А. П. Петренко К. Мир перевода-5: Ас-2000: The Millenium Ace: Advanced Level: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень). – М.: Р. Валент, 2000.
13. Чужакин А. П. Петренко К. Мир перевода-5: Ас-2000: The Millenium Ace: Advanced Level: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) – 2 изд. – М.: Р.Валент, 2001.
14. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский: Теория и практика: Учебник. – М.: Флинта, 2004.
15. Богатова, С.М. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / С.М. Богатова, С.А. Тихонова. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2012. — 283 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13251>.
16. Переводчик XXI века — агент дискурса [Электронный ресурс] : монография / А.А. Гуреева [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 278 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92726>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого

образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://vocabulary.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;

- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:



<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента.

Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах общей и частной теории перевода.

При переводе на неродной язык преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передаче исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, комментариев, типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Следует обращать внимание студента на то, что перевод осуществляется от первого лица: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода студентов, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

При обучении переводческой скорописи, следует использовать наиболее распространенные обозначения, а также предлагать студенту выработать собственную систему записей.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете.

Преподавателю необходимо совершенствовать дикцию: следить за чистотой речи, избегать слов-паразитов («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний, а также в процессе формулирования мысли.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков устного перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

**11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-лекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный	Реквизиты договора	Характеристика
---	-------------	--------------------	----------------





		<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0-1775/2-10 от 26.09.2019г.</p> <p>Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», "Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	Информацио	Принадлежность	Электронная библиотека

	<p>нно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>
4	<p>Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).</p>	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки:</p> <p>с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки";</p> <p>с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины</p>

		<p><b>«14» июля 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС –  <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>и фармации;</p> <p>с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	<p>ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».</p>	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя</p> <p>Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>
7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя,</p> <p>Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий</p>	<p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>

		по ip-адресам.	
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя</p> <p>Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00</p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>

		<p>№ ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

		Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от</p>	Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.



		<p>10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>

		неограничен.	
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам:</p> <p><b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных.</p> <p><b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.</p> <p>Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
18.	<p>Электрон ные ресурсы издательства SpringerNatur e</p>	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>

19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.co">https://www.sciencedirect.co</a></p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p>

		<p><a href="#">m</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	Доступ к архивам 2014-2018гг.
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г.</p> <p>С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г.</p>	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.

	<p>Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000-00 руб.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	
--	--	--

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

#### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны;

цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

– Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

– электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

– АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

– Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»

– Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов

– PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.

Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи. Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от



						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензион ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии

						47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

	Edition					
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### **14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b>  <b>Теоретические основы устного перевода информационных текстов.</b></p>	<p><b>Знать:</b>  – новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;  <b>Уметь:</b>  – изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;  <b>Владеть:</b>  – когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.</p>	<p>Контрольная работа №1.  Доклад, сообщение;  (из 20 баллов).</p>
<p><b>Раздел 2.</b>  <b>Техника устного перевода.</b></p>	<p><b>Знает:</b>  – принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;  <b>Умеет:</b>  – осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.  <b>Владеет:</b></p>	<p>Контрольная работа №2.  Перевод с листа с АЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 зн. (время на подготовку – 3–4 мин.);  (из 20 баллов)</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</li> <li>– системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</li> </ul>	
<p><b>Раздел 3.</b> <b>Основные приемы УП информационных текстов</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;</li> <li>– этикой устного перевода;</li> </ul>	<p>Контрольная работа №3.</p> <p>1) Перевод с листа с АЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 зн. (время на подготовку – 3–4 мин.).</p> <p>2) Двусторонний последовательный перевод материала средней сложности (2 высказывания на иностранном языке + 2 высказывания на русском языке).</p> <p>3) Перевод</p>

	<p>– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>аудиозаписи с иностранного языка на русский (устный перевод без подготовки); (из 20 баллов). Зачет с оценкой (из 40 баллов)</p>
--	--	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике» предназначена для студентов, обучающихся в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Дисциплина «Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике» (Б1.В.07) является обязательной дисциплиной вариативной части общенаучного цикла направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский). Содержательное наполнение предлагаемой программы обусловлено, с одной стороны, тесной связью с системой общелингвистических дисциплин магистров, с другой стороны, его связью с теоретическими лингвистическими дисциплинами программы бакалавриата.

Полученные углубленные знания и развиваемые компетенции необходимы для проведения учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы в магистратуре, прохождения научно-исследовательской практики и итоговой аттестации, в том числе, защиты магистерской диссертации, а также для успешной профессиональной деятельности и обучения в аспирантуре.

Содержание дисциплины распределяется между лекционными и практическими занятиями на основе принципа дополнительности. Большое место отводится самостоятельной работе магистров, которая охватывает как изучение теоретического материала, так и осуществление индивидуальных и групповых учебно-исследовательских и научно-исследовательских проектов. Отбор содержания материала данной дисциплины построен на принципах системности, фундаментальности и преемственности.



***Цель освоения дисциплины*** – формирование у магистрантов способности к ведению исследовательской деятельности на основании анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики посредством применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно- исследовательских задач.

***Задачи дисциплины:***

– развить у магистрантов умение применять теоретические знания в процессе проведения самостоятельного научного исследования (перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, определять перспективные направления научных исследований, самостоятельно делать обобщения и выводы) на основе общефилософских, общенаучных и частных лингвистических методов изучения и описания проблемных вопросов современной лингвистики;

– формировать способность проектирования, организации, реализации и оценки результатов научного исследования в области лингвистики с использованием современных методов науки, а также информационных и инновационных технологий;

– развивать способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования и формированию ресурсно-информационной базы для осуществления исследовательской деятельности в области лингвистики.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Данная дисциплина способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС-3 по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика:

***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

▪ способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке

Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок) (ОПК-22);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

***Профессиональные компетенции:***

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36).

В результате освоения дисциплины «Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике» обучающиеся должны:

***Знать:***

- методологические принципы и методические приемы научной деятельности;

- теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач.

***Уметь:***

- представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

- представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей);
- анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;
- использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

***Владеть:***

- современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
- знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
- приемами составления и оформления научной документации;
- глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;
- навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;
- системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;
- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы, **108** часов в том числе:

при очной форме обучения лекционные занятия – 18 ч., практических занятий – 18 ч., самостоятельная работа – 72 ч.;

при очно-заочной форме обучения лекционные занятия – 9 ч., практических занятий – 18 ч., самостоятельная работа – 81 ч.);

Форма контроля – зачет (1 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>

<b>занятия:</b>				
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа	2.0		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля - зачет</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	2.0		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля - зачет</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

**3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов  
очно-заочной формы обучения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		81
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля - зачет</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		60.75		60.75



<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля - зачет</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен не предусмотрен УП</b>	-	-	-	-
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в акад. часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
	<b>Раздел 1. Понятия и структура лингвистической методологии</b>	<b>54</b>	<b>10</b>	<b>10</b>		<b>34</b>
1.1	Введение в лингвистическую методологию	10	2	2		6
1.2	Уровни методологического анализа в лингвистической науке	11	2	2		7
1.3	Этапы лингвистического исследования	11	2	2		7
1.4	Гипотеза. Подбор методов и их сочетания.	11	2	2		7
1.5	Количественный и качественный анализ.	11	2	2		7
	<b>Раздел 2. Методы организации</b>	<b>54</b>	<b>8</b>	<b>8</b>		<b>38</b>

	<b>научной деятельности в лингвистике</b>					
2.1	Методы лингвистической компаративистики. Сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный метод. Лингвостатистический метод. Структуральные методы. Методы дистрибутивного и трансформационного анализа. Метод непосредственно составляющих.	13	2	2		9
2.2	Дискурс-анализ. Дискурс-анализ как интегральная сфера изучения языкового общения. Междисциплинарная структура дискурс-анализа. Основные направления дискурс-анализа	13	2	2		9
2.3	Роль контекста при интерпретации высказывания в рамках дискурс-анализа. Лингвистический уровень дискурс-анализа как основной для изучения структуры социальной коммуникации.	14	2	2		10
2.4	Когнитивное моделирование. Когнитивные методы в лингвистике.	14	2	2		10
	<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>18</b>	<b>18</b>		<b>72</b>

**4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной  
формы обучения**

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в акад. часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
	<b>Раздел 1. Понятия и структура лингвистической методологии</b>	<b>54</b>	<b>5</b>	<b>10</b>		<b>39</b>
1.1	Введение в лингвистическую методологию	10	1	2		7
1.2	Уровни методологического анализа в лингвистической науке	11	1	2		8
1.3	Этапы лингвистического исследования	11	1	2		8
1.4	Гипотеза. Подбор методов и их сочетания.	11	1	2		8
1.5	Количественный и качественный анализ.	11	1	2		8
	<b>Раздел 2. Методы организации научной деятельности в лингвистике</b>	<b>54</b>	<b>4</b>	<b>8</b>		<b>42</b>
2.1	Методы лингвистической компаративистики. Сравнительно-исторический и сравнительно- сопоставительный метод. Лингвостатистический метод. Структуральные методы. Методы дистрибутивного и трансформационного	13	1	2		10

	анализа. Метод непосредственно составляющих.					
2.2	Дискурс-анализ. Дискурс-анализ как интегральная сфера изучения языкового общения. Междисциплинарная структура дискурс-анализа. Основные направления дискурс-анализа	13	1	2		10
2.3	Роль контекста при интерпретации высказывания в рамках дискурс-анализа. Лингвистический уровень дискурс-анализа как основной для изучения структуры социальной коммуникации.	14	1	2		11
2.4	Когнитивное моделирование. Когнитивные методы в лингвистике.	14	1	2		11
	<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>9</b>	<b>18</b>		<b>81</b>

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

#### Раздел 1. Понятия и структура лингвистической методологии

##### *1.1 Введение в лингвистическую методологию.*

Метод в лингвистике. Определение методологии. Философия как методология науки.

##### *1.2 Уровни методологического анализа в лингвистической науке.*

Общефилософские, общелингвистические, специальные методы исследования. Взаимосвязь методологии, методов и методик. Методологические принципы (требования к построению исследования).

### ***1.3 Этапы лингвистического исследования.***

Формулировка задачи (определение объекта и предмета исследования).  
Определение цели исследования (анализ характеристик лингвистического явления, выявление взаимосвязи лингвистических явлений, изучение исторической динамики явления, описание нового явления в языке/ речи, открытие новой природы явления, создание классификации, типологии, создание методики изучения явления).

***1.4 Гипотеза. Подбор методов и их сочетания.*** Сбор фактических данных с помощью разных методов.

***1.5 Количественный и качественный анализ.*** Интерпретация данных и формулировка выводов. Метаязык исследования. Требования к термину. Схемы, таблицы, графики. Библиографический аппарат. Ссылочный аппарат. Цитирование.

## **Раздел 2. Методы организации научной деятельности в лингвистике.**

### ***2.1 Методы лингвистической компаративистики.***

Сравнительно - исторический метод. Сравнительно-сопоставительный метод.

Лингвостатистический метод.

Структуральные методы.

Метод дистрибутивного анализа. Метод трансформационного анализа. Метод непосредственно составляющих.

### ***2.2 Дискурс-анализ.***

Дискурс-анализ как интегральная сфера изучения языкового общения. Междисциплинарная структура дискурс-анализа.

Основные направления дискурс-анализа (текстуальный, интертекстуальный, контекстуальный).

**2.3 Роль контекста при интерпретации высказывания в рамках дискурс-анализа.** Лингвистический уровень дискурс-анализа как основной для изучения структуры социальной коммуникации.

#### **2.4 Когнитивное моделирование.**

Когнитивные методы в лингвистике.

### **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Компетенции	Раздел 1	Раздел 2
<b><i>Знать:</i></b>		
– методологические принципы и методические приемы научной деятельности;	+	
– теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач.		+
<b><i>Уметь:</i></b>		
– представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;		+
– представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;	+	
– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+	
– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;		+
– видеть междисциплинарные связи изучаемых		+

дисциплин (модулей);		
– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;	+	
– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;		+
– самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;	+	
– самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;		+
– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;		+
– ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;	+	
– выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	+	
– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.		+
<b><i>Владеть:</i></b>		
– современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;		+
– знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;	+	
– приемами составления и оформления научной документации;	+	
– глубокими знаниями в области профессиональной		+

и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;		
– навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;	+	
– навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;		+
– системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;		+
– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;	+	
– методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.	+	
<b><i>Общепрофессиональные компетенции:</i></b>		
– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);	+	
– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);	+	
– владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);		+
– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);		+
– владение знанием методологических принципов и	+	



методических приемов научной деятельности (ОПК-14);		
– способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);	+	
– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);		+
– способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);	+	
– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);	+	
– владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок) (ОПК-22);		+
– способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);		+
– способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);	+	
– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);	+	
– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);		+

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);	+	
– владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);		+
– владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);	+	
– владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);	+	
– владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).		+
<b><i>Профессиональные компетенции:</i></b>		
– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);	+	
– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);		+
– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);		+

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);	+	
– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36).		+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	<i>Тема 1. Введение в лингвистическую методологию. Метод в лингвистике.</i>	2
2.	1.2.	<i>Тема 2. Уровни методологического анализа в лингвистической науке. Общефилософские, общелингвистические, специальные методы исследования.</i>	2
3.	1.3.	<i>Тема 3. Этапы лингвистического исследования. Формулировка задачи (определение объекта и предмета исследования).</i>	2
4.	1.4.	<i>Тема 4. Гипотеза. Подбор методов и их сочетания.</i>	2
5.	1.5.	<i>Тема 5. Количественный и качественный анализ. Интерпретация данных и формулировка выводов.</i>	2
6.	2.1	<i>Тема 6. Методы лингвистической компаративистики. Сравнительно-исторический метод.</i>	2
7.	2.2	<i>Тема 7. Дискурс-анализ. Дискурс-анализ как интегральная сфера изучения языкового общения.</i>	2
8.	2.3	<i>Тема 8. Роль контекста при интерпретации</i>	2

		<i>высказывания в рамках дискурс-анализа.</i> Лингвистический уровень дискурс-анализа.	
9.	2.4	<i>Тема 9. Когнитивное моделирование.</i>	2
Итого			18

## **6.2. Лабораторные занятия**

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## **7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

Рабочей программой дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студента магистратуры в объеме 72 ак. ч. для очной формы обучения, и 81 ак. ч. для очно-заочной формы обучения.

При организации самостоятельной работы магистрантов используются следующие методы и формы:

1. Самостоятельная работа с содержанием лекционного курса.
2. Самостоятельное изучение теоретического материала.
3. Реферирование, конспектирование литературы.
4. Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка аналитических обзоров, части лекции (в устной и письменной форме), проектов, презентаций в Power Point по заданной теме.
5. Подготовка рефератов по теоретическим и практическим вопросам дисциплины.
6. Подготовка к зачету.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из

научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;

- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);

- выполнение тестовых заданий по тематике дисциплины;

- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;

- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;

- подготовку к сдаче зачета по дисциплине (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Для самостоятельной работы магистрантов предусмотрены различные виды контроля с использованием компьютерных технологий и ресурсов информационно-библиотечного центра. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде фронтальных опросов, презентаций, выполнения практических заданий.

### ***Примерные темы для самостоятельного изучения***

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	<b>Тема 1. Введение в лингвистическую методологию.</b> Определение методологии. Философия как методология науки.
2.	1.2.	<b>Тема 2. Уровни методологического анализа в лингвистической науке.</b> Взаимосвязь методологии, методов и методик. Методологические принципы (требования к построению исследования).
3.	1.3.	<b>Тема 3. Этапы лингвистического исследования.</b> Определение цели исследования (анализ характеристик лингвистического явления, выявление взаимосвязи лингвистических явлений, изучение исторической динамики явления, описание нового явления в языке/ речи, открытие новой природы явления, создание классификации, типологии, создание методики изучения явления).
4.	1.4.	<b>Тема 4. Гипотеза.</b> Сбор фактических данных с помощью разных методов.
5.	1.5.	<b>Тема 5. Количественный и качественный анализ.</b> Схемы, таблицы, графики. Библиографический аппарат. Ссылочный аппарат. Цитирование.
6.	2.1.	<b>Тема 6. Методы лингвистической компаративистики.</b> Сравнительно-сопоставительный метод. Метод трансформационного анализа. Метод непосредственно составляющих.
7.	2.2.	<b>Тема 7. Структуральные методы.</b> <b>Роль контекста при интерпретации высказывания в рамках дискурс-анализа.</b> Лингвистический уровень дискурс-анализа.
8.	2.3.	<b>Тема 8. Основные направления дискурс-анализа</b> (интертекстуальный, контекстуальный).
9.	2.4.	<b>Тема 12. Когнитивное моделирование.</b> Когнитивные методы в лингвистике.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

При проведении аудиторных занятий используются следующие средства аттестации и формы заданий:

- индивидуализированные задания (индивидуальные дифференцированные задания на дом;
- индивидуальные занятия-консультации (проводятся во внеучебное время в форме собеседования или обсуждения самостоятельно выполненного задания);
- прочтение и конспектирование дополнительной литературы;
- работа со справочной литературой и энциклопедиями;
- составление планов и защита творческих работ;
- работа в группах разного типа; самоконтроль; взаимоконтроль.

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

*Перечень примерных тем для составления рефератов:*

1. Методологические принципы современного языкознания.
2. Элементы понятийного аппарата исследовательской лингвистической работы.
3. Объект и предмет лингвистического исследования (познавательная ситуация).
4. Специфика лингвистического эксперимента.
5. Метод наблюдения и его виды.
6. Анкетирование как метод сбора данных.
7. Технология корпусного исследования языковых/ речевых явлений.
8. Сравнительно-исторический метод исследования языковых явлений.
9. Методы корпусной и традиционной лингвистики.
10. Методическая схема и этапы дискурс-анализа.
11. Метод контент-анализа: сферы использования.

12. Контент-анализ материалов СМИ.

13. Методы корпусной лингвистики и создание национальных корпусов языков.

14. Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус: использование в лингвистических исследованиях.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

Текущий контроль успеваемости строится на основе устных опросов, а также выполнения индивидуальных заданий.

К числу устных презентаций относятся:

- устные ответы при выполнении интерактивных заданий по лекционному курсу;
- высказывание по предложенной теме или проблеме;
- устная презентация или доклад на зачетном занятии;
- презентация тематических проектов в группах;
- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой тематикой;
- тезисное изложение и обсуждение основной проблематики теоретической статьи.

### *Контрольная работа № 1.*

Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.

### *Контрольная работа №2.*

Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем.

В основе промежуточной аттестации лежит балльно-рейтинговый лист учета текущей успеваемости. Зачет проводится в форме научного коллоквиума по темам пройденного раздела. Зачетный балл формируется в соответствии с требованиями балльно-рейтинговой оценки деятельности магистранта в течение преподавания всей дисциплины.



***Примерный перечень вопросов, выносимых на зачет:***

1. Классификация методов лингвистического исследования.
2. Этапы лингвистического исследования.
3. Методы лингвистической компаративистики.
4. Сравнительно-исторический метод.
5. Сравнительно-сопоставительный метод.
6. Структуральные методы.
7. Метод дистрибутивного анализа.
8. Метод трансформационного анализа.
9. Метод непосредственно составляющих.
10. Лингвостатистический метод.
11. Дискурс-анализ.
12. Когнитивное моделирование.

**8.3. Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация в рамках дисциплины проводятся с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы.

Учебные достижения обучающихся по всем видам учебных заданий в ходе текущего контроля оцениваются по балльно-рейтинговой системе в соответствии с Технологической картой.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится по каждой теме учебной дисциплины и включает контроль знаний на аудиторных и внеаудиторных занятиях, а также в ходе выполнения самостоятельной работы.

Рубежный контроль по дисциплине проводится в рамках контрольных недель.

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме сдачи зачета.

Зачет сдается согласно расписанию и служит формой проверки учебных достижений обучающихся по всей программе учебной дисциплины и преследуют цель оценить учебные достижения за академический период.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### **8.4. Порядок проведения зачета**

Магистранты, успешно справившиеся в течение семестра с программой дисциплины «Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике», представившие качественно подготовленный реферат, успешно выполнившие контрольные и самостоятельные работы, тестовые задания по темам дисциплины, аттестуются по результатам работы в семестре. Магистранты, не сделавшие реферат, плохо выполнившие контрольные и самостоятельные работы, тестовые задания по темам дисциплины, недостаточно активно участвовавшие в работе на практических занятиях или пропустившие больше 20% занятий, приглашаются на индивидуальное собеседование с преподавателем. Собеседование включает обсуждение теоретических вопросов, представленных в темах лекционного курса. Дополнительно предполагается выполнение реферата по дисциплине «Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике».

#### **8.5. Критерии оценки работы магистрантов**

Магистрант получает допуск к экзамену, если он посетил большую часть занятий и активно участвовал в работе; успешно справляется со всеми заданиями, предложенными на практических занятиях; демонстрирует знание теоретического материала; умеет применить полученные знания на практике при выполнении презентации, носящий практический подход.

Магистрант не допускается к экзамену, если он не справляется с предложенными заданиями, демонстрирует плохое владение теоретическим и практическим материалом дисциплины, не посещает занятия или имеет большое количество пропусков без уважительной причины.

##### ***Критерии оценки.***

Оценку "*отлично*" заслуживает ответ студента, демонстрирующий полное

соответствие сформированных компетенций нормативным требованиям знания учебного и научного материала дисциплины или допускающий незначительные нарушения этих требований, не носящие принципиального характера, не влияющие на качество изложения научно-философской теории. Условно неточности и оговорки во время ответа на вопросы билета не превышают нормы на 5–10 %.

Оценку *"хорошо"* заслуживает ответ студента, демонстрирующий наличие сформированных компетенций с некоторыми нарушениями (10 - 25 %) нормативных требований знания учебного и научного материала дисциплины и не влияющими в значительной мере на качество изложения научно-философской теории.

Оценка *"удовлетворительно"* ставится за ответ студента, в котором в целом демонстрируется необходимый уровень компетенций, но со значительными нарушениями (25 - 45 %) нормативных требований знания учебного и научного материала дисциплины.

Оценка *"неудовлетворительно"* ставится за ответ студенту, не обладающему достаточным уровнем сформированности компетенций, влекущему за собой более 45 % нарушений нормативных требований знания изучаемого учебного и научного материала дисциплины.

При оценке работы учащихся итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие - М.:

Флинта: Наука, 2014. - 416 с. ЭБС «Лань».

2. Даниленко, В. П.. Методы лингвистического анализа / В. П. Даниленко. - Москва: Флинта, 2011. - 277, [1] с. [1] с. ЭБС «Лань».

3. Мокий, М. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : Учебник для магистров / М. С. Мокий. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 160 с.

4. Методология научного исследования в магистратуре [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.М. Вознесенская [и др.] ; под ред. Т. И. Поповой. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/112970>.

5. Алифанова, О.Г. Перспективные научные исследования в языкознании [Электронный ресурс] : монография / О.Г. Алифанова, Д.В. Исаев, О.С. Рыхлова ; под ред. Павловой А.В.. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4655>.

Б) Дополнительная литература:

1. Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова - 2 издМ.:ФЛИНТА: наука 2018 г.208 с.

2. Песина С.А. Философия языка учебное пособие / Песина С.А. - 2 издМ.:ФЛИНТА: наука 2018 г.-376 с.

3. Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике [Текст] : учебное пособие / З. И. Комарова ;Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т междунар. связей Урал. гос. пед. ун-та. - Екатеринбург :Издательство Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2012. - 818 с.

4. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.В. Арнольд. — Электрон. дан. —

Москва : ФЛИНТА, 2018. — 176 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102543>.

В) Рекомендуемая литература:

1. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М., 2011.
2. Бахтин, М.М. Фрейдизм. Формальный метод в литературоведении.
3. Марксизм и философия языка: Статьи. – М.: Лабиринт, 2015.
4. Бочкарев, А.Е. Эпистемологические аспекты значения. – Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2007.
5. Воронина, О.А. Теоретико-методологические основы гендерных исследований // Теория и методология гендерных исследований. Курс лекций/ Под общ. ред. О. А. Ворониной.- М.: МЦГИ - МВШСЭН - МФФ, 2015. – С.13-106.
6. Гуреев, В.А. Языковой эгоцентризм в новых парадигмах знания // Вопросы языкознания. – 2014. – № 2. – С. 57-67.
7. Демьянков, В.З., Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 2014. – № 4. – С. 17-33.
8. Комарова, З.И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.И. Комарова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 208 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102552>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rtl.com](http://www.rtl.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «RT».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### 9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал

Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость



дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не

отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

## **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может

быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-лекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---



		<p>Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>«Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

		<p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

		Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.



		<p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p>	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p>	<p>Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society</p>

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p>	<p>Структурно-химическая база данный Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией</p>

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международн ой компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOSGeneralSearchinput.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUymdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOSGeneralSearchinput.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUymdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	<p>Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)</p>	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.          Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>

18.	<p>Электронные ресурсы издательства SpringerNature</p>	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	<p>База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service</p>	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

		РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.	
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>

21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0- 1299/2018 от 06.03.2019 г. <b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247- 39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно- научным и техническим отраслям наук.</p>
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000- 00 руб.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ



Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии

						47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от

						14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

	Edition					
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения разделов  
дисциплины

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
-----------------------	----------------------------	----------------------------------

<p><b>Раздел 1.</b> <b>Понятия и структура лингвистической методологии</b></p>	<p><b>Знает:</b> – методологические принципы и методические приемы научной деятельности;</p> <p><b>Умеет:</b> - представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках; - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; - самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность; - ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; - выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</p> <p><b>Владеет:</b> - знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности; - приемами составления и оформления</p>	<p><i>Контрольная работа № 1.</i> Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.</p>
--	--	--

	<p>научной документации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;</li> <li>- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;</li> <li>- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.</li> </ul>	
<p><b>Раздел 2. Методы организации научной деятельности в лингвистике</b></p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;</li> <li>- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;</li> <li>- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей);</li> <li>- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа №2.</i> Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем.  Зачет</p>



	<p>данных;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;</li> <li>- использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;</li> <li>- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;</li> <li>- глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;</li> <li>- навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;</li> <li>- системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации.</li> </ul>	
--	--	--

**15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс «Философия языка и языковая картина мира» предназначен для магистрантов, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 «Философия языка и языковая картина мира» является дисциплиной по выбору вариативной части общенаучного цикла. Данная дисциплина интегрирует разнообразные направления теоретического дискурса: философского, языковедческого, семиотического, семантического, культурологического. Проблемы философии языка рассматриваются в историческом аспекте, так как теоретический анализ феноменов языка становится по-настоящему осмысленным только в контексте подходов к их пониманию в различные исторические периоды; при этом главное внимание уделяется развитию и становлению идей современной философии языка. Выделяются ведущие идеи, вокруг которых группируются реальные отечественные и зарубежные концепции языка. История развития философии языка так или иначе отражает развитие человеческого мышления и познания, а также способствует изучению современных лингвофилософских теорий.

**Цель дисциплины** - познакомить с основными философскими проблемами лингвистики, научить студентов видеть и выявлять философский контекст лингвистических исследований, объективно оценивать место и роль языкознания в формировании методологии и философии науки.

Данный курс методологически завершает знакомство магистрантов с современными философскими проблемами конкретных научных дисциплин.

### **Задачи дисциплины:**

- выявление проблемного характера методологических подходов к исследованию философских проблем лингвистики;
- уяснение места лингвистических исследования в философской и научной традиции;

- раскрытие структуры философского анализа языка;
- изучение комплекса современных подходов к исследованию языка.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате усвоения дисциплины у магистранта формируются умение использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать задачи, возникающие в процессе профессиональной, общественной и иной деятельности.

Изучение курса «Философия языка и языковая картина мира» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на приобретение следующих компетенций:

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

### ***Профессиональные компетенции (ПК):***

- умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

***Уметь:***

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

***Владеть:***

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

- системой знаний об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Знания и навыки, полученные магистрантами по мере освоения данной дисциплины, должны использоваться в их самостоятельной исследовательской работе. Магистранты должны проанализировать свои исследования, установив, какие идеи философии языка реально доминируют в их работе, какие остаются вне основного поля внимания, что позволит выявить те моменты, которые характеризуют степень актуальности и новизны самостоятельного исследования.

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы, **144** часов, в том числе:

для очной формы обучения: лекционных занятий – 18 ч., практических занятий –18 ч., самостоятельная работа – 72 ч., контроль – 36 ч.;

для очно-заочной формы обучения: лекционных занятий – 9 ч., практических занятий –18 ч., самостоятельная работа – 81 ч., контроль – 36 ч.

Форма контроля – экзамен (4 семестр).

**3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов  
очного отделения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			4 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа	2	36	1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36	1	36
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			4 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	2	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27	1	27
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				

<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25	40	1.11	40
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		41	1.14	41
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>



Контактная самостоятельная работа	2.25	30	1.11	30
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		30.75	1.14	30.75
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очного отделения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Философия языка. Зарождение и развитие</b>	<b>54</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>-</b>	<b>34</b>	
1.1	Специфика лингвистики как науки о языке, проблема генезиса лингвистики из философии.	10	2	2		6	Устный опрос по теме
1.2	Философские проблемы античного и средневекового языкознания	11	2	2		7	Тест по определению понятий
1.3	Философия Нового времени и её влияние на	11	2	2		7	Фронтальный опрос

	становление идеи всеобщей рациональной грамматики						
1.4	Становление сравнительно-исторического языкознания. Философский подход к языку в творчестве В. Гумбольта. Концепции в языкознании XIX века	11	2	2		7	Тестирование
1.5	Концепция Ф. де Соссюра. Структурализм и основные школы структурализма	11	2	2		7	Коллоквиум
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Языковая картина мира в XX – XXI вв.</b>	<b>54</b>	<b>8</b>	<b>8</b>		<b>38</b>	
2.1	Философские аспекты теорий российских лингвистов: казанская школа (де Куртенэ) и пражская школа (Якобсон)	11	2	2		7	Фронтальный опрос
2.2	Лингвистический поворот первой половины 20 века – переход к новой философской парадигме в лингвистике	11	2	2		7	Реферативный пересказ изучаемых текстов

	(иррационализм, экзистенциализм, постмодернизм).						
2.3	Концепция лингвистической относительности Э. Сепира и её философское значение	10	2	1		7	Тест, письменный срез остаточных знаний
2.4	Роль лингвистических исследований в становлении логического позитивизма и аналитической философии	10	2	1		7	Тестирование
2.5	Многообразие подходов к проблеме языка в современной философии (школа общей семантики, дискурсивные и нарративные исследования, теории коммуникации)	12	-	2		10	Коллоквиум
	<b>Всего часов</b>	<b>108</b>	<b>18</b>	<b>18</b>		<b>72</b>	
	Экзамен	<b>36</b>					
	<b>Итого</b>	<b>144</b>					<b>Экзамен (36)</b>

**4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов  
очно-заочного отделения**

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Философия языка. Зарождение и развитие</b>	<b>54</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>-</b>	<b>39</b>	
1.1	Специфика лингвистики как науки о языке, проблема генезиса лингвистики из философии.	10	1	2		7	Устный опрос по теме
1.2	Философские проблемы античного и средневекового языкознания	11	1	2		8	Тест по определению понятий
1.3	Философия Нового времени и её влияние на становление идеи всеобщей рациональной грамматики	11	1	2		8	Фронтальный опрос
1.4	Становление сравнительно-исторического языкознания. Философский подход к языку в творчестве В. Гумбольта. Концепции в	11	1	2		8	Тестирование

	языкознании XIX века						
1.5	Концепция Ф. де Соссюра. Структурализм и основные школы структурализма	11	1	2		8	Коллоквиум
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Языковая картина мира в XX – XXI вв.</b>	<b>54</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>-</b>	<b>42</b>	
2.1	Философские аспекты теорий российских лингвистов: казанская школа (де Куртенэ) и пражская школа (Якобсон)	11	1	2		8	Фронтальный опрос
2.2	Лингвистический поворот первой половины 20 века – переход к новой философской парадигме в лингвистике (иррационализм, экзистенциализм, постмодернизм).	11	1	2		8	Реферативный пересказ изучаемых текстов
2.3	Концепция лингвистической относительности Э. Сепира и её философское значение	10	1	1		8	Тест, письменный срез остаточных знаний
2.4	Роль лингвистических исследований в становлении	10	1	1		8	Тестирование

	логического позитивизма и аналитической философии						
2.5	Многообразие подходов к проблеме языка в современной философии (школа общей семантики, дискурсивные и нарративные исследования, теории коммуникации)	12	-	2		10	Коллоквиум
	Всего часов	<b>108</b>	<b>9</b>	<b>18</b>		<b>81</b>	
	Экзамен	<b>36</b>					
	<b>Итого</b>	<b>144</b>					<b>Экзамен (36)</b>

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

#### Раздел 1. Философия языка. Зарождение и развитие.

##### Тема №1. Специфика лингвистики как науки о языке, проблема генезиса лингвистики из философии.

Философские истоки формирования лингвистики как науки о языке, его строении, функционировании и развитии. Генезис лингвистики в 19 веке и формирование собственной методологии научного исследования языка, основные направления в современной лингвистике: частная (изучающая структуру, функционирование и развитие какого-либо конкретного языка) и общая (изучающая язык как общечеловеческий феномен), диахроническая (изучение языка в историческом развитии) и синхроническая (изучение языка на определенном хронологическом срезе), языкознание описательное (отражающее реальное функционирование языка) и нормативное (предписывающее употребление одних языковых фактов и не рекомендуемого

употребление других), внутренняя (исследует собственные законы устройства и функционирования языка) и внешняя (исследующая взаимодействие языка с иными общественными и природными феноменами - психолингвистика, социолингвистика, нейролингвистика, лингвокультурология).

Структура лингвистики: фонетика и фонология (изучающие звуковой строй языка), семасиология (изучающая значение языковых единиц), лексикология и лексикография (занимающиеся словом и его представлением в словаре), этимология (исследующая происхождение слов и их частей), грамматика, распадающаяся на морфологию (науку о строении слов) и синтаксис (науку о строении предложения).

## **Тема 2. Философские проблемы античного и средневекового языкознания.**

Роль античного языкознания в становлении европейской лингвистической традиции. Вопрос о происхождении языка, теория наименований (соотношение имени и вещи). Лингвистические проблемы в трудах Платона и Аристотеля. Значение их трудов. Философия языка в трудах стоиков. Достижение стоиков в области грамматики. Александрийская школа. Сочинения Дионисия Фракийца и Аполлония Дискола. Римское языкознание. Периодизация. Проблемы философии языка, нормы и риторики. Языковая ситуация и проблемы языка в эпоху средневековья. Внутренняя периодизация средневековья. Роль Византии в трансляции языковой культуры. Философские проблемы языка в трактатах «отцов церкви» (патристика). Философские проблемы языка в трудах христианских теологов. Арабская лингвистическая традиция, ее новизна. Роль латинского языка в странах Западной Европы. Реалисты, номиналисты и концептуалисты о природе универсалий (общих понятий). Интерес к семантике. Содержание и структура грамматики модистов.

## **Тема 3. Философия Нового времени и её влияние на становление идеи всеобщей рациональной грамматики.**

Основные лингвистические проблемы в эпоху Возрождения. Философские предпосылки возникновения грамматического рационализма в Европе XVII – XVIII вв. Проблема формирования строгого и корректного языка науки в

новоевропейских проектах – «Великое восстановление наук» Ф. Бэкона и «Новая универсальная математика» Р. Декарта. Попытки построения философских грамматик. «Грамматика Пор-Рояль», ее особенности и значение. Постановка вопроса об универсальной грамматике в трудах философов XVII–XVIII вв. и в Грамматике Пор-Рояля. Роль в формировании символического языка новоевропейского естествознания И. Ньютона. Практики формализации языка у Г. Лейбница.

#### **Тема 4. Становление сравнительно-исторического языкознания. Философский подход к языку в творчестве В. Гумбольдта. Концепции в языкознании XIX века.**

Формирование идей сравнительно-исторического языкознания. Первый этап в развитии сравнительно-исторического языкознания. Главные идеи основоположников данного направления: Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм. Создание основ метода сравнительно-исторического исследования. Развитие сравнительно-исторического языкознания в середине XIX века. Натуралистическая концепция А. Шлейхера. Лингвистическая концепция В. Гумбольдта. Теоретические основы идей В. Гумбольдта. Антропологическая концепция языка и основные направления указанные В. Гумбольдтом в изучении языка. Определение сложной и противоречивой сущности языка. Типологические исследования В. Гумбольдта. Концепция формы языка: внешняя и внутренняя формы. Специфика философского подхода к языку В. Гумбольдта. Гумбольдтовское понятие "народного духа", психологизм в трактовке духовной и культурной жизни общества как основа современных научных течений - этнопсихология и лингвистическое неогумбольдтианство. Младogramматическое направление. Лейпцигская школа. Основные принципы и теоретические положения младogramматиков. Разработка и уточнение сравнительно-исторического метода. Основные достижения и значение Лейпцигской школы.

#### **Тема 5. Концепция Ф. де Соссюра. Структурализм и основные школы структурализма.**



Предпосылки возникновения структурализма. Основные дихотомии, выдвинутые Ф. де Соссюром. Значение идей Ф. де Соссюра в мировом языкознании. Влияние его идей на пражскую лингвистическую школу, американский структурализм, копенгагенскую школу. Становление методов синхронного исследования языка. Философский фон лингвистических нововведений Ф. де Соссюра. (дихотомии язык/речь, концепции знака как единства означаемого и означающего, выделение синхронного и диахронного аспектов изучения языка). Антикартезианский пафос работ Соссюра, утверждение несубстанциальной парадигмы в гуманитарном мышлении. Взгляду на мир как на совокупность отдельных сущностей, которые с очевидностью обладают свойствами самотождественности и наличного присутствия, и на человека как на монаду — Ego, оперирующего языком — "номенклатурой" этих сущностей, противопоставляется теория ценности. Фундаментальным принцип языка - принцип дифференциации, различия, согласно которому то, что отличает данный элемент (звук, понятие) от других, составляет все его "положительное" содержание.

## **Раздел 2. Языковая картина мира в XX – XXI вв.**

### **Тема 6. Философские аспекты теорий российских лингвистов: казанская школа ( де Куртенэ и ) и пражская школа (Р. Якобсон).**

Круг основных проблем, поставленных в трудах де Куртенэ и . Традиции Казанской школы в современном языкознании. Открытие «новых» языков по расшифрованным памятникам. Новые идеи сравнительно-исторического языкознания в XX в. Проблема связи лингвистики и поэтики у Р. Якобсона. Трихотомическую классификацию знаков (по Пирсу), Конструирование теории коммуникации. Базисные элементы акта коммуникации — отправитель, контекст ("референт" — то, к чему адресуется смысл сообщения), сообщение, канал (контакт — то, что выступает и как физический канал, и как психологическая связь между адресатом и адресантом, обуславливающие возможность установить и поддерживать коммуникацию), код, сообщение и адресат (реципиент). Анализ базисных функций языка, соответствующих

различным аспектам коммуникативного процесса. Основной объект исследований Якобсона - "речевая деятельность", "язык-в-действии" ("речевое событие" или "акты речевого общения").

### **Тема 7. Лингвистический поворот первой половины 20 века – переход к новой философской парадигме в лингвистике (иррационализм, экзистенциализм, постмодернизм).**

Перехода от классической философии (сознание как исходный пункт философствования), к философии неклассической (критика метафизики сознания и обращение к языку как альтернативе картезианского *cogito*). Понятие языковой революции. Основные черты лингвистического поворота - отказ от гносеологической и психологической проблематики, критика понятия субъекта, обращение к исследованию смысла и значения, замена понятия истинности понятием осмысленности, стремление рассматривать язык как предельное онтологическое основание мышления и деятельности, релятивизм и историцизм. Первая волна лингвистического поворота - проблема прояснения и реформирования языка в соответствии с законами логики, как единой структуры действительности. Э. Гуссерль ("Логические исследования"), фундаментальная онтология М. Хайдеггера - рассмотрение обыденного языка как источника заблуждений и философских проблем. Конструирование языка упорядоченного в соответствии с законами логики, верифицированного в соответствии с фактами. Исследование и описание различных типов языка в его обыденном функционировании. Идея единого совершенного языка заменяется понятиями различия, многозначности, историчности оснований языка, описанием его политических и социальных функций.

### **Тема 8. Концепция лингвистической относительности Э. Сепира и её философское значение.**

Идея зависимости стиля мышления и фундаментальных мировоззренческих парадигм коллективного носителя языка от специфики последнего. Теория лингвистической относительности (Э. Сепир и ), интерпретация языка как своеобразной рамки для восприятия действительности. Полевые наблюдения и

анализ структур архаических языков (описание параметров рамки - особенности счета, периодизация времени, лексические классификации и т. д.). Язык и его непосредственное влияние на деятельность человека. Язык как один из компонентов культуры, прямая связь и типологическая гомогенность языковой и соответствующей ей социокультурной среды. Понятие «реального мира» и его бессознательной связи с языковыми нормами.

### **Тема 9. Роль лингвистических исследований в становлении логического позитивизма и аналитической философии.**

Ориентация логического позитивизма на абсолютизацию репрезентативной функции языка. Анализ воплощенного в языке знания по образу и подобию отношения субъекта (депсихологизированного сознания) к внешнему миру. Лингвистическая философия Л. Витгенштейна ("Логико-философский трактат"). Отождествление онтологических границ реальности с границами человеческого языка. Б. Рассел. Философия логического атомизма. Поздний Л. Витгенштейн, Селларс и Куайн - разработка прагматической концепции значения, в соответствии с которой коммуникативной функции языка придавалось главное значение, функция же репрезентации понималась лишь как производная от нее. Понятие «квази-субъекта познания» - как контекста надындивидуальной языковой игры, производящей "картину мира" — эпистемическая очевидность, предпосылочная и первичная по отношению ко всем рациональным представлениям индивидуального сознания.

### **Тема 10. Многообразие подходов к проблеме языка в современной философии (экзистенциализм, постмодернизм, школа общей семантики, дискурсивные и нарративные исследования).**

Ролан Барт. Трактовка структурного анализа как анализа духа по воплощающим его предметностям и переориентация структуралистского подхода на продукты современной культуры. Современная литература как объект такого анализа. Текст и письмо как аналоги социальной революции. Жак Лакан. Концепция "структурного психоанализа". Роль языка и символа в структуре бессознательного и возможность рационального постижения

бессознательного. Мишель Поль Фуко. Период исследования "археологии знания". Предпочтительность исследования синхронных срезов истории и структурного подхода к ним перед историческим подходом. Идея объективности структур социально-культурных предметов, их нейтральности и "первичности" по отношению к субъекту как идея "теоретического антигуманизма", идея "смерти человека". Структуры языка как пример объективных структур. Периоды исследования "генеалогии власти" и "эстетик существования". "Человек вождедеющий". Жак Деррида. Идея исчерпанности ресурсов разума в формах, реализованных всей предшествующей философией. Деконструкция как способ преодоления метафизики. Принцип "вне текста нет ничего". Текст как воплощение принципа "разнозакония" текстов, не сводимых к единому синтезу. Жан-Франсуа Лиотар. Анализ нарративной природы знания. Связь наррации с властью. Отрицание возможности универсального языка, универсальной рациональности и общеобязательных норм. Ричард Рорти. Проект деструкции всей предшествующей философии. Вездесущность языка как формы человеческого опыта. Критика традиции репрезентативизма с позиций историзма мышления. Идея зависимости содержания философских учений от "словарей" как случайного продукта творческих гениев. Понятие дискурса. Роль дискурсивных исследований в формировании лингвистических парадигм. Конфликт классической и дискурсивной традиции в лингвистике. Сущность «дискурсивного переворота». Версии дискурсивного анализа. Многообразие значений дискурса. Дискурс и значение. Образующий ряд дискурса (локальный и макросоциальный). Проблема критерия научности в лингвистических исследованиях. «Новые» критерии в лингвистике: систематичность, методичность, критичность, общезначимость. Роль научных метафор в лингвистических исследованиях. Онтологический статус языковых практик. Роль коммуникации в системе лингвистических исследований. Теоретические модели коммуникации. Кодовая модель коммуникации (Шеннон и Уивер). Инференционная модель коммуникации (Герберт Пол Грайс). Интеракционная модель коммуникации (Н. Сноу).

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Компетенции</i>	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>
Знать:		
- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;	+	
- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;		+
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.	+	
Уметь:		
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+	
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;		+
- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.		+
Владеть:		

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;	+	+
- системой знаний об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;	+	
- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.		+
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>		
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);	+	
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);	+	
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);	+	
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни		+

иноязычного социума (ОПК-18);		
<i>Профессиональные компетенции:</i>		
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);	+	+
- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);		+
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34).		+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1.1.	<b>Тема №1. Специфика лингвистики как науки о языке, проблема генезиса лингвистики из философии</b> Философские истоки формирования лингвистики как науки о языке, его строении, функционировании и развитии.
2.	1.2.	<b>Тема 2. Философские проблемы античного и средневекового языкознания</b> Роль античного языкознания в становлении европейской лингвистической традиции. Вопрос о происхождении языка, теория наименований (соотношение имени и вещи).

3.	1.3.	<p><b>Тема 3. Философия Нового времени и её влияние на становление идеи всеобщей рациональной грамматики</b></p> <p>Основные лингвистические проблемы в эпоху Возрождения. Философские предпосылки возникновения грамматического рационализма в Европе XVII – XVIII вв. Проблема формирования строгого и корректного языка науки в новоевропейских проектах – «Великое восстановление наук» Ф. Бэкона и «Новая универсальная математика» Р. Декарта.</p>
4.	1.4.	<p><b>Тема 4. Становление сравнительно-исторического языкознания. Философский подход к языку в творчестве В. Гумбольта. Концепции в языкознании XIX века</b></p> <p>Формирование идей сравнительно-исторического языкознания. Первый этап в развитии сравнительно-исторического языкознания.</p>
5.	1.5.	<p><b>Тема 5. Концепция Ф. де Соссюра. Структурализм и основные школы структурализма</b></p> <p>Предпосылки возникновения структурализма. Основные дихотомии, выдвинутые Ф. де Соссюром. Значение идей Ф. де Соссюра в мировом языкознании. Влияние его идей на пражскую лингвистическая школа, американский структурализм, копенгагенскую школу.</p>
6.	2.1	<p><b>Тема 6. Философские аспекты теорий российских лингвистов: казанская школа ( де Куртенэ и ) и пражская школа (Р. Якобсон)</b></p> <p>Круг основных проблем, поставленных в трудах де Куртенэ и . Традиции Казанской школы в современном языкознании. Открытие «новых» языков по расшифрованным памятникам. Новые идеи сравнительно-исторического языкознания в XX в. Проблема связи лингвистики и поэтики у Р. Якобсона.</p>
7.	2.2	<p><b>Тема 7. Лингвистический поворот первой половины 20 века – переход к новой философской парадигме в лингвистике (иррационализм,</b></p>



		<p><b>экзистенциализм, постмодернизм).</b></p> <p>Перехода от классической философии (сознание как исходный пункт философствования), к философии неклассической (критика метафизики сознания и обращение к языку как альтернативе картезианского cogito).</p>
8.	2.3	<p><b>Тема 8. Концепция лингвистической относительности Э. Сепира и её философское значение</b></p> <p>Идея зависимости стиля мышления и фундаментальных мировоззренческих парадигм коллективного носителя языка от специфики последнего.</p>
9.	2.4	<p><b>Тема 9. Роль лингвистических исследований в становлении логического позитивизма и аналитической философии</b></p> <p>Ориентация логического позитивизма на абсолютизацию репрезентативной функции языка. Анализ воплощенного в языке знания по образу и подобию отношения субъекта (депсихологизированного сознания) к внешнему миру.</p>
10.	2.5	<p><b>Тема 10. Многообразие подходов к проблеме языка в современной философии (экзистенциализм, постмодернизм, школа общей семантики, дискурсивные и нарративные исследования)</b></p> <p>Ролан Барт. Трактатка структурного анализа как анализа духа по воплощающим его предметностям и переориентация структуралистского подхода на продукты современной культуры. Современная литература как объект такого анализа.</p>

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1	<p><b>Тема №1. Специфика лингвистики как науки о языке, проблема генезиса лингвистики из философии</b></p> <p>Генезис лингвистики в 19 веке и формирование собственной методологии научного исследования языка, основные направления в современной лингвистике: частная (изучающая структуру, функционирование и развитие какого-либо конкретного языка) и общая (изучающая язык как общечеловеческий феномен), диахроническая (изучение языка в историческом развитии) и синхроническая (изучение языка на определенном хронологическом срезе), языкознание описательное (отражающее реальное функционирование языка) и нормативное (предписывающее употребление одних языковых фактов и не рекомендуемого употребление других), внутренняя (исследует собственные законы устройства и функционирования языка) и внешняя (исследующая взаимодействие языка с иными общественными и природными феноменами - психолингвистика, социолингвистика, нейролингвистика, лингвокультурология).</p>
2.	1.2	<p><b>Тема 2. Философские проблемы античного и средневекового языкознания</b></p> <p>Лингвистические проблемы в трудах Платона и Аристотеля. Значение их трудов. Философия языка в трудах стоиков. Достижение стоиков в области грамматики. Александрийская школа. Сочинения Дионисия Фракийца и Аполлония Дискола. Римское языкознание. Периодизация. Проблемы философии языка, нормы и риторики. Языковая ситуация и проблемы языка в эпоху средневековья. Внутренняя периодизация средневековья. Роль</p>

		Византии в трансляции языковой культуры. Философские проблемы языка в трактатах «отцов церкви» (патристика).
3.	1.3	<p><b>Тема 3. Философия Нового времени и её влияние на становление идеи всеобщей рациональной грамматики</b></p> <p>Попытки построения философских грамматик. «Грамматика Пор–Рояль», ее особенности и значение. Постановка вопроса об универсальной грамматике в трудах философов XVII–XVIII вв. и в Грамматике Пор-Рояля. Роль в формировании символического языка новоевропейского естествознания И. Ньютона.</p>
4.	1.4	<p><b>Тема 4. Становление сравнительно-исторического языкознания. Философский подход к языку в творчестве В. Гумбольда. Концепции в языкознании XIX века</b></p> <p>Главные идеи основоположников данного направления: Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм. Создание основ метода сравнительно-исторического исследования. Развитие сравнительно-исторического языкознания в середине XIX в. Натуралистическая концепция А. Шлейхера. Лингвистическая концепция В. Гумбольдта. Теоретические основы идей В. Гумбольдта.</p>
5.	1.5	<p><b>Тема 5. Концепция Ф. де Соссюра. Структурализм и основные школы структурализма</b></p> <p>Становление методов синхронного исследования языка. Философский фон лингвистических нововведений Ф. де Соссюра. (дихотомии язык/речь, концепции знака как единства означаемого и означающего, выделение синхронного и диахронного аспектов изучения языка). Антикартезианский пафос работ Соссюра, утверждение несубстанциальной парадигмы в</p>

		гуманитарном мышлении. Взгляду на мир как на совокупность отдельных сущностей, которые с очевидностью обладают свойствами самотождественности и наличного присутствия, и на человека как на монаду — Ego, оперирующего языком — "номенклатурой" этих сущностей, противопоставляется теория ценности.
6.	2.1	<b>Тема 6. Философские аспекты теорий российских лингвистов: казанская школа ( де Куртенэ и ) и пражская школа (Р. Якобсон)</b> Трихотомическую классификацию знаков (по Пирсу), Конструирование теории коммуникации. Базисные элементы акта коммуникации — отправитель, контекст ("референт" — то, к чему адресуется смысл сообщения), сообщение, канал (контакт — то, что выступает и как физический канал, и как психологическая связь между адресатом и адресантом, обуславливающие возможность установить и поддерживать коммуникацию), код, сообщение и адресат (реципиент).
7.	2.2	<b>Тема 7. Лингвистический поворот первой половины 20 века – переход к новой философской парадигме в лингвистике (иррационализм, экзистенциализм, постмодернизм).</b> Понятие языковой революции. Основные черты лингвистического поворота - отказ от гносеологической и психологической проблематики, критика понятия субъекта, обращение к исследованию смысла и значения, замена понятия истинности понятием осмысленности, стремление рассматривать язык как предельное онтологическое основание мышления и деятельности, релятивизм и историцизм.
8.	2.3	<b>Тема 8. Концепция лингвистической относительности Э. Сепира и и её философское</b>

		<p><b>значение</b></p> <p>Теория лингвистической относительности (Э. Сепир и ), интерпретация языка как своеобразной рамки для восприятия действительности. Полевые наблюдения и анализ структур архаических языков (описание параметров рамки - особенности счета, периодизация времени, лексические классификации и т. д.). Язык и его непосредственное влияние на деятельность человека.</p>
9.	2.4	<p><b>Тема 9. Роль лингвистических исследований в становлении логического позитивизма и аналитической философии</b></p> <p>Лингвистическая философия Л. Витгенштейна ("Логико-философский трактат"). отождествление онтологических границ реальности с границами человеческого языка. Б. Рассел. Философия логического атомизма. Поздний Л. Витгенштейн, Селларс и Куайн - разработка прагматической концепции значения, в соответствии с которой коммуникативной функции языка придавалось главное значение, функция же репрезентации понималась лишь как производная от нее.</p>
10.	2.5	<p><b>Тема 10. Многообразие подходов к проблеме языка в современной философии (экзистенциализм, постмодернизм, школа общей семантики, дискурсивные и нарративные исследования)</b></p> <p>Текст и письмо как аналоги социальной революции. Жак Лакан. Концепция "структурного психоанализа". Роль языка и символа в структуре бессознательного и возможность рационального постижения бессознательного. Мишель Поль Фуко. Период исследования "археологии знания". Предпочтительность исследования синхронных срезов истории и структурного подхода к ним перед историческим подходом. Идея объективности структур социально-культурных предметов, их нейтральности и "первичности" по отношению к</p>

		<p>субъекту как идея "теоретического антигуманизма", идея "смерти человека". Структуры языка как пример объективных структур. Периоды исследования "генеалогии власти" и "эстетик существования". "Человек вожделеющий". Жак Деррида. Идея исчерпанности ресурсов разума в формах, реализованных всей предшествующей философией.</p>
--	--	--

При организации самостоятельной работы магистрантов используются следующие методы и формы:

1. Самостоятельная работа с содержанием лекционного курса.
2. Самостоятельное изучение теоретического материала.
3. Реферирование, конспектирование литературы.
4. Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка аналитических обзоров, части лекции (в устной и письменной форме), проектов, презентаций в Power Point по заданной теме.
5. Подготовка рефератов по теоретическим и практическим вопросам дисциплины.
6. Подготовка к экзамену.

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

При проведении аудиторных занятий используются следующие средства аттестации и формы заданий:

- индивидуализированные задания (индивидуальные дифференцированные задания на дом;
- индивидуальные занятия-консультации (проводятся во внеучебное время в форме собеседования или обсуждения самостоятельно выполненного задания);

- прочтение и конспектирование дополнительной литературы;
- работа со справочной литературой и энциклопедиями;
- составление планов и защита творческих работ;
- добровольные задания;
- работа в группах разного типа;
- самоконтроль;
- взаимоконтроль.

От студентов требуется систематическое посещение и выполнение домашних заданий, активная работа на практических занятиях, обязательное участие в аттестационных тестах по изучаемым темам.

Предполагается, что все виды работ выполняются точно в сроки, предусмотренные программой. Если студент без уважительных причин не выполнил какое-либо из учебных заданий (не разработал задание, позже положенного срока сдал домашнюю работу и т.п.), то за данный вид учебной работы баллы ему не начисляются, а подготовленные позже положенного срока работы либо не оцениваются, либо оцениваются на балл ниже. Данный курс оценивается по следующим критериям:

Посещение занятий	25
Активность, качество самостоятельно выполняемых заданий	25
Составление тематического глоссария	10
Экзамен	40
<b>ИТОГО:</b>	<b>100</b>

*Текущий контроль* успеваемости строится на основе устных опросов, а также выполнения индивидуальных заданий.

К числу устных презентаций относятся:

- устные ответы при выполнении интерактивных заданий по лекционному курсу;
- высказывание по предложенной теме или проблеме;

- устная презентация или доклад на зачетном занятии;
- презентация тематических проектов в группах;
- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой тематикой;
- тезисное изложение и обсуждение основной проблематики теоретической статьи.

В основе *промежуточной аттестации* лежит балльно-рейтинговый лист учета текущей успеваемости.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация в рамках дисциплины проводятся с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы. Учебные достижения обучающихся по всем видам учебных заданий в ходе текущего контроля оцениваются по балльно-рейтинговой системе в соответствии с Технологической картой. Текущий контроль успеваемости студентов проводится по каждой теме учебной дисциплины и включает контроль знаний на аудиторных и внеаудиторных занятиях, а также в ходе выполнения самостоятельной работы.

Рубежный контроль по дисциплине проводится в рамках контрольных недель.

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме сдачи зачета.

Зачет сдается согласно расписанию и служит формой проверки учебных достижений обучающихся по всей программе учебной дисциплины и преследуют цель оценить учебные достижения за академический период.

### ***Вопросы для промежуточного контроля:***

1. Обоснуйте философские истоки формирования лингвистики как науки о языке.
2. Опишите генезис лингвистики в 19 веке.
3. Каковы этапы формирования собственной методологии научного исследования языка?



4. Дайте характеристику основным направлениям в современной лингвистике.
5. Раскройте структуру лингвистики.
6. В чем заключается роль античного языкознания в становлении европейской лингвистической традиции?
7. Выделите основные проблемы философии языка, нормы и риторики.
8. Охарактеризуйте языковую ситуацию и проблемы языка в эпоху средневековья.
9. Какова роль Византии в трансляции языковой культуры?
10. Какие философские проблемы языка поднимаются в трактатах «отцов церкви» (патристика)?
11. Опишите философские проблемы языка в трудах христианских теологов.
12. В чем заключается новизна арабской лингвистической традиции?
13. Какова роль латинского языка в странах Западной Европы.
14. Раскройте содержание и структуру грамматики модистов.
15. Охарактеризуйте основные лингвистические проблемы в эпоху Возрождения.
16. Каковы философские предпосылки возникновения грамматического рационализма в Европе XVII – XVIII вв.?
17. В чем заключается проблема формирования строгого и корректного языка науки в новоевропейских проектах – «Великое восстановление наук» Ф. Бэкона и «Новая универсальная математика» Р. Декарта?
18. «Грамматика Пор–Рояль», ее особенности и значение.
19. Какова роль в формировании символического языка новоевропейского естествознания И. Ньютона.
20. Опишите практики формализации языка у Г. Лейбница.
21. Дайте характеристику формированию идей сравнительно-исторического языкознания.
22. В чем заключается натуралистическая концепция А. Шлейхера.
23. Раскройте лингвистическую концепцию В. Гумбольдта.

24. Каковы основные достижения и значение Лейпцигской школы?
25. Раскройте предпосылки возникновения структурализма.
26. Значение идей Ф. де Соссюра в мировом языкознании.
27. Каков круг основных проблем, поставленных в трудах де Куртенэ?
28. В чем заключаются традиции Казанской школы в современном языкознании?
29. Каковы новые идеи сравнительно-исторического языкознания в XX в.?
30. Охарактеризуйте проблему связи лингвистики и поэтики у Р. Якобсона.
31. Раскройте трихотомическую классификацию знаков (по Пирсу).
32. Дайте характеристику понятию языковой революции.
33. Рассмотрение обыденного языка как источника заблуждений и философских проблем у Э. Гуссерля, М. Хайдеггера.
34. Обоснуйте теорию лингвистической относительности (Э. Сепир).
35. В чем заключается типологическая гомогенность языковой и соответствующей ей социокультурной среды?
36. Лингвистическая философия Л. Витгенштейна ("Логико-философский трактат").
37. Роль языка и символа в структуре бессознательного и возможность рационального постижения бессознательного.
38. Роль дискурсивных исследований в формировании лингвистических парадигм.
39. Конфликт классической и дискурсивной традиции в лингвистике.
40. Проблема критерия научности в лингвистических исследованиях.
41. Роль научных метафор в лингвистических исследованиях.
42. Онтологический статус языковых практик.
43. Роль коммуникации в системе лингвистических исследований.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

#### ***Экзаменационные вопросы:***

1. Философия языка и лингвистическая философия.
2. Лингвофилософская мысль в Древней Греции.

3. Лингвофилософские взгляды Платона (диалог «Кратил»).
4. Стоическая и александрийская традиции в Риме.
5. Лингвофилософская мысль в раннесредневековый период.
6. Роль Грамматики Пор-Рояля в истории и философии языкознания.
7. Лингвистические проблемы и их разработка в Западной Европе позднего средневековья.
8. Логицизм в описании языка 16-18 вв.
9. Лингвистическая концепция В. Фон Гумбольдта, ее теоретико-методологические основы.
10. Учение В. Фон Гумбольдта о языке (происхождение языка).
11. Учение В. Фон Гумбольдта о языке (язык и мышление).
12. Учение В. Фон Гумбольдта о языке (язык как деятельность).
13. «Национальный дух» и «язык» в учении В. Фон Гумбольдта.
14. Антиномии языка в учении В. Фон Гумбольдта.
15. Три компонента языка в концепции Ф. де Соссюра.
16. Внутренняя и внешняя лингвистика в учении Ф. де Соссюра.
17. Аспекты языка в учении Ф. де Соссюра.
18. Системный характер языка, его знаковость в учении де Соссюра
19. Значение работ Ф. де Соссюра в истории и философии языка.
20. Возникновение и развитие сравнительно-исторического языкознания
21. Проблема языка в философии XX в. (обзор).
22. Язык как форма жизни у Л.Витгенштейна.
23. Идея «языковых игр» Л.Витгенштейна.
24. Лингвистический структурализм, его направления, результаты
25. Глоссематика.
26. Школа А.Мейе и социологический подход к изучению языка.
27. Пражская лингвистическая школа.
28. Американский структурализм, его направления.
29. Женевская лингвистическая школа.
30. Собственный язык в философии Деррида.

31. Понятие дискурса.
32. Герменевтические теории языка.
33. Теория речевых актов.
34. Семантические концепции в отечественном языкознании.
35. Современная психо- и нейролингвистика.
36. История и современное состояние семиотики.
37. Когнитивная лингвистика.
38. Антропоцентрические направления в современной лингвистике.

#### **8.4. Структура и пример экзаменационных билетов**

Итоговый контроль освоения материала курса проводится в форме устного итогового экзамена по курсу, включающего контрольные вопросы по материалу.

Экзамен по дисциплине «Философия языка и языковая картина мира» включает контрольные вопросы по десяти темам учебной программы. Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов, относящихся к разным темам курса. Первый и второй вопросы билета предусматривают развернутые ответы студента по достаточно объемной тематике. Ответы на вопросы экзаменационного билета оцениваются из 40 баллов (максимальная оценка) следующим образом: первый и второй вопросы – максимально по 20 баллов каждый. Общая оценка экзамена складывается путем суммирования оценок текущего контроля по темам и ответа на экзамене. Максимальная оценка экзамена – 100 баллов.

#### ***Пример экзаменационного билета***

<p><i>«Утверждаю»</i>  <i>Руководитель</i>  <i>программы</i>  <i>Т.И. Кузнецова</i></p>	<b>Министерство образования и науки РФ</b>
	<b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b>
	<p><b>Направление подготовки магистров</b>  <b>45.04.02 Лингвистика</b>  <b>Магистерская программа</b>  <b>«Перевод и переводоведение в сфере науки и техники»</b>  <b>(первый иностранный язык – английский, второй</b>  <b>иностраный язык – испанский)</b></p>

<b>Дисциплина «Философия языка и языковая картина мира»</b>
<p style="text-align: center;"><b>Экзаменационный билет № 1</b></p> <p>1. Философия языка и лингвистическая философия.</p> <p>2. Возникновение и развитие сравнительно-исторического языкознания.</p>

### **8.5. Критерии оценки работы магистрантов**

Магистрант получает допуск к экзамену, если он посетил большую часть занятий и активно участвовал в работе; успешно справляется со всеми заданиями, предложенными на практических занятиях; демонстрирует знание теоретического материала; умеет применить полученные знания на практике при выполнении презентации, носящий практический подход.

Магистрант не допускается к экзамену, если он не справляется с предложенными заданиями, демонстрирует плохое владение теоретическим и практическим материалом курса, не посещает занятия или имеет большое количество пропусков без уважительной причины.

#### ***Критерии оценки.***

Оценку "*отлично*" заслуживает ответ студента, демонстрирующий полное соответствие сформированных компетенций нормативным требованиям знания учебного и научного материала курса или допускающий незначительные нарушения этих требований, не носящие принципиального характера, не влияющие на качество изложения научно-философской теории. Условно неточности и оговорки во время ответа на вопросы билета не превышают нормы на 5–10 %.

Оценку "*хорошо*" заслуживает ответ студента, демонстрирующий наличие сформированных компетенций с некоторыми нарушениями (10 - 25 %) нормативных требований знания учебного и научного материала курса и не влияющими в значительной мере на качество изложения научно-философской теории.

Оценка "*удовлетворительно*" ставится за ответ студента, в котором в целом демонстрируется необходимый уровень компетенций, но со

значительными нарушениями (25 - 45 %) нормативных требований знания учебного и научного материала курса.

Оценка *"неудовлетворительно"* ставится за ответ студенту, не обладающему достаточным уровнем сформированности компетенций, влекущему за собой более 45 % нарушений нормативных требований знания изучаемого учебного и научного материала курса.

При оценке работы учащихся итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Песина С.А. Философия языка : учебное пособие / Песина С.А – 3 изд./ – М.: ФЛИНТА : Наука, 2016. – 376 с
2. Аналитическая философия: Избранные тексты. – М., 2012.
3. Апель К.- О. Трансформация философии. – М., 2001.
4. Алпатов В. М. История лингвистических учений. М., 2008.
5. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
6. Витгенштейн Л. Философские работы. Ч.1.- М., 2014.
7. Колесов В.В. История русского языкознания. Очерки и этюды. – С.-П., 2003.
8. Томсен В. История языковедения до конца XIX в. М., 2004.
9. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
10. Хомский Н. Язык и мышление. М. 1972; Хомский Н. Язык и проблемы знания // Вестник МГУ. Филология. № 4, 2015. 130–157.
11. Фундаментальные направления в современной американской лингвистике. М., 2007.

12. Покровский, М. М. Избранные работы по языкознанию / М. М. Покровский. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 378 с. — (Серия : Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06087-4. [Электронный ресурс] : Избранные работы по языкознанию / Покровский, М. М. — Электрон. дан. — Москва: Юрайт, 2019. — 378 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/izbrannye-raboty-po-yazykoznaniiyu-441606>.

Б) Дополнительная литература:

1. Панькин В.М., Филиппов А.В. Языковые контакты.: краткий словарь / Панькин В.М., Филиппов А.В.-2 изд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016 – 160 с.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 2017.
3. Кронгауз М. А. Семантика. М., 2001.
4. Лосев А. Ф. Философия имени // Лосев А.Ф. Из ранних произведений. М., 1990; Имя. СПб., 1997
5. Реферовская Е.А. Философия языка и грамматические теории во Франции (из истории лингвистики). – С.-П., 2016.
6. Бессознательное и язык. М., 2006.

Потебня, А. А. Мысль и язык. Избранные работы / А. А. Потебня. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 238 с. — (Серия : Антология мысли). — ISBN 978-5-534-08604-1. [Электронный ресурс] : Избранные работы по языкознанию / Потебня А. А. — Электрон. дан. — Москва: Юрайт, 2019. — 238 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/mysl-i-yazyk-izbrannye-raboty-437841>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2016).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2016).
5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.
10. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.
13. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.
14. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.
15. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.
16. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».
17. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».



20. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru>.

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru>.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

### **Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения**

<b>№</b>	<b>Электронный ресурс</b>	<b>Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей</b>	<b>Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором</b>
----------	---------------------------	--	--

1.	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность – сторонняя.          ООО «Издательство «Лань».          Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>          Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.</p>
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	<p>Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева          Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a>          Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.</p>
3.	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	<p>Принадлежность сторонняя.          ООО «ИНФОРМПРОЕКТ»          Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a>          Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	<p>Принадлежность – сторонняя.          ООО «НТИ-КОМПАКТ»          Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.</p>

5.	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ</p> <p>Ссылка на сайт - <a href="http://www2.viniti.ru/">http://www2.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.</p>	<p>База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют русские источники.</p>
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	<p>Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ»</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий</p>
7.	Springer	<p>Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН,</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.</p>

8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
----	--------	---	--

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

#### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### 13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010



						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт

	обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

## 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

### Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><i>Раздел 1.</i> Философия языка. Зарождение и развитие</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;</li> <li>- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;</li> <li>- системой знаний об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа.</i></p> <p>Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.</p>

	жестового языка.	
<b>Раздел 2.</b> Языковая картина мира в XX – XXI вв.	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</li> <li>- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;</li> <li>- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа.</i></p> <p>Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем.</p> <p>Экзамен</p>

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Данная дисциплина предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Анализ перевода научных текстов» является дисциплиной по выбору вариативной части. Дисциплина предусматривает изучение вопросов, связанных с особенностями стиля, разновидностями научно-технического и специального текста, его лексическими, словообразовательными, грамматическими, структурными и прагматическими особенностями.

**Цель дисциплины** - сформировать у обучающихся комплекс необходимых навыков и умений для понимания и интерпретации текста по содержанию, первоначального лексического и грамматического анализа языковых форм в тексте на уровне слова, словосочетания, предложения, а также привить навыки аналитического чтения и стилистического употребления языковых средств применительно к научно-техническим и специальным текстам, которые будут способствовать не только более глубокому пониманию, но и самостоятельному созданию англоязычных текстов по основной специальности.

**Задачи дисциплины** «Анализ перевода научных текстов»:

- обучение проведению предпереводческого анализа исходного научно-технического текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры;
- изучение методов, видов, приемов и технологии анализа перевода с учетом характера переводимого текста;
- ознакомление с особенностями представления результатов научной деятельности в письменной форме при работе в международных исследовательских коллективах;



- углубление и развитие знаний, умений и навыков в области письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), а также формирование навыков его анализа;
- формирования компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таких, как организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками и др.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате усвоения дисциплины у магистранта формируются умение использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать задачи, возникающие в процессе профессиональной, общественной и иной деятельности.

Изучение дисциплины «Анализ перевода научных текстов» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на приобретение следующих компетенций:

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19).

### ***Профессиональные компетенции (ПК):***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).

Студент, изучивший дисциплину, должен:

***Знать:***

– методику предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода;

– способы достижения эквивалентности в переводе.

***Уметь:***

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

***Владеть:***

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы, **144** часов, в том числе:

при очной форме обучения практических занятий –36 ч.,  
самостоятельная работа – 72 ч., контроль – 36 ч.;

при очно-заочной форме обучения практических занятий –27 ч.,  
самостоятельная работа – 81 ч., контроль – 36 ч.

Форма контроля – экзамен (3 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>

Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		81
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (экзамен)</b>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 3 семестр	
	<b>ЗЕ</b>	Астр. ч.	<b>ЗЕ</b>	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		60.75		60.75
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (экзамен)</b>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

№ п/п	Разделы (Модули) и темы дисциплины	Всего часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел I. Характеристики научного текста, определяющие параметры его перевода.</b>	<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
1.1	Стилистическая стратификация английского языка научной литературы.	10		4		6
1.2.	Основные лексические, морфологические и грамматико- синтаксические особенности научного стиля.	10		4		6
1.3.	Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами научного текста.	8	-	2		6
1.4.	Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных текстов.	8		2		6
<b>2</b>	<b>Раздел II. Основные параметры анализа перевода научной литературы.</b>	<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
2.1.	Особенности анализа различных видов перевода научных текстов	6		2		4
2.2.	Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода научного текста.	7		2		5
2.3.	Классификация типов	7		2		5

	эквивалентности при анализе перевода.					
2.4.	Анализ передачи значений языковых единиц в переводе научно-технической литературы.	7	-	2		5
2.5.	Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в переводе.	9		4		5
<b>3</b>	<b>Раздел III. Прагматические аспекты анализа перевода научных текстов.</b>	<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
3.1.	Проблемы анализа прагматических аспектов перевода научного текста.	6		2		4
3.2.	Анализ различных видов прагматической адаптации при научном переводе.	6		2		4
3.3.	Основные принципы и модели анализа перевода.	6		2		4
3.4.	Анализ переводческих трансформаций при переводе научных текстов.	6		2		4
3.5.	Переводческие соответствия как предмет анализа научного текста.	6		2		4
3.6.	Методы оценки качества перевода.	6		2		4
	Всего	108		36		72
	Экзамен	36				
	<b>ИТОГО</b>	<b>144</b>		<b>36</b>		<b>72</b>

**4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов  
очно-заочной формы обучения**

№ п/п	Разделы (Модули) и темы дисциплины	Всего часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b><i>Раздел I.</i> Характеристики научного текста, определяющие параметры его перевода.</b>	<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
1.1	Стилистическая стратификация английского языка научной литературы.	10		3		7
1.2.	Основные лексические, морфологические и грамматико- синтаксические особенности научного стиля.	10		2		8
1.3.	Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами научного текста.	8	-	2		6
1.4.	Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных текстов.	8		2		6
<b>2</b>	<b><i>Раздел II.</i> Основные параметры анализа перевода научной литературы.</b>	<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
2.1.	Особенности анализа различных видов перевода научных текстов	6		1		5
2.2.	Эквивалентность и адекватность перевода	7		2		5



	как основные параметры анализа перевода научного текста.					
2.3.	Классификация типов эквивалентности при анализе перевода.	7		2		5
2.4.	Анализ передачи значений языковых единиц в переводе научно-технической литературы.	7	-	2		5
2.5.	Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в переводе.	9		2		7
<b>3</b>	<b>Раздел III. Прагматические аспекты анализа перевода научных текстов.</b>	<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
3.1.	Проблемы анализа прагматических аспектов перевода научного текста.	6		1		5
3.2.	Анализ различных видов прагматической адаптации при научном переводе.	6		1		5
3.3.	Основные принципы и модели анализа перевода.	6		1		5
3.4.	Анализ переводческих трансформаций при переводе научных текстов.	6		2		4
3.5.	Переводческие соответствия как предмет анализа перевода научного текста.	6		2		4
3.6.	Методы оценки качества перевода.	6		2		4
	Всего	108		27		81
	Экзамен	36				

	<b>ИТОГО</b>	<b>144</b>		<b>27</b>		<b>81</b>
--	--------------	------------	--	-----------	--	-----------

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

#### **Раздел (Модуль) I. Характеристики научного текста, определяющие параметры его перевода.**

##### ***1.1 Тема 1. Стилистическая стратификация английского языка научной литературы.***

Особенности языка научной и специальной литературы, его эволюция. Силь научной-технической литературы. Подстили научной стили (собственно научный, научно-учебный, научно-популярный, научно-технический). Основные типы научной стили: монография, журнальная стили, учебник, лекция, доклад, реферат, информационное выступление, научный отчет, автореферат, конспект, тезисы, аннотация.

##### ***1.2 Тема 2. Основные лексические, морфологические и грамматико-синтаксические особенности научной стили.***

##### ***1.3 Тема 3. Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами научной стили.***

Принципы поиска специальной информации в справочной литературе. Принципы организации лексики в специальных словарях.

##### ***1.4 Тема 4. Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных стили.***

Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений» (chain attributes). Экспликация логических связей между компонентами «цепочных определений». Структурные, семантические и прагматические особенности пассивных конструкций в научных стили. Типы и функции причастий и причастных оборотов. Экспликация логических связей между главным предложением и абсолютной конструкцией. Особенности использования в английском языке инфинитива в различных функциях и инфинитивных конструкциях.

## **Раздел (Модуль) II. Основные параметры анализа перевода научной литературы.**

### ***2.1 Тема 5. Особенности анализа различных видов перевода научных текстов***

Классификация видов перевода научных текстов. Устный перевод научного текста. Последовательный перевод и перевод с листа. Особенности анализа последовательного перевода. Анализ письменного перевода научного текста. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.

### ***2.2 Тема 6. Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода научного текста***

Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная компетенция переводческой эквивалентности.

### ***2.3 Тема 7. Классификация типов эквивалентности при анализе перевода***

Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций

с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.

#### ***2.4 Тема 8. Анализ передачи значений языковых единиц в переводе научно-технической литературы.***

Виды знаковых систем. Значение языкового знака.

Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Эквивалентность на уровне семантики слова. Передача предметно-логического значения слова. Различия в образном значении слов в оригинале и переводе, Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

#### ***2.5 Тема 9. Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в переводе.***

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

### **Раздел (Модуль) III. Прагматические аспекты анализа перевода научных текстов.**

#### ***3.1 Тема 10. Проблемы анализа прагматических аспектов перевода научного текста***

Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.

Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую

адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.

### ***3.2 Тема 11. Анализ различных видов прагматической адаптации при научном переводе***

Обеспечение адекватного понимания научного текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Понятие прагматической сверхзадачи научно-технического перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов научного текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов.

### ***3.3 Тема 12. Основные принципы и модели анализа перевода***

Анализ перевода как совокупность действий переводчика по созданию модели текста перевода. Недоступность процесса перевода для непосредственного наблюдения. Основные принципы описания переводческого анализа. Характеристика этапов процесса анализа перевода. Проблема выделения единицы перевода.

Понятие «модель анализа перевода». Основные концепции лингвистического анализа перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.

Описание переводческого процесса методом моделирования. Дедуктивный характер переводческих моделей. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода. Лингвистическое обоснование модели. Объяснительная сила модели.

### ***3.4 Тема 13. Анализ переводческих трансформаций при переводе научных текстов***

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические,

грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.

### ***3.5 Тема 14. Переводческие соответствия как предмет анализа перевода научного текста***

Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.

### ***3.6 Тема 15. Методы оценки качества перевода***

Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b><i>Компетенции</i></b>	<b><i>Раздел 1</i></b>	<b><i>Раздел 2</i></b>	<b><i>Раздел 3</i></b>
<b><i>Знать:</i></b>			
– методику предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода;	+		
– способы достижения эквивалентности в переводе.		+	+
<b><i>Уметь:</i></b>			
– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;			+
– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и	+		

подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;			
– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		+	+
Владеть:			
– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	+	+	
– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+		
– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.			+
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>			
– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);	+		
– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);			+
– способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19).		+	
<i>Профессиональные компетенции:</i>			
– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	+		

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);		+	+
– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).			+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела Дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1	Стилистическая стратификация английского языка научной литературы. Особенности языка научной и специальной литературы, его эволюция. Стиль научно-технической литературы.	4/3
2.	1.2	Основные лексические, морфологические и грамматико-синтаксические особенности научного стиля.	4/2
3.	1.3	Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами научного текста.	2/2
4.	1.4	Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных текстов.	2/2
5	2.1	Особенности анализа различных видов перевода научных текстов Анализ письменного перевода научного текста. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.	2/1
6	2.2	Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода научного текста Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.	2/2



7.	2.3	Классификация типов эквивалентности при анализе перевода	2/2
8	2.4	Анализ передачи значений языковых единиц в переводе научно-технической литературы.	2/2
9.	2.5	Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в переводе.	4/2
10.	3.1	Проблемы анализа прагматических аспектов перевода научного текста.	2/1
11.	3.2	Анализ различных видов прагматической адаптации при научном переводе.	2/1
12.	3.3	Основные принципы и модели анализа перевода.	2/1
13.	3.4	Анализ переводческих трансформаций при переводе научных текстов.	2/2
14.	3.5	Переводческие соответствия как предмет анализа перевода научного текста.	2/2
15.	3.6	Методы оценки качества перевода.	2/2
Итого			36/2 7

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела дисциплины (темы)	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	I.1.	Стилистическая стратификация английского языка научной литературы.
2.	I.2.	Основные лексические особенности научного стиля.
3.	I.3.	Принципы организации лексики в специальных словарях.

4.	I.4.	Типы и функции причастий и причастных оборотов. Экспликация логических связей между главным предложением и абсолютной конструкцией.
5.	2.1	Особенности анализа различных видов перевода научных текстов.
6.	2.2	Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода научного текста.
7.	2.3	Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.
8.	2.4	Анализ перевода при передаче коммуникативно-ситуативных и собственно языковых аспектов содержания высказывания.
9.	2.5	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
10.	3.1	Анализ прагматической адаптации перевода.
11.	3.2	Виды упрощенного перевода и его анализ.
12.	3.3	Основные принципы описания переводческого анализа. Характеристика этапов процесса анализа перевода.
13.	3.4	Анализ перевода как процесса преобразования (трансформации) текста оригинала в текст перевода.
14.	3.5	Принципы классификации соответствий при анализе перевода научных текстов.
15.	3.6	Общая оценка качества перевода по результатам его анализа

#### **Перечень тем домашних заданий:**

1. Подготовка сообщения (доклада) на соответствующую тему программы дисциплины с примерами из собственного перевода научного текста.
2. Выполните перевод текста и классифицируйте типы применяемых переводческих трансформаций.

3. Проанализируйте предварительно выполненный перевод и дайте оценку качества перевода.
4. Выполните письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и проведите анализ переводческих соответствий.
5. Выполните перевод в обратную сторону (с РЯ на ИЯ) и выполните анализ применяемых грамматических и лексических трансформаций.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИЛИНЫ**

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

#### ***Перечень примерных тем для составления рефератов:***

1. Подстили научного стиля (собственно научный, научно-учебный, научно-популярный, научно-технический).
2. Основные типы научного текста: монография, журнальная статья, учебник, лекция, доклад.
3. Реферат как один из основных типов научного текста.
4. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений» (chain attributes) в ходе анализа перевода.
5. Семантические и прагматические особенности пассивных конструкций научных текстов при анализе перевода.
6. Анализ лексических и синтаксических особенностей научно-технического жанра в переводе.
7. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях как результат лингвистического анализа перевода.
8. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности при анализе научного текста.
9. Анализ переводческого процесса методом моделирования.
10. Принципы классификации переводческих соответствий при проведении лингвистического анализа перевода.

11. Проблема оценки качества перевода как составной части переводческого анализа.

12. Анализ влияния типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Итоговый контроль осуществляется в форме промежуточного тестирования, экзамена (3 семестр).

### ***Примеры контрольных работ:***

1. Доклад, сообщение по одной из тем программы дисциплины, рекомендованных для самостоятельной работы.
2. Составление реферата на одну из тем, предусмотренных программой.
3. Перевод с ИЯ на РЯ научного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).
4. Обратный перевод (с РЯ на ИЯ) научно-популярного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и проведение анализа выполненных грамматических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).
5. Выполнение общей оценки качества перевода отрывка текста, объемом 1000–1400 печатных знаков после его перевода.

## **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен)**

### ***Перечень вопросов для экзамена:***

1. Эволюция языка научной литературы и его особенности.
2. Основные типы научного текста и подстили научного стиля.

3. Работа со специальными словарями и справочной литературой, в ходе лингвистического анализа перевода.
4. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений» (chain attributes) при анализе перевода научного текста.
5. Структурные, семантические и прагматические особенности пассивных конструкций в научных текстах.
6. Классификация видов перевода научного текста.
7. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
8. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.
9. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая.
10. Анализ использования в английском языке инфинитива в различных функциях и инфинитивных конструкциях, варианты перевода.
11. Анализ проблемы передачи внутрилингвистических значений при переводе научного текста.
12. Понятие прагматической сверхзадачи при анализе научно-технического перевода.
13. Анализ причины и условия применения отдельных приемов научного перевода.
14. Понятие переводческого соответствия при проведении анализа научно-технического перевода.
15. Классификация ошибок как основа оценки перевода научного текста.
16. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов перевода научного текста.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### 8.4. Структура и примеры билетов для экзамена

Экзаменационный билет состоит из 3 вопросов, относящихся к разным темам дисциплины. Ответы на вопросы экзаменационного билета оцениваются из 40 баллов (максимальная оценка) следующим образом: первый и второй вопросы – максимально по 15 баллов каждый; третий вопрос – 10 баллов. Общая оценка экзамена складывается путем суммирования оценок текущего контроля по темам и ответа на экзамене. Максимальная оценка экзамена – 100 баллов.

##### *Пример экзаменационного билета:*

1. Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский и проведите анализ выполненных лексико-грамматических трансформаций.
2. Переведите текст объемом 600–1000 печатных знаков с русского языка на иностранный (обратный перевод) и проведите анализ выбора переводческих соответствий.
3. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу билета (например «Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов перевода научного текста»).

##### *Пример экзаменационного билета*

<p>«Утверждаю» Руководитель программы Т.И. Кузнецова</p> <hr/>	<p><b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b></p>
	<p><b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b></p>
	<p><b>Направление подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика Магистерская программа «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранннй язык – испанский)</b></p>

**Экзаменационный билет № 1**

1. Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский и проведите анализ выполненных лексико-грамматических трансформаций.
2. Переведите текст объемом 600–1000 печатных знаков с русского языка на иностранный (обратный перевод) и проведите анализ выбора переводческих соответствий.
3. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу «Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов перевода научного текста»).

**9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ  
ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций / Даниленко В.П. – 5 изд.-М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.
2. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков-технологов. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017.
3. Миньяр –Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи.:М. Флинта.Наука 2018 . 144 с.
4. Гацура, Н.И. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.И. Гацура. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/113856>.
5. Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа : для вузов / З. К. Тарланов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 236 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07101-6. [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов / З. К. Тарланов. — М.: Юрайт, 2019. — 236 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/metody->

[lingvisticheskogo-analiza-420842.](#)

6. Беляя, Е.Н. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Беляя, Ю.М. Анохина. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2013. — 166 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/61880>.

Б) Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М., СПб.: Academia, 2012. 354 с.

2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М.: Academia, 2005 (2-ое издание).

3. Гильчонок Н.Л. Аналитическое чтение. – Санкт-Петербург: Союз, 2000.

4. Newmark P. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Ltd., 2008.

5. The Pragmatics of Translation. Ed. by L. Hickey – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.

6. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. дан. — Воронеж : ВГУИТ, 2017. — 155 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106812>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] –



Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org>[info@spanishpodcast.org](mailto:info@spanishpodcast.org)– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://vocabulary.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеотрейлеры интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### 9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал

Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Прежде всего, от студентов требуется посещение занятий, обязательное участие в аттестационных испытаниях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа при обсуждении перевода (умение вести дискуссию, творческий подход к анализу материалов, способность четко и емко формулировать свои мысли), а также качество подготовки контрольных работ (тестов) и докладов. При этом следует помнить, что самостоятельная

(внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода научного текста и, соответственно, анализа такого перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания анализируемого научного текста.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. При проведении анализа своего перевода, необходимо быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Можно рекомендовать разделение выполнения домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – провести анализ перевода и по результатам этого анализа отредактировать текст.

При выполнении анализа перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод и анализ перевода определенного объема текста (например,

1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего анализа перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах общей теории перевода, теории и истории перевода английского языка и других обязательных дисциплин.

При анализе перевода преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передаче исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой переводческого анализа преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе перевода, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания

выступлений на иностранном языке, имеющихся в открытом доступе в Интернете.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. На завершающем этапе обучения с целью экономии аудиторного времени преподаватель может ограничиться проверкой выполнения наиболее сложных упражнений или творческих заданий, подготовленных студентами дома. Необходимо при проверке домашнего задания обращать внимание на устранение типичных для русскоязычных студентов ошибок, добиваясь соблюдения контрастности гласных, правильного использования ударения многосложных и составных слов, отсутствия оглушения согласных на конце слов. Во время работы над техникой построения публичного выступления следует обращать более пристальное внимание на его грамотное структурирование, наличие специфических лигатур, объединяющих трёхчастную форму публичного высказывания в единое целое. Особую сложность представляет завершающий этап выступления – подведение итогов, выводы и заключение.

Преподавателю необходимо рекомендовать студентам регулярно привлекать оригинальные учебные и, особенно, не учебные источники информации для работы в аудитории.

Промежуточный контроль усвоения студентами полученных знаний и умений осуществляется в форме практических контрольных работ и заданий по переводу и анализу перевода, проверяющих владение студентами всем изученным материалом.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется

следующими критериями:

– смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

**11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**



При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	<p>ЭБС «Лань»</p> <hr/> <p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.</p> <p>ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва</p>

		<p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0-1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г. Сумма договора – 547 511</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

		<p>руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г. Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г. Сумма договора - 934 693-00</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		по ip-адресам.	
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя  Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г.  по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00  Количество ключей – 50  пользовательских лицензий  по ip-адресам.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.

		<a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a>  Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
10	QUESTEL ORBIT	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/pro">http://www.proquest.com/pro</a>	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.



		<p><a href="https://services/pqdtglobal.html">ducts-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.  Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>

		<a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a> .  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUymdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUymdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.  С «01» января 2019 г.	Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.

		<p>по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей -  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	
18.	<p>Электрон  ные ресурсы  издательства  SpringerNatur  е</p>	<p>Принадлежность –  сторонняя  Национальная подписка  (Минобрнауки+РФФИ)  Информационное письмо  РФФИ № 809 от  24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей -  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>

19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>

21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0- 1299/2018 от 06.03.2019 г. <b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247- 39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно- научным и техническим отраслям наук.</p>
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000- 00 руб.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.



Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	(многоязычная)					20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
1	2	3
<i>Раздел I. Характеристики научного текста, определяющие параметры его перевода.</i>	<b>Знает:</b> - методику предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода; <b>Умеет:</b> - анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических	Контрольная работа №.1 Доклад, сообщение по одной из тем программы дисциплины, рекомендованных для самостоятельной

	<p>выводов проводимого исследования;  <b>Владеет:</b>  - когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;  - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>работы.  (из 20 баллов)</p>
<p><i>Раздел II.  Основные параметры анализа перевода научной литературы</i></p>	<p><b>Знает:</b>  - способы достижения эквивалентности в переводе.  <b>Умеет:</b>  - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  <b>Владеет:</b>  - когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.</p>	<p>Контрольная работа № 2.  1) Составление реферата на одну из тем, предусмотренных программой.  2) Перевод с ИЯ на РЯ научного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (из 20 баллов).</p>

<p><i>Раздел III. Прагматически е аспекты анализа перевода научных текстов</i></p>	<p><b>Знает:</b> - способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p><b>Умеет:</b> - создавать и редактировать тексты профессионального назначения; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>Владеет:</b> - способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.</p>	<p>Контрольная работа. 1) Обратный перевод (с РЯ на ИЯ) научно-популярного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и проведение анализа выполненных грамматических трансформаций; 2) Выполнение общей оценки качества перевода отрывка текста, объемом 1000–1400 печатных знаков после его перевода; (из 20 баллов) Экзамен (из 40 баллов)</p>
--	---	---

## 15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.



## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Данная дисциплина предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 «Анализ перевода информационных текстов» является дисциплиной по выбору вариативной части. Дисциплина предусматривает изучение вопросов, связанных с особенностями стиля, разновидностями научно-технического и специального текста, его лексическими, словообразовательными, грамматическими, структурными и прагматическими особенностями.

**Цель дисциплины** – сформировать у обучающихся комплекс необходимых навыков и умений для понимания и интерпретации текста по содержанию; первоначального лексического и грамматического анализа языковых форм в тексте на уровне слова, словосочетания, предложения, а также привить навыки аналитического чтения и стилистического употребления языковых средств, применительно к информационным текстам, которые будут способствовать не только более глубокому пониманию, но и самостоятельному созданию англоязычных текстов по основной специальности.

**Задача дисциплины** – формирование у студентов уровня магистратуры общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники».

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Анализ перевода информационных текстов» при подготовке магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика», магистерская

программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на формирование следующих компетенций:

***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19).

***Профессиональные компетенции (ПК):***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).

Студент, изучивший дисциплину, должен:

***Знать:***

– методику предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода;

– способы достижения эквивалентности в переводе.

***Уметь:***

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

- анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

***Владеть:***

- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы, **144** часов в том числе:

при очной форме обучения практических занятий – 36 ч., самостоятельная работа – 72 ч., контроль – 36 ч.;

при очно-заочной форме обучения практических занятий – 27 ч., самостоятельная работа – 81 ч., контроль – 36 ч.

Форма контроля – экзамен (3 семестр).

#### **3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>

Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	3 семестр		3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		81
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	3 семестр		3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		60.75		
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (экзамен)</b>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разде

**лы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения**

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Всего часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел I. Характеристики информационного текста, определяющие параметры его перевода.</b>	<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
1.1	Стилистическая стратификация английского языка нехудожественной литературы. Особенности языка публицистической и специальной литературы, его эволюция.	10		4		6
1.2.	Основные лексические, морфологические и	10		4		6

	грамматико-синтаксические особенности стиля информационных текстов.					
1.3.	Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами информационного текста. Принципы поиска специальной информации в справочной литературе.	8	-	2		6
1.4.	Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных и прочих информационных текстов. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений».	8		2		6
<b>2</b>	<b>Раздел 2.</b> <b>Основные параметры анализа перевода нехудожественной литературы</b>	<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
2.1.	Особенности анализа различных видов перевода информационных текстов. Классификация видов перевода информационных текстов.	6		2		4
2.2.	Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода информационного текста. Проблема определения понятия эквивалентности.	7		2		5
2.3.	Классификация типов эквивалентности при	7		2		5

	анализе перевода публицистического текста.					
2.4.	Анализ передачи значений языковых единиц в переводе публицистической литературы. Виды знаковых систем. Значение языкового знака.	7	-	2		5
2.5.	Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в информационном переводе. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.	9		4		5
<b>3</b>	<b>Раздел 3. Прагматические аспекты анализа перевода информационных текстов</b>	<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
3.1.	Проблемы анализа прагматических аспектов перевода информационного текста. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.	6		2		4
3.2.	Анализ различных видов прагматической адаптации при переводе информационных текстов.	6		2		4
3.3.	Основные принципы и модели анализа информационного перевода.	6		2		4
3.4.	Анализ переводческих трансформаций при переводе информационных текстов.	6		2		4



	Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.					
3.5.	Переводческие соответствия как предмет анализа перевода информационного текста.	6		2		4
3.6.	Проблема оценки качества информационного перевода.	6		2		4
	Всего	108		36		72
	Экзамен	36				
	<b>ИТОГО</b>	<b>144</b>		<b>36</b>		<b>72</b>

#### 4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Всего часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b><i>Раздел I.</i></b> <b>Характеристики информационного текста, определяющие параметры его перевода.</b>	<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
1.1	Стилистическая стратификация английского языка нехудожественной литературы. Особенности языка публицистической и специальной литературы, его эволюция.	10		3		7
1.2.	Основные лексические, морфологические и грамматико-синтаксические	10		2		8

	особенности стиля информационных текстов.					
1.3.	Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами информационного текста. Принципы поиска специальной информации в справочной литературе.	8	-	2		6
1.4.	Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных и прочих информационных текстов. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений».	8		2		6
<b>2</b>	<b>Раздел 2.</b> <b>Основные параметры</b> <b>анализа перевода</b> <b>нехудожественной</b> <b>литературы</b>	<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
2.1.	Особенности анализа различных видов перевода информационных текстов. Классификация видов перевода информационных текстов.	6		1		5
2.2.	Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода информационного текста. Проблема определения понятия эквивалентности.	7		2		5
2.3.	Классификация типов эквивалентности при анализе перевода	7		2		5

	публицистического текста.					
2.4.	Анализ передачи значений языковых единиц в переводе публицистической литературы. Виды знаковых систем. Значение языкового знака.	7	-	2		5
2.5.	Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в информационном переводе. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.	9		2		7
<b>3</b>	<b>Раздел 3. Прагматические аспекты анализа перевода информационных текстов</b>	<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
3.1.	Проблемы анализа прагматических аспектов перевода информационного текста. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.	6		1		5
3.2.	Анализ различных видов прагматической адаптации при переводе информационных текстов.	6		1		5
3.3.	Основные принципы и модели анализа информационного перевода.	6		1		5
3.4.	Анализ переводческих трансформаций при переводе информационных текстов. Процесс перевода как	6		2		4

	преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.					
3.5.	Переводческие соответствия как предмет анализа перевода информационного текста.	6		2		4
3.6.	Проблема оценки качества информационного перевода.	6		2		4
	Всего	108		27		81
	Экзамен	36				
	<b>ИТОГО</b>	<b>144</b>		<b>27</b>		<b>81</b>

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

#### Раздел 1. Характеристики информационного текста, определяющие параметры его перевода.

##### *Тема 1. Стилистическая стратификация английского языка нехудожественной литературы.*

Особенности языка публицистической и специальной литературы, его эволюция. Стиль научно-технической литературы. Подстили стилия информационного текста (собственно научный, научно-учебный, научно-популярный, научно-технический). Основные типы информационного текста: монография, журнальная статья, учебник, лекция, доклад, реферат, информационное выступление, научный отчет, автореферат, конспект, тезисы, аннотация.

##### *Тема 2. Основные лексические, морфологические и грамматико-синтаксические особенности стилия информационных текстов.*

##### *Тема 3. Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами информационного текста.*

Принципы поиска специальной информации в справочной литературе. Принципы организации лексики в специальных словарях.

##### *Тема 4. Структурные, грамматические и прагматические*

### ***особенности специальных и прочих информационных текстов.***

Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений» (chain attributes). Экспликация логических связей между компонентами «цепочных определений». Структурные, семантические и прагматические особенности пассивных конструкций в научных текстах. Типы и функции причастий и причастных оборотов. Экспликация логических связей между главным предложением и абсолютной конструкцией. Особенности использования в английском языке инфинитива в различных функциях и инфинитивных конструкциях.

## **Раздел 2. Основные параметры анализа перевода нехудожественной литературы.**

### ***Тема 5. Особенности анализа различных видов перевода информационных текстов.***

Классификация видов перевода информационных текстов. Устный перевод информационного текста. Последовательный перевод и перевод с листа. Особенности анализа последовательного перевода. Анализ письменного перевода информационного текста. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.

### ***Тема 6. Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода информационного текста.***

Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная компетенция переводческой эквивалентности.

### ***Тема 7. Классификация типов эквивалентности при анализе перевода публицистического текста.***

Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая.

Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.

***Тема 8. Анализ передачи значений языковых единиц в переводе публицистической литературы.***

Виды знаковых систем. Значение языкового знака.

Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Эквивалентность на уровне семантики слова. Передача предметно-логического значения слова. Различия в образном значении слов в оригинале и переводе, Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

***Тема 9. Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в информационном переводе.***

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в анализе перевода.

**Раздел 3. Прагматические аспекты анализа перевода**

## **информационных текстов.**

### ***Тема 10. Проблемы анализа прагматических аспектов перевода информационного текста.***

Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.

Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.

### ***Тема 11. Анализ различных видов прагматической адаптации при переводе информационных текстов.***

Обеспечение адекватного понимания информационного текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Понятие прагматической сверхзадачи научно-технического перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов информационного текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов.

### ***Тема 12. Основные принципы и модели анализа информационного перевода.***

Анализ перевода как совокупность действий переводчика по созданию модели текста перевода. Недоступность процесса перевода для непосредственного наблюдения. Основные принципы описания переводческого анализа. Характеристика этапов процесса анализа перевода. Проблема выделения единицы перевода.

Понятие «модель анализа перевода». Основные концепции лингвистического анализа перевода: теория закономерных соответствий,

трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.

Описание переводческого процесса методом моделирования. Дедуктивный характер переводческих моделей. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода. Лингвистическое обоснование модели. Объяснительная сила модели.

***Тема 13. Анализ переводческих трансформаций при переводе информационных текстов.***

Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.

***Тема 14. Переводческие соответствия как предмет анализа перевода информационного текста.***

Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.

***Тема 15. Проблема оценки качества информационного перевода.***

Способы оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

**5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К  
РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**



<i>Компетенции</i>	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>	<i>Раздел 3</i>
Знать:			
– методику предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода;	+		
– способы достижения эквивалентности в переводе.		+	+
Уметь:			
– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;			+
– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;	+		
– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		+	+
Владеть:			
– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	+	+	
– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+		
– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.			+
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>			

– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);	+		
– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);			+
– способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19).		+	
<i>Профессиональные компетенции:</i>			
– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	+		
– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);		+	+
– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).			+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1	Стилистическая стратификация английского языка нехудожественной литературы. Особенности языка публицистической и специальной литературы, его эволюция. Основные типы информационного текста: монография, журнальная статья, учебник, лекция, доклад, реферат, информационное выступление.	4/3
2.	1.2	Основные лексические, морфологические и грамматико-синтаксические особенности стиля информационных текстов.	4/2
3.	1.3	Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами информационного текста.	2/2
4.	1.4	Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных и прочих информационных текстов. Типы и функции причастий и причастных оборотов. Экспликация логических связей между главным предложением и абсолютной конструкцией. Особенности использования в английском языке инфинитива в различных функциях и инфинитивных конструкциях.	2/2
5.	2.1	Особенности анализа различных видов перевода информационных текстов. Анализ письменного перевода информационного текста.	2/1
6.	2.2	Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода информационного текста.	2/2
7.	2.3	Классификация типов эквивалентности при анализе перевода публицистического текста. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая	2/2

		интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации.	
8.	2.4	Анализ передачи значений языковых единиц в переводе публицистической литературы. Виды знаковых систем. Значение языкового знака. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания.	2/2
9.	2.5	Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в информационном переводе. Понятие единицы перевода.	4/2
10.	3.1	Проблемы анализа прагматических аспектов перевода информационного текста. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.	2/1
11.	3.2	Анализ различных видов прагматической адаптации при переводе информационных текстов.	2/1
12.	3.3	Основные принципы и модели анализа информационного перевода. Анализ перевода как совокупность действий переводчика по созданию модели текста перевода.	2/1
13.	3.4	Анализ переводческих трансформаций при переводе информационных текстов.	2/2
14.	3.5	Переводческие соответствия как предмет анализа перевода информационного текста. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.	2/2
15.	3.6	Проблема оценки качества информационного перевода.	2/2
Итого			36/2 7

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела дисциплины (темы)	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	I.1.	Стилистическая стратификация английского языка нехудожественной литературы.
2.	I.2.	Основные лексические, морфологические и грамматико-синтаксические особенности стиля информационных текстов.
3.	I.3.	Принципы организации лексики в специальных словарях.
4.	I.4.	Структурные, грамматические и прагматические особенности информационных текстов. Экспликация логических связей между главным предложением и абсолютной конструкцией.
5.	2.1	Особенности анализа различных видов перевода информационных текстов.
6.	2.2	Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода информационных текстов.
7.	2.3	Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность в анализе перевода информационных текстов.
8.	2.4	Анализ перевода при передаче коммуникативно-ситуативных и собственно языковых аспектов содержания высказывания в публицистической литературе.
9.	2.5	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе информационных текстов.

10.	3.1	Анализ прагматической адаптации перевода информационных текстов.
11.	3.2	Виды упрощенного перевода и его анализ.
12.	3.3	Основные принципы описания переводческого анализа. Характеристика этапов процесса анализа информационного перевода.
13.	3.4	Анализ информационного перевода как процесса преобразования (трансформации) текста оригинала в текст перевода.
14.	3.5	Принципы классификации соответствий при анализе перевода информационных текстов.
15.	3.6	Общая оценка качества перевода по результатам его анализа

#### **Перечень тем домашних заданий:**

1. Подготовка сообщения (доклада) на соответствующую тему программы дисциплины с примерами из собственного перевода информационного текста.
2. Выполните перевод текста и классифицируйте типы применяемых переводческих трансформаций.
3. Проанализируйте предварительно выполненный перевод и дайте оценку качества перевода.
4. Выполните письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и проведите анализ переводческих соответствий.
5. Выполните перевод в обратную сторону (с РЯ на ИЯ) и выполните анализ применяемых грамматических и лексических трансформаций.

### **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.**

*Перечень примерных тем для составления рефератов:*

1. Подстили стилия информационных текстов (собственно научный, научно-учебный, научно-популярный, научно-технический).
  2. Основные типы информационного текста: монография, журнальная статья, учебник, лекция, доклад.
  3. Реферат как один из основных типов информационного текста.
  4. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений» (chain attributes) в ходе анализа перевода.
  5. Семантические и прагматические особенности пассивных конструкций информационных текстов при анализе перевода.
  6. Анализ лексических и синтаксических особенностей научно-технического жанра в переводе.
  7. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях как результат лингвистического анализа перевода.
  8. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности при анализе информационного текста.
  9. Анализ переводческого процесса методом моделирования.
  10. Принципы классификации переводческих соответствий при проведении лингвистического анализа перевода.
  11. Проблема оценки качества перевода как составной части переводческого анализа.
  12. Анализ влияния типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.
- Итоговый контроль осуществляется в форме промежуточного тестирования, экзамена (3 семестр).

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.**

### ***Примеры контрольных работ:***

1. Доклад, сообщение по одной из тем программы дисциплины, рекомендованных для самостоятельной работы.
2. Составление реферата на одну из тем, предусмотренных программой.
3. Перевод с ИЯ на РЯ информационного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).
4. Обратный перевод (с РЯ на ИЯ) информативного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и проведение анализа выполненных грамматических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).
5. Выполнение общей оценки качества перевода отрывка текста, объемом 1000–1400 печатных знаков после его перевода.

## **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен)**

### ***Перечень вопросов для экзамена:***

1. Эволюция языка нехудожественной литературы и его особенности.
2. Основные типы информационного текста и подстили стиля информационных текстов.
3. Работа со специальными словарями и справочной литературой, в ходе лингвистического анализа перевода.
4. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений» (chain attributes) при анализе перевода информационного текста.
5. Структурные, семантические и прагматические особенности пассивных конструкций в научных текстах.
6. Классификация видов перевода информационного текста.



7. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.

8. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.

9. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая.

10. Анализ использования в английском языке инфинитива в различных функциях и инфинитивных конструкциях, варианты перевода.

11. Анализ проблемы передачи внутрилингвистических значений при переводе информационного текста.

12. Понятие прагматической сверхзадачи при анализе научно-технического перевода.

13. Анализ причины и условия применения отдельных приемов научного перевода.

14. Понятие переводческого соответствия при проведении анализа научно-технического перевода.

15. Классификация ошибок как основа оценки перевода информационного текста.

16. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов перевода информационного текста.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### **8.4. Структура и примеры билетов для экзамена**

Экзаменационный билет состоит из 3 вопросов, относящихся к разным темам дисциплины. Ответы на вопросы экзаменационного билета оцениваются из 40 баллов (максимальная оценка) следующим образом: первый и второй вопросы – максимально по 15 баллов каждый; третий вопрос – 10 баллов. Общая оценка экзамена складывается путем суммирования оценок текущего

контроля по темам и ответа на экзамене. Максимальная оценка экзамена – 100 баллов.

*Примеры заданий экзаменационного билета:*

1. Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский и проведите анализ выполненных лексико-грамматических трансформаций.

2. Переведите текст объемом 600–1000 печатных знаков с русского языка на иностранный (обратный перевод) и проведите анализ выбора переводческих соответствий.

3. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу билета (например «Классификация видов перевода информационного текста»).

*Пример экзаменационного билета*

<p>«Утверждаю» Руководитель программы Т.И. Кузнецова</p>	<p><b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b></p>
	<p><b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b></p>
	<p><b>Направление подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика Магистерская программа «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) Дисциплина «Анализ перевода информационных текстов»</b></p>
<p><b>Экзаменационный билет № 1</b></p> <p>1. Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский и проведите анализ выполненных лексико-грамматических трансформаций.</p> <p>2. Переведите текст объемом 600–1000 печатных знаков с русского языка на иностранный (обратный перевод) и проведите анализ выбора переводческих соответствий.</p> <p>3. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу «Классификация видов перевода информационного текста»).</p>	

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### А) Основная литература:

1. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций / Даниленко В.П. – 5 изд.-М.: ФЛИНТА: Наука , 2018.
2. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков-технологов. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017.
3. Миньяр –Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи.:М. Флинта.Наука 2018 . 144 с.
4. Гацура, Н.И. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.И. Гацура. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/113856>.

#### Б) Дополнительная литература :

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М., СПб.: Academia, 2012. 354 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для вузов. – 2 изд., испр., доп. – Курск : РОСИ, 1999, 2001.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М.: Academia, 2005 (2-ое издание).
4. Гильчонок Н.Л. Аналитическое чтение. – Санкт-Петербург: Союз, 2000.
5. Newmark P. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Ltd., 2008.
6. The Pragmatics of Translation. Ed. by L. Hickey – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.
7. Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа : для вузов / З. К. Тарланов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 236 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07101-6. [Электронный

ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов / З. К. Тарланов. — М.: Юрайт, 2019. — 236 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/metody-lingvisticheskogo-analiza-420842>.

8. Белая, Е.Н. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Белая, Ю.М. Анохина. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2013. — 166 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/61880>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;

- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Прежде всего, от студентов требуется посещение занятий, обязательное участие в аттестационных испытаниях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа при обсуждении перевода (умение вести дискуссию, творческий подход к анализу материалов, способность четко и емко формулировать свои мысли), а также качество подготовки контрольных работ (тестов) и докладов. При этом, следует помнить, что самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода информационного текста и, соответственно, анализа такого перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания анализируемого информационного текста.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями,

интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. При проведении анализа своего перевода, необходимо быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Можно рекомендовать разделение выполнения домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – провести анализ перевода и по результатам этого анализа отредактировать текст.

При выполнении анализа перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод и анализ перевода определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего анализа перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те



студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах общей теории перевода, теории и истории перевода английского языка и других обязательных дисциплин.

При анализе перевода преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи

исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой переводческого анализа преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе перевода, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющихся в открытом доступе в Интернете.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. На завершающем этапе обучения с целью экономии аудиторного времени преподаватель может ограничиться проверкой выполнения наиболее сложных упражнений или творческих заданий, подготовленных студентами

дома. Необходимо при проверке домашнего задания обращать внимание на устранение типичных для русскоязычных студентов ошибок, добиваясь соблюдения контрастности гласных, правильного использования ударения многосложных и составных слов, отсутствия оглушения согласных на конце слов. Во время работы над техникой построения публичного выступления следует обращать более пристальное внимание на его грамотное структурирование, наличие специфических лигатур, объединяющих трёхчастную форму публичного высказывания в единое целое. Особую сложность представляет завершающий этап выступления – подведение итогов, выводы и заключение.

Преподавателю необходимо рекомендовать студентам регулярно привлекать оригинальные учебные и, особенно, не учебные источники информации для работы в аудитории.

Промежуточный контроль усвоения студентами полученных знаний и умений осуществляется в форме практических контрольных работ и заданий по переводу и анализу перевода, проверяющих владение студентами всем изученным материалом.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

– смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий,

онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные

отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00  С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.	Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p>
		<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0-1775/2-10 от 26.09.2019г.</p> <p>Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с</p>	<p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>

		любого компьютера.	
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>



		Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>Электронные версии периодических и непериодических изданий по различным отраслям науки</p>

		РХТУ по ip-адресам неограничен.	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя  Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г.  Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г.  <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя,  Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г.  по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя  Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г.  по «27» января 2020 г.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00</p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность  сторонняя.  Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № ProQuest/130 от  09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – дост  уп для пользователей  РХТУ по ip-адресам  неограничен.</p>	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность  сторонняя.  Национальная подписка  (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор  № ACS/130 от 25.10.2019  г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.  Модуль биологически активных</p>

		<p>по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	<p>Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)</p>	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей -  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.  Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>

18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>



		РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.	
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>

21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0- 1299/2018 от 06.03.2019 г. <b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247- 39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно- научным и техническим отраслям наук.</p>
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000- 00 руб.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

## **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ)	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №



	АВВУУ Lingvo (многоязычная)					Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
1	2	3
<i>Раздел I. Характеристики информационного текста, определяющие</i>	<b>Знает:</b> - методику предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода; <b>Умеет:</b>	Контрольная работа №.1  Доклад, сообщение по одной из тем

<p><i>параметры его перевода.</i></p>	<p>- анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;</p> <p>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>программы дисциплины, рекомендованных для самостоятельной работы.</p> <p>(из 20 баллов)</p>
<p><i>Раздел II.</i></p> <p><i>Основные параметры анализа перевода нехудожественной литературы</i></p>	<p><b>Знает:</b></p> <p>- способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.</p>	<p>Контрольная работа № 2.</p> <p>1) Составление реферата на одну из тем, предусмотренных программой.</p> <p>2) Перевод с ИЯ на РЯ информационного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (из</p>

		20 баллов).
<p><i>Раздел III.</i> <i>Прагматические аспекты анализа перевода информационных текстов</i></p>	<p><b>Знает:</b> - способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p><b>Умеет:</b> - создавать и редактировать тексты профессионального назначения; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>Владеет:</b> - способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.</p>	<p>Контрольная работа.</p> <p>1) Обратный перевод (с РЯ на ИЯ) информационного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и проведение анализа выполненных грамматических трансформаций;</p> <p>2) Выполнение общей оценки качества перевода отрывка текста, объемом 1000–1400 печатных знаков после его перевода; (из 20 баллов)</p> <p>Экзамен (из 40 баллов)</p>

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, область профессиональной деятельности магистров наряду с лингвистическим образованием, межкультурным общением и межкультурной коммуникацией включает новые компьютерные технологии.

Дисциплина «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях» (Б1.В.ДВ.03.01) относится к дисциплинам по выбору вариативной части. Освоение этой дисциплины необходимо для реализации всех видов профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению специализированной подготовки магистров «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

В соответствии с общими целями ООП ВО и задачами профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению специализированной подготовки магистров «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) *целями освоения дисциплины* «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях» являются следующие:

В области *профессионально-практической* деятельности:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания.

В области *научно-методической* деятельности:

- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составление баз данных, словников, словарей и методических

рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.

В области *научно-исследовательской* деятельности:

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
- разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.

В области *организационно-управленческой* деятельности:

- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений;
- организация процессов по формализации языкового материала в соответствии с поставленными задачами.

*Задача дисциплины* – формирование у студентов уровня магистратуры общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

*Уровень начальной подготовки* обучающегося для успешного освоения дисциплины «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях».

Магистрант должен:

- иметь представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний;

- знать требования Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования относительно роли и задач использования информационно-поисковых систем и систем обработки информации в производственно-практической, научно-методической и научно-исследовательской работе студентов как видов их будущей профессиональной деятельности;
- иметь навыки работы с компьютером.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20).

### ***Профессиональные компетенции (ПК):***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов

лингвистического профиля (ПК-35);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

– современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

***Уметь:***

– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

***Владеть:***

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций



и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

– основами современной информационной и библиографической культуры.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы, **108** часа в том числе:

При очной форме обучения практических занятий – 36 ч., самостоятельная работа – 36 ч., контроль – 36 ч.;

при очно-заочной форме обучения практических занятий – 27 ч., самостоятельная работа – 45 ч., контроль – 36 ч.

Форма контроля – экзамен (2 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	1		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
<b>Виды контроля:</b>				

<b>Вид контроля (экзамен)</b>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	1		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27		27
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (экзамен)</b>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции				

Практические занятия (ПЗ)	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45		45
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	<b>ЗЕ</b>	Астр. ч.	<b>ЗЕ</b>	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		33.75		33.75
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

*Для очной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Письменный перевод научно-технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием технологий компьютерной лингвистики</b>	<b>48</b>		<b>24</b>		<b>24</b>
1.1	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики.	12		6		6
1.2.	Тема 2. Двухязычная и одноязычная компьютерная лексикография Лексические проблемы перевода технической литературы	12		6		6
1.3.	Тема 3. Методы компьютерной лингвистики при переводе научно-технической литературы.	12		6		6

1.4.	Тема 4. Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно-технических и других информационных текстов	12		6		6
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Особенности обратного перевода информационных текстов с использованием компьютерных технологий</b>	<b>24</b>		<b>12</b>		<b>12</b>
2.1	Тема 5. Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык	12		6		6
2.2	Тема 6. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода	12		6		6
	<b>Всего</b>	<b>72</b>		<b>36</b>		<b>36</b>
	<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

*Для очно-заочной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС

<b>1</b>	<b>Раздел 1. Письменный перевод научно-технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием технологий компьютерной лингвистики</b>	<b>36</b>		<b>15</b>		<b>21</b>
1.1	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики.	9		4		5
1.2.	Тема 2. Двухязычная и одноязычная компьютерная лексикография Лексические проблемы перевода технической литературы	9		4		5
1.3.	Тема 3. Методы компьютерной лингвистики при переводе научно-технической литературы.	9		4		5
1.4.	Тема 4. Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно- технических и других информационных текстов	9		3		6
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Особенности обратного перевода информационных текстов с использованием</b>	<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>

	<b>компьютерных технологий</b>					
2.1	Тема 5. Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык	18		6		12
2.2	Тема 6. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода	18		6		12
	<b>Всего</b>	<b>72</b>		<b>27</b>		<b>45</b>
	<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание обучения, задания к практическим занятиям
1	2	3
Раздел 1. Письменный перевод научно-технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием технологий компьютерной лингвистики		
1.	Научно-техническая информация и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики.	Повестка дня на XXI век. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. Стилистические особенности научно-технической литературы. Оптимизация коммуникации на основе лингвистических знаний.

2.	Двуязычная и одноязычная компьютерная лексикография. Лексические проблемы перевода технической литературы	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Работа с терминологией. Понятие терминологической базы.
3.	Методы компьютерной лингвистики при переводе научно- технической литературы.	Машинный перевод (МП). Виды современного МП. Компьютерная лексикография (подготовка электронных словарей); Вероятностно-статистические методы компьютерной лингвистики при переводе. Логико-математические методы компьютерной лингвистики. Методы моделирования, корпусного анализа, контент-анализа в письменном переводе.
4.	Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно- технических и других информационных текстов	Общие вопросы методики обучения реферированию и аннотированию Обучение методике реферативного перевода. Аннотирование – частный вид реферирования. Вероятностно-статистические методы компьютерной лингвистики при реферировании и аннотировании.
Раздел 2. Особенности обратного перевода информационных текстов с использованием компьютерных технологий		
5.	Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык	Машинный перевод (МП) как преобразование компьютером текста на родном языке, в эквивалентный по содержанию текст на иностранном языке. История МП на иностранный язык. Основные проблемы, связанные с МП на ИЯ.



		<p>Альтернативные подходы к организации машинного перевода.</p> <p>Статистический перевод на базе поисковых систем (сервис Google Translate)</p>
6.	<p>Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода</p>	<p>Вызовы 21-го века - обратный перевод. Формирование автоматизма употребления структур языка перевода. Допустимая погрешность перевода. Неоднозначность (вариативность) перевода, принцип частотности при выборе переводческих решений. Анализ частотности грамматических структур в языке перевода для решения проблемы неоднозначности перевода.</p> <p>Методы статистического анализа в научных исследованиях в лингвистике. Обоснование методов количественного анализа и создание алгоритмов их практического применения в лингвистике. Профессиональные интернет-сообщества, сайты, форумы и блоги переводчиков, сайты профессиональных организаций. Работа с проектами.</p> <p>Технологии использования статистической лингвистической информации (автоматическая лингвостатистика)</p>

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Компетенции</i>	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>
Знать:		
- современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;	+	

- современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.		+
<i>Уметь:</i>		
- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	+	+
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.		+
<i>Владеть:</i>		
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+	
- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;		+
- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;		+
- основами современной информационной и библиографической культуры.	+	
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>		
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);	+	

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20).		+
<i>Профессиональные компетенции:</i>		
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	+	
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);	+	
- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);		+
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);		+
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);		+
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).	+	

## **6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ**

### **6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине**

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики. Повестка дня на XXI век. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы.	6/4
2.	1.2.	Тема 2. Двухязычная и одноязычная компьютерная лексикография. Лексические проблемы перевода технической литературы. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	6/4
3.	1.3.	Тема 3. Методы компьютерной лингвистики при переводе научно-технической литературы. Машинный перевод (МП). Виды современного МП. Компьютерная лексикография (подготовка электронных словарей).	6/4
4.	1.4.	Тема 4. Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно-технических и других информационных текстов. Общие вопросы методики обучения реферированию и аннотированию. Обучение методике реферативного перевода.	6/3
5.	2.1.	Тема 5. Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык Машинный перевод (МП) как преобразование компьютером текста на родном языке, в эквивалентный по содержанию текст на иностранном языке.	6/2
6.	2.2.	Тема 6. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Вызовы 21-го века - обратный перевод. Формирование автоматизма употребления структур языка перевода. Допустимая погрешность перевода. Неоднозначность (вариативность) перевода, принцип частотности	6/2

		при выборе переводческих решений. Анализ частотности грамматических структур в языке перевода для решения проблемы неоднозначности перевода.	
Итого			36/2 7

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> Научно-техническая информация и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Двуязычная и одноязычная компьютерная лексикография. Лексические проблемы перевода технической литературы. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Работа с терминологией. Понятие терминологической базы.
3.	1.3.	<b>Тема 3.</b> Методы компьютерной лингвистики при переводе научно-технической литературы. Вероятностно-статистические методы компьютерной лингвистики при переводе.

		<p>Логико-математические методы компьютерной лингвистики.</p> <p>Методы моделирования, корпусного анализа, контент-анализа в письменном переводе.</p>
4.	I.4.	<p><b>Тема 4.</b> Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно-технических и других информационных текстов</p> <p>Аннотирование – частный вид реферирования.</p> <p>Вероятностно-статистические методы компьютерной лингвистики при реферировании и аннотировании.</p>
5.	2.1.	<p><b>Тема 5.</b> Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык</p> <p>История МП на иностранный язык.</p> <p>Основные проблемы, связанные с МП на ИЯ.</p> <p>Альтернативные подходы к организации машинного перевода.</p> <p>Статистический перевод на базе поисковых систем (сервис Google Translate)</p>
6.	2.2.	<p><b>Тема 6.</b> Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Методы статистического анализа в научных исследованиях в лингвистике.</p> <p>Обоснование методов количественного анализа и создание алгоритмов их практического применения в лингвистике. Профессиональные интернет-сообщества, сайты, форумы и блоги переводчиков, сайты профессиональных организаций. Работа с проектами.</p>

#### Перечень тем домашних заданий:

1. Презентация/ составление глоссария сообщений по темам для самостоятельной работы.
2. Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем самостоятельной работы.

3. Подготовка презентации доклада на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе. Формат презентации – PPTS.
4. Проанализируйте предварительно выполненный перевод и дайте оценку качества перевода.
5. Выполнение практических заданий по теме для самостоятельной работы.
6. Подготовка демонстрационного и статистического материала по теме занятия.
7. Проведение анализа частотности грамматических структур в языке перевода.
8. Реферирование специального текста.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

При проведении аудиторных занятий используются следующие средства аттестации и формы заданий:

- индивидуализированные задания (индивидуальные дифференцированные задания на дом);
- -индивидуальные занятия-консультации (проводятся во внеучебное время в форме собеседования или обсуждения самостоятельно выполненного задания);
- прочтение и конспектирование дополнительной литературы;
- работа со справочной литературой и энциклопедиями;
- составление планов и защита творческих работ;
- добровольные задания;
- работа в группах разного типа; самоконтроль; взаимоконтроль.

*При организации самостоятельной работы магистрантов используются следующие методы и формы:*

1. Самостоятельная работа с содержанием лекционного курса.
2. Самостоятельное изучение теоретического материала.

3. Реферирование, конспектирование литературы.
4. Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка аналитических обзоров, части лекции (в устной и письменной форме), проектов, презентаций в Power Point по заданной теме.

1. Подготовка рефератов по теоретическим и практическим вопросам дисциплины.
2. Подготовка к экзамену.

### **8.1 Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

*Примерная тематика рефератов:*

1. Методологические принципы современного языкознания.
2. Элементы понятийного аппарата исследовательской лингвистической работы.
3. Объект и предмет лингвистического исследования (познавательная ситуация).
4. Специфика лингвистического эксперимента. .
5. Метод наблюдения и его виды.
6. Анкетирование как метод сбора данных.
7. Технология корпусного исследования языковых/ речевых явлений.
8. Сравнительно-исторический метод исследования языковых явлений.
9. Методы корпусной и традиционной лингвистики.
10. Методическая схема и этапы дискурс-анализа.
11. Метод контент-анализа: сферы использования.
12. Контент-анализ материалов СМИ.
13. Методы корпусной лингвистики и создание национальных корпусов языков.
14. Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус:  
использование в лингвистических исследованиях.



*Перечень тем докладов для выступления на круглом столе:*

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Особенности и приемы перевода реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.
3. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций на русский язык.
4. Обратный перевод с использованием герундия и герундиальных оборотов.
5. Особенности и приемы обратного перевода.
6. Особенности перевода заголовков технических статей.
7. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
8. Общие вопросы реферирования и аннотирования.
9. Машинный перевод (МП). Виды современного МП.
10. История машинного перевода.

*Текущий контроль* успеваемости строится на основе устных опросов, а также выполнения индивидуальных заданий.

К числу устных презентаций относятся:

- устные ответы при выполнении интерактивных заданий по лекционному курсу;
- высказывание по предложенной теме или проблеме;
- устная презентация или доклад на зачетном занятии;
- презентация тематических проектов в группах;
- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой тематикой;
- тезисное изложение и обсуждение основной проблематики теоретической статьи.

В основе *промежуточной аттестации* лежит балльно-рейтинговый лист учета текущей успеваемости. *Промежуточная аттестация* проводится в форме научного коллоквиума (круглого стола) по темам пройденного раздела.

Зачетный балл формируется в соответствии с требованиями балльно-рейтинговой оценки деятельности магистранта в течение всего преподавания дисциплины.

*Примерный перечень вопросов, выносимых на промежуточную аттестацию:*

1. Технология работы с системами компьютерного перевода.
2. Общие принципы компьютерного анализа текста.
3. Обоснование методов количественного анализа и алгоритмы их практического применения для перевода.
4. Автоматическая обработка текста и звучащей речи.
5. Подготовка к переводу. Создание новой базы переводов.
6. Особенности работы с документами различных форматов.
7. Проверка качества (QA Checker).
8. Создание терминологической базы на основе глоссария Excel.
9. Система машинного перевода Яндекса: модель перевода, модель языка и декодер.
10. Модель языка как составляющая системы машинного перевода.
11. Методы лингвистической компаративистики.
12. Метод непосредственно составляющих.
13. Лингвостатистический метод.
14. Когнитивное моделирование.

**Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация в рамках дисциплины проводятся с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы. Учебные достижения обучающихся по всем видам учебных заданий в ходе текущего контроля оцениваются по балльно-рейтинговой системе в соответствии с Технологической картой. Текущий контроль успеваемости студентов проводится по каждой теме учебной дисциплины и включает контроль знаний на аудиторных и внеаудиторных

занятиях, а также в ходе выполнения самостоятельной работы. Рубежный контроль по дисциплине проводится в рамках контрольных недель.

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме проведения круглого стола.

### **Критерии оценки работы магистрантов.**

Магистрант получает допуск экзамену, если он посетил большую часть занятий и активно участвовал в работе; успешно справляется со всеми заданиями, предложенными на практических занятиях; демонстрирует знание теоретического материала; умеет применить полученные знания на практике при выполнении презентации, носящий практический подход.

Магистрант не допускается к экзамену, если он не справляется с предложенными заданиями, демонстрирует плохое владение теоретическим и практическим материалом дисциплины, не посещает занятия или имеет большое количество пропусков без уважительной причины.

Оценку *"отлично"* заслуживает ответ студента, демонстрирующий полное соответствие сформированных компетенций нормативным требованиям знания учебного и научного материала дисциплины или допускающий незначительные нарушения этих требований, не носящие принципиального характера, не влияющие на качество изложения научно-философской теории. Условно неточности и оговорки во время ответа на вопросы билета не превышают нормы на 5–10 %.

Оценку *"хорошо"* заслуживает ответ студента, демонстрирующий наличие сформированных компетенций с некоторыми нарушениями (10 - 25 %) нормативных требований знания учебного и научного материала дисциплины и не влияющими в значительной мере на качество изложения научно-философской теории.

Оценка *"удовлетворительно"* ставится за ответ студента, в котором в целом демонстрируется необходимый уровень компетенций, но со значительными нарушениями (25 - 45 %) нормативных требований знания учебного и научного материала дисциплины.

Оценка "неудовлетворительно" ставится за ответ студенту, не обладающему достаточным уровнем сформированности компетенций, влекущему за собой более 45 % нарушений нормативных требований знания изучаемого учебного и научного материала дисциплины.

При оценке работы учащихся итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание. Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Итоговый контроль осуществляется в форме проведения экзамена.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

### ***Примеры контрольных работ:***

1. Сделайте сообщение по одной из тем, предусмотренных программой.
2. Сделайте презентацию доклада на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе. Формат презентации – PPTS (Power Point).
3. Ответьте на вопросы по теоретическим проблемам, представленным в разделах программы.

## **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен – 2 семестр)**

### ***Перечень вопросов для экзамена (дискуссии в форме круглого стола).***

1. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2. Многокомпонентные термины и обучение методике их перевода на русский язык.

3. Обучение основным способам перевода модальных глаголов и сочетаний модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
4. Методика перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
5. Обучение методике реферативного перевода.
6. Приемы формирования навыков устного перевода (УП) с листа информационно-аналитических и научных текстов.
7. Проблема формирования автоматического навыка употребления структур языка перевода.
8. Анализ частотности грамматических структур в языке перевода для решения проблемы неоднозначности перевода.
9. Общие принципы компьютерного анализа текста.
10. Методы статистического анализа в научных исследованиях в лингвистике.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

#### **8.4. Структура и примеры билетов для экзамена**

Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов, относящихся к разным темам дисциплины. Ответы на вопросы экзаменационного билета оцениваются из 40 баллов (максимальная оценка) следующим образом: первый и второй вопросы – максимально по 20 баллов каждый. Общая оценка экзамена складывается путем суммирования оценок текущего контроля по темам и ответа на экзамене. Максимальная оценка экзамена – 100 баллов.

##### ***Пример экзаменационного задания.***

1. Выполните компьютерный анализ частотности видовременных форм глагола (форм обращений, и т.п.) в тексте на иностранном языке и сделайте выводы и рекомендации по их переводу.
2. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу программы (например «Обоснование методов количественного анализа и

создание алгоритмов их практического применения в лингвистике». Каждый слушатель выбирает свою тему доклада и делает презентацию за «круглым столом».

### **Пример экзаменационного билета**

<p>«Утверждаю»  <i>Руководитель программы</i>  <i>Т.И. Кузнецова</i></p>	<p><b>Министерство науки и высшего образования          Российской Федерации</b></p>
	<p><b>Российский химико-технологический университет          имени Д.И. Менделеева</b></p>
	<p><b>Направление подготовки магистров          45.04.02 Лингвистика          Магистерская программа          «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники»          (первый иностранный язык – английский, второй          иностранный язык – испанский)          Дисциплина «Компьютерные технологии в          лингвистических исследованиях»</b></p>
<p><b>Экзаменационный билет № 1</b></p> <p>1. Выполните компьютерный анализ частотности видовременных форм глагола (форм обращений, и т.п.) в тексте на иностранном языке и сделайте выводы и рекомендации по их переводу.</p> <p>2. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу программы «Обоснование методов количественного анализа и создание алгоритмов их практического применения в лингвистике».</p>	

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

Б) Основная литература:

1. Гребенщикова А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий: учебное пособие./ Гребенщикова А.В.-3 изд. М.: Флинта: Наука, 2018. 152 с.

2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие-М.:ЛЕНАНД ,2017.-368 с.

3. Залевская А.А. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: практикум/для студентов 1 курса магистратуры:./ Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_A\\_linguistics.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp)

4. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общему языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2015. 580 с.

5. Баркович, А.А. Информационная лингвистика: Метаописания современной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Баркович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 358 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92748>.

6. Гребенщикова, А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.В. Гребенщикова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 152 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/70334>.

Б) Дополнительная литература:

1. Ассоциация компьютерной лингвистики <http://aclweb.org/> [10.03.20012]

2. *Баранов А.Н.* Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие. - 2-е изд., испр. -М.: Едиториал УРСС, 2003. - 360 с./ /электронный учебник (с разрешения автора)/ Открытый доступ на Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_A\\_linguistics.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp)

3. *Беляева Н.В.* Гипертекст как когнитивно-коммуникативная единица: экспериментальное исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Тверь, 2010. - 18 с.

4. *Британский национальный корпус* <http://info.ox.ac.uk/bnk> [10.03.2012]

5. Всеволодова А. В. Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие. М.: Флинта; М.: Наука, 2007.

6. *Гольдин В.Е., Сдобнова А.П.* Русская ассоциативная лексикография

: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - Саратов: Научная книга, 2008. - 77 с.

7. Девель Л.А. Британская лексикография в XXI веке (толковые учебные/педагогические словари английского языка) // Филологические науки. - 2008. - № 1. - С. 55-67.

8. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов направления «Лингвистика». – Иркутск: ИГЛУ, 2003/электронный учебник (с разрешения автора)/ Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_A\\_linguistics.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp).

9. Иванова Е.П. Специфика словарного гипертекста в электронных словарях (на материале французских электронных словарей) // Междисциплинарные лингвистические исследования : мат-лы междунар. науч.-практ. конф. - Кемерово: ГОУ ВПО «Кем ГУ», 2007. С.102-107.

10. *МультиЛекс* <http://www.multilex.ru/> [10.03.2012].

11. Рублева О.С. Слово в электронном словаре (с позиций пользователя электронными ресурсами) : дис. ... канд. филол. наук. - Тверь, 2010 [Электронный ресурс].

12. Русская виртуальная библиотека <http://www.rvb.ru>

13. Словари на Академике <http://dic.academic.ru> [12.03.2012].

14. Фундаментальная электронная библиотека <http://feb-web.ru>.

15. Шестакова Л. Л. Авторская лексикография в отечественном языкознании. Часть 1.

[http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari/28\\_102](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari/28_102) [02.06.2012]

16. Яндекс. Словари <http://slovari.yandex.ru> [10.02.2012]

17. Bank of English [http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe\\_info.html/](http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/)

18. Oxford Text Archive <http://sable.ox.ac.uk/ota/>

19. Беляева, Л. А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска. [Электронный ресурс] : учеб. пособие для вузов / Л. А. Беляева. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 157 с. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/interaktivnye-sredstva-obucheniya-inostrannomu->



yazyku-interaktivnaya-doska-431686.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org> info@spanishpodcast.org – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.
15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».
16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%С7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

### **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что

итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы

обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372

экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по <b>«25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ",</p>



	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>"Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p> <hr/>
2.	<p>Электронно - библиотечна я система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделе ева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информацио нно- справочная система</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта –</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др.</p>

	«ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».	<p>ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	НТД
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора –</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по</p>

	библиотека eLibrary.ru».	<p>ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	различным отраслям науки
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. по «05» мая 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов

7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя,          Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г.          по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50          пользовательских лицензий          по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя          Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г.          по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00          Количество ключей – 50          пользовательских лицензий          по ip-адресам.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>

		<p>по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUymdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUymdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>



17	<p>Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)</p>	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.           С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.           Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a>           Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.          Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	<p>Электронные ресурсы издательства SpringerNature</p>	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.           С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.           Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a>           Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной</li> </ul>

			математике zbMATH - Nano Database
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным</p>

		<p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.</p>
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г.</p> <p>С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000-00 руб.</p> <p>Количество ключей -</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

	доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	
--	---	--

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

#### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

#### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

– Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

– электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт

	Plus 2007					№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт



						№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на	5	Переводчи	лицензионн	бессрочн	Государствен

	программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АBBYU Lingvo (многоязычная)		к	ое	ая	ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b> Письменный перевод научно-технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием технологий компьютерной лингвистики</p>	<p><b>Знает:</b> - современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>Умеет:</b> - применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных; - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеет:</b> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - основами современной информационной и библиографической культуры.</p>	<p><i>Контрольная работа.</i> Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины (из 30 баллов).</p>
<p><b>Раздел 2.</b> Особенности обратного перевода информационных текстов с</p>	<p><b>Знает:</b> - современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в</p>	<p><i>Контрольная работа.</i> Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем</p>

использованием компьютерных технологий	<p>сфере межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;</li> <li>- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;</li> <li>- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.</li> </ul>	(из 30 баллов). Экзамен (из 40 баллов)
--	---	---

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам

бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» входит в вариативную часть профессионального цикла программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский), представляя дисциплину по выбору обучающегося (Б1.В.ДВ.03.02.) в структуре ООП магистратуры в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.04.02 – Лингвистика (уровень магистратуры).

Приобретенные в ходе изучения дисциплины знания, а также навыки и умения необходимы магистрантам для расширения знаний по таким предметам, как: «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации», при последующем освоении программ магистратуры «Методика обучения иностранным языкам в профильных классах» и «Обучение иностранным языкам в высшей школе», при прохождении учебно-производственной практики и защите магистерской диссертации.

**Цели дисциплины** – формирование компетенций и навыков по обработке русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях; разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания; разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий; составление баз данных, словарей, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов

различного назначения; апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля; системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий; разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов; разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи; организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений; организация процессов по формализации языкового материала в соответствии с поставленными задачами.

**Задача дисциплины** – формирование у студентов уровня магистратуры общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС ВО) и учебным планом дисциплины для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20).

### ***Профессиональные компетенции (ПК):***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной

литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:***

– современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

***Уметь:***

– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно



представить результаты собственного исследования.

**Владеть:**

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;
- основами современной информационной и библиографической культуры.

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы, **108** часа, в том числе:

При очной форме обучения практических занятий – 36 ч., самостоятельная работа – 36 ч., контроль – 36 ч.;

при очно-заочной форме обучения практических занятий – 27 ч., самостоятельная работа – 45 ч., контроль – 36 ч.

Форма контроля – экзамен (2 семестр).

#### **3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа –</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>

<b>аудиторные занятия:</b>				
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная самостоятельная работа	1		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36		36
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная самостоятельная работа	1		1	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27		27
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

**3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов  
очно-заочной формы обучения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>3</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>	<b>1.25</b>	<b>45</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		45		45
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1		1	
Подготовка к экзамену		36		36
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			2 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>3</b>	<b>81</b>	<b>3</b>	<b>81</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>	<b>1.25</b>	<b>33.75</b>
Контактная самостоятельная работа	1.25		1.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		33.75		33.75

<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0		1	
Подготовка к экзамену		27		27
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

*Для очной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Письменный перевод научно-технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием информационных технологий</b>	<b>48</b>		<b>24</b>		<b>24</b>
1.1	Тема 1. Информационные технологии и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики.	12		6		6
1.2.	Тема 2. Двуязычная и одноязычная компьютерная лексикография Лексические проблемы	12		6		6

	перевода текстов					
1.3.	Тема 3. Информационные технологии при переводе специальной литературы.	12		6		6
1.4.	Тема 4. Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно-технических и других информационных текстов	12		6		6
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Особенности обратного перевода текстов с использованием информационных технологий</b>	<b>24</b>		<b>12</b>		<b>12</b>
2.1	Тема 5. Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык	12		6		6
2.2	Тема 6. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода	12		6		6
	<b>Всего</b>	<b>72</b>		<b>36</b>		<b>36</b>
	<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

*Для очно-заочной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Письменный перевод научно-технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием информационных технологий</b>	<b>36</b>		<b>15</b>		<b>21</b>
1.1	Тема 1. Информационные технологии и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики.	9		4		5
1.2.	Тема 2. Двухязычная и одноязычная компьютерная лексикография Лексические проблемы перевода текстов	9		4		5
1.3.	Тема 3. Информационные технологии при переводе специальной литературы.	9		4		5
1.4.	Тема 4. Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно- технических и других информационных текстов	9		3		6
<b>2</b>	<b>Раздел 2.</b>	<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>

	<b>Особенности обратного перевода текстов с использованием информационных технологий</b>					
2.1	Тема 5. Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык	18		6		12
2.2	Тема 6. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода	18		6		12
	<b>Всего</b>	<b>72</b>		<b>27</b>		<b>45</b>
	<b>Экзамен</b>	<b>36</b>				
	<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>				

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины

**Раздел 1. Письменный перевод научно-технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием информационных технологий.**

1.1. Информационные технологии и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики.

Повестка дня на XXI век. Перевод как вид языковой деятельности. Основные характеристики перевода специальной литературы.

Краткая характеристика языка специальной литературы.

Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. Стилистические особенности специальной литературы.

Оптимизация коммуникации на основе лингвистических знаний.

1.2. Двухязычная и одноязычная компьютерная лексикография.

Лексические проблемы перевода текстов .

Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода используя информационные технологии. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Работа с терминологией. Понятие терминологической базы.

1.3. Информационные технологии при переводе специальной литературы. Машинный перевод (МП). Виды современного МП.

Компьютерная лексикография (подготовка электронных словарей);

Вероятностно-статистические Информационные технологии при переводе.

Логико-математические методы компьютерной лингвистики.

Методы моделирования, корпусного анализа, контент-анализа в переводе текстов с использованием информационных технологий.

1.4. Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно-технических и других информационных текстов.

Общие вопросы методики обучения с использованием информационных технологий.

Обучение методике реферативного перевода.

Аннотирование – частный вид реферирования.

Вероятностно-статистические методы компьютерной лингвистики при реферировании и аннотировании.

**Раздел 2. Особенности обратного перевода текстов с использованием информационных технологий.**

2.1. Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык.

Машинный перевод (МП) как преобразование компьютером текста на родном языке, в эквивалентный по содержанию текст на иностранном языке.

История МП на иностранный язык.

Основные проблемы, связанные с МП на ИЯ.



Альтернативные подходы к организации машинного перевода.

Статистический перевод на базе поисковых систем (сервис Google Translate)

2.2. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода.

Вызовы 21-го века - обратный перевод. Использование информационных технологий для формирования автоматизма употребления структур языка перевода. Допустимая погрешность перевода. Неоднозначность (вариативность) перевода, принцип частотности при выборе переводческих решений. Анализ частотности грамматических структур в языке перевода для решения проблемы неоднозначности перевода.

Методы статистического анализа в научных исследованиях в лингвистике. Обоснование методов количественного анализа и создание алгоритмов их практического применения в лингвистике. Профессиональные сайты, форумы и блоги переводчиков, сайты профессиональных организаций. Работа с проектами.

Технологии использования статистической лингвистической информации.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Компетенции</i>	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>
Знать:		
- современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;	+	
- современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.		+

Уметь:		
- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	+	+
использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.		+
Владеть:		
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+	
- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;		+
- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;		+
- основами современной информационной и библиографической культуры.	+	
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>		
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);	+	
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20).		+
<i>Профессиональные компетенции:</i>		

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);	+	
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);	+	
- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);		+
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);		+
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);		+
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).	+	

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	Тема 1. Информационные технологии и	6/4

		перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики. Повестка дня на XXI век. Перевод как вид языковой деятельности. Основные характеристики перевода специальной литературы.	
2.	1.2.	Тема 2. Двухязычная и одноязычная компьютерная лексикография. Лексические проблемы перевода текстов. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода используя информационные технологии.	6/4
3.	1.3.	Тема 3. Информационные технологии при переводе специальной литературы. Машинный перевод (МП). Виды современного МП. Компьютерная лексикография (подготовка электронных словарей).	6/4
4.	1.4.	Тема 4. Применение информационных технологий для реферирования и аннотирования научно-технических и других информационных текстов. Общие вопросы методики обучения с использованием информационных технологий. Обучение методике реферативного перевода.	6/3
5.	2.1.	Тема 5. Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык Машинный перевод (МП) как преобразование компьютером текста на родном языке, в эквивалентный по содержанию текст на иностранном языке.	6/6
6.	2.2.	Тема 6. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Вызовы 21-го века - обратный перевод. Использованием информационных технологий	6/6

		для формирования автоматизма употребления структур языка перевода. Допустимая погрешность перевода. Неоднозначность (вариативность) перевода, принцип частотности при выборе переводческих решений. Анализ частотности грамматических структур в языке перевода для решения проблемы неоднозначности перевода.	
Итого			36/2 7

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> Информационные технологии и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики. Краткая характеристика языка специальной литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Двухязычная и одноязычная компьютерная лексикография. Лексические проблемы перевода текстов. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Работа с терминологией. Понятие терминологической базы.
3.	1.3.	<b>Тема 3.</b> Информационные технологии при переводе специальной литературы. Вероятностно-статистические Информационные технологии при переводе.

		<p>Логико-математические методы компьютерной лингвистики.</p> <p>Методы моделирования, корпусного анализа, контент-анализа в переводе текстов с использованием информационных технологий.</p>
4.	I.4.	<p><b>Тема 4.</b> Применение информационных технологий для реферирования и аннотирования научно-технических и других информационных текстов</p> <p>Аннотирование – частный вид реферирования.</p> <p>Вероятностно-статистические методы компьютерной лингвистики при реферировании и аннотировании.</p>
5.	2.1.	<p><b>Тема 5.</b> Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык</p> <p>История МП на иностранный язык.</p> <p>Основные проблемы, связанные с МП на ИЯ.</p> <p>Альтернативные подходы к организации машинного перевода.</p> <p>Статистический перевод на базе поисковых систем (сервис Google Translate)</p>
6.	2.2.	<p><b>Тема 6.</b> Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Методы статистического анализа в научных исследованиях в лингвистике.</p> <p>Обоснование методов количественного анализа и создание алгоритмов их практического применения в лингвистике. Профессиональные интернет-сообщества, сайты, форумы и блоги переводчиков, сайты профессиональных организаций. Работа с проектами.</p>

***При организации самостоятельной работы магистрантов используются следующие методы и формы:***

1. Самостоятельная работа с содержанием лекционного курса.
2. Самостоятельное изучение теоретического материала.
3. Реферирование, конспектирование литературы.
4. Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка

аналитических обзоров, части лекции (в устной и письменной форме), проектов, презентаций в Power Point по заданной теме.

1. Подготовка рефератов по теоретическим и практическим вопросам дисциплины.
2. Подготовка к экзамену.

***Примерные вопросы для самоконтроля:***

Дать определения терминов:

1. Корпус текстов
2. Грамматика зависимостей
3. Грамматика НС
4. Компьютерная лингвистика
5. Понятие проективности
6. Синтаксическое дерево
7. Фреймовая модель
8. Семантическая сеть
9. Какие программы лемматизации вы знаете?
10. Охарактеризуйте подходы к построению систем машинного перевода.
11. Опишите особенности словаря WordNet
12. Из каких этапов состоит создание частотного словаря?
13. Опишите способы морфологической нормализации.

***Перечень тем домашних заданий:***

1. Презентация/ составление глоссария сообщений по темам для самостоятельной работы.
2. Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем самостоятельной работы.
3. Подготовка презентации доклада на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе. Формат презентации – PPTS.

4. Проанализируйте предварительно выполненный перевод и дайте оценку качества перевода.
5. Выполнение практических заданий по теме для самостоятельной работы.
6. Подготовка демонстрационного и статистического материала по теме занятия.
7. Проведение анализа частотности грамматических структур в языке перевода.
8. Реферирование специального текста.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

При проведении аудиторных занятий используются следующие средства аттестации и формы заданий:

- индивидуализированные задания (индивидуальные дифференцированные задания на дом;
- -индивидуальные занятия-консультации (проводятся во вне учебное время в форме собеседования или обсуждения самостоятельно выполненного задания);
- прочтение и конспектирование дополнительной литературы;
- работа со справочной литературой и энциклопедиями;
- составление планов и защита творческих работ;
- добровольные задания;
- работа в группах разного типа; самоконтроль; взаимоконтроль.

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

*Примерная тематика рефератов:*

1. Информационные технологии в современном языкознании.
2. Элементы понятийного аппарата исследовательской лингвистической работы с использованием информационных технологий.



3. Объект и предмет лингвистического исследования (познавательная ситуация).
4. Специфика лингвистического эксперимента.
5. Метод наблюдения и его виды.
6. Анкетирование как метод сбора данных.
7. Технология корпусного исследования языковых/ речевых явлений.
8. Сравнительно-исторический метод исследования языковых явлений.
9. Методы корпусной и традиционной лингвистики.
10. Методическая схема и этапы дискурс-анализа.
11. Метод контент-анализа: сферы использования.
12. Контент-анализ материалов СМИ.
13. Методы корпусной лингвистики и создание национальных корпусов языков.
14. Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус: использование в лингвистических исследованиях.

***Перечень тем докладов для выступления на круглом столе:***

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Особенности и приемы перевода реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений
3. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций на русский язык.
4. Обратный перевод с использованием герундия и герундиальных оборотов
5. Особенности и приемы обратного перевода
6. Особенности перевода заголовков технических статей
7. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов
8. Общие вопросы реферирования и аннотирования
9. Машинный перевод (МП). Виды современного МП.

## 10. История машинного перевода.

**Текущий контроль** успеваемости строится на основе устных опросов, а также выполнения индивидуальных заданий.

К числу устных презентаций относятся:

- устные ответы при выполнении интерактивных заданий по лекционному курсу;
- высказывание по предложенной теме или проблеме;
- устная презентация или доклад на зачетном занятии;
- презентация тематических проектов в группах;
- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой тематикой;
- тезисное изложение и обсуждение основной проблематики теоретической статьи.

В основе *промежуточной аттестации* лежит балльно-рейтинговый лист учета текущей успеваемости. *Промежуточная аттестация* проводится в форме научного коллоквиума (круглого стола) по темам пройденного раздела. Зачетный балл формируется в соответствии с требованиями балльно-рейтинговой оценки деятельности магистранта в течение всего преподавания дисциплины.

***Примерный перечень вопросов, выносимых на промежуточную аттестацию:***

1. Технология работы с системами компьютерного перевода
2. Общие принципы компьютерного анализа текста
3. Обоснование методов количественного анализа и алгоритмы их практического применения для перевода
4. Автоматическая обработка текста и звучащей речи
5. Подготовка к переводу. Создание новой базы переводов.
6. Особенности работы с документами различных форматов
7. Проверка качества (QA Checker)
8. Создание терминологической базы на основе глоссария Excel.

9. Система машинного перевода Яндекса: модель перевода, модель языка и декодер.
10. Модель языка как составляющая системы машинного перевода.
11. Методы лингвистической компаративистики.
12. Метод непосредственно составляющих.
13. Лингвостатистический метод.
14. Когнитивное моделирование.

#### **Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация в рамках дисциплины проводятся с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы. Учебные достижения обучающихся по всем видам учебных заданий в ходе текущего контроля оцениваются по балльно-рейтинговой системе в соответствии с Технологической картой. Текущий контроль успеваемости студентов проводится по каждой теме учебной дисциплины и включает контроль знаний на аудиторных и внеаудиторных занятиях, а также в ходе выполнения самостоятельной работы. Рубежный контроль по дисциплине проводится в рамках контрольных недель.

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме проведения круглого стола.

#### **Критерии оценки работы магистрантов.**

Магистрант получает допуск экзамену, если он посетил большую часть занятий и активно участвовал в работе; успешно справляется со всеми заданиями, предложенными на практических занятиях; демонстрирует знание теоретического материала; умеет применить полученные знания на практике при выполнении презентации, носящий практический подход.

Магистрант не допускается к экзамену, если он не справляется с предложенными заданиями, демонстрирует плохое владение теоретическим и практическим материалом дисциплины, не посещает занятия или имеет большое количество пропусков без уважительной причины.

Оценку *"отлично"* заслуживает ответ студента, демонстрирующий полное соответствие сформированных компетенций нормативным требованиям знания учебного и научного материала дисциплины или допускающий незначительные нарушения этих требований, не носящие принципиального характера, не влияющие на качество изложения научно-философской теории. Условно неточности и оговорки во время ответа на вопросы билета не превышают нормы на 5–10 %.

Оценку *"хорошо"* заслуживает ответ студента, демонстрирующий наличие сформированных компетенций с некоторыми нарушениями (10 - 25 %) нормативных требований знания учебного и научного материала дисциплины и не влияющими в значительной мере на качество изложения научно-философской теории.

Оценка *"удовлетворительно"* ставится за ответ студента, в котором в целом демонстрируется необходимый уровень компетенций, но со значительными нарушениями (25 - 45 %) нормативных требований знания учебного и научного материала дисциплины.

Оценка *"неудовлетворительно"* ставится за ответ студенту, не обладающему достаточным уровнем сформированности компетенций, влекущему за собой более 45 % нарушений нормативных требований знания изучаемого учебного и научного материала дисциплины.

При оценке работы учащихся итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание. Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Итоговый контроль осуществляется в форме проведения экзамена.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

***Примеры контрольных работ:***

1. Сделайте сообщение по одной из тем, предусмотренных программой.

2. Сделайте презентацию доклада на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе. Формат презентации – PPTS (Power Point).

Ответьте на вопросы по теоретическим проблемам, представленным в разделах программы.

***Варианты тестовых заданий.***

1. Кому принадлежат слова: «Современная цивилизация есть цивилизация словаря»?

A. Виноградову

B. Рею

C. Франсу

D. Хомскому

2. Компьютерная (машинная) лексикография занимается

A. решением проблем автоматической обработки текста

B. решением проблем создания и функционирования электронных словарей разных типов

C. решением вопросов функционирования большого массива текстов языков

D. решением задач распознавания текста и моделирования языка

3. Отражая состояние цивилизации, закрепляя итоги человеческого познания, словарь выполняет

A. важную культурную функцию

B. важную коммуникативную функцию

C. важную дискурсивную функцию

D. важную функциональную роль

4. Словарь представляет собой

A. Фонетическую систему языка

- В. Словарный состав языка
- С. Справочник, содержащий определенным образом систематизированные языковые единицы и информацию о них
- Д. Грамматическую систему языка.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины**

#### ***Перечень вопросов для экзамена (дискуссии в форме круглого стола):***

1. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2. Многокомпонентные термины и обучение методике их перевода, используя информационные технологии.
3. Обучение основным способам перевода модальных глаголов и сочетаний модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
4. Методика перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
5. Обучение методике реферативного перевода.
6. Приемы формирования навыков устного перевода (УП) с листа информационно-аналитических и научных текстов.
7. Проблема формирования автоматического навыка употребления структур языка перевода.
8. Анализ частотности грамматических структур в языке перевода для решения проблемы неоднозначности перевода.
9. Общие принципы компьютерного анализа текста.
10. Методы статистического анализа в научных исследованиях в лингвистике.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

### **8.4. Структура и примеры билетов для экзамена**

#### ***Пример экзаменационного задания.***

1. Выполните компьютерный анализ частотности видовременных

форм глагола (форм обращений, и т.п.) в тексте на иностранном языке и сделайте выводы и рекомендации по их переводу.

2. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу программы (например «Общие принципы компьютерного анализа текста»). Каждый слушатель выбирает свою тему доклада и делает презентацию за «круглым столом».

Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов, относящихся к разным темам дисциплины. Ответы на вопросы экзаменационного билета оцениваются из 40 баллов (максимальная оценка) следующим образом: первый и второй вопросы – максимально по 20 баллов каждый. Общая оценка экзамена складывается путем суммирования оценок текущего контроля по темам и ответа на экзамене. Максимальная оценка экзамена – 100 баллов.

#### ***Пример экзаменационного билета***

<i>«Утверждаю» Руководитель программы Т.И. Кузнецова</i>	<b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b>
	<b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b>
	<b>Направление подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика Магистерская программа «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранннй язык – испанский) Дисциплина «Информационные технологии в переводе»</b>
<b>Экзаменационный билет № 1</b> 1. Выполните компьютерный анализ частотности видовременных форм глагола (форм обращений, и т.п.) в тексте на иностранном языке и сделайте выводы и рекомендации по их переводу. 2. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу программы «Общие принципы компьютерного анализа текста».	

Итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента:

Посещение лекций	10%
Работа на практических занятиях	20%
Презентация по теме	15%
Фрагменты урока / занятия	15%
Постер /План-схема по методам обучения	5%
Доклад по одному из инновационных методов	5%
Экзамен	30%
Итого	100%

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Гребенщикова А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий: учебное пособие./ Гребенщикова А.В-3 изд. М.: Флинта: Наука, 2018. 152 с.

2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие-М.:ЛЕНАНД ,2017.-368 с.

3. Залевская А.А. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: практикум/для студентов 1 курса магистратуры:./ Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – [http://uisrussia.msu.ru/linguist/ A\\_linguistics.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/ A_linguistics.jsp)

4. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общему языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2015. 580 с.

5. Савина, О.Ю. Компьютерные технологии в переводе [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина. — Электрон. дан. — Тюмень : , 2017. — 28 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109964>.



Б) Дополнительная литература:

1. Ассоциация компьютерной лингвистики <http://aclweb.org/>  
[10.03.20012]
2. *Баранов А.Н.* Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие. - 2-е изд., испр. -М.: Едиториал УРСС, 2003. - 360 с./ /электронный учебник (с разрешения автора)/ Открытый доступ на Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_A\\_linguistics.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp)
3. *Беляева Н.В.* Гипертекст как когнитивно-коммуникативная единица: экспериментальное исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Тверь, 2010. - 18 с.
4. *Британский национальный корпус* <http://info.ox.ac.uk/bnk>  
[10.03.2012]
5. Всеволодова А. В. Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие. М.: Флинта; М.: Наука, 2007.
6. *Гольдин В.Е., Сдобнова А.П.* Русская ассоциативная лексикография : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - Саратов: Научная книга, 2008. - 77 с.
7. *Девель Л.А.* Британская лексикография в XXI веке (толковые учебные/педагогические словари английского языка) // Филологические науки. - 2008. - № 1. - С. 55-67.
8. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов направления «Лингвистика». – Иркутск: ИГЛУ, 2003/электронный учебник (с разрешения автора)/ Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_A\\_linguistics.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp)
9. Иванова Е.П. Специфика словарного гипертекста в электронных словарях (на материале французских электронных словарей) // Междисциплинарные лингвистические исследования : мат-лы междунар. науч.-практ. конф. - Кемерово: ГОУ ВПО «Кем ГУ», 2007. С.102-107.
10. *МультиЛекс* <http://www.multilex.ru/> [10.03.2012]
11. *Рублева О.С.* Слово в электронном словаре (с позиций пользователя

электронными ресурсами) : дис. ... канд. филол. наук. - Тверь, 2010 [Электронный ресурс].

12. Русская виртуальная библиотека <http://www.rvb.ru>
13. Словари на Академике <http://dic.academic.ru> [12.03.2012]
14. Фундаментальная электронная библиотека <http://feb-web.ru>
15. Шестакова Л. Л. Авторская лексикография в отечественном языкознании. Часть 1. [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari/28\\_102](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari/28_102) [02.06.2012]
16. Яндекс. Словари <http://slovari.yandex.ru> [10.02.2012]
17. Bank of English [http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe\\_info.html/](http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/)
18. Oxford Text Archive <http://sable.ox.ac.uk/ota/>
19. Баркович, А.А. Информационная лингвистика: Метаописания современной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Баркович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 358 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92748>.
20. Грудева, Е.В. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Грудева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 165 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106859>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).
4. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет

имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org>[info@spanishpodcast.org](mailto:info@spanishpodcast.org)– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.

14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.

15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».

16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и

системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-лекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева,



который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---



		<p>Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>«Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

		<p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

		Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя  Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г.  Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г.  <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя,  Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г.  по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт-  <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя  Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

		<p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p>	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p>	<p>Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society</p>

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от</p>	<p>Структурно-химическая база данный Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу</p>



	Elsevier	<p>10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>химических реакций с функцией построения плана синтеза.</p> <p>Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	<p>Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)</p>	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>

18.	<p>Электронные ресурсы издательства SpringerNature</p>	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	<p>База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service</p>	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

		РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.	
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>

21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0- 1299/2018 от 06.03.2019 г. <b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247- 39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно- научным и техническим отраслям наук.</p>
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000- 00 руб.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от



						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	(многоязычная)					20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<i>Раздел 1.</i> Письменный перевод научно-	<i>Знает:</i> - современные технологии сбора, обработки и интерпретации	<i>Контрольная работа.</i> Сообщение на

<p>технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием информационных технологий</p>	<p>полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;</li> <li>- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- основами современной информационной и библиографической культуры.</li> </ul>	<p>одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины (из 30 баллов).</p>
<p><b>Раздел 2.</b> Особенности обратного перевода текстов с использованием информационных технологий</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;</li> <li>- оценить качество исследования в</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа.</i> Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем (из 30 баллов). Экзамен (из 40 баллов)</p>

	<p>данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;</li> <li>- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.</li> </ul>	
--	--	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе

оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *иностранных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина «Аннотирование и реферирование специальных текстов» относится к вариативной части блока 1 «Дисциплины по выбору».

**Целью дисциплины** является формирование навыков и умений в таких видах речевой деятельности, которые дают возможность:

- выполнять аннотирование и реферирование специальных текстов;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации, реферата или резюме;
- использовать виды, приемы и технологии аннотирования и реферирования с учетом характера текста для достижения максимального эффекта письменной коммуникации.

**Задачи изучения дисциплины** «Аннотирование и реферирование специальных текстов»:

- обучение проведению анализа исходного специального текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры;
- изучение методов, видов, приемов и технологии аннотирования и реферирования с учетом характера исследуемого текста;
- ознакомление с особенностями представления результатов научной деятельности в письменной форме при работе в международных исследовательских коллективах.

Цели и задачи дисциплины достигаются с помощью:



- формирования навыков аннотирования и реферирования специальных текстов путем создания у магистров пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над типовыми специальными текстами;
- ознакомления с грамматическими структурами, типичными для стиля научной литературы;
- применения полученных ранее переводческих навыков и умений к аннотированию и реферированию более сложных и разнообразных специальных текстов;
- формирования компетенций, относящихся как к собственно аннотированию и реферированию, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таких, как организация труда референта-переводчика, работа со словарями и справочниками и др.).

В результате усвоения дисциплины у магистранта формируются умение использовать полученные знания и навыки в практической работе, самостоятельно решать задачи, возникающие в процессе профессиональной, общественной и иной деятельности.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение дисциплины «Анализ перевода научных текстов» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на приобретение следующих компетенций:

### ***Общепрофессиональные компетенции:***

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей, библиографии и ссылок) (ОПК-22).

***Профессиональные компетенции (ПК):***

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

После изучения дисциплины выпускник магистратуры должен:

***Знать:***

– приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.

***Уметь:***

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

***Владеть:***

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– приемами составления и оформления научной документации;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы, **108** часов, в том числе:

при очной форме обучения: практических занятий – 36ч., самостоятельная работа – 72 ч.; форма контроля – зачет (3 семестр).

при очно-заочной форме обучения: практических занятий – 24ч., самостоятельная работа – 81 ч.; форма контроля – зачет (3семестр).

### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>

Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		81
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		60.75		60.75
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

*Для очной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Акад. часов				
		Всего	Лекции	Практические занятия	Контроль	СРС
3 семестр						
Раздел 1.						
I. Составление описательных аннотаций информационных текстов		<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
1.1	Аннотирование как вид преобразования первичной	12		4		8

	информации					
1.2	Учет композиционных особенностей информационных текстов при составлении описательных аннотаций	12		4		8
1.3	Методические основы составления описательных аннотаций специальных текстов	12		4		8
<b>Раздел 2.</b> II. Составление реферативных аннотаций		<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
2.1	Лингвостилистическая характеристика специального текста как объекта реферативных аннотаций	18		6		12
2.2	Речевые модели для составления реферативной аннотации специального текста	18		6		12
<b>Раздел 3.</b> III. Написание рефератов и рецензирование		<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
3.1	Изложение сути процесса реферирования	12		4		8
3.2	Составление и редактирование реферата	12		4		8
3.3	Рецензирование	12		4		8
	<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>36</b>		<b>72</b>

*Для очно-заочной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Акад. часов				
		Всего	Лек- ции	Практи- ческие	Конт- роль	СРС

				занятия		
<b>3 семестр</b>						
<b>Раздел 1.</b>		<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
I. Составление описательных аннотаций специальных текстов						
1.1	Аннотирование как вид преобразования первичной информации	12		3		9
1.2	Учет композиционных особенностей текстов при составлении специальных описательных аннотаций	12		3		9
1.3	Методические основы составления описательных аннотаций специальных текстов	12		3		9
<b>Раздел 2.</b>		<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
II. Составление реферативных аннотаций						
2.1	Лингвостилистическая характеристика специального текста как объекта реферативных аннотаций	18		4		14
2.2	Речевые модели для составления реферативной аннотации специального текста	18		5		13
<b>Раздел 3.</b>		<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
III. Написание рефератов и рецензирование						
3.1	Изложение сути процесса реферирования	12		3		9
3.2	Составление и редактирование реферата	12		3		9
3.3	Рецензирование	12		3		9
	<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>27</b>		<b>81</b>

## **4.2. Содержание разделов дисциплины**

### **Раздел 1. Составление описательных аннотаций специальных текстов.**

#### ***1.1. Аннотирование как вид преобразования первичной информации.***

Многообразие и неполное совпадение жанров специальных текстов в ИЯ и РЯ. Принципы аннотирования текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, комментария, научной статьи и т.п.

#### ***1.2. Учет композиционных особенностей специальных текстов при составлении описательных аннотаций.***

Композиционные особенности специальных текстов на ИЯ и РЯ; проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при составлении описательных аннотаций. Необходимость знакомства переводчика-референта с фактическим материалом при составлении описательных аннотаций специальных текстов. Учет закономерностей аннотирования специальных текстов с ИЯ на РЯ при аннотировании.

#### ***1.3. Методические основы составления описательных аннотаций специальных текстов.***

Составление специализированных глоссариев и баз данных при составлении описательных аннотаций специальных текстов. Подготовка к аннотированию, осуществление и редактирование. Оценка описательных аннотаций и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

### **Раздел 2. Составление реферативных аннотаций.**

#### ***2.1. Лингвостилистическая характеристика специального текста как объекта реферативных аннотаций.***

#### ***2.2. Речевые модели для составления реферативной аннотации специального текста.***

### **Раздел 3. Написание рефератов и рецензирование.**

#### ***3.1. Изложение сути процесса реферирования.***



Определение переводчиком общей коммуникативной цели специального текста. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при составлении реферата.

### ***3.2. Составление и редактирование реферата.***

Речевые модели для составления рефератов специальных текстов. Устойчивые сочетания в тексте как проблема реферирования. Передача клише и штампов. Оформление заглавия реферата. Редактирование реферата.

### ***3.3. Рецензирование.***

Темы, мотивы. Речевые модели, используемые в рецензиях.

Анализ рецензии. Анализ рецензии на английском языке с точки зрения темы, мотивов, композиции, языка.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<i>Компетенции</i>	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>	<i>Раздел 3</i>
Знать:			
– приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.	+	+	+
Уметь:			
– создавать и редактировать тексты профессионального назначения.	+	+	+
Владеть:			
– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	+		
– приемами составления и оформления научной документации;		+	

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.			+
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>			
владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);	+		
способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);			+
владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22).		+	+
<i>Профессиональные компетенции:</i>			
владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);			+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	Аннотирование как вид преобразования первичной информации	4/3
2.	1.2.	Учет композиционных особенностей специальных текстов при составлении описательных аннотаций	4/3
3.	1.3.	Методические основы составления описательных аннотаций специальных текстов	4/3

4.	2.1.	Лингвостилистическая характеристика специального текста как объекта реферативных аннотаций	6/4
5.	2.2.	Речевые модели для составления реферативной аннотации специального текста	6/5
6.	3.1.	Изложение сути процесса реферирования	4/3
7.	3.2.	Составление и редактирование реферата	4/3
8.	3.3.	Рецензирование	4/3
<b>Итого</b>		при очной форме обучения	36
		при очно-заочной форме обучения	27

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	Аннотирование как вид преобразования первичной информации
2.	1.2.	Учет композиционных особенностей специальных текстов при составлении описательных аннотаций
3.	1.3.	Методические основы составления описательных аннотаций специальных текстов
4.	2.1.	Лингвостилистическая характеристика специального текста как объекта реферативных аннотаций
5.	2.2.	Речевые модели для составления реферативной аннотации специального текста

6.	3.1.	Изложение сути процесса реферирования
7.	3.2.	Составление и редактирование реферата
8.	3.3.	Рецензирование
<b>Итого</b>	<b>72</b> акад. часов	при очной форме обучения
	<b>81</b> акад. часов	при очно-заочной форме обучения

### **Перечень тем домашних заданий:**

1. Составьте реферативную аннотацию специального текста и выполните анализ аннотирования лексико-грамматических структур
2. Выполните аннотирование специального текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
3. Выполните аннотирование специального текста и составьте специализированный глоссарий.
4. Предложите различные варианты заголовка специального текста.
5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем аннотирования специальных текстов.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

*Перечень примерных тем для составления рефератов:*

1. Принципы реферирования специальных текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения.
2. Особенности аннотирования заголовков специальных текстов.
3. Основные приемы реферирования русскоязычных специальных текстов на иностранный язык.

4. Особенности аннотирования терминологии специальных текстов на ИЯ.
5. Терминология научно-технической литературы на ИЯ и РЯ, как частный случай терминологии специального текста.
6. Критерии оценки аннотирования специальных текстов.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций специального текста.
8. Устойчивые сочетания в информационном тексте как проблема аннотирования.
9. Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне при аннотировании специального текста.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

*Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации*

1. Чем отличаются различные типы аннотаций.
2. Назовите средний объём текста реферата для статей среднего объема.
3. Назовите средний объём текста аннотации.

На каждую из предполагаемых содержанием дисциплины тем дается контрольная работа соответствующего объема, которую необходимо выполнить в аудитории за установленный преподавателем промежуток времени.

### ***Критерии оценки:***

*«отлично»* – отсутствие смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.

*«хорошо»* – наличие одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок.

*«удовлетворительно»* – наличие двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок.

*«неудовлетворительно»* – большее количество ошибок.

### ***Перечень тем домашних заданий:***

1. Выполните аннотирование специального текста и проведите анализ лексико-грамматических структур.

2. Составьте реферативную аннотацию специального текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.

3. Составьте описательную аннотацию специального текста и специализированный глоссарий.

4. Предложите различные варианты заголовка специального текста.

5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем аннотирования и реферирования специального текста специальных текстов.

### ***Примеры контрольных работ:***

1. Проведите интерпретацию специального текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков.

2. Выполните аннотирование специального текста средней сложности объемом 1400–1800 печатных знаков, обращая внимание на передачу структурно-логической и коммуникативной информации при переводе.

3. Проведите анализ стилистической и прагматической информации текста объемом 600–1000 печатных знаков на русском языке.

### ***Перечень вопросов для зачета:***

1. Принципы аннотирования специальных текстов, принадлежащих к жанрам специального сообщения. Перевод заголовков.

2. Учет закономерностей аннотирования специальных текстов.

3. Оценка аннотирования и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

4. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема аннотирования специального текста.

5. Объединение и членение предложений как объединение и членение предикаций.

6. Передача смысловых функций модальных глаголов ИЯ лексическими и

грамматическими средствами РЯ и наоборот.

7. Типы информационных сообщений на ИЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств.
8. Устойчивые сочетания в тексте как проблема аннотирования.
9. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.
10. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

### **8.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования результатов**

Процедура оценивания знаний, умений и навыков максимально приближена к условиям будущей профессиональной деятельности студента. Сформировавшиеся в ходе освоения дисциплины навыки и умения проверяются и проявляются при выполнении практических заданий и контрольных работ. Поэтому сформированность той или иной компетенции напрямую соотносится с качеством выполняемых работ и заданий.

Таким образом, выставленная в соответствии с разработанными критериями оценка адекватно отражает текущий уровень формирования компетенции студента (не каждой в отдельности, а всех компетенций в их принципиальной континуальной целостности).

#### ***Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации:***

1. Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой аннотацию текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

2. На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен

добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

3. Для выполнения практических заданий по переводу требуются не только теоретические знания по тем или иным вопросам переводоведения, но и практические навыки (перефразирования, работы со словарями, подбора нужных слов и конструкций, саморедактуры и т. д.), поэтому интенсивная подготовка накануне рубежного контроля, которой не предшествовала планомерная и добросовестная работа в аудитории и дома, малоэффективна.

4. Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов.

5. При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные работы по аннотированию и реферированию, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

6. Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для написания контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы должен включать в себя английский толковый словарь, англо-русский словарь, русский толковый словарь, справочник по практической транскрипции имен собственных, справочник по орфографии и пунктуации русского языка. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения профессиональных задач по аннотированию и реферированию (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

7. Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу, на которой должны быть оставлены поля.



## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций / Даниленко В.П. – 5 изд.-М. : ФЛИНТА : Наука , 2018.
2. Кузнецова Т.И. , Воловикова Е.В. , Кузнецов И.А. . Английский язык для инженеров-химиков. Под редакцией Т.И. Кузнецовой. Москва. 2013.
3. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Издательство: АСТ, 2008г.
4. Ивашкин М.П. Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по стилистике английского языка. Гриф УМО МО РФ. A Manual of English Stylistics. Издательство: АСТ, 2007 г.
5. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. М: Высш. Школа, 2001.
6. Обучение реферированию научной литературы, М.А. Васильева, Е.И. Закгейм, Изд-во МГУ, 2000.
7. “A Book About Books”. Композиция и язык научных рецензий. В.Г. Ляпунова и др., М: Изд-во “Наука”, 1990.
8. Лекции по аннотированию и реферированию. М: Институт иностранных языков им. Мориса Тореза, 1988.
9. Тексты из научно-технической и научно-популярной литературы, журналы “Time”, “Economist”, Fishing News International”.
10. Сакова, О.Я. Аналитико-синтетическая переработка информации. Часть 2. Аннотирование, реферирование, составление обзоров [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / О.Я. Сакова. — Электрон. дан. — Кемерово : КемГИК, 2014. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/63645>.

Б) Дополнительная литература:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для вузов. – 2 изд., испр., доп. – Курск : РОСИ, 1999, 2001.
2. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Междунар. отношения, 2001.
3. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. – 3 изд., испр., доп. – М.: Высш.шк., 1985.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: С приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков. – М.: Р.Валент, 2005. – Гриф УМО.
5. Загот М.А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. – М.: Р.Валент, 2004.
6. Клюкина Т.П., Клюкина-Виктук М.Ю., Ланчиков В.К. Политика и крылатика: Высказывания видных политических государственных и общественных деятелей Великобритании, Ирландии, США и Канады: Англо-русский справочник-пособие. – М.: Р.Валент, 2004.
7. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012г.
8. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2010г.
9. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь: Из записной книжки переводчика. – 6-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2006.
10. Белозерова, Н.Н. Approaches to text analysis [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Белозерова, Е.Ю. Пономарева. — Электрон. дан. — Тюмень : , 2012. — 104 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109723>.
11. Винокур, Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц [Электронный ресурс] / Т.Г. Винокур. — Электрон. дан. —

Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа:

<https://e.lanbook.com/book/74703>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org> info@spanishpodcast.org – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.

12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.

13. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
14. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
15. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
16. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
17. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
18. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
19. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины,

основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **9.4. Перечень специальных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### **I. Электронные словари.**

Электронными словарями можно пользоваться в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета, дома и во время аудиторных занятий (если словарь установлен на портативном устройстве).

При выборе электронного словаря необходимо учитывать его лексикографическое качество. Предпочтение следует отдавать надежным словарям, создаваемым профессиональными лексикографами (а не, например, электронным компиляциям разнородных источников, составленным разработчиками программного обеспечения) или словарям, представляющим собой электронные версии бумажных изданий с серьезной научной репутацией.

Факторы, свидетельствующие о качестве словаря, включают в себя:

- количество словарных статей (которое не должно быть завышенным за счет многократного учета одинаковых статей, встречающихся в разных словарях, входящих в один электронный словарь),
- наличие лексикографических помет,
- разветвленная структура значений,
- включение в словарную статью частотных выражений, идиом и т. п.,
- наличие примеров, наглядно иллюстрирующих типичное словоупотребление,
- разделение многозначности и омонимии,
- наличие различных способов поиска по словарю и др.

Пользование электронными словарями не оправдывает отказ от обращения к бумажным источникам в тех случаях, когда последние оказываются более пригодными для решения тех или иных переводческих задач.

### **II. Ресурсы Интернета.**

Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета. Отсутствие домашнего компьютера, выхода в Интернет и т. п. не может служить уважительной причиной для отказа от обращения к Интернет-ресурсам.

Интернет является бесценным источником информации при аннотировании и реферировании. Помимо прочего, Интернет позволяет:

- находить дополнительные сведения по теме переводимого текста и таким образом соотносить переводимый текст с широким культурным, политическим, общественным, техническим и др. контекстом,
- пользоваться размещенными в Интернете электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, базами данных и т. п.,
- при помощи полнотекстового поиска выявлять частотность тех или иных выражений и проверять сочетаемость слов,
- находить сопоставимые по стилю, жанру и тематике (прецедентные) тексты на языке перевода, которые могут послужить источником фактической информации, терминологии и клише.

При работе с Интернетом переводчик обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Переводчик должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения при выполнении того или иного перевода. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

### III. Текстовый редактор Word.

Современные требования к профессиональному переводу, помимо прочего, предполагают, что текст перевода должен быть удобным для чтения и дальнейшего использования и хранения. Таким образом, переводчик должен

как минимум уметь работать в текстовом редакторе Word на уровне опытного пользователя, а именно уметь:

- создавать, копировать и редактировать текстовые файлы;
- уметь форматировать текст перевода согласно его назначению (менять шрифт и кегль, менять размер полей, использовать маркированные и нумерованные списки, создавать и форматировать таблицы и т. д.);
- грамотно пользоваться пунктуационными знаками и специальными символами (например, не путать дефис «-» и тире «—», букву «х» и знак множителя «×»), уметь ставить ударение там, где необходимо);
- работать в режиме редактирования;
- осуществлять поиск по тексту;
- узнавать и анализировать статистические данные (количество знаков и т. д.);
- устанавливать и изменять параметры автозамены и др.

#### IV. Электронная почта.

В современных условиях переводчику зачастую приходится получать тексты оригинала и отправлять переводы по электронной почте (иногда это является единственно возможным вариантом сотрудничества), поэтому умение пользоваться электронной почтой входит в профессиональные компетенции студента. Информацию о том, как завести электронный почтовый ящик, настроить работу почтового клиента и т. д., легко найти на соответствующих сайтах Интернета. Кроме того, студенту необходимо иметь в виду следующее:

- адрес электронной почты, используемый для общения с преподавателями и другими сотрудниками университета, должен быть логичным и уместным (т.е. не содержать ласкательных имен, кличек, нецензурных слов и т. п.);
- общение по электронной почте с преподавателями и другими сотрудниками университета регулируется теми же нормами, что и традиционная деловая переписка, а следовательно, электронные письма к преподавателям и другим сотрудникам университета должны начинаться с



уместного обращения, иметь подпись, быть стилистически выдержанными, быть написаны с соблюдением правил орфографии и пунктуации, не содержать неуместных изображений, смайликов и т. п.

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет

проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ

соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий по переводу преподаватель излагает в аудитории конкретные положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплине общей теории перевода.

При переводе на иностранный язык преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передаче исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой перевода преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов. Поэтому основная работа в аудитории заключается не в повторении той или иной лексики, грамматики и т. п., а в проработке переводоведческих вопросов и закреплении практических навыков. При подготовке к занятиям рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные

варианты и проанализировать характер и смысл правки.

Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб занятиям.

При проверке письменного перевода следует помнить, что письменная работа проверяется преподавателем, который выносит на поля работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки и выставляет оценку.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

*смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке;

*смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов

и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

*орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

*пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок;

как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

## **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-лекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

### **Электронные информационные ресурсы доступные пользователям РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

<b>№</b>	<b>Электронный ресурс</b>	<b>Реквизиты договора (номер, дата заключения,</b>	<b>Характеристика библиотечного фонда, доступ</b>
----------	---------------------------	--	---

		срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	к которому предоставляется договором
1	<p>ЭБС «Лань»</p> <hr/> <p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань»,</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.</p> <p>ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-</p>



		<p>договор № 33.03-Р-2.0-1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083-68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г. Сумма договора – 547 511 руб.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

		<p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г. Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г. Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

		<p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов
7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
	Справочно-	Принадлежность сторонняя	Гарант — справочно-правовая

8	правовая система «Гарант»	<p>Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00</p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p>	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять

		<p>Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p>	<p>Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society</p>

		<p>Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)
14	База данных Reaxys и Reaxys	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка</p>	Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их

	Medicinal Chemistry Компании Elsevier	(Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.  С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.
15	Scopus	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.  С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a> .  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор	Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база

		<p>№ WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	данных по медицине.
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.



18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

		РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.	
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>

21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.</p>
22	ЭБС «ЮРАЙТ»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г.</p> <p>С «11» января 2019 г. по «10» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a></p> <p>Сумма договора – 220 000-00 руб.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.</p>

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от



						20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo	5	Переводчи к	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от

	(многоязычная)					20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	лицензионное	14.06.2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения разделов

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел I. Составление описательных аннотаций специальных текстов	<b>Знает</b> - приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.; <b>Умеет</b>	Контрольная работа (Составление описательной аннотации специального текста объемом 1000–1500 печатных знаков, выполняемый за 2

	<p>- создавать и редактировать тексты профессионального назначения.</p> <p><b>Владеет</b></p> <p>- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.</p>	<p>академических часа на пройденный лексико-грамматический материал).</p> <p>(из 20 баллов)</p>
<p>Раздел 2. Составление реферативных аннотаций.</p>	<p><b>Знает</b></p> <p>- приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;</p> <p><b>Умеет</b></p> <p>- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;</p> <p><b>Владеет</b></p> <p>- приемами составления и оформления научной документации.</p>	<p>Контрольная работа (Составление описательной аннотации статей объемом 1500–2000 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Из 30 баллов).</p>

<p>Раздел 3. Написание рефератов и рецензирование</p>	<p><b>Знает</b> - приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.</p> <p><b>Умеет</b> - создавать и редактировать тексты профессионального назначения;</p> <p><b>Владеет</b> - навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>	<p>Контрольная работа Изложение содержания статей объемом 1500–2500 печатных знаков в виде реферата. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками (из 50 баллов). Зачет</p>
---	--	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *иностранных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина «Аннотирование и реферирование информационных текстов» относится к вариативной части блока 1 «Дисциплины по выбору».

**Целью дисциплины** является формирование навыков и умений в таких видах речевой деятельности, которые дают возможность:

- выполнять аннотирование и реферирование информационных текстов;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации, реферата или резюме;
- использовать виды, приемы и технологии аннотирования и реферирования с учетом характера текста для достижения максимального эффекта письменной коммуникации.

**Задачи изучения дисциплины** «Аннотирование и реферирование информационных текстов»:

- обучение проведению анализа исходного информативного текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры;
- изучение методов, видов, приемов и технологии аннотирования и реферирования с учетом характера исследуемого текста;
- ознакомление с особенностями представления результатов научной деятельности в письменной форме при работе в международных исследовательских коллективах.

Цели и задачи дисциплины достигаются с помощью:

- формирования навыков аннотирования и реферирования информационных текстов путем создания у магистров пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над типовыми информационными текстами;
- ознакомления с грамматическими структурами, типичными для стиля научной литературы;
- применения полученных ранее переводческих навыков и умений к аннотированию и реферированию более сложных и разнообразных информационных текстов;
- формирования компетенций, относящихся как к собственно аннотированию и реферированию, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таких, как организация труда референта-переводчика, работа со словарями и справочниками и др.).

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение дисциплины «Анализ перевода научных текстов» при подготовке магистров по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, магистерская программа – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) направлено на приобретение следующих компетенций:

### ***Общепрофессиональные компетенции:***

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей, библиографии и ссылок) (ОПК-22).

### ***Профессиональные компетенции (ПК):***

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

После изучения дисциплины выпускник магистратуры должен:

#### ***Знать:***

– приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.

#### ***Уметь:***

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

#### ***Владеть:***

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– приемами составления и оформления научной документации;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

## **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы, **108** часов, в том числе:

при очной форме обучения: практических занятий – 36ч., самостоятельная работа – 72 ч.; форма контроля – зачет (3 семестр).

при очно-заочной форме обучения: практических занятий – 24ч., самостоятельная работа – 81 ч.; форма контроля – зачет (3 семестр).

### **3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения**



Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	36	1	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		72		72
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	1	27	1	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	2		2	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		54
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				

Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 3 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	27	0.75	27
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		81		81
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 3 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции				
Практические занятия (ПЗ)	0.75	20.25	0.75	20.25
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25		2.25	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		60.75		
<b>Виды контроля:</b>				
<b>Вид контроля (зачет)</b>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

#### *Для очной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Часов				
		Всего	Лек-ции	Практи-ческие занятия	Конт-роль	СРС
3 семестр						
<b>Раздел 1.</b>		<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
I. Составление описательных аннотаций информационных текстов						
1.1	Аннотирование как вид преобразования первичной информации	12		4		8
1.2	Учет композиционных особенностей информационных текстов при составлении описательных аннотаций	12		4		8
1.3	Методические основы составления описательных аннотаций информационных	12		4		8

	текстов					
<b>Раздел 2.</b> II. Составление реферативных аннотаций		<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
2.1	Лингвостилистическая характеристика информационного текста как объекта реферативных аннотаций	18		6		12
2.2	Речевые модели для составления реферативной аннотации информационного текста	18		6		12
<b>Раздел 3.</b> III. Написание рефератов и Рецензирование информационного текста		<b>36</b>		<b>12</b>		<b>24</b>
3.1	Изложение сути процесса реферирования	12		4		8
3.2	Составление и редактирование реферата	12		4		8
3.3	Рецензирование информационного текста	12		4		8
Итого		<b>108</b>		<b>36</b>		<b>72</b>

*Для очно-заочной формы обучения*

№ п/п	Раздел дисциплины	Часов				
		Всего	Лек- ции	Практи- ческие занятия	Контр- оль	СРС
3 семестр						
<b>Раздел 1.</b> I. Составление описательных аннотаций информационных текстов		<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
1.1	Аннотирование как вид преобразования первичной	12		3		9

	информации					
1.2	Учет композиционных особенностей информационных текстов при составлении описательных аннотаций	12		3		9
1.3	Методические основы составления описательных аннотаций информационных текстов	12		3		9
<b>Раздел 2.</b> II. Составление реферативных аннотаций		<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
2.1	Лингвостилистическая характеристика информационного текста как объекта реферативных аннотаций	18		4		14
2.2	Речевые модели для составления реферативной аннотации информационного текста	18		5		13
<b>Раздел 3.</b> III. Написание рефератов и Рецензирование информационного текста		<b>36</b>		<b>9</b>		<b>27</b>
3.1	Изложение сути процесса реферирования	12		3		9
3.2	Составление и редактирование реферата	12		3		9
3.3	Рецензирование информационного текста	12		3		9
<b>Итого</b>		<b>108</b>		<b>27</b>		<b>81</b>

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### Раздел 1. Составление описательных аннотаций информационных текстов.

### ***1.1. Аннотирование как вид преобразования первичной информации.***

Многообразие и неполное совпадение жанров информационных текстов в ИЯ и РЯ. Принципы аннотирования текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, комментария, научной статьи и т.п.

### ***1.2. Учет композиционных особенностей информационных текстов при составлении описательных аннотаций.***

Композиционные особенности информационных текстов на ИЯ и РЯ; проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при составлении описательных аннотаций. Необходимость знакомства переводчика-референта с фактическим материалом при составлении описательных аннотаций информационных текстов. Учет закономерностей перевода информационных текстов с ИЯ на РЯ при аннотировании.

### ***1.3. Методические основы составления описательных аннотаций информационных текстов.***

Составление специализированных глоссариев и баз данных при составлении описательных аннотаций информационных текстов. Подготовка к аннотированию, осуществление и редактирование. Оценка описательных аннотаций и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

## **Раздел 2. Составление реферативных аннотаций.**

### ***2.1. Лингвостилистическая характеристика информационного текста как объекта реферативных аннотаций.***

### ***2.2. Речевые модели для составления реферативной аннотации информационного текста.***

## **Раздел 3. Написание рефератов и Рецензирование информационного текста.**

### ***3.1. Изложение сути процесса реферирования.***

Определение переводчиком общей коммуникативной цели информационного текста. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при составлении реферата.

### ***3.2. Составление и редактирование реферата.***

Речевые модели для составления рефератов информационных текстов. Устойчивые сочетания в тексте как проблема реферирования. Передача клише и штампов. Оформление заглавия реферата. Редактирование реферата.

### ***3.3. Рецензирование информационного текста.***

Темы, мотивы. Речевые модели, используемые в рецензиях.

Анализ рецензии. Анализ рецензии на английском языке с точки зрения темы, мотивов, композиции, языка.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b><i>Компетенции</i></b>	<b><i>Раздел 1</i></b>	<b><i>Раздел 2</i></b>	<b><i>Раздел 3</i></b>
<b>Знать:</b>			
– приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.	+	+	+
<b>Уметь:</b>			
– создавать и редактировать тексты профессионального назначения.	+	+	+
<b>Владеть:</b>			
– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	+		
– приемами составления и оформления научной документации;		+	
– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе			+

художественного.			
<i>Общепрофессиональные компетенции:</i>			
– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);	+		
– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);			+
– владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22).		+	+
<i>Профессиональные компетенции:</i>			
– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).			+

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	Аннотирование как вид преобразования первичной информации	4/3
2.	1.2.	Учет композиционных особенностей информационных текстов при составлении описательных аннотаций	4/3
3.	1.3.	Методические основы составления описательных аннотаций информационных	4/3



		текстов	
4.	2.1.	Лингвостилистическая характеристика информационного текста как объекта реферативных аннотаций	6/4
5.	2.2.	Речевые модели для составления реферативной аннотации информационного текста	6/5
6.	3.1.	Изложение сути процесса реферирования	4/3
7.	3.2.	Составление и редактирование реферата	4/3
8.	3.3.	Рецензирование информационного текста	4/3
<b>Итого</b>		при очной форме обучения	36
		при очно-заочной форме обучения	27

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	Аннотирование как вид преобразования первичной информации
2.	1.2.	Учет композиционных особенностей информационных текстов при составлении описательных аннотаций
3.	1.3.	Методические основы составления описательных аннотаций информационных текстов

4.	2.1.	Лингвостилистическая характеристика информационного текста как объекта реферативных аннотаций
5.	2.2.	Речевые модели для составления реферативной аннотации информационного текста
6.	3.1.	Изложение сути процесса реферирования
7.	3.2.	Составление и редактирование реферата
8.	3.3.	Рецензирование информационного текста
<b>Итого</b>	<b>72</b> акад. часов	при очной форме обучения
	<b>81</b> акад. часов	при очно-заочной форме обучения

### **Перечень тем домашних заданий:**

1. Составьте реферативную аннотацию информативного текста и выполните анализ аннотирования лексико-грамматических структур
2. Выполните аннотирование информативного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
3. Выполните аннотирование информативного текста и составьте специализированный глоссарий.
4. Предложите различные варианты заголовка информативного текста.
5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем аннотирования информативных текстов.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.**

*Перечень примерных тем для составления рефератов:*

1. Принципы реферирования информативных текстов, принадлежащих к

жанрам информационного сообщения.

2. Особенности аннотирования заголовков информативных текстов.
3. Основные приемы реферирования русскоязычных информативных текстов на иностранный язык.
4. Особенности аннотирования терминологии информативных текстов на ИЯ.
5. Терминология научно-технической литературы на ИЯ и РЯ, как частный случай терминологии информативного текста.
6. Критерии оценки аннотирования информативных текстов.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информативного текста
8. Устойчивые сочетания в информационном тексте как проблема аннотирования.
9. Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне при аннотировании информативного текста.

## **8.2. Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации**

1. Чем отличаются различные типы аннотаций информационных текстов.
2. Назовите средний объём текста реферата информативных статей среднего объема.
3. Назовите средний объём текста аннотации.

На каждую из предполагаемых содержанием дисциплины тем дается контрольная работа соответствующего объема, которую необходимо выполнить в аудитории за установленный преподавателем промежуток времени.

### ***Критерии оценки:***

*«отлично»* – отсутствие смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.

*«хорошо»* – наличие одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок.

*«удовлетворительно»* – наличие двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок.

*«неудовлетворительно»* – большее количество ошибок.

***Перечень тем домашних заданий:***

1. Выполните аннотирование информативного текста и проведите анализ лексико-грамматических структур
2. Составьте реферативную аннотацию информативного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
3. Составьте описательную аннотацию информативного текста и специализированный глоссарий.
4. Предложите различные варианты заголовка информативного текста.
5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем аннотирования и реферирования информативного текста информативных текстов.

***Примеры контрольных работ:***

1. Проведите интерпретацию информативного текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков.
2. Выполните аннотирование информативного текста средней сложности объемом 1400–1800 печатных знаков, обращая внимание на передачу структурно-логической и коммуникативной информации при переводе.
3. Проведите анализ стилистической и прагматической информации текста объемом 600–1000 печатных знаков на русском языке.
4. Составьте описательную аннотацию информативного текста средней трудности объемом 600–1000 печатных знаков. В ходе работы разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.
5. Подготовьте краткое сообщение по теме экзаменационного билета (например «Принципы аннотирования информационных текстов, принадлежащих к жанрам информативного сообщения»).

### ***Перечень вопросов для зачета:***

1. Принципы аннотирования информативных текстов, принадлежащих к жанрам информативного сообщения. Перевод заголовков.
2. Учет закономерностей аннотирования информативных текстов.
3. Оценка аннотирования и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.
4. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема аннотирования информативного текста.
5. Объединение и членение предложений как объединение и членение предикаций.
6. Передача смысловых функций модальных глаголов ИЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот.
7. Типы информационных сообщений на ИЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств.
8. Устойчивые сочетания в тексте как проблема аннотирования.
9. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.
10. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

### **8.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования результатов**

Процедура оценивания знаний, умений и навыков максимально приближена к условиям будущей профессиональной деятельности студента. Сформировавшиеся в ходе освоения дисциплины навыки и умения проверяются и проявляются при выполнении практических заданий и контрольных работ. Поэтому сформированность той или иной компетенции напрямую соотносится с качеством выполняемых работ и заданий.

Таким образом, выставленная в соответствии с разработанными критериями оценка адекватно отражает текущий уровень формирования компетенции студента (не каждой в отдельности, а всех компетенций в их принципиальной континуальной целостности).

***Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации:***

1. Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой аннотацию текста объемом от 1200 печатных знаков до 2500 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

2. На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

3. Для выполнения практических заданий по переводу требуются не только теоретические знания по тем или иным вопросам переводоведения, но и практические навыки (перефразирования, работы со словарями, подбора нужных слов и конструкций, саморедактуры и т. д.), поэтому интенсивная подготовка накануне рубежного контроля, которой не предшествовала планомерная и добросовестная работа в аудитории и дома, малоэффективна.

4. Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов.

5. При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные работы по аннотированию и реферированию, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и

смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

6. Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для написания контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы должен включать в себя английский толковый словарь, англо-русский словарь, русский толковый словарь, справочник по практической транскрипции имен собственных, справочник по орфографии и пунктуации русского языка. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения профессиональных задач по аннотированию и реферированию (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

7. Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу, на которой должны быть оставлены поля.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций / Даниленко В.П. – 5 изд.-М. : ФЛИНТА : Наука , 2018.
2. Т.И. Кузнецова, Е.В. Воловикова, И.А. Кузнецов. Английский язык для инженеров-химиков. Под редакцией Т.И. Кузнецовой. Москва. 2013.
3. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Издательство: АСТ, 2008г.
4. Ивашкин М.П. Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по стилистике английского языка. Гриф УМО МО РФ. A Manual of English Stylistics. Издательство: АСТ, 2007 г.

5. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. М: Высш. Школа, 2001.

6. Обучение реферированию научной литературы, М.А. Васильева, Е.И. Закгейм, Изд-во МГУ, 2000.

7. “A Book About Books”. Композиция и язык научных рецензий. В.Г. Ляпунова и др., М: Изд-во “Наука”, 1990.

8. Лекции по аннотированию и реферированию. М: Институт иностранных языков им. Мориса Тореза, 1988.

9. Тексты из научно-технической и научно-популярной литературы, журналы “Time”, “Economist”, Fishing News International”.

10. Винокур, Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц [Электронный ресурс] / Т.Г. Винокур. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74703>.

11. Жаткин, Д.Н. Лингвистика: подготовка, оформление и защита курсовых и выпускных квалификационных работ [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Д.Н. Жаткин, А.Ю. Косникова, Т.С. Круглова. — Электрон. дан. — Пенза : ПензГТУ, 2014. — 28 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/62625>.

12. Сакова, О.Я. Аналитико-синтетическая переработка информации. Часть 2. Аннотирование, реферирование, составление обзоров [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / О.Я. Сакова. — Электрон. дан. — Кемерово : КемГИК, 2014. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/63645>.

Б) Дополнительная литература:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для вузов. – 2 изд., испр., доп. – Курск : РОСИ, 1999, 2001.

2. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Междунар. отношения, 2001.



3. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. – 3 изд., испр., доп. – М.: Высш.шк., 1985.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: С приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков. – М.: Р.Валент, 2005. – Гриф УМО.
5. Загот М.А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. – М.: Р.Валент, 2004.
6. Клюкина Т.П., Клюкина-Виктюк М.Ю., Ланчиков В.К. Политика и крылатика: Высказывания видных политических государственных и общественных деятелей Великобритании, Ирландии, США и Канады: Англо-русский справочник-пособие. – М.: Р.Валент, 2004.
7. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012г.
8. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.:РХТУ, 2010г.
9. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь: Из записной книжки переводчика. – 6-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2006.
10. Гацура, Н.И. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.И. Гацура. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/113856>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> // (дата обращения: 11.12.2018).
4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
8. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
11. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.
12. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.
13. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.
14. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.
15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».
16. [www.rt.com](http://www.rt.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
17. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
18. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:  
<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

#### **9.4. Перечень информативных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

##### **I. Электронные словари.**

Электронными словарями можно пользоваться в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета, дома и во время аудиторных занятий (если словарь установлен на портативном устройстве).

При выборе электронного словаря необходимо учитывать его лексикографическое качество. Предпочтение следует отдавать надежным

словарям, создаваемым профессиональными лексикографами (а не, например, электронным компиляциям разнородных источников, составленным разработчиками программного обеспечения) или словарям, представляющим собой электронные версии бумажных изданий с серьезной научной репутацией.

Факторы, свидетельствующие о качестве словаря, включают в себя:

- количество словарных статей (которое не должно быть завышенным за счет многократного учета одинаковых статей, встречающихся в разных словарях, входящих в один электронный словарь),

- наличие лексикографических помет,
- разветвленная структура значений,
- включение в словарную статью частотных выражений, идиом и т.

п.,

- наличие примеров, наглядно иллюстрирующих типичное словоупотребление,

- разделение многозначности и омонимии,
- наличие различных способов поиска по словарю и др.

Пользование электронными словарями не оправдывает отказ от обращения к бумажным источникам в тех случаях, когда последние оказываются более пригодными для решения тех или иных переводческих задач.

## II. Ресурсы Интернета

Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета. Отсутствие домашнего компьютера, выхода в Интернет и т. п. не может служить уважительной причиной для отказа от обращения к Интернет-ресурсам.

Интернет является бесценным источником информации при аннотировании и реферировании. Помимо прочего, Интернет позволяет:

- находить дополнительные сведения по теме переводимого текста и таким образом соотносить переводимый текст с широким культурным, политическим, общественным, техническим и др. контекстом,
- пользоваться размещенными в Интернете электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, базами данных и т. п.,
- при помощи полнотекстового поиска выявлять частотность тех или иных выражений и проверять сочетаемость слов,
- находить сопоставимые по стилю, жанру и тематике (прецедентные) тексты на языке перевода, которые могут послужить источником фактической информации, терминологии и клише.

При работе с Интернетом переводчик обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Переводчик должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения при выполнении того или иного перевода. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

### III. Текстовый редактор Word.

Современные требования к профессиональному переводу, помимо прочего, предполагают, что текст перевода должен быть удобным для чтения и дальнейшего использования и хранения. Таким образом, переводчик должен как минимум уметь работать в текстовом редакторе Word на уровне опытного пользователя, а именно уметь:

- создавать, копировать и редактировать текстовые файлы,
- уметь форматировать текст перевода согласно его назначению (менять шрифт и кегль, менять размер полей, использовать маркированные и нумерованные списки, создавать и форматировать таблицы и т. д.)

- грамотно пользоваться пунктуационными знаками и специальными символами (например, не путать дефис «-» и тире «—», букву «х» и знак множителя «×»), уметь ставить ударение там, где необходимо),
- работать в режиме редактирования,
- осуществлять поиск по тексту,
- узнавать и анализировать статистические данные (количество знаков и т. д.),
- устанавливать и изменять параметры автозамены и др.

#### IV. Электронная почта.

В современных условиях переводчику зачастую приходится получать тексты оригинала и отправлять переводы по электронной почте (иногда это является единственно возможным вариантом сотрудничества), поэтому умение пользоваться электронной почтой входит в профессиональные компетенции студента. Информацию о том, как завести электронный почтовый ящик, настроить работу почтового клиента и т. д., легко найти на соответствующих сайтах Интернета. Кроме того, студенту необходимо иметь в виду следующее:

- адрес электронной почты, используемый для общения с преподавателями и другими сотрудниками университета, должен быть логичным и уместным (т.е. не содержать ласкательных имен, кличек, нецензурных слов и т. п.),
- общение по электронной почте с преподавателями и другими сотрудниками университета регулируется теми же нормами, что и традиционная деловая переписка, а следовательно, электронные письма к преподавателям и другим сотрудникам университета должны начинаться с уместного обращения, иметь подпись, быть стилистически выдержанными, быть написаны с соблюдением правил орфографии и пунктуации, не содержать неуместных изображений, смайликов и т. п.

## 10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

## **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.



При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

## **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах «Общей теории перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать

лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-

образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);

- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372

экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ",</p>

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>"Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p> <hr/>
2.	<p>Электронно - библиотечна я система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделе ева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информацио нно- справочная система</p>	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта –</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др.</p>

	«ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».	<p>ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	НТД
4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора –</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по</p>

	библиотека eLibrary.ru».	<p>ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	различным отраслям науки
6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. по «05» мая 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов



7	Справочно-правовая система «Консультант+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
8	Справочно-правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145-188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.
9	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.

		<p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
10	QUESTEL ORBIT	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.</p>
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.</p>	<p>База данных ProQuest Dissertation &amp; Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.</p>

		<p>по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
12	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p>	Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>

		<p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

17	<p>Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)</p>	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.           С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.           Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a>           Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала.          Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	<p>Электронные ресурсы издательства SpringerNature</p>	<p>Принадлежность – сторонняя          Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.           С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.           Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a>           Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</li> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной</li> </ul>

			математике zbMATH - Nano Database
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>
20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным</p>

		<p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.</p>



22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	--	---

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office	2	Офисный	лицензионное	бессрочная	Государствен

	Professional Plus 2010		пакет	ое	ая	ный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт

						№ 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10

						Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft

						Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016

						г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	14.06. 2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения разделов

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Раздел I . Составление описательных аннотаций информативных текстов	<p><b>Знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.;</li> </ul> <p><b>Умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- создавать и редактировать тексты профессионального назначения.</li> </ul> <p><b>Владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.</li> </ul>	Контрольная работа (Составление описательной аннотации информативного текста объемом 1000–1500 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа на пройденный лексико-грамматический материал).



<p>Раздел 2.</p> <p>Составление реферативных аннотаций.</p>	<p><b>Знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;</li> </ul> <p><b>Умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;</li> </ul> <p><b>Владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами составления и оформления научной документации.</li> </ul>	<p>Контрольная работа (Составление описательной аннотации статей объемом 1500–2000 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками).</p>
<p>Раздел 3.</p> <p>Написание рефератов и Рецензирование информационного текста</p>	<p><b>Знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.</li> </ul> <p><b>Умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;</li> </ul> <p><b>Владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</li> </ul>	<p>Контрольная работа (Изложение содержания статей объемом 1500–2500 печатных знаков в виде реферата. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками).зачет</p>

## 15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Данная дисциплина предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

«Основы социолингвистики и психолингвистики» является дисциплиной по выбору вариативной части общенаучного цикла» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Содержание дисциплины «Основы социолингвистики и психолингвистики» отражает основы современной социолингвистики ее основные проблемы, раскрывает характер социальных факторов, определяющих природу и развитие языка, возможности эмпирических исследований в этой области, формирует навыки использования и применения различных социо- и психолингвистических методов в научно-исследовательской деятельности.

**Цель дисциплины** - формирование систематизированных знаний об истории возникновения, актуальных проблемах и подходах в области социо- и психолингвистики.

### **Задачи дисциплины:**

1. Дать представление о закономерностях и содержании функционирования языка с точки зрения различных социо- и психолингвистических теорий.

2. Сформировать навыки использования и применения различных социо- и психолингвистических методов в научно-исследовательской деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18).

- умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34).

*Знать:*

- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

- новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

- современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

*Уметь:*

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

*Владеть:*

- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетные единицы, **144** часов, в том числе:

Для очной формы обучения: лекционных занятий – 18 ч., практических занятий – 18 ч., самостоятельная работа – 72 ч., контроль – 36 ч.

Для очно-заочной формы обучения лекционных занятий – 9 ч., практических занятий – 18 ч., самостоятельная работа – 81 ч. Контроль – 36 ч.

Форма контроля – экзамен (4 семестр).

#### 3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очного отделения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			4 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Лекции	0.5	18	0.5	18
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-

<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
Контактная самостоятельная работа	2	36	1	36
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		36	1	36
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
	Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Лекции	0.5	13.5	0.5	13.5
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	2	27	1	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27	1	27
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.

Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>	<b>0.75</b>	<b>27</b>
Лекции	0.25	9	0.25	9
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>	<b>2.25</b>	<b>81</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25	40	1.11	40
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		41	1.14	41
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>36</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1	18	0.5	18
Подготовка к экзамену		18	0.5	18
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр 4 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>4</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>	<b>0.75</b>	<b>20.25</b>
Лекции	0.25	6.75	0.25	6.75
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>	<b>2.25</b>	<b>60.75</b>
Контактная самостоятельная работа	2.25	30	1.11	30
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		30.75	1.14	30.75
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (экзамен)</i>				
<b>Экзамен</b>	<b>1</b>	<b>27</b>	<b>1</b>	<b>27</b>
Контактная работа – промежуточная аттестация	1.0	13.5	0.5	13.5
Подготовка к экзамену		13.5	0.5	13.5
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Экзамен</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очного отделения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Социолингвистика</b>	<b>54</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>-</b>	<b>34</b>	
1.1	Становление социолингвистики как самостоятельного раздела языкознания. Понятие языка в социолингвистическом смысле. Основные понятия социолингвистики. Основные школы в социолингвистике.	10	2	2		6	<i>Устный опрос по теме</i>
1.2	Основные проблемы социолингвистики. Язык и диалект: понятие языкового варианта, понятие идиомы и речевой общности. Языковые и речевые признаки социолингвистического кода. Типы языковых	11	2	2		7	<i>Тест по определению понятий</i>



	вариантов.						
1.3	Макросоциолингвистика и микросоциолингвистика. Программа социолингвистического исследования.  Инструментарий социолингвистического исследования. Количественные и качественные методы и их соотношение в социолингвистическом исследовании.	11	2	2		7	<i>Фронтальный опрос</i>
1.4	Языковой сдвиг, смерть и возрождение языка. Причины, условия и темпы языкового сдвига. Социальные факторы, способствующие языковому сдвигу и сохранению устойчивого двуязычия. Вариационная социолингвистика. Понятие социолингвистической переменной. Текущие языковые изменения в социолингвистической системе языка.	11	2	2		7	<i>Тестирование</i>
1.5	Понятие языковой	11	2	2		7	<i>Коллоквиум</i>

	политики. Нормирование, кодификация. Языковые и социокультурные нормы речевого поведения. Характеристика изменившейся языковой ситуации.						
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Психолингвистика</b>	<b>54</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>-</b>	<b>38</b>	
2.1	Объект и предмет психолингвистики. Язык, речь, речевая деятельность. Основные особенности психолингвистическ их подходов к изучению языка.	13	2	2		9	<i>Фронтальный опрос</i>
2.2	Тенденции в современной психолингвистике. Психологические и лингвистические основы теорий речевой деятельности.	13	2	2		9	<i>Рефератив- ный пересказ изучаемых текстов</i>
2.3	Специфика материала психолингвистичес ких исследований. Роль эксперимента в психолингвистике и языкознании. Экспериментальны е методы в	13	2	2		9	<i>Тест, письменный срез остаточных знаний</i>

	психолингвистике.						
2.4	Модели порождения восприятия речи. Возрастная психолингвистика. Овладение способами организации текста. Нейролингвистический анализ речевой коммуникации: основные этапы процесса речевой коммуникации, психологические условия формирования процесса речевого сообщения.	15	2	2		11	<i>Тестирование</i>
	Всего часов	<b>108</b>	<b>18</b>	<b>18</b>		<b>72</b>	
	Экзамен	<b>36</b>					
	<b>Итого</b>	<b>144</b>					<b>Экзамен (36)</b>

#### 4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочного отделения

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				<i>Формы текущего контроля успеваемости</i>
			Лек.	Прак.	Лаб.	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Социолингвистика</b>	<b>54</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>-</b>	<b>39</b>	

1.1	<p>Становление социолингвистики как самостоятельного раздела языкознания. Понятие языка в социолингвистическом смысле. Основные понятия социолингвистики. Основные школы в социолингвистики.</p>	10	1	2		7	<i>Устный опрос по теме</i>
1.2	<p>Основные проблемы социолингвистики. Язык и диалект: понятие языкового варианта, понятие идиомы и речевой общности. Языковые и речевые признаки социолингвистического кода. Типы языковых вариантов.</p>	11	1	2		8	<i>Тест по определению понятий</i>
1.3	<p>Макросоциолингвистика и микросоциолингвистика. Программа социолингвистического исследования. Инструментарий социолингвистического исследования. Количественные и качественные</p>	11	1	2		8	<i>Фронтальный опрос</i>

	методы и их соотношение в социолингвистическом исследовании.						
1.4	Языковой сдвиг, смерть и возрождение языка. Причины, условия и темпы языкового сдвига. Социальные факторы, способствующие языковому сдвигу и сохранению устойчивого двуязычия. Вариационная социолингвистика. Понятие социолингвистической переменной. Текущие языковые изменения в социолингвистической системе языка.	11	1	2		8	<i>Тестирование</i>
1.5	Понятие языковой политики. Нормирование, кодификация. Языковые и социокультурные нормы речевого поведения. Характеристика изменившейся языковой ситуации.	11	1	2		8	<i>Коллоквиум</i>
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Психолингвистика</b>	<b>54</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>-</b>	<b>42</b>	

2.1	Объект и предмет психолингвистики. Язык, речь, речевая деятельность. Основные особенности психолингвистических подходов к изучению языка.	13	1	2		10	<i>Фронтальный опрос</i>
2.2	Тенденции в современной психолингвистике. Психологические и лингвистические основы теорий речевой деятельности.	13	1	2		10	<i>Реферативный пересказ изучаемых текстов</i>
2.3	Специфика материала психолингвистических исследований. Роль эксперимента в психолингвистике и языкознании. Экспериментальные методы в психолингвистике.	13	1	2		10	<i>Тест, письменный срез остаточных знаний</i>
2.4	Модели порождения восприятия речи. Возрастная психолингвистика. Овладение способами организации текста. Нейролингвистический анализ речевой коммуникации: основные этапы процесса речевой	15	1	2		12	<i>Тестирование</i>

коммуникации, психологические условия формирования процесса речевого сообщения.						
Всего часов	<b>108</b>	<b>9</b>	<b>18</b>		<b>81</b>	
Экзамен	<b>36</b>					
<b>Итого</b>	<b>144</b>					<b>Экзамен (36)</b>

### 4.3. Содержание разделов дисциплины

#### Раздел 1. Социолингвистика.

**1.1 Тема 1.** Становление социолингвистики как самостоятельного раздела языкознания. Понятие языка в социолингвистическом смысле. Основные понятия социолингвистики. Основные школы в социолингвистики.

**1.2 Тема 2.** Основные проблемы социолингвистики. Язык и диалект: понятие языкового варианта, понятие идиомы и речевой общности. Языковые и речевые признаки социолингвистического кода. Типы языковых вариантов.

**1.3 Тема 3.** Макросоциолингвистика и микросоциолингвистика. Программа социолингвистического исследования.

Инструментарий социолингвистического исследования. Количественные и качественные методы и их соотношение в социолингвистическом исследовании.

**1.4 Тема 4.** Языковой сдвиг, смерть и возрождение языка. Причины, условия и темпы языкового сдвига. Социальные факторы, способствующие языковому сдвигу и сохранению устойчивого двуязычия. Вариационная социолингвистика. Понятие социолингвистической переменной. Текущие языковые изменения в социолингвистической системе языка.

**1.5 Тема 5.** Понятие языковой политики. Нормирование, кодификация. Языковые и социокультурные нормы речевого поведения. Характеристика изменившейся языковой ситуации.

## **Раздел 2. Психолингвистика.**

**2.1 Тема 6.** Объект и предмет психолингвистики. Язык, речь, речевая деятельность. Основные особенности психолингвистических подходов к изучению языка.

**2.2 Тема 7.** Тенденции в современной психолингвистике. Психологические и лингвистические основы теорий речевой деятельности.

**2.3 Тема 8.** Специфика материала психолингвистических исследований. Роль эксперимента в психолингвистике и языкознании. Экспериментальные методы в психолингвистике.

**2.4 Тема 9.** Модели порождения восприятия речи. Возрастная психолингвистика. Овладение способами организации текста.

Нейролингвистический анализ речевой коммуникации: основные этапы процесса речевой коммуникации, психологические условия формирования процесса речевого сообщения.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<i>Компетенции</i>	<i>Раздел 1</i>	<i>Раздел 2</i>
Знать:		
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	+	
- новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;		+
- современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.		+
Уметь:		
- использовать понятийный аппарат философии,	+	



теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;		
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;	+	+
- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.		+
Владеть:		
- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.	+	+
В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие общепрофессиональные компетенции:		
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);	+	
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);	+	+
В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции:		
- умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);	+	
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);		+

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34).		+
--	--	---

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> Становление социолингвистики как самостоятельного раздела языкознания. Понятие языка в социолингвистическом смысле.	<b>2</b>
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Основные проблемы социолингвистики. Язык и диалект: понятие языкового варианта, понятие идиомы и речевой общности.	<b>2</b>
3.	1.3.	<b>Тема 3.</b> Макросоциолингвистика и микросоциолингвистика.	<b>2</b>
4.	1.4.	<b>Тема 4.</b> Языковой сдвиг, смерть и возрождение языка. Вариационная социолингвистика. Понятие социолингвистической переменной. Текущие языковые изменения в социолингвистической системе языка.	<b>2</b>
5.	1.5.	<b>Тема 5.</b> Понятие языковой политики. Нормирование, кодификация. Языковые и социокультурные нормы речевого поведения. Характеристика изменившейся языковой ситуации.	<b>2</b>
6.	2.1.	<b>Тема 6.</b> Объект и предмет психолингвистики. Язык, речь, речевая деятельность. Основные особенности психолингвистических подходов к изучению языка.	<b>2</b>
7.	2.2	<b>Тема 7.</b> Тенденции в современной психолингвистике. Психологические и	<b>2</b>

		лингвистические основы теорий речевой деятельности.	
8.	2.3	<b>Тема 8.</b> Специфика материала психолингвистических исследований. Экспериментальные методы в психолингвистике.	<b>2</b>
9.	2.4	<b>Тема 9.</b> Модели порождения восприятия речи. Овладение способами организации текста. Нейролингвистический анализ речевой коммуникации: основные этапы процесса речевой коммуникации, психологические условия формирования процесса речевого сообщения.	<b>2</b>
Итого			<b>18</b>

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1	Тема 1. Становление социолингвистики как самостоятельного раздела языкознания. Понятие языка в социолингвистическом смысле. Основные понятия социолингвистики. Основные школы в социолингвистики.
2.	1.2	Тема 2. Основные проблемы социолингвистики. Язык и диалект: понятие языкового варианта, понятие идиомы и речевой общности. Языковые и речевые признаки социолингвистического кода. Типы языковых вариантов.

3.	1.3	<p>Тема 3. Макросоциоллингвистика и микросоциоллингвистика. Программа социоллингвистического исследования.</p> <p>Инструментарий социоллингвистического исследования. Количественные и качественные методы и их соотношение в социоллингвистическом исследовании.</p>
4.	1.4	<p>Тема 4. Языковой сдвиг, смерть и возрождение языка. Причины, условия и темпы языкового сдвига. Социальные факторы, способствующие языковому сдвигу и сохранению устойчивого двуязычия. Вариационная социоллингвистика. Понятие социоллингвистической переменной. Текущие языковые изменения в социоллингвистической системе языка.</p>
5.	1.5	<p>Тема 5. Понятие языковой политики. Нормирование, кодификация. Языковые и социокультурные нормы речевого поведения. Характеристика изменившейся языковой ситуации.</p>
6.	2.1	<p>Тема 6. Объект и предмет психоллингвистики. Язык, речь, речевая деятельность. Основные особенности психоллингвистических подходов к изучению языка.</p>
7.	2.2	<p>Тема 7. Тенденции в современной психоллингвистике. Психологические и лингвистические основы теорий речевой деятельности.</p>
8.	2.3.	<p>Тема 8. Специфика материала психоллингвистических исследований. Роль эксперимента в психоллингвистике и языкознании.</p> <p>Экспериментальные методы в психоллингвистике. коммуникации, психологические условия формирования процесса речевого сообщения.</p>
9.	2.4	<p>Тема 9. Модели порождения восприятия речи. Возрастная психоллингвистика. Овладение способами организации текста.</p> <p>Нейролингвистический анализ речевой коммуникации: основные этапы процесса речевой</p>

Рабочей программой дисциплины «Основы социолингвистики и психолингвистики» предусмотрена самостоятельная работа магистранта в объеме 54 ч для очной и 81 ч. для очно-заочной форм обучения. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, РИНЦ;
- выполнение практической работы на самодиагностику, самоанализ;
- написание докладов и рефератов, подготовку презентаций;
- подготовку к сдаче зачета по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

***Вопросы для самостоятельной работы:***

1. История развития социолингвистики.
2. Язык и общество.
3. Сферы сознательного воздействия человека на язык.
4. Формы существования языка как одна из конкретных форм его структурной организации и функционирования в человеческом обществе.
5. Социальные факторы развития языка.
6. Язык и культура. Культурные доминанты.
7. Безэквивалентная лексика и лакуны.
8. Социальная и функциональная дифференциация языка.

9. Языковая ситуация. Многоязычие и языки-посредники.
10. Национально-языковая политика.
11. Межличностная и межъязыковая коммуникация.
12. Методы социолингвистического анализа.
13. Основные особенности психолингвистических подходов к изучению языка.
14. Психологические и лингвистические основы теорий речевой деятельности.
15. Роль эксперимента в психолингвистике и языкознании.
16. Возрастная психолингвистика.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

При проведении аудиторных занятий используются следующие средства аттестации и формы заданий:

- индивидуализированные задания (индивидуальные дифференцированные задания на дом);
- индивидуальные занятия-консультации (проводятся во внеучебное время в форме собеседования или обсуждения самостоятельно выполненного задания);
- прочтение и конспектирование дополнительной литературы;
- работа со справочной литературой и энциклопедиями;
- составление планов и защита творческих работ;
- добровольные задания.
- работа в группах разного типа; самоконтроль; взаимоконтроль.

От студентов требуется систематическое посещение и выполнение домашних заданий, активная работа на практических занятиях, обязательное участие в аттестационных тестах по изучаемым темам.

Предполагается, что все виды работ выполняются точно в сроки, предусмотренные программой. Если студент без уважительных причин не

выполнил какое-либо из учебных заданий (не разработал задание, позже положенного срока сдал домашнюю работу и т.п.), то за данный вид учебной работы баллы ему не начисляются, а подготовленные позже положенного срока работы либо не оцениваются, либо оцениваются на балл ниже. Данная дисциплина оценивается по следующим критериям:

Посещение занятий	25
Активность, качество самостоятельно выполняемых заданий	25
Составление тематического глоссария	10
Экзамен	40
ИТОГО:	100

*Текущий контроль* успеваемости строится на основе устных опросов, а также выполнения индивидуальных заданий.

К числу устных презентаций относятся:

- устные ответы при выполнении интерактивных заданий по лекционному курсу;
- высказывание по предложенной теме или проблеме;
- устная презентация или доклад на зачетном занятии;
- презентация тематических проектов в группах;
- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой тематикой;
- тезисное изложение и обсуждение основной проблематики теоретической статьи.

В основе *промежуточной аттестации* лежит балльно-рейтинговый лист учета текущей успеваемости.

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

#### ***Примерная тематика рефератов:***

1. Этапы становления социолингвистики в России.

2. Основные направления социолингвистических исследований в США.
3. Коммуникативная функция языка как базовая функция.
4. Сигнификативная функция языка и научно-технический прогресс.
5. Фатическая функция языка в межперсональном взаимодействии.
6. Магическая функция речи в манипулировании сознанием человека.
7. Язык человека и коммуникативные системы животных: сходства и отличия.
8. Языковая способность человека: противоречие взглядов.
9. Ген языка.
10. Современные социолингвистические экспериментальные исследования гипотезы лингвистической относительности.
11. Научные критерии проверки истинности гипотез о происхождении языка.
12. Проблема отражения действительности в языке.
13. Русская языковая картина мира.
14. Языковые проблемы межкультурной коммуникации.
15. Языковые универсалии.
16. Речевой портрет социальной группы (на материале конкретного социологического исследования).
17. Языковая личность политического лидера и коллективная языковая личность его партии.
18. Языковой репертуар индивида.
19. Сравнительный анализ национальных форм речевого этикета.
20. Netiquette – речевой этикет в Интернете.
21. Языковые исследования стереотипного характера нации.
22. Явление сверхправильности на уровне межнациональных отношений.
23. Эталоны для формирования национального литературного языка (на примере различных стран).



24. Исторический вклад отдельных государств в становление норм официально-делового общения.
25. Реформирование русского языка: история, современное состояние, перспективы.
26. Языковой вкус современного российского общества.
27. Проявление социализации в речевой коммуникации детей и подростков.
28. Феминистская лингвистика.
29. Сексолект как комплексное гендерное понятие.
30. Гендер: лингвистические аспекты.
31. Особенности языка публицистического и художественного стилей конца XX - начала XXI в.
32. Молодежный сленг студентов МГУ (на материале конкретного социологического исследования).
33. Пути пополнения лексики молодежного сленга в современной России.
34. Разговорная речь и просторечие в системе конкретного национального языка.
35. Социально-политический прогноз развития территориальных диалектов.
36. Русский язык эмигрантского зарубежья.
37. Билингвизм как индивидуальное и социальное явление.
38. Диглоссия: различие интерпретаций.
39. Интерлингвистика.
40. Языковые изменения в период цивилизационного слома.
41. Современное проявление политики пуризма и антинормализаторства в России.
42. Политика именовании в России на различных исторических этапах.
43. Правовой статус языка.
44. Языковая ситуация и права личности.

45. Языковое законодательство Российской Федерации.
46. Язык и религия.
47. Образование и двуязычие.
48. Этноязыковые конфликты в начале XXI в.
49. Этнокультурные зоны.
50. Языковая ситуация в постсоветском пространстве (на примере конкретной бывшей союзной республики).
51. Модели национально-языковой политики.
52. Прогнозы Дж.Оруэлла и социолингвистическое состояние современной России.
53. Политкорректность в России и за рубежом.
54. Язык современных СМИ.
55. Россия в метафорическом отображении.
56. Зарубежные и отечественные периодические издания о проблемах социолингвистики.
57. Социолингвистический аспект ПР.
58. Язык как материал для сопоставления идеологий России и Запада.
59. Качественные и количественные методы в социолингвистике.
60. Новые информационные технологии в социолингвистических исследованиях.

***Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.***

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация в рамках дисциплины проводятся с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы.

Учебные достижения обучающихся по всем видам учебных заданий в ходе текущего контроля оцениваются по балльно-рейтинговой системе в соответствии с Технологической картой.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится по каждой теме учебной дисциплины и включает контроль знаний на аудиторных и внеаудиторных занятиях, а также в ходе выполнения самостоятельной работы.

Рубежный контроль по дисциплине проводится в рамках контрольных недель.

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме сдачи зачета.

Зачет сдается согласно расписанию и служит формой проверки учебных достижений обучающихся по всей программе учебной дисциплины и преследуют цель оценить учебные достижения за академический период.

Контроль знаний по дисциплине проводится в различных формах:

1. устные ответы на практических занятиях;
2. коллоквиумы по главным темам дисциплины;
3. тестирование;
4. результаты самостоятельной работы.

1 раз в шесть недель проводится коллоквиум по основным темам и тестирование (АСТ), остальные формы контроля используются постоянно на практических занятиях. В ходе подготовки к занятиям важную роль играет самостоятельная работа с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся (чтение, поиск необходимой информации, подготовка презентаций, написание эссе и др.).

В процессе освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии, способы и методы формирования компетенций: проблемное занятие, ситуативно-контекстный метод.

## **8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**

*Перечень примерных контрольных вопросов и заданий:*

1. Различие подходов к определению предмета социолингвистики.
2. Социолингвистика среди других дисциплин о языке и обществе.
3. Лингвофилософские концепции В. фон Гумбольдта и А.А. Потебни.

4. Французская социологическая школа (А.Мейе, Ш.Балли, Ж.Вандриес).
5. Пражская школа функциональной лингвистики (В.Матезиус, Б.Гавранек, Р.О. Якобсон, Н.С. Трубецкой).
6. Основные направления социолингвистических исследований в США (Э.Сепир, Д.Хаймс, Э.Хауген, Дж.Гамперц, У.Лабов, Н.Хомский, Ч.Фергюсон, Дж.Фишман).
7. Российская школа социолингвистики (С.О. Карцевский, А.М. Селищев, Р.О. Шор, В.Н.Волошинов, Е.Д. Поливанов, Л.П. Якубинский, Б.А. Ларин, В.М. Жирмунский, В.В. Виноградов, Ю.Д. Дешериев, А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский, Л.П. Крысин и др.)
8. Исследование функциональной стороны языка в теории языкового существования. Япония.
9. Биологическая теория происхождения языка.
10. Средневековые учения о происхождении языка.
11. Экологическая гипотеза происхождения языка.
12. Роль языка в науке.
13. Взаимовлияние фактур речи и общественных институтов.
14. Происхождение языка и образование языков.
15. Языки первобытнообщинного строя.
16. Языки феодального периода.
17. Языковые отношения в капиталистической формации.
18. Гипотеза лингвистического детерминизма.
19. Лингвофилософские взгляды Л.Вайсгербера.
20. Денотация и коннотация.
21. Виды мышления человека.
22. Коллективная языковая личность.
23. Социологическая драматургия И.Гоффмана.
24. Коммуникативные постулаты П.Грайса.
25. Правила речевого общения С.Эрвин-Трипп.

26. Теория вербальной коммуникации Дж.Гамперца.
27. Коммуникативная ситуация.
28. Регистр общения.
29. Речевое поведение.
30. Коммуникативный акт.
31. Языковой код, субкод, социально-коммуникативная система.

Переключение и смешение кодов.

32. Норма. Узус. Эталон.
33. Функциональные стили литературного языка.
34. Различие понятий аргю, жаргона, сленга.
35. Гендерлект.
36. Территориальные диалекты.
37. Разговорная речь и просторечие.
38. Идиолект.
39. Языковой союз.
40. Пиджины, креольские языки, смешанные языки.
41. Естественные и искусственные международные языки.
42. Классификация искусственных международных языков. Языки сольресоль, волапюк, эсперанто, идо, бейсик инглиш, линкос.
43. Мировые языки.
44. Дивергенция и конвергенция.
45. Койне, лингва франка.
46. Критерии различения языка и диалекта.
47. Теория языкового дефицита Б.Бернстайна.
48. Виды билингвизма.
49. Билингвизм и диглоссия.
50. Материнский язык, родной язык, первый язык.
51. Понятие дифференциации и вариативности.
52. Интеграция и интерференция языков и обществ.
53. Государственный, официальный, титульный языки.

54. Виды языковых ситуаций.
55. Языковые меньшинства.
56. Языковое планирование.
57. Язык средств массовой коммуникации.
58. Язык и религия.
59. Виды социолингвистических методов.
60. Проведение конкретного социологического исследования.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен)**

**Максимальное количество баллов за экзамен – 40 баллов. Предлагается ответить на 2 вопроса. 1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.**

#### *Примерный перечень вопросов к экзамену:*

1. Предмет и объект науки. Предмет социолингвистики и социологии языка.
2. Общественные функции языка.
3. Компоненты коммуникативного акта и функции языка.
4. Основные противопоставления языкового описания: язык-речь, синхрония-диахрония, система-структура, синтагматика-парадигматика.
5. Синхроническое и диахроническое направления социолингвистики.
6. Макросоциолингвистика и микросоциолингвистика.
7. Проблема происхождения языка.
8. Гипотезы происхождения языка.
9. Социальное и биологическое в природе языка. Отличия языка человека от коммуникативных систем животных.
10. Язык как общественное явление.
11. Лингвистическая аксиология и ее социальная значимость.
12. Понятие развития языка. Язык и социальный прогресс.
13. Основные роды фактуры речи. Влияние их особенностей на общественные институты.
14. Проблема отражения действительности в языке. Языковая картина мира.

15. Язык и мышление.
16. Национально-культурная специфика речевого поведения. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа.
17. Сущность и свойства языкового знака.
18. План выражения и план содержания слова. Метафора и метонимия. Коннотации.
19. Проблема правильности в языке. Сверхправильность как симптом социального характера.
20. Признаки языковой нормы. Норма как социально-историческое, системное и психофизиологическое явление.
21. Понятие развития языка. Развитие языка и состояние общества.
22. Понятие и параметры языковой личности. Коллективная языковая личность.
23. Личность в речевом взаимодействии. Речевой этикет.
24. Социолингвистическая типология языков.
25. Формы существования языка. Их взаимодействие и взаимовлияние.
26. Социальная дифференциация языка и стратификация общества.
27. Ситуативно-стилистическая вариативность языка. Регистр.
28. Проблема изоморфизма языковых и социальных структур.
29. Язык и диалект. Территориальные диалекты.
30. Социальные диалекты: социальная база, функции, языковая специфика.
31. Литературный язык как высшая форма существования национального языка.
32. Функциональные стили литературного языка.
33. Становление национальных литературных языков.
34. Лингвистическая география. Понятие языкового ареала. Генеалогическая классификация языков. Возможности ее социальной интерпретации.

35. Морфологическая классификация языков и ее социальная интерпретация.
36. Дивергенция и конвергенция как основные направления социальных и языковых контактов. Виды социального взаимодействия языка и общества: дифференциация, интерференция, интеграция.
37. Модели языкового взаимодействия: субстрат, адстрат, суперстрат, языковой союз. Пиджины и креольские языки. Смешанные языки.
38. Языки межэтнического общения. Международные языки. Интерлингвистика.
39. Билингвизм и диглоссия. Переключение кодов.
40. Понятие языковой ситуации. Дифференциальные признаки языковых ситуаций.
41. Роль языка в интеграции этноса.
42. Язык как средство изучения национального характера.
43. Проявление русского национального характера в языке (в сравнении с англосаксонской культурой).
44. Понятие языковой политики. Языковое строительство. Языковое планирование. Языковое прогнозирование.
45. Структура и содержание языковой политики.
46. Национально-языковая политика. Типология национально-языковой политики.
47. Политика языкового нормирования. Эталон. Кодификация.
48. Политика именовании.
49. Язык и идеология. Влияние идеологии на язык.
50. Принципы и методы социолингвистических исследований.

***Пример экзаменационного билета***

<i>«Утверждаю» Руководитель программы Т.И. Кузнецова</i>	<b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b>
	<b>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</b>



	<p><b>Направление подготовки магистров</b>  <b>45.04.02 Лингвистика</b>  <b>Магистерская программа</b>  <b>«Перевод и переводоведение в сфере науки и техники»</b>  <b>(первый иностранный язык – английский, второй</b>  <b>иностраннй язык – испанский)</b>  <b>Дисциплина «Философия языка и языковая картина</b>  <b>мира»</b></p>
<p><b>Экзаменационный билет № 1</b></p> <p>1. Предмет и объект науки. Предмет социолингвистики и социологии языка.</p> <p>2. Структура и содержание языковой политики.</p>	

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **9.1. Рекомендуемая литература**

А) Основная литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта: Наука, 2018. – 288 с.
2. Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учеб. пособие [предназначено для магистров и преподавателей вузов] / З. И. Комарова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта [и др.], 2018. - 818, [2] с.
3. Маслова В. А. Современные направления в лингвистике. – М.: Академия, 2018. – 264 с.
4. Мечковская Н.Б.Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М.: Флинта: Наука, 2018. – 312 с.

5. Шерстяных, И. В. Основы социолингвистики [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Шерстяных И. В. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2018. - 160 с.-Доступ с сайта ЭБС "IPRbooks". - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21096>.

6. Аюпова, Л.Л. Основы социолингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Л. Аюпова, Э.А. Салихова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 104 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102644>.

7. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. Учебник. М.: Юрайт, 2018, 338с.

Б) Дополнительная литература:

1. Garman, M. Psycholinguistics [Психолингвистика] / Michael Garman. - Cambridge : Cambridge University Press, 2005. - 512 p.

2. Scovel, T. Psycholinguistics [Психолингвистика] / Thomas Scovel. - Oxford : University Press, 2008. - 135 p. - (Oxford introductions to Language Study). - Кн. на англ. яз.

3. Spolsky, B. Sociolinguistics [Социолингвистика] / Bernard Spolsky. - Oxford : University Press, 2008. - 128 p. - (Oxford Introductions to Language Study). - Кн. на англ. яз.

4. Беликов, В. И. Социолингвистика : учеб. для студентов вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. - М. : Изд-во Рос. гос. гуманитар. ун-та, 2001. - 439 с. - Гриф МО.

5. Прохоров, Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс : учеб. пособие / Ю.Е. Прохоров. - М. : Флинта [и др.], 2004. - 224 с.

6. Психология иноязычной коммуникативной компетентности [Электронный ресурс] : монография / И.В. Атаманова [и др.]. — Электрон. дан. — Томск : ТГУ, 2017. — 116 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/112912>.

7. Гуц, Е.Н. Социолингвистика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Гуц, Е.А. Никитина. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2015. — 204 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/69786>.

8. Салихова, Э.А. Основы психолингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.А. Салихова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 103 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102643>.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 12.05.2020).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 12.05.2020).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 12.05.2018).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 12.05.2018).

5. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

9. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

10. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио-

и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

13. Wordreference.com — международный толковый словарь.

14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».

17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 12.05.2020г.).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 12.05.2020 г.).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+-%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 12.05.2020 г.).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

– Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openedu.ru/> (дата обращения: 12.05.2020 г.).

– Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 12.05.2020 г.).

– ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> (дата обращения: 12.05.2020 г.).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Для студентов, обучающихся без использования дистанционных образовательных технологий**

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Форма итоговой аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.) Студентам с ОВЗ при необходимости предусматривается увеличение времени на подготовку к зачету, а также предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете. При необходимости допускается помощь ассистентов и прочего персонала. Также промежуточную аттестацию возможно проводить в несколько этапов.

Форма итоговой аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.) Студентам с ОВЗ при необходимости

предусматривается увеличение времени на подготовку к зачету, а также предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете. При необходимости допускается помощь ассистентов и прочего персонала. Также промежуточную аттестацию возможно проводить в несколько этапов.

## **10.2. Для студентов, обучающихся с использованием дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Для преподавателей, реализующих образовательные программы без использования дистанционных образовательных технологий**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение

прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

Специальные условия образования инвалидов и ЛОВЗ определяются особенностями той нозологической группы, к которой относится заболевание конкретного человека. В системе высшего инклюзивного образования обучаются лица с нарушениями опорно-двигательного аппарата (НОДА), слуха, зрения, речи и другими соматическими заболеваниями (сахарный диабет, онкология, порок сердца и т.д.), и для каждой из представленной категории должны быть определены специальные условия для получения образования в университете.

Для нарушений функций ОДА характерны такие особенности двигательной сферы, как гиподинамия (ограничение двигательной активности и снижение силы сокращения мышц) и гипокинезия (понижение двигательной активности и замедленность движений), которые могут негативно влиять на общее состояние отдельных органов и систем, особенно сердечно-сосудистой и дыхательной, снижать сопротивляемость организма к различным заболеваниям и работоспособности, способствовать повышению утомляемости. Помимо



перечисленных особенностей двигательной сферы у лиц с НОДА могут проявляться особенности психической деятельности, которые следует учитывать в образовательном процессе. К ним относятся снижение объема оперативной памяти, частичное блокирование мыслительных процессов во время письма или разговора, быстрая утомляемость и низкая концентрация внимания. Методические аспекты образования обучающихся с НОДА заключаются в следующем:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование, предоставляемое инвалидам по линии социального страхования Российской Федерации, позволяющее компенсировать двигательное нарушение;
- гибкость в управлении процессом обучения;
- использование всех сенсорных модальностей;
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счет размещения информации на корпоративном образовательном портале;
- применение дополнительных средств обучения для лучшего запоминания и повторения;
- опора на определенные и точные понятия;
- использование для иллюстрации конкретных примеров;
- применение вопросов для мониторинга понимания студентами с НОДА изучаемого материала;
- разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки;
- увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала;
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями в личном кабинете студента на корпоративном образовательном портале;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.) на занятиях.

Трудности обучающихся с нарушениями слуха, возникающие в процессе обучения, могут быть вызваны особенностями слухового внимания и памяти, недостаточностью словарного запаса и освоения грамматики, ограниченностью общих представлений и затруднениями в понимании речи. У них могут возникать сложности при самостоятельном образовании путем чтения книг, при восприятии учебного материала на слух, понимании устной речи особенно в шуме или когда нет возможности видеть лицо говорящего человека, при анализе и синтезе воспринимаемого материала, оперировании образами, сопоставлении вновь изученного с изученным ранее. В процессе освоения новых знаний у обучающихся с нарушениями слуха могут отмечаться трудности их включения в имеющуюся у него систему знаний. Методические аспекты образования обучающихся с нарушениями слуха заключаются в следующем:

- перенос акцента на наглядные средства преподнесения учебного материала;
- обеспечение возможности работы с печатными изданиями, справочной литературой и словарями;
- наличие системы заданий, обеспечивающих систематизацию вербального материала, его схематизацию, перевод в таблицы, схемы, опорные тексты, глоссарий;
- наличие наглядного сопровождения изучаемого материала (структурно-логические схемы, таблицы, графики, концентрирующие и обобщающие информацию, опорные конспекты, раздаточный материал);
- разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки;
- увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении;

- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями в личном кабинете студента на корпоративном образовательном портале;
- обеспечение практики опережающего чтения, когда обучающиеся заранее знакомятся с материалом и выделяют незнакомые и непонятные слова и фрагменты;
- обеспечение работы со зрительными образами и выделению главного;
- четкое соблюдение алгоритма занятия и заданий для самостоятельной работы (называние темы, постановка цели, сообщение и запись плана, выделение основных понятий и методов их изучения, указание видов деятельности обучающихся и способов проверки усвоения материала, словарная работа);
- обеспечение непрерывной аттестации обучающихся за счет введения предварительной, текущей, промежуточной, итоговой системы контроля знаний с ее применением на каждом занятии;
- четкое указание и соблюдение сроков выполнения текущего и промежуточного контроля;
- соблюдение принципов осуществления контроля: соответствие контроля целям обучения; включение заданий теоретического и практического характера; постепенный переход от простых заданий к сложным; балльная оценка заданий в зависимости от уровня сложности; наличие вариантов кейсов заданий; использование заданий на активизацию познавательной деятельности (на сопоставление, поиск недостающей информации, обобщение, систематизацию и др.);
- соблюдение требований к предъявляемым учебным текстам (разбивка текста на части; выделение опорных смысловых пунктов; использование наглядных средств);
- активизация наглядных представлений об изучаемом объекте;

- дозирование применения словесных и наглядных компонентов в учебных сообщениях;
- предоставление возможности соотносить воспринимаемый вербальный материал с графическим;
- комплексное использование письменных и устных средств коммуникации при работе в группе;
- включение обучающихся в групповую деятельность;
- обеспечение системы заданий, формирующих умение представлять и защищать результаты своей работы;
- создание условий для развития способности к организации эффективного делового общения;
- сочетание на занятиях всех видов речевой деятельности (говорения, слушания, чтения, письма) на основе зрительного восприятия лица говорящего.

Для обучающихся с нарушениями зрения характерны некоторые особенности восприятия и переработки информации (при запоминании нарушен закон края: запоминают хорошо начало информации, середину и конец – хуже, так как утомляются; наблюдается агглютинация (сжатие) усваиваемого материала, важна личная заинтересованность в усваиваемом материале, привязка к собственному опыту и пр.), которые необходимо учитывать в процессе подбора учебного материала. Наравне с этим у студентов с нарушениями зрения на компенсаторном уровне более развита способность к слуховому восприятию и удержанию аудиальной информации, а также к более длительной и устойчивой активности сознания. Методические аспекты образования обучающихся с нарушениями зрения заключаются в следующем:

- дозирование учебных нагрузок;
- деление сложного, объемного учебного материала на логические части с целью облегчить усвоение данного материала незрячим студентом;

- использование алгоритма для обследования предметов, усвоения определенного учебного материала;
- направленность учебного материала на личную заинтересованность (мотивацию) обучающегося с нарушенным зрением;
- использование выпуклых (объемных) схем, рисунков для уточнения, обобщения информации;
- возможность использовать на занятиях специальное программное обеспечение и специальное оборудование, предоставляемое инвалидам по линии социального страхования Российской Федерации и позволяющее компенсировать зрительное нарушение;
- предоставление образовательного контента в текстовом электронном формате, позволяющем переводить плоскочечатную информацию в аудиальную форму и выпуклопечатную электронную форму;
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счет размещения информации на корпоративном образовательном портале;
- использование четкого и увеличенного по размеру шрифта и графических объектов в мультимедийных презентациях;
- использование инструментов «лупа», «прожектор» при работе с интерактивной доской;
- озвучивание визуальной информации, представленной обучающимся в ходе занятий;
- обеспечение раздаточным материалом, дублирующим информацию, выводимую на экран;
- наличие подписей и описания у всех используемых в процессе обучения рисунков и иных графических объектов, что дает возможность перевести письменный текст в аудиальный;

- обеспечение особого речевого режима преподавания: лекции читаются громко, разборчиво, отчетливо, с паузами между смысловыми блоками информации, обеспечиваются интонирование, повторение, акцентирование;
- минимизация внешнего шума и обеспечение спокойной аудиальной обстановки;
- возможность вести запись учебной информации обучающимися в удобной для них форме (аудиально, аудиовизуально, в виде пометок в заранее подготовленном тексте);
- использование в процессе преподавания не только зрительных, но и иных сенсорных модальностей (слуховых, тактильных, вестибулярных), активизирующих процесс сенсорного замещения;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.) на практических и лабораторных занятиях;
- минимизирование заданий, требующих активного использования зрительной памяти и зрительного внимания;
- применение поэтапной системы контроля, текущего и промежуточного; еженедельного контроля выполнения заданий для самостоятельной работы, что способствует непрерывной аттестации обучающихся;
- активизация реабилитационного потенциала за счет применения рефлексивно-деятельностного подхода.

Проблемы доступа к визуальной информации для обучающихся с нарушениями зрения компенсируются посредством предоставления информации в аудиальной модальности и доступа в электронные библиотечные системы (ЭБС). Компонентами обучающих технологий являются компьютерные программы, дающие возможность озвучивать плоскпечатную информацию с помощью специализированного программного обеспечения. Все эти мероприятия позволят оптимизировать учебный процесс для обучающихся с нарушениями зрения.

Обучающиеся с нарушениями речи, как правило, имеют трудности восприятия и/или производства речи. Нарушения речи многообразны, они проявляются не только в нарушении произношения, но и в своеобразии грамматического строя речи и недоразвитии связной речи. Методические аспекты образования обучающихся с нарушениями речи заключаются в следующем:

- обеспечение возможности работы с печатными изданиями, справочной литературой и словарями;
- наличие системы заданий, обеспечивающих систематизацию вербального материала, его схематизацию, перевод в таблицы, схемы, опорные тексты, глоссарий;
- наличие наглядного сопровождения изучаемого материала (структурно-логические схемы, таблицы, графики, концентрирующие и обобщающие информацию, опорные конспекты, раздаточный материал);
- увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала;
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями в личном кабинете студента на корпоративном образовательном портале;
- адаптация преподавателем текста лекции с учетом сложности речевого нарушения;
- особый речевой режим работы (хорошая артикуляция лектора; немногословность, четкость изложения, отсутствие лишних слов; обеспечение зрительного контакта во время говорения);
- четкое соблюдение алгоритма занятия и заданий для самостоятельной работы (называние темы, постановка цели, сообщение и запись плана, выделение основных понятий и методов их изучения, указание видов деятельности обучающихся и способов проверки усвоения материала, словарная работа);

- обеспечение непрерывной аттестации обучающихся за счет введения предварительной, текущей, промежуточной, итоговой системы контроля знаний с ее применением на каждом занятии;
- четкое указание и соблюдение сроков выполнения текущего и промежуточного контроля;
- соблюдение принципов осуществления контроля: соответствие контроля целям обучения; включение заданий теоретического и практического характера; постепенный переход от простых заданий к сложным; балльная оценка заданий в зависимости от уровня сложности, наличие вариантов кейсов заданий;
- активизация наглядных представлений об изучаемом объекте;
- повышение информативной ценности текстов;
- предоставление возможности соотносить вербальный и графический материал;
- комплексное использование письменных и устных средств коммуникации при работе в группе;
- включение обучающихся в групповую работу;
- обеспечение системы заданий, формирующих умение представлять и защищать результаты своей работы;
- создание условий для развития способности к организации эффективного делового общения;
- сочетание на занятиях всех видов речевой деятельности (говорения, слушания, чтения, письма).

Одним из важнейших факторов, способствующих повышению уровня подготовки, является индивидуализация учебной деятельности обучающихся в системе целостного педагогического процесса. Изучение индивидуальных особенностей обучающихся с нарушениями речи позволит построить процесс обучения с учетом их потенциальных возможностей в добывании знаний.



Лица с инвалидностью и ОВЗ с соматическими заболеваниями в основном представлены такими группами хронических соматических заболеваний, как: сахарный диабет, тяжелые нарушения сердечно-сосудистой, дыхательной и кроветворной системы, заболевания центральной нервной системы, онкологические заболевания. Для обучающихся с данной группой болезней характерны особенности психофизического развития, такие как: астения и повышенная утомляемость, снижение объема внимания и памяти, произвольности всех психических процессов в целом. Методические аспекты образования обучающихся с хроническими соматическими заболеваниями заключаются в следующем:

- нормализация психоэмоционального и функционального состояния обучающихся;
- повышение физической работоспособности;
- снятие утомления и повышение адаптационных возможностей студентов.

На занятиях педагогу рекомендуется:

- использовать наглядный метод обучения;
- вырабатывать самоконтроль у обучающихся;
- делать паузы по ходу занятия;
- предусмотреть смену видов деятельности;
- дифференцировать задания по степени сложности с учетом возможностей студентов;
- обеспечивать оптимальную пространственную и временную организацию образовательной среды;
- максимально расширять образовательное пространство за счет социальных контактов с широким социумом.

## **11.2. Для преподавателей, реализующих образовательные программы с использованием дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видео-лекции; проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ; текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий; онлайн консультации по самостоятельной работе.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## 12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708 372 экз. изданий.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов. Электронные информационные ресурсы, доступные пользователям РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году (на 01.01.2019 г.).

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	Электронно - библиотечная	Принадлежность – собственная. РХТУ им.	Электронные версии учебных и научных

	система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a> Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	изданий авторов РХТУ.
2	Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 189-2647А/2019 От 09.01.2020 г. Сумма договора – 601110-00 С «01» января.2020 г. по «31» декабря 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a> Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
3	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД)	Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – ФГБУ РГБ, Договор № 33.03-Р-3.1-2173/2020 Сумма договора - 398 840-	В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям:

		<p>00</p> <p>С «16» марта 2020 г. по «15» марта 2021 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>"Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки";</p> <p>с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации;</p> <p>с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
4	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора –</p> <p>ООО Научная электронная библиотека, договор № 33.03-Р-3.1 2087/2019</p> <p>Сумма договора – 1100017-00</p> <p>С «01» января 2020 г. по «31» декабря 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - это крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 29 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 5600 российских научно-технических журналов</p>
5	Nature - научный журнал Nature	<p>Принадлежность сторонняя</p> <p>НП НЭИКОН</p>	<p>Мультидисциплинарный журнал, обладающий</p>

	Publishing Group	<p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.nature.com/nature/index.html">http://www.nature.com/nature/index.html</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	самым высоким в мире индексом цитирования.
6	Издательство Wiley	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ от 07.07.2020 г. № 694</p> <p>С «01» января 2020 г. по «31» декабря 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по IP-адресам неограничен. Возможен удаленный доступ после индивидуальной регистрации.</p>	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
7	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)</p> <p>Информационное письмо РФФИ от 17.07.2020 г. №</p>	- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний (2019 г.) <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a> Полнотекстовая коллекция журналов

		<p>743</p> <p>С «01» января 2020 г. по «31» декабря 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. Возможен удаленный доступ.</p>	<p>(архив 1893-1945) <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a> - Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group <a href="https://www.nature.com/siteindex/index.html">https://www.nature.com/siteindex/index.html</a> - Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols <a href="http://www.springerprotocols.com/">http://www.springerprotocols.com/</a> - Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt- Bornstein Database) <a href="http://materials.springer.com/">http://materials.springer.com/</a> - Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме - Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH <a href="http://zbmath.org/">http://zbmath.org/</a> - Nano Database <a href="https://goo.gl/PdhJdo">https://goo.gl/PdhJdo</a> Полнотекстовая коллекция книг издательства SpringerNature по различным отраслям знаний (2019 г.) <a href="http://link.springer.com">http://link.springer.com</a></p>
8	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и научометрическая база</p>

		<p>(Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ от 19.10.2020 г. № 1189 С «01» января 2020 г. по «31» декабря 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> <p>Удаленный доступ.</p>	<p>данных издательства ELSEVIER</p>
9	Справочно- правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №166-235ЭА/2019 от 23.12.2019 г.</p> <p>Сумма договора - 603 949- 84</p> <p>С «01» января 2020 г. по «31» декабря 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	<p>Гарант — справочно- правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>
10	American Chemical Society	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо</p>	<p>Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society</p>



		<p>РФФИ от 25.06.2020 г. № 637</p> <p>С «01» января 2020 г. по «31» декабря 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> <p>Настройка удаленного доступа: <a href="https://pubs.acs.org/page/remoteaccess">https://pubs.acs.org/page/remoteaccess</a></p>	
--	--	--	--

**Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, ресурсы Интернет.**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

– «Официальный интернет-портал правовой информации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru> (дата обращения: 25.11.2019). Является сетевым изданием и входит в государственную систему правовой информации, функционирование которой обеспечивает федеральный орган исполнительной власти в области государственной охраны.

– Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие». Интернет-портал. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://sudrf.ru/> (дата обращения: 25.11.2019). ГАС «Правосудие» – это территориально распределенная автоматизированная информационная система,

предназначенная для формирования единого информационного пространства судов общей юрисдикции и системы Судебного департамента при Верховном Суде Российской Федерации (СД), обеспечивающая информационную и технологическую поддержку судопроизводства.

– Мобильное приложение «КонсультантПлюс: Студент» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.consultant.ru/student/> (дата обращения: 25.11.2019). для iOS и Android. Содержит правовую информацию (кодексы, законы), судебную практику, консультации, а также более 170 современных учебников по праву, финансам, экономике и бухучету.

### **13 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «Правоведение» проводятся в форме лекций, семинаров и самостоятельной работы обучающегося.

#### **13.1.Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Учебная аудитория для проведения лекционных и семинарских занятий, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью.

Библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с выходом в Интернет и доступом к базам данных.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса.

#### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, проектор и экран; локальная сеть с выходом в Интернет.

#### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы**

Информационно-методические материалы: учебные пособия по

дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса.

Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам лекционного курса; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного продукта	Реквизиты договора поставки	Количество лицензий	Срок окончания действия лицензии
1	Microsoft Office Standard 2007	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10. Microsoft Open License Номер лицензии 42931328	210	бессрочная

## 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<i>Раздел 1.</i> Социолингвистика	<b>Знает:</b> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; <b>Умеет:</b> - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и	<i>Контрольная работа №1.10 баллов</i>  Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины. 7

	<p>теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.</li> </ul>	<p>баллов</p>
<p><b>Раздел 2.</b> Психолингвистика.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</li> <li>- современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</li> <li>- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современными методиками поиска, анализа и обработки материала</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа №2. 10 баллов</i></p> <p>Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем. 8 баллов.</p> <p>Экзамен 40 баллов.</p>

	исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.	
--	---	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

1. Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

2. Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А.

3. Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья на основании письменного заявления дисциплина реализуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее индивидуальных

особенностей); обеспечивается соблюдение следующих общих требований: использование специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего такому обучающемуся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания и помещения, где проходит учебный процесс, другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины по письменному заявлению обучающегося.

При реализации дисциплины на основании письменного заявления обеспечивается соблюдение следующих общих требований: проведение занятий для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся; присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего(их) обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей; пользование необходимыми обучающимся техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей.

Все локальные нормативные акты РХТУ им. Д. И. Менделеева по вопросам реализации дисциплины (раздела дисциплины) доводятся до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме.

Продолжительность прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности увеличивается по письменному заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья; продолжительность экзамена и (или) зачета, проводимого в письменной форме, увеличивается не менее чем на 0,5 часа; продолжительность подготовки обучающегося к ответу на экзамене и (или) зачете, проводимом в устной форме, – не менее чем на 0,5 часа; продолжительность ответа обучающегося при устном ответе увеличивается не более чем на 0,5 часа.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «ФТД.В.01 Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» входит в раздел «Факультативы» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

**Цель дисциплины** - приобретение студентами общекультурных и общепрофессиональных компетенций, уровень которых на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать иностранный язык практически как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования.

Наряду с практической целью - обучению общению, курс второго иностранного языка ставит перед собой образовательные и воспитательные цели.

**Задачи дисциплины** определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля:

- подготовка к общению на изучаемом втором иностранном языке в виде письменной и устной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над разными текстами;
- отработка грамматических тем, типичных для стиля как разговорной так и письменной речи.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения данной дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

**Общепрофессиональные компетенции:**

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

### ***Профессиональные компетенции (ПК):***

- владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-18);

владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-20).

В результате изучения дисциплины выпускник должен:

### ***Знать:***

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

- правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.

### ***Уметь:***

- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;



- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

***Владеть:***

- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

- официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

- методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа, в том числе:

при очной форме обучения практических занятий - 18 ч., самостоятельная работа- 54 ч в 1-м семестре.

при очно-заочной форме обучения практических занятий - 18 ч., самостоятельная работа- 54 ч. в 5-м семестре

Форма контроля – зачет (при очной форме обучения в 1 семестре; при очно-заочной форме обучения в 5-м семестре).

#### **3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	2	72	2	72
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5		1.5	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.

Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5		1.5	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		40.5		
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			5 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>

<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5		1.5	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		54		
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			5 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5

Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5		1.5	
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		40.5		40.5
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Часов		
		Всего	Практические занятия	СРС
	<b>Раздел 1. Фонетическая и лексико-грамматическая система языка. Чтение тематических текстов.</b>	<b>36</b>	<b>9</b>	<b>27</b>
1.1	Введение. Фонетическая система языка. Вводный фонетический курс. Алфавит, правила чтения, интонация, звуки, правила ударения. Сопоставление звуков русского и испанского языков. Согласные [z], [y]; [j], [b]. Дифтонги.	6	2	4
1.2.	Грамматические трудности изучаемого языка: Настоящее время в испанском языке.	6	2	4

	Правильные глаголы. Presente indicative (verbos regulares).			
1.3	Чтение тематических текстов. Тематика текстов: «Mi Familia». «Mi casa». «Mi personalidad». Hablando de mi mismo. Активизация лексики прочитанных текстов.	6	2	4
1.4.	Практика чтения по темам: «Viajes», «Vacaciones», «Mis amigos», «Estudios y trabajo». Грамматические особенности монологической речи.	6	1	5
1.5.	Неправильные и отклоняющиеся глаголы в настоящем времени. (Verbos irregulares, presente indefenido) Обще коммуникативная лексика. Образование порядковых числительных.	6	1	5
1.6.	Грамматика: Основные формы прошедшего времени в испанском языке: pretérito indefenido.	6	1	5
	<b>Раздел 2. Практика устной речи и грамматические трудности изучаемого языка</b>	<b>36</b>	<b>9</b>	<b>27</b>
2.1	Практика устной речи по темам: España (Literatura y música). Países de América Latina (México, Argentina, Cuba, Venezuela y otros). Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи. Активный и пассивный тематический словарный запас.	9	2	7
2.2	Грамматические трудности изучаемого языка: Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола.	9	2	7
2.3	Грамматика: Система времен в испанском языке. Сравнение форм прошедшего времени в испанском и русском языках. Совершенный и несовершенный вид –	9	2	7

	pretérito perfecto (compuesto y simple), imperfecto. Степени сравнения имён прилагательных. Косвенная речь.			
2.4	Практика устной речи по темам: «Madrid», «La Habana», «Moscú». Mi profesión. Грамматика: Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода.	9	3	6
	<b>Всего часов</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>54</b>

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### Раздел 1. Фонетическая и лексико-грамматическая система языка.

#### Чтение тематических текстов.

1.1 Введение. Фонетическая система языка. Вводный фонетический курс.

Алфавит, правила чтения, интонация, звуки, правила ударения.

Сопоставление звуков русского и испанского языков. Согласные [z], [y]; [j], [b]. Дифтонги – восходящие и нисходящие. Правила чтения.

1.2 Грамматические трудности изучаемого языка: Грамматические трудности изучаемого языка:

Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы (Спряжение на примере глаголов hablar, vivir, escribir, comprender, viajar etc.

Presente indicativo (verbos regulares).

1.3 Чтение тематических текстов. Тематика текстов: «Mi Familia». «Mi casa». «Mi personalidad». Hablando de mi mismo.

Активизация лексики прочитанных текстов. Глаголы: vivir, gustar, estudiar, leer, trabajar etc.

1.4 Практика чтения по темам: «Viajes», «Vacaciones», «Mis amigos», «Estudios y trabajo». Грамматические особенности монологической речи (presente indefinido (presente simple), формы обращения).

1.5 Неправильные и отклоняющиеся глаголы в настоящем времени. (Verbos irregulares, presente indefenído). Haber, tener, estar, ser; entender, encontrar, dormir, jugar, querer.

Обще коммуникативная лексика. Образование порядковых числительных. Даты, время в испанском языке.

1.6 Грамматика: Основные формы прошедшего времени в испанском языке: pretérito indefenido. Verbos: gritar, marcar (goles), amar, vivir etc.

## **Раздел 2. Практика устной речи и грамматические трудности изучаемого языка**

2.1 Практика устной речи по темам: España (Literatura y música). Países de América Latina (México, Argentina, Cuba, Venezuela y otros). Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи. Активный и пассивный тематический словарный запас.

2.2 Грамматические трудности изучаемого языка: Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола.

Investigate – estar **investigando** – haber **investigado** – haber estado investigando

2.3 Грамматика: Система времен в испанском языке.

Сравнение форм прошедшего времени в испанском и русском языках. Совершенный и несовершенный вид – pretérito perfecto (compuesto y simple), imperfecto. ¿Marqué o marcaba? ¿Investigó o investigaba?

Степени сравнения имён прилагательных. Косвенная речь.

2.4 Практика устной речи по темам: «Madrid», «La Habana», «Moscú». Mi profesión.

Грамматика: Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода. ¡Investiga! ¡Investigue! ¡No investigues! ¡Investigad! etc.

**Предметное содержание речи.**



В процессе освоения испанского языка как второго иностранного для подготовки студентов к коммуникации с носителями испанского языка и культуры, настоящей Программой предусмотрена следующая тематика:

- Учеба и свободное время
- Работа
- Дом, квартира
- Внешний вид и мода, покупки
- Здоровье, посещение врача
- Праздники и традиции
- Работа
- Испания: регионы и города, Латинская Америка
- Мадрид, Гавана
- Образование в Испании и странах Латинской Америки
- Политика и экономика.

Изучение испанского языка как второго иностранного направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной компетенций, а также учебно-познавательной компетенции. Сформированность компетенций отражается в требованиях к уровню подготовки обучающихся.

В результате обучения студенты должны знать и уметь:

**Речевые умения. Рецептивные виды речевой деятельности:**

**Аудирование.** Развитие и совершенствование умений:

- воспринимать на слух иноязычную речь в контексте профессиональной и непрофессиональной тематики;
- воспринимать на слух (с различной степенью полноты и точности) высказывания собеседников в процессе непосредственного общения по изучаемым темам;
- извлекать информацию из устного сообщения монологического или диалогического характера;

- понимать публичное выступление, в том числе переданное с помощью технических средств;
- воспринимать на слух содержание аутентичного текстового аудио– и видеоматериала с целью извлечения основной информации;
- извлекать из аудиотекста нужную/интересующую информацию.

### ***Чтение.***

Развитие и совершенствование умений:

- ознакомительного чтения с целью понимания основного содержания экономических текстов, научных статей экономической направленности, публикаций научно-познавательного характера;
- просмотрового/поискового чтения с целью выборочного понимания необходимой информации из экономического текста;
- изучающего чтения с целью полного и точного понимания информации экономических текстов;
- чтения и понимания аутентичных текстов различных стилей (публицистические, научно-популярные, художественные) по изучаемым темам профессиональной направленности, а также текстов из смежных областей знаний;
- раскрывать причинно-следственные связи между фактами;
- определять свое отношение к прочитанному материалу.

### **Продуктивные виды речевой деятельности:**

#### ***Говорение.***

Диалогическая речь. Развитие и совершенствование умений:

- вести диалог с целью обмена информацией/ побуждения к действию;
- осуществлять запрос информации;
- рассуждать и аргументировать;
- задавать вопросы, формулировать просьбу/переспрос/подтверждение, согласие/несогласие;
- выражать свое мнение по обсуждаемой теме/проблеме;

- выражать свое отношение к высказыванию партнера;
- вести диалоги смешанного типа с элементами различных типов диалогов на основе профессиональной тематики (с соблюдением норм речевого этикета);
- вести полилог с соблюдением норм речевого этикета и учетом национальных особенностей культуры собеседника.

Монологическая речь. Развитие и совершенствование умений:

- строить целостные, связные и логические высказывания разных функциональных стилей (на основе прочитанного или услышанного);
- делать устное сообщение или доклады по изучаемой теме экономической направленности;
- делать сообщение, содержащее наиболее важную информацию на основе печатного текстового материала, аудиоматериала, видеоматериала, графического материала (схемы, таблицы, диаграммы) по изучаемой теме/проблеме;
- передавать содержание информации адекватно поставленной цели (сжато, полно, выборочно);
- реферировать аутентичные тексты экономической тематики;
- использовать в сообщениях приемы аргументации, рассуждения, выводы, приводить доказательства и иллюстрации с помощью примеров.

***Письмо.***

Развитие и совершенствование умений:

- писать неофициальные/официальные письма, электронные сообщения;
- заполнять анкеты/формы/бланки/формуляры;
- составлять автобиографию/резюме;
- составлять план/тезисы устного/письменного сообщения;
- писать сочинения на избранные темы;
- излагать свою точку зрения на существующие проблемы по изучаемым темам в различных письменных заданиях креативного плана;

- составлять в письменном виде рефераты, аннотации (прочитанных текстов).

### ***Языковые знания и умения.***

Овладение новыми языковыми знаниями в области испанского языка, как второго иностранного и применение имеющихся умений, полученных в области изученных ранее языков, развитие навыков изучения второго иностранного языка – испанского.

### ***Орфография.***

Развитие орфографических навыков испанского языка как второго иностранного в пределах лексико-грамматического минимума продвинутого уровня.

### ***Фонетика.***

Развитие слухопроизносительных навыков с учетом специфики артикуляции звуков, просодии, мелодики звучащей немецкой речи, интонирования лексических и фразовых единиц; развитие ритмико-интонационных навыков оформления различного типа предложений.

### ***Лексика.***

- освоение лексических единиц социально-бытовой и социально-культурной тематики, необходимых для осуществления коммуникативного процесса в рамках изучаемых тем;
- освоение лингвистических особенностей испанского языка на лексическом уровне (наличие синонимов; наличие омонимов, полисемии и др.);
- понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная и др.);
- развитие рецептивных и продуктивных навыков словообразования;
- понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах;
- понятие об основных способах словообразования (субстантивация глаголов и других частей речи; переход из одной части речи в другую;

аффиксальное и префиксальное словообразование; образование сложносоставной лексики; заимствования).

### ***Грамматика.***

Формирование знаний, развитие и формирование навыков и умений оперирования грамматическими явлениями испанского языка в пределах активного грамматического минимума:

- на уровне *морфологии* – склонение имен существительных, прилагательных, степени сравнения прилагательных, временные формы глаголов изъявительного и сослагательного наклонения - настоящее, прошедшее и будущее, пассивный залог, субъективное употребление модальных глаголов, причастие I, причастие II, местоименные наречия;
- на уровне *синтаксиса* - управление глаголов, сложносочиненные предложения, союзы, инфинитивные обороты, придаточные цели, дополнительные, условные реальные и нереальные, придаточные причины, уступительные, определительные.

### **Социокультурные знания и умения.**

Развитие и совершенствование социокультурных знаний и умений:

- использования речевого этикета согласно национальным особенностям культуры страны изучаемого языка в ситуациях социально-бытовой, социально-культурной, профессиональной сфер общения;
- владение необходимой информацией о стране изучаемого языка (географические данные, достопримечательные места, традиции, обычаи и др.) и умение представить необходимую информацию о своей стране в общении;
- знание политического, государственного устройства страны изучаемого языка и умение представить необходимую информацию о политическом и государственном устройстве своей страны в общении, учитывая существование определенных исторически сложившихся различий и особенностей;
- знание современных аспектов жизни сверстников за рубежом

(работа, учеба, досуг т.д.) и умение выражать собственное мнение/суждение по проблемам;

- знание основных понятий экономики страны изучаемого языка (в контексте изучаемых тем) и оперирование ими в речи;

- умение использовать приобретенные на занятиях по немецкому языку профессиональные знания основ экономики/логистики страны изучаемого языка, знания экономической терминологии в ситуациях общения по вопросам экономики в своей стране;

- умение проводить сопоставительный анализ реалий экономики страны изучаемого языка и своей страны, умение выражать собственное мнение/суждение по затрагиваемым экономическим проблемам;

- умение использовать профессиональные знания, полученные по специальным дисциплинам на русском языке, в профессиональном общении на занятиях по немецкому языку (по проблемам в рамках изучаемых тем).

### **Компенсаторные умения.**

Совершенствование умений и навыков:

- находить способы выхода из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации по специальности;

- пользоваться в процессе чтения и аудирования языковой и контекстуальной догадкой;

- предвосхищать возможные факты, события, содержание текста по заголовку/началу текста;

- использовать текстовые опоры (подзаголовки, схемы, графические изображения, фотографии, картинки, комментарии, сноски);

- понимать основное содержание текста, не обращая внимания на лексические и грамматические трудности;

- использовать переспрос и словарные замены в коммуникативном процессе.

### **Учебно-познавательные умения:**

- развитие общих учебных умений, связанных с приемами самостоятельного получения знаний;
- формирование и развитие умений поиска нужной информации по изучаемой тематике с использованием различных иноязычных источников (иноязычные словари, справочная литература на иностранном языке, графические изображения, аудио- и видеоисточники и др.);
- формирование и развитие навыков поиска дополнительной информации по изучаемым профессиональным темам с использованием современных информационных технологий;
- развитие навыков ведения проектной деятельности и проведения учебно-исследовательской работы.

### **Перевод.**

Развитие и совершенствование умений:

- устного/письменного литературного перевода несложных аутентичных текстов различных видов по профессиональной тематике с испанского языка на русский язык;
- письменного/устного перевода небольших по объему текстов по профессиональной тематике с русского языка на испанский язык;
- составлять и переводить письма с испанского языка на русский и с русского на испанский язык.

## **5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

№	Компетенции	№ Раздела	
		1	2
	<b>Знать:</b>		
1	- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	+	

2	- правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.		+
	<b>Уметь:</b>		
3	- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;		+
	- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.	+	+
	<b>Владеть</b>		
4	- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;	+	
5	- официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;		+
6	- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;		+
7	- методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.	+	
8	- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.	+	



<b>Общепрофессиональные компетенции:</b>			
9.	- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);		+
10.	- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5); - владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);	+	
11	- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-9);		+
12	- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);	+	
13	- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);	+	
<b>Профессиональные компетенции:</b>			
14	- владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-18);		+
15	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного	+	+

	профиля (ПК-20).		
--	------------------	--	--

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине

Учебный план предусматривает проведение практических занятий в объеме 18 ак. часов. Занятия проводятся в активных и интерактивных формах, в сочетании индивидуальной, групповой и фронтальной работы.

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	<b>Тема 1.</b> <i>Вводный фонетический курс.</i> Фонетическая система языка. Согласные [z], [y]; [J], [b]. Дифтонги – восходящие и нисходящие. Практика чтения.	<b>2</b>
2.	1.2.	<b>Тема 2</b> Грамматические трудности изучаемого языка: <i>Настоящее время в испанском языке.</i> Правильные глаголы Presente indicativo (verbos regulares).	<b>2</b>
3.	1.3.	<b>Тема 3</b> Чтение тематических текстов. Тематика текстов: «Mi Familia». «Mi casa». Leendo de personalidad. Активизация лексики прочитанных текстов. Глаголы: vivir, gustar, estudiar, leer, trabajar etc.	<b>2</b>
4	1.4	<b>Тема 4</b> Практика чтения по темам: «Viajes», «Vacaciones», «Mis amigos», «Estudios y trabajo». Грамматические особенности монологической речи (presente indefenido (presente simple), формы обращения).	<b>1</b>

5	1.5	<p><b>Тема 5</b>  <i>Неправильные и отклоняющиеся глаголы в настоящем времени.</i> (Verbos irregulares, presente indefenido). Haber, tener, estar, ser; entender, encontrar, dormir, jugar.          Обще коммуникативная лексика. Образование порядковых числительных.</p>	1
6	1.6	<p><b>Тема 6</b>          Грамматика: Основные формы прошедшего времени в испанском языке: pretérito indefenido. Verbos: gritar, marcar (goles), amar, vivir etc.</p>	1
7	2.1.	<p><b>Тема 7.</b>          Практика устной речи по темам: España (Literatura y música). Países de América Latina (México, Argentina, Cuba, Venezuela y otros).</p>	2
8	2.2.	<p><b>Тема 8.</b>          Грамматические трудности изучаемого языка: Практика использования форм инфинитива в испанском языке и неличных форм глагола.          Investigate – estar investigando – haber investigado – haber estado investigando</p>	2
9	2.3	<p><b>Тема 9.</b>          Грамматика: Система времен в испанском языке.          Сравнение форм прошедшего времени в испанском и русском языках. Совершенный и несовершенный вид – pretérito perfecto (compuesto y simple), imperfecto. ¿Marqué o marcaba? ¿Investigó o investigaba?          Степени сравнения имён прилагательных. Косвенная речь. Практика согласования времен.</p>	2
10	2.4	<p><b>Тема 10.</b>          Практика устной речи по темам: «Madrid», «La Habana», «Moscú». Mi profesión.          Грамматика: Практика применения сослагательного и повелительного наклонения</p>	3

		и особенности перевода. ¡Investiga! ¡Investigue! ¡No investigues! ¡Investigad! etc.	
Итого			<b>18</b>

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

В ходе подготовки к занятиям важную роль играет самостоятельная работа с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся (чтение, поиск необходимой информации, подготовка монологических высказываний, и др.). В процессе освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии, способы и методы формирования компетенций: игровая технология, мультимедийные технологии, метод проектов, Online обучение, проблемное занятие, ситуативно-контекстный метод.

### Темы для самостоятельного изучения

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий
1.	1.1.	<b>Тема 1. Вводный фонетический курс.</b> Вводный фонетический курс. Алфавит, правила чтения. Алфавит, правила чтения, интонация, звуки, правила ударения. Сопоставление звуков русского и испанского языков. Гласные звуки в испанском языке. Правила чтения.
2.	1.2.	<b>Тема 2.</b> Грамматические трудности изучаемого языка: Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы (Спряжение на примере глаголов estudiar,

		trabajar, leer, comprender, tomar, comer, beber etc. Presente indicativo (verbos regulares).
3.	1.3.	<b>Тема 3.</b> Чтение тематических текстов. Тематика текстов: «Mi Familia». «Mi casa». «Mi personalidad». Hablando de mi mismo. Deporte. Fútbol. Активизация лексики прочитанных текстов. Глаголы: jugar, gustar, marcar, amar, descansar etc.
4.	1.4	<b>Тема 4.</b> Чтение текстов по темам: «Viajes», «Ciencia», «Universidad», «Estudios y trabajo».
5.	1.5	<b>Тема 5.</b> Спряжение неправильных и отклоняющихся глаголов в настоящем времени. (Verbos irregulares, presente indefinido). Haber, tener, estar, ser; entender, encontrar, dormir, jugar, querer. Обще коммуникативная лексика по теме спорт, еда. Образование порядковых числительных.
6.	1.6	<b>Тема 6.</b> Грамматика: Основные формы прошедшего времени в испанском языке: pretérito indefinido. Verbos: comer, beber, tomar, vivir, viajar etc.
7	2.1.	<b>Тема 7.</b> Практика устной речи. Активный и пассивный тематический словарный запас по темам: España (Literatura y música). Países de América Latina (México, Argentina, Cuba, Venezuela y otros)..
8	2.2.	<b>Тема 8.</b> Грамматические трудности изучаемого языка: Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола. Практика построения глагольных форм. Hacer – estar haciendo – haber hecho – haber estado haciendo etc.
9	2.3	<b>Тема 9.</b> Грамматика: Система времен в испанском языке. Совершенный и несовершенный вид – pretérito perfecto (compuesto y simple), imperfecto. ¿Marqué o marcaba? ¿Investigó o investigaba? Практика

		спряжения. Степени сравнения имён прилагательных.
10	2.4	<b>Тема 10.</b> Подготовка сообщений по темам: «Madrid», «La Habana», «Moscú». Mi profesión.  Грамматика: Практика использования повелительного наклонения в устной речи и особенности перевода. ¡Ven! ¡Venga! ¡No vengas! ¡Venid! etc.

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Общие положения**

Виды контроля – диктант, устный опрос, тест, контроль понимания (чтение, аудирование), самостоятельная работа, контрольная работа, зачет.

В ФГОУ ВО РХТУ им.Д.И. Менделеева осуществляется балльно-рейтинговая система контроля. При балльно-рейтинговом контроле оценка складывается из полученных баллов за выполнение заданий по итогам семестра курса испанского языка.

Данная система предполагает систематичность контрольных срезов; обязательную отчетность и регулярность работы каждого студента; обоюдную ответственность и быструю обратную связь между преподавателем и обучающимся.

Программа предусматривает следующие формы контроля – текущий (на каждом занятии), промежуточный (по завершении каждого Раздела), итоговый (по завершении курса обучения).

Дисциплина включает следующие формы контроля: 2 контрольных работы, домашние задания, зачет.

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии проверкой выполнения домашних и самостоятельных заданий (чтение, перевод, пересказ, выполнение письменных и устных упражнений).

Промежуточный контроль подразумевает аттестацию по всем видам работы в семестре (аудирование, чтение, говорение, письмо) в виде тестовых. Время контрольной работы – 2 ауд. часа.

Итоговый контроль имеет форму зачета.

Результирующая оценка по дисциплине проставляется в зачетную ведомость.

Итоговая оценка по учебной дисциплине складывается из следующих элементов:

- работа на практических занятиях;
- письменная аудиторная контрольная работа лексико-грамматического характера;
- чтение незнакомого текста и выполнение заданий к нему – примерный объем 1200 знаков;

### **8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.**

Перечень примерных тем текстов для составления рефератов:

- 1) Сопоставление звуков русского и испанского языков
- 2) Проблемы языковой вариативности испанского языка
- 3) Национальные варианты испанского языка
- 4) Расхождения между пиренейским и латиноамериканскими вариантами испанского языка
- 5) Формы обращения в испанском языке
- 6) О вариативности синтаксических средств в испанском языке
- 7) Проблема и специфика перевода испанских и русских фразеологизмов
- 8) Частотность функционирования видовременных форм настоящего времени в испанском языке

9) Проблема неоднозначности перевода видовременных форм глагола в паре языков русский – испанский

10) Сопоставление видовременных форм испанского глагола в прошедшем времени и особенности их перевода

11) Проблема вариативности устного перевода форм прошедшего времени с русского языка на испанский.

12) Сопоставление форм инфинитива в английском и испанском языках

13) Сравнение видовременных форм глагола в английском и испанском языках.

14) Роль испанского языка в современном мире

15) Вариативность видовременных глагольных форм в испанском языке

16) Особенности устного перевода видовременных форм глагола с русского языка на испанский

17) Место испанского языка среди языков мира и его истоки

18) Происхождение современного испанского языка

19) Грамматический строй современного испанского языка

20) Испанский язык в Бразилии (статус второго языка среди студентов и дипломированных специалистов)

21) Диалекты испанского языка

22) Карибский испанский и его особенности

23) Испанский язык Экваториальной Гвинеи

24) Понятие «Испанидад» и ее роль в мире

25) Как читать испанские дроби

26) Сравнение глагольных форм Perfecto и Indefenido в прошедшем времени изъявительного наклонения испанского языка.

Оценивание реферата проводится *по десятибалльной системе.*

**8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины**



*Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации.*

**Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса.**

**Вопрос 1.1.** Вставьте вместо точек один из следующих глаголов в Presente de Indicativo: coger, venir, dirigir.

1. Nosotros ... las dificultades. 2. Yo no siempre ... las dificultades. 3. Mi hermano ... una fabrica, yo ... una escuela. 4. Yo ... mis libros y voy al Instituto.

**Вопрос 1.2.** *Прочитайте и переведите отрывок текста*

—El Real Madrid está en Tokio. Mañana vamos para allá — dijo Glen.

—¿Mañana? — preguntó Santiago.

— En el mundo del fútbol todo es muy rápido — respondió Glen.

Santiago y Glen llegaron al Hotel Park Hyatt de Tokio. La habitación de Santi era impresionante. Santi quería ducharse. En ese momento llamó Glen.

—Quieren hablar con nosotros ahora mismo —dijo.

Santi fue a conocer a los hombres del Real. Estaba nervioso. Allí estaban el entrenador, Rudi Van der Merwe, y los dos directores, Florentino Pérez y el señor Burruchaga.

—Te vemos jugar a menudo —dijo Burruchaga—. Eres muy bueno.

—Soy afortunado —dijo Santi—. Juego en un equipo excepcional.

Al señor Pérez le gustó esta respuesta.

—Te queremos en el Real Madrid —dijo— ¡Ven y juega con nosotros!

«¡Vaya!» —pensó Santiago—. «¡Qué emocionante!».

Pero también tuvo miedo.

«Sí» —pensó—, «quiero jugar en el Real. Todo futbolista quiere jugar en el Real. Pero quiero jugar al fútbol. No quiero sentarme en el banquillo». ¿Y qué pasa con Roz? —dijo.

—Tienes que tomar una decisión rápidamente —dijo Burruchaga—. Queremos saber cuál es tu respuesta antes de mañana a medianoche.

**Вопрос 1.3.** Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:

Miguel (coger) sus libros, yo (coger) mi cartera. 2. Nosotros (elegir) la mesa que est cerca de la ventana. 3. Vosotros (coger) libros espa oles, t (coger) un libro ingl s. 4. Vosotros (venir) todas las dificultades (трудности), yo tambi n (venir) las dificultades.

**Вопрос 1.4.** Прочитайте и переведите отрывок текста

Hoy hemos dormido hasta las nueve de la mañana, porque es d a de descanso. Hace un día hermoso y ya el sol entra por nuestra ventana.

Sergio me pide:

- No leas ahora el periódico, ay dame a limpiar la habitaci n. Mientras hacemos la cama, nos vestimos y limpiamos los zapatos, digo a Sergio:

- Si quieres, despu s de desayunar, podemos ir a dar un paseo por el parque.

- ¡Por qu no! Encantado! Hace un d a, maravilloso. Se lo comunicar a Antonio a lo mejor quiere venir con nosotros?

- S , claro est .

- Entonces, vete a su habitaci n y d selo.

A las diez de la ma ana salimos los tres amigos de la casa, y despu s de desayunar un par de salchichas y una taza de caf con leche nos dirigimos a la estaci n del metro. A los quince minutos estamos en la entrada del parque de cultura "Gorki".

Hoy han inaugurado una exposici n, que est en un lugar cerca del rio, y en las taquillas, donde venden las entradas, hay mucha gente que forma cola.

- Vamos a ver la exposici n? - dice Sergio.

- Bueno - contestamos.

- Entonces yo saco las entradas y no me espereis aqu , esperadme al lado del estanque que hay junto al, primer pabell n.

**Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.  
Максимальная оценка 50 баллов. Контрольная работа содержит 3  
вопроса.**

*Вопрос 2.1. Поставьте глагол в скобках в Pretérito Perfecto или Pretérito Indefinido de Indicativo:*

1. Ayer nosotros (ir) a la piscina. Todo el camino (hablar) de distintas cosas. Yo (comprar) las entradas y Víctor (coger) los trajes de baño. Después nosotros (entrar) en la peluquería. Yo (pedir) a la peluquera una loción de agua de colonia. Juntos (salir) de la peluquería e (ir) a 'las cabinas. 2. Hoy yo (levantarse) muy temprano. (Tomar) una ducha de agua caliente. Mi madre me (traer) una camisa blanca. Yo (vestirse) y (entrar) en el comedor. (Desayunar) y (salir) de prisa para llegar al Instituto a las ocho y media. (Tomar) el metro y pronto (llegar) al Instituto que se encuentra en el centro de la ciudad. 3. Este año María (empezar) sus estudios en Moscú. Ella (comprarse) un buen libro español. Hoy ella (tomar) en la biblioteca un diccionario. Ella (traducir) dos textos del ruso al español. 4. El año pasado yo (estar) en Moscú. (Venir) a Moscú por la mañana y en seguida (ir) a ver. a mi amigo Serguei. (Ir) con él al cine, después (entrar) en la piscina. Todo el camino (hablar) de distintas cosas. En la piscina (ver) la peluquería y : (entrar). Sergio (hacerse) cortar el pelo. Yo (pasar) a la sala de duchas. Después (ir) a nadar. Yo (nadar) cerca de quince minutos, Sergio (nadar) veinte minutos.

*Вопрос 2.2. Прочитайте и переведите отрывок текста*

Los jardines están cubiertos de hierba verde y flores: rosas, claveles, geranios y otras que despiden un olor agradable.

No pasó mucho tiempo y llegó Sergio con las entradas. Visitamos los tres pabellones donde hay gran cantidad de máquinas para la industria pesada y ligera, máquinas agrícolas y automótiles. La próxima semana visitaremos la Exposición de los Adelantos de la Economía Nacional.

Después paseamos por el parque. En todas partes hay mucha gente. Pasa un grupo de muchachos que canta una canción muy bonita. Junto a las atracciones se han formado colas, sobre todo al lado de los tíovivos.

Entramos en el pabellón de juegos de mesa y Sergio y yo jugamos una partida de ajedrez. Antonio juega a las damas con otro muchacho.

Antonio ha terminado antes la partida y nos dice:

- Ya es la una y es hora de comer.

- Espera un poco - le digo - a las dos jugadas le doy mate a Sergio.

Así sucede y vamos a comer. El camarero nos sirve. Hemos pedido ensaladas y un plato de carne con patatas fritas, tres vasos de cerveza y café, que está muy dulce.

Después de comer nos encaminamos a la orilla del río. Aquí no hace tanto calor. Vemos los

tránsitos fluviales, los barcos y a la gente que pasea en barca. Queremos embarcarnos pero en el embarcadero no hay ninguna lancha.

Yo propongo ir a otro sitio: al cine, al teatro o al pabellón de baile. En el cine echan una película que ya hemos visto. En el teatro, ponen una obra nueva pero ya no hay entradas. Entonces vamos a la sala de baile. La orquesta toca y en la pista hay muchas parejas.

Bailamos toda la tarde y a las nueve de la noche regresamos a la residencia muy contentos. Ha llegado el fin del día de descanso. Mañana es día de estudio.

### ***Вопрос 2.3.***

a) Замените выделенные слова антонимами (противоположными по смыслу словами):

1. Las lecciones **comienzan** temprano. 2. **Bajo** al segundo piso. 3. La profesora **entra** en el aula.

4. Vivo **lejos** del Instituto. 5. La primera lección **termina** a la una.

б) *Прочитайте и переведите отрывок текста*

Santi llegó al campo de entrenamiento del Real Madrid. Gavin ya estaba allí. Y también Zidane, Raúl, Ronaldo y David Beckham. ¡Los mejores futbolistas del mundo!

Algunos niños miraban y les decían cosas a los jugadores. Los jugadores sonreían.

El primer partido de Santi en el Real Madrid era contra los Olympiacos de Grecia, en la Liga de Campeones. El Bernabéu estaba lleno.

Santiago se sentó al lado de Ronaldo. Estaba muy nervioso.

¿Quién estaba en el equipo? ¿Y quién estaba en el banquillo?

Lejos de allí, en Los Ángeles, la abuela de Santi, Mercedes, y su hermano Julio esperaban el comienzo del partido. Ellos enviaron un mensaje de texto a Santi. El lo leyó y pensó en su padre, Hermán.

A Hermán no le gustaba nada el fútbol. Cuando Santi se fue a Newcastle, su padre se enfadó. Santi nunca más habló con su padre. Poco después, Hermán murió. Antes de morir, él vio el primer partido de su hijo por televisión, en un bar de Los Ángeles. Y cuando Santi marcó un gol, Hermán le dijo a todo el mundo: «¡Es mi hijo! ¡Mirad! ¡Es mi hijo!».

Pero ahora Roz estaba en el Bernabéu y con eso, Santi era feliz.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет).**

#### **Перечень вопросов для зачета:**

#### **Содержание зачета.**

1. Выполнение лексико-грамматического теста;
2. Чтение и перевод текста (объем – до 1 200 знаков);
3. Беседа с экзаменатором по одной из пройденных тем.

#### **Примеры лексико-грамматического теста (вопрос 1).**

#### **Test 1**

*Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:*

Miguel (coger) sus libros, yo (coger) mi cartera. 2. Nosotros (elegir) la mesa que está cerca de la ventana. 3. Vosotros (coger) libros españoles, tú (coger) un libro inglés. 4. Vosotros (venir) todas las dificultades (трудности), yo también (venir) las dificultades.

#### **Test 2**

*Вставьте вместо точек один из следующих глаголов в Presente de Indicativo*

*coger, venir, dirigir:*

1. Nosotros ... las dificultades. 2. Yo no siempre ... las dificultades. 3. Mi hermano ... una fabrica, yo ... una escuela. 4. Yo ... mis libros y voy al Instituto.

### **Test 3**

*Поставьте глагол в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:*

A las ocho nosotros (almorzar). A las ocho y media (cerrar) la puerta y salgo a la calle. Nosotros (soler) tomar el metro. Las lecciones (empezar) a las nueve. En el café yo (encontrar) a mis amigos. Pedro (contar) una historia. (Sonar) el timbre. (Comenzar) la lección. Nosotros (repetir) el texto. El profesor (corregir) las faltas. Yo (elegir) un texto y leo. El profesor (mostrar) el libro y (pedir) traducir un texto. Por la tarde nosotros (volver) a casa. Yo (querer) escuchar la radio.

### **Пример текста для чтения и перевода (вопрос 2).**

#### **EL CALENDARIO**

- Juan, ¿a dónde vas?
- Voy a comprar.
- Haces el favor de comprarme un calendario.
- ¿De qué clase?
- Uno grande con la explicación de los días de la semana, los meses y las estaciones del año.
- ¿Es qué no sabes todavía esto?
- Sí, sé esto. Pero no sé bien de dónde proceden sus nombres.
- Espera un momento. Sergio tiene un libro español que explica todo esto. Voy a por él. En seguida vengo.
- ¿Pero no vas a comprar?
- No tengo prisa. Así podemos estudiar el. calendario los dos juntos.
- Como quieras.

-Mira, Juan, aquí está el libro. Yo leeré un párrafo y después tu otro. ¿Quieres?

- ¿Cómo no?

- Entonces empiezo yo. Escucha.

"La semana tiene siete días. El lunes procede de la palabra Luna. El martes del nombre del planeta Marte. El miércoles de Mercurio. El jueves de Júpiter. El viernes de Venus. El séptimo día, el domingo, del latín "dominicus".

- Como ves, todos tienen un origen muy antiguo.

- Ahora voy a leer yo.

- Bien. Toma el libro.

- Ya comienzo. Escucha.

"El año tiene doce meses, que son: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre. El mes más corto es Febrero, que tiene veintiocho días y cuando tiene veintinueve, el año es bisiesto. Los demás meses tienen treinta o treinta y un días. Las estaciones del año son

cuatro:

La primavera, que empieza el veintiuno de marzo cuando ya comienzan a calentar los rayos del sol y a florecer las plantas, por eso hay un refrán que dice: "En abril flores mil". En esta estación del año los campesinos aran y siembran la tierra. El verano comienza el veintiuno de junio y es la estación más calurosa del año. Han terminado ya los estudios, la gente marcha a descansar y estamos de vacaciones. Es la época de los trabajos del campo, cuando los campesinos recogen las cosechas. El otoño empieza el veintiuno de septiembre. En esta época del año comienzan las lluvias y el frío. Caen las hojas de los árboles. Es cuando los bosques están más bellos y la gente va a recoger setas. El invierno empieza el veintiuno de diciembre. Ya hace mucho frío. La nieve cubre los campos y los bosques y el hielo los ríos. La gente va a esquiar o a patinar a las pistas de hielo."

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

А) Основная литература:

1. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
2. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
3. Julio Ruiz Melero. Muerte entre muñecos. Coleccion Lecturas de Español. Madrid. 2015.
4. Robert Rigby. Gol II. Viviendo el sueño. Scholastic Ltd. 2015.
5. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.
6. Р. Гонсалес, Р. Алимова. Испанский без преподавателя + CD. ООО «Издательство АСТ», 2015.
7. Куцубина, Е.В. Испанский язык. Практический курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Куцубина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : КАРО, 2011. — 432 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/46211>.

б) дополнительная литература

- 1. Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык : [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006
- 2. Родригес-Данилевская,Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М. : ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007
- 3. Нуждин Г.А.,Эстремера К.М . Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка : с ключами М.: Айрис-Пресс-2011



- 4. Дышлевая, И.А Курс испанского языка для начинающих СПб. : Перспектива – 2012
- 5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El espanol para ti М. : Изд-во РУДН - 2003
- 6. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003
- 7. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera : libro del alumno Madrid : SGEL, -2006
- 8. Кальес, Г.А. Разговорный испанский в диалогах [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.А. Кальес, О.П. Панайотти. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : КАРО, 2014. — 160 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97886>.
- Писарская, Т.Р. Испанский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Р. Писарская. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2011. — 299 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/63952>.

#### *Словари*

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

#### в) программное обеспечение и Интернет – ресурсы

1. [www.spiegel.de/](http://www.spiegel.de/)
2. [www.welt.de/](http://www.welt.de/)
3. [www.zeit.de/](http://www.zeit.de/)

4. [www.tagesspiegel.de/](http://www.tagesspiegel.de/)
5. [www.webnews.de/](http://www.webnews.de/)
6. [www.sueddeutsche.de/](http://www.sueddeutsche.de/)
7. [www.n24.de/](http://www.n24.de/)

## 9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).
4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы
5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
8. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
9. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
10. <http://www.spanishpodcast.org> info@spanishpodcast.org – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
12. Wordreference.com — международный толковый словарь.
13. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
14. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
15. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
16. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
17. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
18. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
19. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;
- Skype видеоконференцсвязь;
- обмен информацией по e-mail;
- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;
- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);
- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной

системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

### **10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо

может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

### **11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на

тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

### **11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.**

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме,

предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;

- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по



согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708  
372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям  
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

№	Электронный ресурс	Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 357 000-00</p> <p>С «26» сентября 2018г. по <b>«25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.</p> <p>ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи.</p> <p><b>Коллекции:</b> «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-</p>

	<p>ЭБС «ЛАНЬ»</p>	<p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0- 1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083- 68</p> <p><b>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»- КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p>
--	-----------------------	--	---

2.	<p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p>	<p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a></p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	<p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p>
3	<p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p>	<p>Принадлежность – сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a></p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p>	<p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p>

4	Электронная библиотека диссертаций (ЭБД).	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p>	<p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p>
5	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru».	<p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p>

6	БД ВИНТИ РАН	<p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. <b>по «05» мая 2019 г.</b></p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.viniti.ru/">http://www.viniti.ru/</a></p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p>	<p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p>
7	Справочно- правовая система «Консультан т+»,	<p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a></p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p>	<p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>
8	Справочно- правовая система «Гарант»	<p>Принадлежность сторонняя Договор №145- 188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт –</p>	<p>Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p>

		<a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>  Сумма договора - 512000-00 Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.	
9	Издательство Wiley	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a>  Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др.
10	QUESTEL ORBIT	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт –	ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов.

		<a href="http://www.questel.orbit.com">http://www.questel.orbit.com</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
11	ProQuest Dissertation and Theses Global	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.  С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.  Ссылка на сайт – <a href="http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html">http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</a>  Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте.
12	American Chemical Society	Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.  С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.	Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society

		<p>Ссылка на сайт –  <a href="http://www.acs.org/content/acs/en.html">http://www.acs.org/content/acs/en.html</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
13	American Institute of Physics (AIP)	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="http://scitation.aip.org/">http://scitation.aip.org/</a></p> <p>Количество ключей –  доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p>
14	База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier	<p>Принадлежность сторонняя.  Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)  Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г.  по «31» декабря 2019 г.</p>	<p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза.  Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических</p>



		<p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.reaxys.com/">https://www.reaxys.com/</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p>
15	Scopus	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a>.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства <b>ELSEVIER</b></p>
16	Ресурсы международной компании Clarivate Analytics	<p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://apps.webofknowledge">http://apps.webofknowledge</a>.</p>	<p>Открыт доступ к ресурсам: <b>WEB of SCIENCE</b> – реферативная и наукометрическая база данных. <b>MEDLINE</b> – реферативная база данных по медицине.</p>

		<p><a href="http://com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=">com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&amp;search_mode=GeneralSearch&amp;SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&amp;preferencesSaved=</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	
17	Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество)	<p>Принадлежность – сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="http://pubs.rsc.org/">http://pubs.rsc.org/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии.</p>
18.	Электронные ресурсы издательства SpringerNature	<p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний.</li> <li>- Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group</li> <li>- Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols</li> <li>- Коллекция научных</li> </ul>

		<p>Ссылка на сайт  <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p>	<p>материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Полный доступ к статическим и динамическим справочным изданиям по любой теме</li> <li>- Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH</li> <li>- Nano Database</li> </ul>
19.	База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)          Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт –  <a href="https://scifinder.cas.org">https://scifinder.cas.org</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации.</p>	<p>SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие.</p>

20	Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect	<p>Принадлежность сторонняя.          Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ)          Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г.          по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – <a href="https://www.sciencedirect.com">https://www.sciencedirect.com</a></p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.</p>	<p>«Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов.</p> <p>«Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям естественных, технических и медицинских наук.</p> <p>Доступ к архивам 2014-2018гг.</p>
21	ЭБС «Лань»	<p>Принадлежность - сторонняя          Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г.</p> <p><b>С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г.</b></p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>Сумма договора – 73 247-39</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p>	Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук.

22	ЭБС «ЮРАЙТ»	Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
----	-------------	--	---

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### **13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:**

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии

						47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477



5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная №

						Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013,

	Professional Get Genuine					Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016

						г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствова ний	лицензионн ое	14.06. 2020.	Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020.

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1.</b></p> <p><b>Фонетическая и лексико-грамматическая система языка.</b></p> <p><b>Чтение тематических текстов.</b></p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;</p> <p>- методами когнитивного и формального моделирования</p>	<p><i>Контрольная работа 1</i></p> <p>на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.</p>

	<p>естественного языка и методами создания метаязыков;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.</li> </ul>	
<p><b>Раздел 2.</b> <b>Практика устной речи и грамматические трудности изучаемого языка</b></p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;</li> <li>- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;</li> <li>- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</li> </ul>	<p><i>Контрольная работа 2.</i></p> <p>Зачет.</p>

## 15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «ФТД.В.02 Педагогика и психология высшей школы» входит в раздел «Факультативы» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и магистерской программы «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский). Освоение дисциплины базируется на приобретенных профессиональных компетенциях в процессе высшего педагогического образования или бакалавриата при изучении дисциплин психолого-педагогического блока, а также изучения частных методик.

**Целью дисциплины** является формирование представления о закономерностях образовательного процесса, о ценностных основах профессиональной педагогической деятельности, компетентностной модели современного преподавателя высшей школы, содействовать овладению ключевыми компетенций преподавателя высшей школы и педагогическими компетенциями руководителя предприятия по профессиональному развитию сотрудников и собственному профессиональному самосовершенствованию

### **Задачи дисциплины:**

- сформировать систему знаний основных положений компетентностного подхода к профессиональной педагогической деятельности;
- сформировать умения построения компетентностной модели выпускника;
- сформировать компетенции преподавания, воспитания, методической работы преподавателя высшей школы;
- сформировать компетенции взаимодействия с социальными партнерами по образовательному процессу;
- сформировать компетенции управления профессиональным ростом сотрудников предприятия;

- сформировать компетенции оценки качества исполнения профессиональных компетенций

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате освоения данной дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

### ***Общепрофессиональные компетенции:***

- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

### ***Профессиональные компетенции (ПК):***

- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

В результате изучения дисциплины выпускник должен:

### ***Знать:***

- способы организации управления профессиональным коллективом лингвистов, его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;



- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

**Уметь:**

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;

**Владеть:**

- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;
- системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

### **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы, **72** часа, в том числе:

при очной форме обучения практических занятий - 18 ч., самостоятельная работа- 54 ч в 1-м семестре.

при очно-заочной форме обучения практических занятий - 18 ч., самостоятельная работа- 54 ч. в 5-м семестре

Форма контроля – зачет (при очной форме обучения в 1 семестр; при очно-заочной форме обучения в 5-м семестре).

#### **3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очного отделения**

Вид учебной работы	Всего		Семестр		
			1 семестр		
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.	

Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	27	0.75	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27	0.75	27
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	1 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	20.25	0.75	20.25
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		20.25	0.75	20.25
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

### 3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			5 семестр	
	ЗЕ	Акад. ч.	ЗЕ	Акад. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>72</b>	<b>2</b>	<b>72</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>	<b>0.5</b>	<b>18</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	18	0.5	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>	<b>1.5</b>	<b>54</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	27	0.75	27
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		27	0.75	27
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-
<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

Вид учебной работы	Всего		Семестр	
			5 семестр	
	ЗЕ	Астр. ч.	ЗЕ	Астр. ч.
Общая трудоемкость дисциплины	<b>2</b>	<b>54</b>	<b>2</b>	<b>54</b>
<b>Контактная работа – аудиторные занятия:</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>	<b>0.5</b>	<b>13.5</b>
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	0.5	13.5	0.5	13.5
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>	<b>1.5</b>	<b>40.5</b>
Контактная самостоятельная работа	1.5	20.25	0.75	20.25
Самостоятельное изучение разделов дисциплины		20.25	0.75	20.25
<b>Виды контроля:</b>				
<i>Вид контроля (зачет)</i>	-	-	-	-

<b>Экзамен (не предусмотрен УП)</b>				
Контактная работа – промежуточная аттестация				
Подготовка к экзамену				
<b>Вид итогового контроля:</b>	<b>Зачет</b>			

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего ак. часов	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости ( <i>по неделям семестра</i> ) Форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
			Прак.	СРС	
<b>1</b>	<b>Раздел 1.</b>	<b>32</b>	<b>8</b>	<b>24</b>	
1.1	Педагогика как наука, ее выделение в особую отрасль знания и предмет исследования	8	2	6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
1.2.	Современное развитие образования в России и за рубежом.	8	2	6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
1.3.	Основы дидактики высшей школы	8	2	6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе

1.4.	Структура педагогической деятельности	8	2	6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
<b>2</b>	<b>Раздел 2.</b>	<b>40</b>	<b>10</b>	<b>30</b>	
2.1	Формы организации учебного процесса в высшей школе	8	2	6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.2.	Педагогическое проектирование и педагогические технологии	8	2	6	
2.3.	Основы подготовки лекционных курсов.	8	2	6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.4.	Педагогическое мастерство: профессиональные знания, педагогический опыт, личность педагога.	8	2	6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
2.5	Педагогическая коммуникация.	8	2	6	Выполнение заданий к практическим занятиям и самостоятельной работе
	<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>54</b>	

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины

## **Раздел 1. Структура педагогики психологии ВШ**

**Тема 1. Педагогика как наука, ее выделение в особую отрасль знания и предмет исследования.** Связь педагогики с другими науками и ее структура. Общее представление о педагогике как науке. Объект, предмет, функции и задачи педагогики. Образование как социальный феномен. Образование как педагогический процесс. Категориальный аппарат педагогики. Формы взаимосвязи педагогики с другими науками. Структура педагогики: **общая педагогика**, история педагогики, сравнительная педагогика, возрастная педагогика, специальная педагогика, методики преподавания различных дисциплин, профессиональная педагогика, социальная педагогика, исправительно-трудовая педагогика, лечебная педагогика. Категории педагогики: воспитание, обучение, развитие, образование.

**Тема 2. Современное развитие высшего образования в России и за рубежом.** Роль высшего образования в современной цивилизации. Фундаментализация образования в высшей школе. Гуманизация и гуманитаризация образования в высшей школе. Интеграционные процессы в современном образовании. Воспитательная компонента в профессиональном образовании. Информатизация образовательного процесса.

**Тема 3. Основы дидактики высшей школы.** Общее понятие о дидактике. Сущность, структура и движущие силы обучения. Принципы обучения как основной ориентир в преподавательской деятельности. Методы обучения в высшей школе.

**Тема 4. Структура педагогической деятельности.** Педагогический акт как организационно-управленческая деятельность. Самосознание педагога и структура педагогической деятельности. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы. Дидактика и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы.

## **Раздел 2. Организация учебного процесса в высшей школе**

**Тема 5. Формы организации учебного процесса в высшей школе.** Лекция. Семинарские и практические занятия в ВШ. Самостоятельная работа

студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемых. Основы педагогического контроля в высшей школе.

***Тема 6. Педагогическое проектирование и педагогические технологии.***

Этапы и формы педагогического проектирования. Классификация технологий обучения высшей школы. Построение содержания дисциплины по разделам и рейтинговый контроль. Интенсификация обучения и проблемное обучение. Активное обучение. Деловая игра как форма активного обучения. Эвристические технологии обучения. Технология знаково-контекстного обучения. Технологии развивающего обучения. Информационные технологии обучения. Технологии дистанционного образования.

***Тема 7. Основы подготовки лекционных курсов.*** Письменный текст как средство организации и передачи информации. Проектирование описательного учебного текста лекции. Методические аспекты изложения лекционного текста. Психологические особенности деятельности преподавателя при подготовке и чтении лекции.

***Тема 8. Педагогическое мастерство: профессиональные знания, педагогический опыт, личность педагога.*** Педагогические умения. Индивидуальный стиль педагогической деятельности. Психологическая сущность педагогической деятельности. Педагогический такт и его влияние на учебную деятельность и поведение обучающихся. Виды педагогических воздействий на учащихся в педагогическом процессе. Педагогическая оценка и ее место в системе мотивации учения и личностного развития будущего профессионала. Проектировочно-конструктивная деятельность преподавателя при организации учебно-воспитательной ситуации.

***Тема 9. Педагогическая коммуникация.*** Сущность и генезис педагогического общения. Гуманизация обучения как основа педагогического общения. Стили педагогического общения. Содержание и структура педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Компетенции	№ Раздела	
		1	2
	<b>Знает</b>		
1	- способы организации управления профессиональным коллективом лингвистов, его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;	+	
2	- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;		+
	<b>Умеет</b>		
3	- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;	+	+
	<b>Владеет</b>		
4	- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;		+
5	- системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;	+	
6	- этикой устного перевода;		+
7	- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		+
	<b>Общепрофессиональные компетенции:</b>		
8	- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);	+	+
9	- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);		+



10	- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).	+	
<b>Профессиональные компетенции:</b>			
11	- владение этикой устного перевода (ПК-23);		+
	- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).	+	

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

### 6.1. Темы практических занятий по дисциплине

№ п/п	№ раздела дисциплины	Темы практических (семинарских) занятий	Часы
1.	1.1.	<b><i>Тема 1. Педагогика как наука, ее выделение в особую отрасль знания и предмет исследования.</i></b> Связь педагогики с другими науками и ее структура. Общее представление о педагогике как науке. Объект, предмет, функции и задачи педагогики. Образование как социальный феномен. Образование как педагогический процесс. Категориальный аппарат педагогики.	<b>2</b>
2.	1.2.	<b><i>Тема 2. Современное развитие высшего образования в России и за рубежом.</i></b> Роль высшего образования в современной цивилизации. Фундаментализация образования в высшей школе. Гуманизация и гуманитаризация образования в высшей школе.	<b>2</b>
3.	1.3.	<b><i>Тема 3. Основы дидактики высшей школы.</i></b> Общее понятие о дидактике. Сущность, структура и движущие силы обучения.	<b>2</b>

4.	1.4.	<b>Тема 4. Структура педагогической деятельности.</b> Педагогический акт как организационно-управленческая деятельность. Самосознание педагога и структура педагогической деятельности.	2
5.	2.1.	<b>Тема 5. Формы организации учебного процесса в высшей школе.</b> Лекция. Семинарские и практические занятия в ВШ.	2
6.	2.2	<b>Тема 6. Педагогическое проектирование и педагогические технологии.</b> Этапы и формы педагогического проектирования. Классификация технологий обучения высшей школы. Разделное построение содержания дисциплины и рейтинговый контроль. Интенсификация обучения и проблемное обучение. Активное обучение.	2
7.	2.3	<b>Тема 7. Основы подготовки лекционных курсов.</b> Письменный текст как средство организации и передачи информации. Проектирование описательного учебного текста лекции. Методические аспекты изложения лекционного текста.	2
8.	2.4	<b>Тема 8. Педагогическое мастерство: профессиональные знания, педагогический опыт, личность педагога.</b> Педагогические умения Индивидуальный стиль педагогической деятельности. Психологическая сущность педагогической деятельности. Педагогический такт и его влияние на учебную деятельность и поведение обучающихся. Виды педагогических воздействий на учащихся в педагогическом процессе.	2
9.	2.5	<b>Тема 9. Педагогическая коммуникация.</b> Сущность и генезис педагогического общения. Гуманизация обучения как основа педагогического общения. Стили педагогического общения.	2

Итого			18
-------	--	--	----

## 6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

В ходе подготовки к занятиям важную роль играет самостоятельная работа с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся (чтение, поиск необходимой информации, подготовка монологических высказываний, и др.). В процессе освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии, способы и методы формирования компетенций: игровая технология, мультимедийные технологии, метод проектов, Online обучение, проблемное занятие, ситуативно-контекстный метод.

### Темы для самостоятельного изучения

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Темы материала для самостоятельного изучения
1.	1.1.	<b>Тема 1. Педагогика как наука, ее выделение в особую отрасль знания и предмет исследования.</b> Формы взаимосвязи педагогики с другими науками. Структура педагогики: <b>общая педагогика, история педагогики, сравнительная педагогика, возрастная педагогика, специальная педагогика, методики преподавания различных дисциплин, профессиональная педагогика, социальная педагогика, исправительно-трудовая педагогика, лечебная педагогика.</b> Категории педагогики: воспитание, обучение, развитие, образование.
2.	1.2.	<b>Тема 2. Современное развитие высшего</b>

		<b>образования в России и за рубежом.</b> Гуманизация и гуманитаризация образования в высшей школе. <u>Интеграционные процессы в современном образовании.</u> Воспитательная компонента в профессиональном образовании. Информатизация образовательного процесса.
3.	1.3.	<b>Тема 3. Основы дидактики высшей школы.</b> Принципы обучения как основной ориентир в преподавательской деятельности. Методы обучения в высшей школе.
4.	1.4.	<b>Тема 4. Структура педагогической деятельности.</b> Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы. Дидактика и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы.
5.	2.1.	<b>Тема 5. Формы организации учебного процесса в высшей школе.</b> Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемых. Основы педагогического контроля в высшей школе.
6.	2.2	<b>Тема 6. Педагогическое проектирование и педагогические технологии.</b> Деловая игра как форма активного обучения. Эвристические технологии обучения. Технология знаково-контекстного обучения. Технологии развивающего обучения. Информационные технологии обучения. Технологии дистанционного образования.
7.	2.3	<b>Тема 7. Основы подготовки лекционных курсов.</b> Психологические особенности деятельности преподавателя при подготовке и чтении лекции.
8.	2.4	<b>Тема 8. Педагогическое мастерство: профессиональные знания, педагогический опыт, личность педагога.</b> Педагогическая оценка и ее место в системе мотивации учения и личностного развития будущего профессионала. Проектировочно-конструктивная деятельность преподавателя при организации учебно-воспитательной ситуации.

9.	2.5	<b>Тема 9. Педагогическая коммуникация.</b> Содержание и структура педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе.
----	-----	---

## **8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы. Примерная тематика реферативно-аналитической работы**

1. Сущностная и функциональная характеристика педагогики как науки. Определение предмета педагогики высшей школы. Ее основные категории.
2. Система антропологических наук и место в ней педагогики. Проблема диалектической взаимосвязи педагогики и психологии.
3. Принципы и методы педагогического исследования.
4. Характеристика общеметодологических принципов развития высшего образования. Оценочные средства для контроля освоения дисциплины
5. Развитие, социализация и воспитание личности в вузе.
6. Современные стратегии модернизации высшего образования в России.
7. Современные тенденции развития высшего образования за рубежом.
8. Болонский процесс и другие интеграционные процессы в развитии высшего образования.
9. Современная система образования РФ. Принципы её построения. Закон Российской Федерации «Об образовании».
10. Педагог высшей школы – творческая личность.
11. Структура педагогической деятельности педагога высшей школы.
12. Студент как творческая личность.
13. Субъективное развитие студенческой учебной группы.

14. Сущность и современная система воспитания студентов в вузе.
15. Формирование базовой культуры личности студента в целостном учебно - воспитательном процессе.
16. Воспитательная деятельность куратора студенческой группы.
17. Сущность и генезис педагогического общения. Стили педагогического общения и их технологическая характеристика.
18. Содержание и структура педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Диалог и монолог в педагогическом общении.
19. Общее понятие о дидактике и дидактической системе. Актуальные проблемы современной дидактики высшей школы.
20. Принципы обучения как основной ориентир в преподавательской деятельности.
21. О понятиях «теория» и «технология» обучения. Сущность, принципы проектирования и тенденции развития современных образовательных технологий преподавания в вузе.
22. Разделное построение содержания дисциплины и рейтинговый контроль.
23. Интенсификация обучения и проблемное обучение.
24. Эвристические технологии обучения.
25. Активное обучение. Деловая игра как форма активного обучения.
26. Технология знаково-контекстного обучения.
27. Компетентностно-ориентированное обучение.
28. Информационные технологии обучения и технологии дистанционного образования.
29. Роль и место лекции в вузе. Структура лекционного занятия и оценка его качества. Развитие лекционной формы в системе вузовского обучения.
30. Семинарские и практические занятия в высшей школе. Семинар как взаимодействие и общение участников.

31. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучающихся. Проектно-творческая деятельность студентов.
32. Основы педагогического контроля в высшей школе. Формы и этапы педагогического проектирования.
33. Педагогическая инноватика как теория и технология нововведений.
34. Саморазвитие методологической культуры вузовского педагога.
35. Государственный образовательный стандарт и оценка результатов обучения.

## **8.2. Измерительные материалы для контроля самостоятельной работы студентов**

**Основные виды проверочных работ:** конспекты, контрольная работа, реферат, письменные и устные ответы студентов. Для максимального усвоения дисциплины проводятся письменные опросы студентов. Подборка вопросов для контроля осуществляется на основе изученного теоретического материала.

### **Критерии оценки самостоятельной работы студентов:**

**«5 баллов - Отлично»** - теоретическое содержание вопроса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

**«4 балла - Хорошо»** - теоретическое содержание вопроса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

**«3 балла - Удовлетворительно»** - теоретическое содержание вопроса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой

обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

### **8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет)**

1. Связь педагогики с другими науками и ее структура.
2. Объект, предмет, функции и задачи педагогики.
3. Образование как педагогический процесс.
4. Категориальный аппарат педагогики.
5. Роль высшего образования в современной цивилизации.
6. Гуманизация и гуманитаризация образования в высшей школе.
7. Интеграционные процессы в современном образовании.
8. Воспитательная компонента в профессиональном образовании.
9. Информатизация образовательного процесса.
10. Общее понятие о дидактике. Сущность, структура и движущие силы обучения.
11. Принципы обучения как основной ориентир в преподавательской деятельности. Методы обучения в высшей школе.
12. Самосознание педагога и структура педагогической деятельности.
13. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы.
14. Дидактика и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы.
15. Формы организации учебного процесса в высшей школе.
16. Педагогические технологии высшей школы.
17. Педагогическое мастерство высшей школы.
18. Гуманизация обучения как основа педагогического общения.
19. Стили педагогического общения.
20. Содержание и структура педагогического общения.



## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### А) Основная литература:

1. Ефимова Н. С. Психология общения [Текст] : практикум по психологии: Учебное пособие / Н. С. Ефимова. - М. : ИД "Форум" ; [Б. м.] : Инфра-М, 2016. - 192 с.

2. Столяренко А. М. Психология и педагогика [Текст] : учебное пособие для вузов / А. М. Столяренко. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ, 2016. - 526 с.

3. Белозерцев Е.П., Гонеев, А.Д., Пашков, А.Г. Педагогика профессионального образования: учебное пособие для студентов вузов / под ред. В. А. Слостенина; Междунар. акад. наук пед. образования. – М.: Академия, 2008. – 366 с.

4. Сорокопуд Ю.В. Педагогика высшей школы: учеб. пособие для магистров, аспирантов и слушателей системы повышения квалификации и переподгот., обучающихся по доп. программе для получения квалификации «Преподаватель высш. шк.» – Ростов н/Д: ФЕНИКС, 2011. – 541с.

5. Смирнов, С. Д. Психология и педагогика в высшей школе : учеб. пособие для вузов / С. Д. Смирнов. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 352 с. — (Серия : Образовательный процесс). — ISBN 978-5-534-08294-4. [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Смирнов, С. Д. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 352 с. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/psihologiya-i-pedagogika-v-vysshey-shkole-434305>.

#### Б) Дополнительная литература:

1. Андреев А.А. Педагогика высшей школы. Новый курс – М.: Московский международный институт эконометрики, информатики, финансов и права. – 2002. – 264 с.

2. Виленский М.Я., Образцов П.И., Уман А.И. Технологии профессионально-ориентированного обучения в высшей школе. Педагогическое общество России. М., 2005.
3. Гагарин А.В. Психология и педагогика высшей школы. М.: МЭИ, 2010.
4. Л.С. ГРЕБНЕВ. Болонский процесс и «четвертое поколение» образовательных стандартов // Высшее образование в России. – 2011. – №11. – С. 29-41.
5. Мешков Н.И., Садовникова Н.Е. Педагогика высшей школы: Учебно-методическое пособие. – Саранск: Мордовский ун-т им. Н.П. Огарева, 2010.
6. Морева Н.А. Технологии профессионального образования: Учебн. Пособие для студ.высш.учеб. заведений/Н.А. Морева. – М.:Изд-ий центр «Академия», 2005. – 432 с.
7. Олешков М.Ю. Деловая игра в системе профессиональной подготовки студентов // Ученые записки НТГПИ. Педагогика и психология. – Нижний Тагил, 2002.
8. Педагогика и психология высшей школы: учеб. пособие / Под ред. М.В. Булановой-Топорковой. – Ростов н/Д.: Феникс, 2006. – 512 с
9. Педагогика профессионального образования: Учебн. пособие под ред. С.Я. Батышева и А.М. Новикова. – М.: Изд-во ЭГВЭС, 2009. – 456 с.
10. Российская педагогическая энциклопедия, статья «Высшее образование».
11. Смирнов С.Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности: Учеб. пособие. – М.:Академия, 2005. – 393 с.
12. Фокин, Ю. Г. Теория и технология обучения. Деятельностный подход : учеб. пособие для вузов / Ю. Г. Фокин. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 241 с. — (Серия : Образовательный процесс). — ISBN 978-5-534-05712-6. [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Фокин, Ю. Г. — Электрон. дан. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 241 с.

— Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/teoriya-i-tehnologiya-obucheniya-deyatelnostnyu-podhod-441665>.

В) Программное обеспечение и Интернет–ресурсы:

1. [http://www.anovikov.ru/books/prof\\_ped.pdf](http://www.anovikov.ru/books/prof_ped.pdf) - Педагогика профессионального образования: Учебн. пособие под ред. С.Я. Батышева и А.М. Новикова. – М.: Изд-во ЭГВЭС, 2009. – 456 с.
2. [http://www.ict.edu.ru/ft/003829/book\\_10.pdf](http://www.ict.edu.ru/ft/003829/book_10.pdf) - Андреев А.А. Педагогика высшей школы. Новый курс – М.: Московский международный институт эконометрики, информатики, финансов и права, 2002. - 264 с.
3. <http://www.phil-ed.ru/index.html> - Философия образования
4. <http://www.vovr.ru/> - Высшее образование в России
5. <http://www.vovr.ru/bolon.html> - Подборка материалов ведущих отечественных специалистов по Болонскому процессу.

## **9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)
7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. [multilex@mail.ru](mailto:multilex@mail.ru) – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.
10. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org>[info@spanishpodcast.org](mailto:info@spanishpodcast.org)– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. [Rae.es](http://Rae.es) — официальный толковый словарь испанского языка.
13. [Wordreference.com](http://Wordreference.com) — международный толковый словарь.
14. [Multitran.ru](http://Multitran.ru) — лучший словарь-переводчик.
15. [Vocabulix.com](http://Vocabulix.com) — пополнение словарного запаса.
16. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Система электронных словарей «Мультитран».
17. [www.rtl.com](http://www.rtl.com) – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. [www.unmultimedia.org/radio/english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/) – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

### **9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины**

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме зачета. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по

заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

## **12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

### **Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения**

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
---	--------------------	---	---



1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a> Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационн о-справочная система «ТЕХЭКСПЕР Т» «Нормы, правила, стандарты России»	Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/refor ma/</a> Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Электронная библиотека нормативно- технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.

5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - <a href="http://www2.viniti.ru/">http://www2.viniti.ru/</a> Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНИТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно- электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ,	Мультидисциплинарная реферативная и

		Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	научнометрическая база данных издательства ELSEVIER
--	--	---	---

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

#### **13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе**

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы; лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио- и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

#### **13.2. Учебно-наглядные пособия**

Комплекты плакатов к разделам занятий.

#### **13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства**

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### 13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

### 13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-

						164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
4.	Micosoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Micosoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010

						от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Micosoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионн ое	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License

						Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	лицензионное	бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер

						лицензии 62795478
11.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition	5	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13.	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14.	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор № дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15.	Антиплагиат.	1	Для	лицензионное	15.05.201	Контракт №



	ВУЗ		проверки заимствований	ое	9	24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018
--	-----	--	---------------------------	----	---	--

#### 14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<i>Раздел 1. Структура педагогической психологии ВШ</i>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы организации управления профессиональным коллективом лингвистов, его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;</li> </ul>	<i>Контрольная работа</i> на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.
<i>Раздел 2. Организация учебного процесса в высшей школе</i>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p>	<i>Контрольная работа.</i>

	<p>- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;</li> <li>- этикой устного перевода;</li> <li>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</li> </ul>	
--	--	--

## 15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

